

La Societat Maonesa (1778-1785) i les traduccions a Menorca al segle XVIII

VOLUM II: ANNEX

Rosa Gornés Gomis

TESI DOCTORAL UPF / ANY 2023

DIRECTORA DE LA TESI

Dra. Marta Marfany Simó

DEPARTAMENT DE TRADUCCIÓ I CIÈNCIES DEL LLenguatge



ÍNDIX

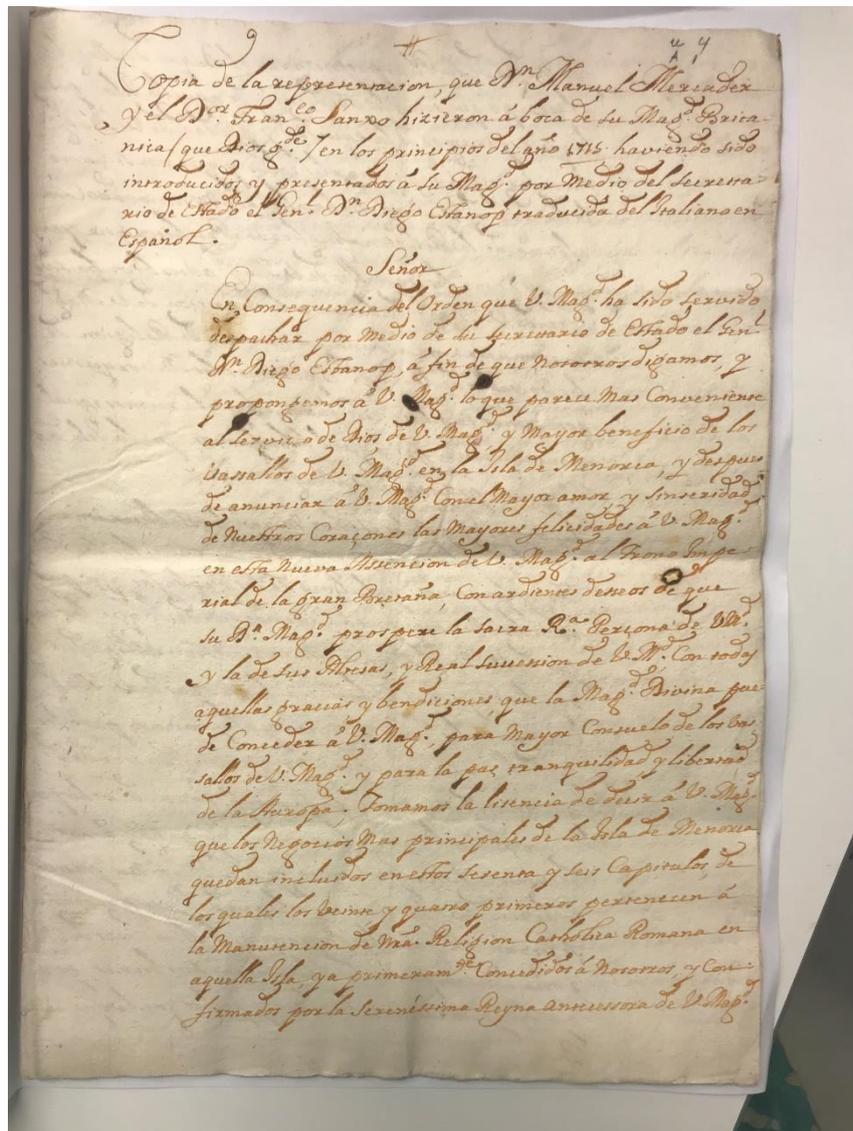
Annex 1: traduccions professionals	1
Annex 2: documents relacionats amb la tasca de traducció.....	96
Annex 3: interpretacions	147
Annex 4: estatuts de The Select Society.....	167
Annex 5: obres que va agafar en préstec cada membre de la Societat Maonesa	175
Annex 6: dues cartes entre David Causse i Joan Ramis (FM 2.5).....	201
Annex 7: tres cartes entre Joan Soler i Joan Ramis (FM 29.8).....	205
Annex 8: quatre cartes entre Pere Creus i Joan Ramis (FM 29.8).....	213
Annex 9: dues cartes entre Antoni Roig i Joan Ramis (FM 29.8).....	219
Annex 10: manuscrit AA 72.11, possible TO de <i>Safira</i> (1779), traducció de Soler.....	221
Annex 11: número 491, de 1712, de <i>The Spectator</i> , que conté <i>Saphira</i> , en anglès.....	227
Annex 12: escanejos de cada testimoni de <i>Safira</i> (1779), traducció de Soler.....	229
Annex 13: taula comparativa dels quatre testimonis de <i>Safira</i>	267
Annex 14: <i>Píram i Thisbe</i> (1779), traducció de David Causse (edició de Patiño, 2011)	277
Annex 15: comparació de la traducció de <i>Píram i Thisbe</i> (1779), de David Causse, amb el TO	281
Annex 16: <i>Pablo y Virginia</i> , traducció de Joan Carreras Vigo (s. XIX)	287
Annex 17: inventari dels documents pertanyents a Joana de Vigo i Joan Carreras.....	303
Annex 18: comparació de la lletra manuscrita de <i>Pablo y Virginia</i> amb la cal·ligrafia pròpia de Joana de Vigo.....	311

Annex 19: comparació de la lletra manuscrita de <i>Pablo y Virginia</i> amb la cal·ligrafia pròpia de Joan Carreras Vigo.....	313
Annex 20: comparació del començament de la traducció espanyola de <i>Pablo y Virginia</i> publicada el 1814 a Palma de Mallorca de forma anònima amb la traducció de Joan Carreras Vigo.....	315
Annex 21: <i>Principis de la política</i> , de Lord Chesterfield (1786), traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX), folis 1 i 2	317
Annex 22: dedicatòria de <i>Principis de la política</i> , traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX), foli 3	319
Annex 23: pròleg o advertència, titulada «Avís» de <i>Principis de la política</i> , traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX), folis 4, 5 i 6.....	321
Annex 24: índex de <i>Principis de la política</i> , traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX), folis 7-14	323
Annex 25: transcripció del primer apartat sobre la modèstia de <i>Principis de la política</i> , traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX)	327
Annex 26: comparació de la traducció de Mir i Montanyés amb l'original de Chesterfield.....	331
Annex 27: imatge en què es representa una escena de la història de <i>Safira</i> . «Rhynsault Confronted by Sapphira, in the presence of Charles Duke of Burgundy», que apareix a a la portada d'una edició de <i>The Spectator</i> (1803).....	335
Annex 28: imatge en què es representa una escena de la història de <i>Safira</i> . «Rhynsault Confronted by Sapphira, in the presence of Charles Duke of Burgundy», que apareix a a la portada d'una edició de <i>The Spectator</i> (1830).....	337
Annex 29: imatge en què es representa una escena de la història de <i>Safira</i> . «Sapphira gibt sich Rhynsault zu erkennen» (1790).....	339
Annex 30: quadre titulat <i>Aequalitas</i> , sobre el mite de <i>Safira</i> , creat pels alumnes del CEPA Joan Mir i Mir, de Maó, i la pintora Julieta Oriola, el setembre de 2020	341

Annex 1: traduccions professionals

ARXIU DIOCESÀ DE MENORCA

1. ADM D-0777/06 (1716): còpia d'una traducció de l'italià a l'espanyol sobre la representació que Don Manuel Mercader i el Dr. Francesc Sanxo feren en boca de a Sa Magestat Britànica el 1715



2. ADM D-0777/14 (1752/1754): traducció de l'anglès a l'espanyol d'un decret del governador Blackeney i una traducció de l'anglès a l'espanyol d'algunes observacions sobre Gibraltar i Menorca fetes pel govern de Blackeney

No. Traducción de Ingles en Spanoll de un Decreto del Governador ^{u 2} Blackeney, hecho en Menorca a los 20 Julio de 1752, á una Petition de algunos Griegos Sismaticos, cuya Petition y Decreto fue transmitido por el dicho Governador Blackeney al entonces Ministro de Estado en son de es.

Yo he leído, y considerado la Petition de arriba, y como los Griegos en este Govierno, se han compuesto como á buenos subditos y ellos siendo Pobres, no tienen esperanza de ser empleados por los Catolicos Romanos de la isla de Menorca, quienes en todas ocasiones manifiestan el mayor aborresimiento ala Nación Griega, mirando adichos Griegos como á hereges que es el Epiteto, que los Nativos los dan alos Protestantes: y como el Dey code los suplicantes, en respecto de la manufactura de sal, que intentan sea un trafico que mira mucho adas grandes ventajas en la isla de Menorca. Yo humildamente recomiendo dichos Griegos alos muy Honorables los Lordes comissarios del comercio, y de los Plantaciones, y digo que los suplicantes Griegos, conviendria que se les diese una patente, conforme alo que ellos suplican, pues estando muy cierto, y seguro que logrando lo, esto dara una gran disimula fuerza, y contribuirá mucho en facilitar los intereses Protestantes en esta isla.

Will. Blackeney.

Ilustro Señor: me paresce absolutamente necessario advertir á Vra. Mta. Haviendo los Lordes submetido esta deca, alos officiales de la corona, que son lo mismo que Assesor y Fiscal, poraque diesen su opinion, sobre lo pedido por los Griegos. Dichos officiales dieron su Decreto substancialmente como se sigue. Nosotros hemos tomado en consideration, la Petition, y testigos, y certificacion, que va aqui anexo, y somos de opinion que conviendria encorajar los suplicantes de poner en execution su designio de hacer sal pero como la manera de hacer sal de los aguas del mar, haun que fuesse vez dada, ni practicado en Menorca, pescosa de muchissimos tiempos, practicado en muchos partes del mundo. Nosotros somos de opinion, que no conviene, ni es acorregable por su modo el conceder Monopodios de semejantes manufacturas, mediante los letra, y Patente duplicada por los Griegos, pues nosotros

Porabemos exemplar, en que parezca, que la persona haya o jamas hecho
cosa pensada de conceder letras, ni Patentes de semejante naturaleza.

Consellentios los Lordes.

Submetemos ala consideration de Vaj

D. Rides.

W Murray.

7 Febrero 1753.

Vol. 20.
de Bay

Traduccion en Espanoll de algunos muy Interesantes, y Im-
portantes observaciones, tocantes a Gibraltar, y a la Isla de Menorca
Escritas en Ingles en el año 1748, Principio del Gobierno del Go-
vernador Guillermo Blackeny, imprimidas, pero, y publicadas en
Londres en Marzo de 1757, muy cerca de un año despues de la
Invasion, y conquista hecha de aquella isla por los franceses, y
despues de haverse hecho observaciones sobre Gibraltar, y a mas
adelante sobre Menorca, y es como se sigue, Videli set.

Como Menorca sea muy distante de Inglaterra, y cosas parecen
a la primera vista absolutamente necesarias para asegurarlas
10 Primersamente tener alli tales fortificaciones, que no fuesse muy
facil al Enemigo el tomarlas, ni sujetarlas. 2. Segundamente,
tener alli una Guarnision sufficiente y completamente para
defenderlas, bien prevenidas de todo lo necessario para aquel effeto
3. Tercerosamente / solamente darsi aqui un breve abstracto de lo
mas substancial / Videli set. Los Nativos, y habitantes, se devia
procurar, el que fuesse firmes, y constantes amigos nuestros por
el caso de alguna inopinada Invasion, por que de lo contrario, si
la España possessa alli es cierto, que cada uno de los Nativos, tomaria
con gusto la parte de los Españoles, y para prevenir tan grande in-
conveniente, seria necesario tomar pro porcionadas medidas, à
saber que Nuestras tropas nose cambiasen cada año, como se ac-
tuala en el mismo lugar, y que estubiesen siempre firmes, y constantes en
los y amistades con los Nativos, ofreciendoles precios extraordina-
rios por sus tierras, y como ellos sean muy pobres, y amantes del
dinero, con facilidad consentirian a vender nos las, y en el discurso
del tiempo facilmente vendriamos à sus Maestros, y Señores de ellos
y la dola por este medio vendria à ser Poblada de buenos subditos
Ingleses, y Irlandeses; Embiando alli un sufficiente numero de
Religiosos Protestantes de los mas Doctos, civiles, affables, y Po-
táticos, catequizando, manteniendo escuelas publicas, predican-
do, y dandoles copias de nuestras Biblias Inglesas, haciendo
charidades publicas, de muchos dineros, y assistiendo a las fami-
lias necesitadas, haciendonos muy amigos y familiares con
ellos, comiendo, y bebiendo con los Nativos, con familiaridad, y mucha

llonesa, y irlandesa, y Polacia, y siempre cōla Bolsa abierta, permitiendo
el matrimonio entre unos, y otros, por cuyo tan dulce, y prudente
medio vendriamos a ser tan unidos, que los Nativos vendrian facil-
mente a conocer, y tener un curso de su Error, y Equivocation, y
nos seria facil de submeterlos a nosotros, y enterar en un punto cono-
simiento de ser nos agredidos por el favor que por medio de nuestra
ayuda, y asistencia recibirian de haverles librado, y sacado de la Indu-
lencia de su Bigoteria, sus perdition, y engaño — Los Tierras allí son
muy buenas, y capaces de ser mejoradas en grande aumento, median-
te nuestra conocida Industria. Seria primeramente muy conve-
niente, que Nuestros Ministros Ecclesiasticos, nose olvidasen de hacer
constante, y publicamente sus Ecclesiasticas funciones, y exortaciones
sin cesar, y que los executores con la mayor, y muy exemplar so-
lidad, y circumspeccion, y decoracion, y que los Menores queres fuesen
de tiempo en tiempo convidados, y preparados de sus a ver nuestra ama-
nada de pagar a Dios, especialmente aquellos Nativos, que entienden
algo de la lengua Inglesa, y como ellosesson natiuos, y entienden
que nosotros no tenemos buena Religion, sin duda con el principio
ten dran a muestra repugnantia, pero la curiosidad muchas veces
tiene tanta fuerza, que podria hacerles alguna impresion, y como
nos fuesen con obsequio de signio, que para hacer sus independientes acostum-
brados observations, podrian consentir de entrar a nuestras Iglesias
y oír de por ellos mismos, y oyendo que nosotros adoramos, y Ro-
mos al mismo Dios, y salvador, que ellos tienen, y adoran, sin duda ni
la menor fuerza enterar en el conocimiento de su Error, y de su Indu-
lencia, y lo mas cierto que se dispondrian, y consentirian de que se entenda
la diferencia de entre unos, y de otros, y facilmente vendrian a cono-
cer su Error, y la mayor, y ventajosa de Nuestra Protestante Religion
y en esta ocasion para con facilidad disminuir, y convertirse de su Ig-
nos ante conversion a nosotros, y despues los redditos pertenecientes al
Obispo de Mallorca, con una pequena addition de novo de Esterlinas
mas annualmente se podrian aplicar a tan buen fin, como comprar
y repartir entre los Nativos Nuestras Biblias, y otros de los nuestros me-
res libros, y escritos, que serian mas que bastantes para obligarles a herma-
narse con nosotros, y a saber, y totalmente apartarse de sus Errores, lo que seria
de grande privilegio, y Beneficio de los Nativos de Menorca.
Los Menores queres fueron muy felices bajo la administracion, y conducta
del Governador, y medidas para hacerse para hacerles haun mas

Ventajas, y posesidos.

Bien podría ser que los Clerigos Romanos hizessen muy fuerte opposi-
tion, á nuestros tan buenos, y Religiosos Designios, y Intenciones, y ellos
hazian toda la fuerza imaginable para estos vaslos, y por venir to-
talmente el discurso, y effecto que hazia nuestra constante Predicacion
y Ensenansa; Ellos no podian sufrir, ni quisieron por permitir haun la
conversacion, y humano tratoamiento de los Nativos con nosotros
y mucho mas el que leyessen ni hizessen el menor uso de nuestras
Biblias, y libros. Pero la Influencia de la curiosidad hacia tal im-
pression, que sin la menor duda prevalecia entre muchos de
ellos, y gradualmente en el discurso del tiempo, venian todos
á unirse con nosotros, y á usas la mejor de nuestra voz de esta Pre-
dicacion, ademas que muchos medios se podian practicar para
facilitarlo, y respisar aquella tan permisosa Influencia de los
Clerigos Romanos, á saber hazer una muy digna, y Inquisicion
sobre sus posesidos, y entender de su modo de vivir, y del modo con
que ellos tratan los Nativos en sus conventos, lo que podria resultar
mucho en su desventaja, y respisaria mucho el calor en consequen-
tia de su mal exemplo, y malicia de su espantosa predicacion
y impeditiva en creansa, y castigarlos con rigor, sin duda
produziria el mismo fruto, y hazia el mismo, y semejante
effecto, que se veio en Inglaterra, en tiempo del Govierno de
Henrique octavo. y como las Ecclesiasticas Dignidades, y curias
en la isla, consideras las mismas en el caso de vacantiya de ellas
sea peculiar derecho de la corona, seria muy conveniente, hazer
atencion, y tener particular cuidado de considerarlo, siendo vacan-
tes, á nuestros amigos, o al menos á aquellos que no tienen
mucha aversion, á nuestra feliz reformation, y no permiti-
endo bajo pretexto alguno, que los hijos de los Indios quines
sean embiados fuera de la isla, para recibir su educacion
privando Nativos Romanos nuestros inimigos del exercicio
de las armas, y solamente permitiendolos á los que podian
manifestarse amigos á los que se inclinaron á seguir nues-
tros tan importantes, como necessarios convenientes, y
muy saludables proyectos, y posesiendo muy ventajosa-
mente aquellos quines, se aprovechan con de nuestra
Doctrina, y ensenansa, y si alguno de ellos quines.

quisiera entrar en nuestra Buena Religión Protestante
que sea por nosotros fuertemente protegido, y apropiamente
encasado conforme pudiese requerir su qualification, gra-
duation, y Character, o de lo menos se tomara que qualis quiesca
desventajas, danos, y perjuicios, que aquel o aquellos pasaran
tenes, sufris, y padieser por haverse apartado, y salido de nuestra
para aceptar, y entrar en nuestra Buena Religión Protestante
Religion, que les sea todo muy ampliamente compensado
y pagado por nuestro Govierno, y le debe opear, y decaer
que si menora viene otra vez entras en nuestras manos
que nuestro Govierno no dexara, de hazer seguir, y stable-
ser muy sabias Regulaciones de esta, y semejante naturaleza
sa, porque la falta de devida attention alo sobre dicho a
sido la primera causa de la perdida de una isla de tanto
valor, y aprecio.

u 2
D 2

Y mucho que hay que decir en este tan lamentable proceder de
aquel Governador, por seria dar a Va. Florida, sobada molestia. En esta
pero estacion dos cosas me parecen necesarias a verlas para su Gobierno
la primera es, que en la isla hay un Eclesiastico malloquin que segun
dize en fin vilado de la guerra, por confusiones de su nombre es Alomed
y siendo sacerdote, suento en el alma el mundo, pues no le onose
ni otra cosa, que la causa y gloria de Dios. Este Eclesiastico habiendo se
refugiado en la isla, y el Governador conosciendo que su vida, y habili-
dades podrian contribuir mucho, la preservacion, y aumento del dicho
dicho fuego, lo admitio por amigo, y animado de su Protection. Esto
tanto ha causado tanto alboroto, y disgustos, que prudentemente usen
sea Va. Florida bien enterado de todo, y solo dice que la via existe tan
maligna spiritus en Venecia y Roma, sin reparar a obrar contra sus
permisos, o serios, y establecimientos, solo que tengan ayuda para le-
ventar su influencia, y facultades mayores fuerca, al golpe de su tan permisio
so agoli. Y la otra es, que el Estado Eclesiastico de Venecia ha sido for-
gado de tomar recurso a su Magestad Britanica contra del Governador,
contra la Protection y ayuda, del Rey Charlesico. Dicho Governador, en las
otras cosas, en su confusa respuesta, se defendio, diciendo que havia
obrado conforme alas Instruccion, que tenia, y siendo assi se seguira por
legitima consecuencia, que la respuesta que se dio al Principe de Ma-
sara no fue muy fingida, y enganosa, como assi se pueda conjeturar del
proceder, y continuation de sus sucesores Governadores.

Todo lo sobre dicho habiendo hecho publico, facilito algun remedio para
atacar, y respaldas en continente, las violencias llamadas de tan permisio
fuego, y para prevenir al mismo tiempo, el que no se extendiese mas
adelante, ni causasse mayores danos. Por la sa ventilla, que de dicho
fuego se ha manifestado, es lo que passa en la isla, con el actual Gobierno
pues parece de tan importante consideration, que requiese particular
cuidado, y la mayor atencion de manos, que hayja en la corte de Lon-
dres muchos gritos, y versales, y Particulares, contra su absoluta, y
arbitraria prozeder. Pero No señores, tomamos en vano, y digo que
hay mucho que temer, y vigilar. Dizen tambien que el dicho Alomed
ha pasado en Roma, y confusado a embrollar, no tan solamente
por lo que consta, y parece publicamente, si que mas particularmente
por lo que mira a la Protestante, y sea, y lo que se actua, y se actua, y se actua.

con aparentes prelatos, y celos muy fingidos, contrarios ala verdad del
hecho, y entorcedo, y bien instruido de q. es una voluntaria, malisiosa
causa, y posesiones muy irregulares, cuya causa fue muy ignostamente
empesada, y lamisma se continua en la curia eclesiastica de Menorca por la
Influencia Protestante, y por corruption y toros del Governador, y otros
ambisiosos Intentos, no muy faciles de comprehender ala primera vista por
medio dela qual se espuso, sucedo, y facultas el efecto de lo que jamas antes
se ha podido lograr; y quando nosea con su entrio desgado cumplimiento
al menos en buena parte lo que Dios no permite, siendo dicha causa
contra el Sr. Don Gabriel Olivares por haver obtenido dicho Senor la Real Gracia
y favor de la Poboria de Ciudadella, como a peculiar derecho de la corona Do-
minante el condesvta en el caso de la vacante, lo que segun mi pobre opi-
nion obtuvo dicho Senor muy honestamente, y por los medios tan regulares
como si siempre acostumbados, y practicados durante el gobierno Britanico
(no non obstante de ser realmente perjudicial al peculiar derecho de la Sa-
lona, en lo que toca en la Presentacion a su Mage. de la persona de Reneme-
rita para el obllinto de semejantes Reales favores, cuyo Derecho fue reser-
vado salvo en favor del Obispo Diocesano, por Reales tratados en el tiempo
de la Sesion de la isla, de manera, que en antes de la guerra, o despues de ella
no puso cosa, en que el fuego se halla con violencia en condico. lo fuese con
decretos de necessarios padres de V. Sa. Honra, y del Capitulo de Mallorca, uso
que con la ayuda de Dios, y de su Mage. Catholica facultaria el logro de todos sus
respectivos Derechos, y Eclesiasticos honores, a pesar de todo el Infierno con en-
toso, y cumplido satisfacion por todo el atresadamente devido / pues el dicho
Sr. Don Gabriel Olivares fue publico muy regularmente presentado al Rey por el
Principal Governador de Menorca, quien residia en d. d. para el obllinto
de la Poboria, lo que obtuvo. Pero el theniente Governador que residia en ton-
ces en Menorca, y en donde reside actualmente como a Principal Governador
que obtuvo despues por muerte de su antecesor, quien en entonces fue el Pro-
tector del Sr. Don Gabriel Olivares, queriendole por un muchacho de 17 años
se opuso, y manifesto grande sentimiento, de manera que con la ayuda, y
assistencia del Vicario General empesaron la dicha fingida, y malisiosa causa
quando no ambisiosa contra dicho Sr. Olivares, lo que fue no otra cosa, que un
fingido prelatu, cuya malicia nos on caposes en Menorca de comprehender por
impedido su sequed, y ignostia de la altention Intention que tan caute-
losamente lleva el Governador, y quando el fuego se descubre, vienen despues
los gritos, y lamentos, y con la invidiosa idea Protestante van buslandose de
tados; y si nose toman promptas medidas para atacar aquella maldita causa, y
en quanto posible de elevar al Sr. Olivares innocent, como oyendo adicio

A ojos serrados de usacion de hogos, haun que hallassen justa causa contra de
Olivero quando al contrario conola, pues habiendose oido la quexa de Olivero
ante su Mage en consejo el 28 de Noviembre 1780, y no habiendo pasado
motivo contra dicho tenor se suspendio dar respuesta alguna a su Mage
hasta ser mejor informado, sin duda quedando la decision de dicha causa
es menorca para effectuar su intento. Lo de la renuncia para subditos
a su presidente consideracion quales padran sus los derechos de sus con-
sequencias, la menor de las quales presentamente considero por ser menor, que
segun la memoria y existencia tan Necesaria de la dignidad de la Pabra
forma, que con injusticia se le ha quitado, y siempre han hecho de los derechos
de usacion y de usacion a la S. M. al Capitulo de Mallorca, y en prueba
de lo que digo es el uso de los derechos de usacion de los instrumentos arca de la citada
S. M. 20 por el qual es claro y evidente la maliciosa Idea Protestante
muy General, que todas las causas de usacion en la isla son del
Dicho de la Corona el considerarla, quando solamente es de la
Corona el conceder en caso de vacancia la Pabra de Ciudadella
y la Direccion de Mahon, siendo todas las demas de la isla peculiar
Dicho de Va S. M. el considerarla, en el caso de vacancia y haun
la Presentacion de las Personas Benemeritas por los otros dichos doctores
tambien peculiar de Va S. M. como a Dicho a el reservado en
virtud de reales cédulas: lo mismo sucedo a Illustrissimo Senor, con
la Direccion de Ferreres, si el Vicario General, la pierde; como y no
menos de la Direccion de Mahon, y a poco a poco de los demas, pues de
esta ultima son mas de 9000, que el Governador tiene en su poder
la appatencia y la guarda en su custodia / no obstante, que por cosa
de usacion de disputas los temporales, pero al fin, queda mas que
asegurar a Va S. M. que todas estas temporales entrescan en
el Real Patrimonio de Menorca, y al fin el sobredicho Alcaide
igualmente sera engañado si gana la Direccion de Ferreres, por
ser todo una fiction con la unica intencion de prevalecer con la sobre
dicha Protestante Idea.

Illustrissimo Senor, los terribles fuegos vistos, y experimentados en donde
en Junio 1780, haun sin el menor respeto, a los cascos, y capillos de los Cor-
bajadores y batallones es una clarissima prueba para comprehender la
maliciosa Idea de los Protestantes, contra los Romanos, pando fuego a
ellos mismos solo para perseguir los: y haun es mayor la malicia de los Es-
pales, siendo uno de ellos el actual Governador en Menorca, y con esto
basta al interes, que luego adios G. de y prosigue a Va S. M. felices años

De Diciembre 9 de 1780. Veritas.

P. J. Illustrissimos Señores: Non sunt facienda bona ut veniant mala
quibus sequitur que el venies medio para atacar los sobre dichos en con-
venientes, y prevenir consequencias tan fatales, como la ponderada
razon de V. S. S. S. S. puede muy claramente ver, es el Dissidio
de sobre dicha maliciosa causa contra de Olivas, a favor del
Dicho Olivas; haun que huviese motivo para lo contrario, lo que
no hay, pues como queda dicho no es otra cosa, que una fingida
idea, y influencia Protestante, en puerca de lo que digo, si viese
V. S. S. S. de considerad, quala Decision favorable a Olivas
en Mexico, / que es lo que unicamente se esta agitando dando
para darnos el golpe fatal, para mas que bastante para dar un
Golpe y Ruina fatal al Gobierno, y a la Mobil de esta Confusion
y servira de ejemplo por sus sucesores, e inmediatamente
se resfria con Diabólico fuego. Dios nos ayude, y tenga
piedad de nosotros.

3. ADM D-0193/21 (1768): traducció d'una còpia de la carta de l'agent de l'Estat Eclesiàstic de Menorca resident a Londres i traducció d'una còpia de de les instruccions o observacions de la carta anterior

Traducción de una Copia de la Carta, que el Agente del Estado Eclesiastico de Menorca residente en Londres, el dia 24. Marzo 1768, escribió al Sr. Sutton Secretario del Ex.^{mo} Sr. Lord Shelburne Secretario de Estado. &c.

Querido Señor: Reflexiondome á todo lo que yo tengo antes representado tanto á My Lord Shelburne, como á Su Magestad en Consejo; ahora humildemente pido el permiso de suplicarle, que V. M.^a sea servido comunicar á Su Ex.^a las incluidas adicionales observaciones, que consisten en verdaderos, y reales hechos, y muy recientes, los quales son bastantes para manifestar evidentemente que el Teniente Gobernador Johnston ha abiertamente obrado directamente contrario á la verdadera esencia, y existencia de diferentes Reales Tratados, y promessas; y con una manifiesta desobediencia á la Real voluntad, y gusto de Su Magestad; y que él ha procedido sin derecho alguno, contra una Persona privilegiada [excepto en casos de lesa magestad] sin algun delito, Causa, Proceso, ó Defensa, lo que es contrario á toda ley, y razon.

En orden á la Observacion, que V. M.^a se sirvió hazerme ayer, yo con la presente pido el permiso de responder: Que si el Obispo de Mallorca en 1758. fue permitido por Su Magestad Britanica de ir á Menorca no teniendo aquel Cavallero Parientes, ni algunas otras ocupaciones que las relativas á su Pastoral Ecclesiastico Derecho, y Jurisdiccion Espiritual; Por consiguiente los unicos negocios, que le movieron á passar allí deven ser para este intento. Lo que tambien prueba esto, es que durante todo el tiempo de su Residencia en Menorca, él publicamente exerció su Episcopal Derecho, y Jurisdiccion Espiritual, con aplauso universal del Pueblo, y sin la menor oposicion, ni interrupcion del Gobierno Britanico; antes con particulaar contento, y satisfaccion del mismo; y lo que tambien prueba esto, es: Que inmediatamente despues que el dicho Obispo huvo acabado las Ceremonias, y funciones relativas á su Ecclesiastica, y Espiritual Jurisdiccion, él luego bolvió al mismo lugar de su Residencia Espiritual, que es la Ciudad de Palma en Mallorca.

Esto, Señor, es lo que la obligacion de mi oficio, me precia á suplicar á V. M.^a sea servido comunicar al Secretario de Estado, para que él pueda estar inclinado, por medio de su conocido zelo, á impresionar á Su Magestad, y su Consejo Privado, á fin de facilitar el consuelo, satisfaccion,

y remedio, que requiere la urgencia del caso; y su Suplicante, como es
obligacion, rogaba siempre &c. = Juan Pons, y Andreu Syndico, y
por Menorca. = Marzo 24. de 1768. = Sivase de hazer lo sobredicho
Papel de Oficio.

= A D.ⁿ Richardo Sutton &c. &c. &c.

Traduccion de una Copia de las Instrucciones, o, Observaciones mencionadas
en la antecedente Carta, para provar la ineficacia de las Ordenes Reales
de 1753.

Estas Ordenes jamas fueron aceptadas por la Isla; Pero al contrario
fueron universalmente impugnadas delante de Su Magestad en Consejo
por ser perjudiciales a la Isla, contrarias a sus Leyes, Privilegios, y Con-
stitucion, y derogatorias al Tratado de Utrecht; Por haver estas Ordenes
sido despachadas en consecuencia de invidicicas Informaciones embiadas
a esta Corte por el Governador Blakeney, contra del qual entonces ha-
via quejas pendientes; y no habiendo la Isla jamas sido oyda, ni depen-
dida sobre de ellas: el adherirse a las mismas, y dar fuerza a ellas, es
en consecuencia contra toda ley, y justicia.

Qualesquiera Instrucciones pudiesse tener el Theniente Governador
Johnston al tiempo que fue elegido Governador dirigiendose a todo
para la observancia de dichas ordenes, deven ser totalmente desatun-
didas, y despreciadas, no solamente por las antedichas razones;
si tambien por las siguientes.

Porque en 1755, lo qual era antes de la ultima guerra; pero
despues de las ordenes del Governador Kane de 1751, las quales mas
ca fueron observadas, ni executadas; por ser diametralmente opuestas
al Tratado de Utrecht; y tambien despues de las Ordenes en Conse-
jo de 1753. El Difunto Rey reconociendo al Obispo de Mallorca
por el Superior Prelado de la Isla de Menorca, le permitio pas-
sar a esta Isla, a fin de visitar las Iglesias, y su Abado; por ser
esto parte de su Diocesis; y en esta conformidad el Obispo hizo su
obligacion Prelatorial, y exercito sus funciones Espirituales sin la
menor oposicion. Esta permission Real necesariamente anula qualquier
quier

anteriores Direccion, que podrian haverse hecho con
Pero las tales Direccion, sea como fuera, jamas fueron puestas en
execucion.

Las siguientes Observaciones manifestaran tambien la invalidad
de qualquiera Instruccion dada al Governador para confirmar
las Ordenes de 1753.

1.^o Que aunque el Then.^{te} Governador en su primera arribo publico
que dichas Ordenes quedarian en su entera fuerza; pero como el
nunca las hizo poner en execucion, la Isla suspendio el hazer al-
gunas aplicaciones sobre de esto.

2.^o El publico que el Tratado de Utrecht havia cesado, por no haver
sido ratificado en el ultimo Tratado de Paz, quando ya se manifesta
lo contrario por el mismo Tratado.

3.^o Qualquier equivocacion, que el Then.^{te} Governador podia haver
hecho en sus Ordenes, fue subsecuentemente declarada con un modo in-
disputable por la Carta de Mylord Halifax entonces Secretario de
Estado, en nombre de su Magestad, al Principe de Magerano
Embaxador de su Magestad Catholica, de 30 Dez.^{re} 1763.

4.^o Lo contenido en dicha Carta fue corroborado, y tambien quedo apanta-
do qualquier anterior abuso, por una Carta de 8. Febrero de 1764
escrita por el Theniente Governador Johnston, en nombre de su Ma-
gestad, declarando la Confirmacion de todos los Derechos, y Privilegios
tanto Civiles, como Ecclesiasticos en la Isla con la misma extensi-
on, con que havian sido gozados sin interrupcion alguna hasta
1756.

5.^o Y finalmente el Theniente Governador no puede valerse de es-
tas Ordenes. Porque el, con la opinion de los Reales Ministros el
Abessor, y Fiscal, publicamente suspendio la observancia de ellas,
allegando por razon que las mismas son perjudiciales a la Isla, y
contrarias a sus Leyes, Privilegios, y Constitucion.

Pero á mas de todo esto: que connexion puede el injusto, y arbitrario
Arresto del D.^o Joseph Villar Cura de S.^o Felipe, el qual fue ar-
restado sin Causa, Proceso, ó sin alguna Defensa, no teniendo el
Then.^{te} Governador Derecho, ó Jurisdiccion sobre de el; Que conne-
cion, digo, puede esto tener con las Ordenes de 1753. Pues estas
Ordenes aunque devieran ser observadas ¿en nada autorizan los Gover-
nadores para molestar, ni amenazar superiores Ecclesiasticos; ni mu-
cho menos para procurrir en la injustificable expresion de embiar
los Ecclesiasticos, y su Iglesia al Diablo; como lo hizo el Governador

Johnston en la Respuesta á su Memorial, ni para suprimir los Derechos Religiosos, y Jurisdiccion Espiritual en la Isla.

Que el Tratado de Utrecht continúe en estar en su entera fuerza, y vigor innegablemente parece por lo antedicho; Por lo que las Ordenes de 1783. jamas pueden ser atendidas; por ser contrarias al mismo Tratado de Paz, y á las antiguas Leyes, y Constitucion de la Isla, pacíficamente gozadas hasta 1786. y actualmente confirmadas por la presente Magestad.

Si el Then^{te} Governador entiende que la Superior Curia Ecclesiastica de la Isla no tiene derecho, ni Jurisdiccion para tomar conocimiento de Casos Criminales cometidos por Ecclesiasticos: porque pues el mismo Then^{te} Governador, recurrió al Vicario General y Superior Ecclesiastico de la Isla en diferentes casos Ecclesiasticos, que havian sucedido durante su Gobierno, para que él los juzgase, reconociendo que él era la unica persona autorizada para juzgar las materias Ecclesiasticas en la Isla? Esto prueba que la presente pretension del Then^{te} Governador es sin fundamento; lo qual se demuestra por el presente arbitrario Arresto del Sr. Joseph Vilax Superior Ecclesiastico de Sr. Phelipe, ordenado por el dicho Governador, sin alguna Causa, Proceso, ó Defensa, y el maltrato de los Superiores Ecclesiasticos en la Isla, y de la Iglesia Romana, permitida y aprobada por su Magestad en virtud de diferentes Reales promesas, y Tratados.

Si el Sr. Johnston entiende que la Isla, y sus Nativos [en lo que mira la Jurisdiccion Ecclesiastica, y Espiritual] no puede, ni deberia tener recurso al Obispo de Mallocca; Porque pues él siempre lo ha permitido, y igualmente el mismo ha recurrido en varias ocasiones al dicho Obispo de Mallocca, reconociéndole por el legitimo Ecclesiastico, y Espiritual Superior de los Menorquines, y implorando la atencion, y favor del dicho Obispo, á favor de alguno de sus Amigos en aquella Isla, como lo practicó en el mes de Marzo de 1767, sobre la vacante de un Beneficio Ecclesiastico, por muerte del R.^{do} Juan Ballastera &^a. Esto es una evidente prueba para manifestar quan arbitrario es él, y ha sido en su Gobierno. c

4. ADM D-0193/22 (1768): còpia d'un memorial presentat a l'Excel·lentíssim Senyor Lord Shelburne, que és una traducció de l'anglès a l'espanyol

Copia de un Memorial presentado al Ex^{mo} J^{ca} Lord Shelburne
Secretario de Estado de Su Magestad Britanica, por parte del Estado
Eclesiastico de la Isla de Menorca dia 12. Abril de 1768. Traducido del
Ingles &c.

Juan Pons, y Andreu como à Syndico, y Representativo de la Isla de
Menorca, despues de referirse à todo lo que él tiene representado tanto à
V. Ex^a, como à Su Magestad en Consejo; ahora pide el permiso de añadir:
Que el General Stanhope, que fue el primer Plenipotenciario Britanico en la Isla, el qual obrava por, y representava Carlos III de España, confirmó todos los Privilegios, de que los Habitantes havian siempre gozado hasta la muerte de Carlos II.

Que la Isla, y sus Nativos continuaron en el mismo Systema del Govierno Político, y Religioso, gozando de sus Civiles, Municipales, Economicos, y Eclesiasticos Derechos, Privilegios, y Immunidades, hasta el dia 5. Diciembre 1712., en que el Difunto Duque de Argyll, en nombre, y como Plenipotenciario de la Difunta Reyna Ana, arrojó à la Isla, en nombre de Su Magestad, de la continuacion de sus Derechos, y Privilegios assi Civiles, como Eclesiasticos; y añadió, que los Nativos jamas tendrian razon de dudar, de qualesquier promessas hechas en su Real nombre.

Que ninguna de las expresadas Promessas, contiene alguna especie de limitacion, condicion, ó restriccion; Pero al contrario son concebidas en terminos claros, expresivos, y generales; como manifestamente aparecera recurriendo à ellas.

Que poco tiempo despues en el mes de Julio de 1713. fue estipulado el Tratado de Utrecht, en virtud del qual todo lo arriba expressado no solo fue corroborado; pero tambien fue prometido que se tomarian tales medidas por la proteccion, y defensa de la Religion de aquella Isla, que no serian repugnantes à las leyes, y Govierno Civil de la Gran Bretaña.

Que todo lo de arriba fue tambien corroborado por el libre uso, y exercicio de la Religion practicado en aquella Isla, durante el largo espacio de cerca 50. años.

Que lo mismo ha sido nuevamente ratificado, y confirmado por el ultimo Tratado de Paz, firmado en Paris à 10. Febrero de 1763., como parece por el mismo Tratado, con la expresion siguiente " Que el dicho Real Tratado, devera ser exactamente observado, y religiosamente executado en todos sus puntos. &c."

Que todo lo antecedente fue poco despues corroborado, y confirmado, y confirmado a nombre de la presente Magestad, [q. D. g.], como lo publico el Teniente Gobernador Johnston en la Isla, por su Carta de 8. Febrero 1764.

Que lo mismo aun fue tambien corroborado por la Carta de 30. Septiembre 1763., escrita por el Conde de Halifax Secretario de Estado, en nombre de su Magestad, al Principe de Mazarino, en la que se dice expresamente, que el error cometido por el Teniente Gobernador Johnston es de ninguna consecuencia; y asegura, que los Vasallos Catolicos de Menorca deverian continuar el libre exercicio de su Religion, y que se deverian tomar tales medidas por la preservacion de la misma, que no sean incompatibles con las Leyes, y Gobierno Civil de la Ilaan Britanica, la qual circunstancia quedava ya expresada en el dicho Real Tratado de Utrecht.

Que de todo lo antedicho, se ve claramente, que los Gobernadores, ni qualesquier otras personas, no tienen alguna intervencion en el libre uso, y exercicio de la Religion; por quedar este punto claramente, y positivamente concordado; ni pueden Tenientes Gobernadores, ó Comandantes entrometarse mas alla, que a conceder su proteccion por lo mismo [en caso de ser necesario, y requerido] deviendo tomar el debido cuidado a no exceder los limites del Tratado; Pero el Teniente Gobernador Johnston olvidando su primer error, no solamente se ha apartado de los limites de la proteccion prometida; si que tambien ha invadido, y adulterado la mayor parte de los Privilegios Civiles, y Ecclesiasticos; se ha entrometido en objetos no pertenecientes a su Jurisdiccion; ha impedido los libres, y memoriales Derechos de los Ecclesiasticos; ha usurpado el Derecho Espiritual, y Jurisdiccion Ecclesiastica de su legitimo Superior Ecclesiastico; igualmente ha llevado sus absolutos, y arbitrarios procedimientos a tal grado hasta a oprimir, y castigar un Ecclesiastico, sin Causa, ó proceso, ó defensa alguna; a desprecia la Iglesia con expresiones llenas de indecencia, y menosprecio, como se ve por los diferentes Memoriales hasta el presente presentados, a los quales el Suplicante pide el permiso de referirse.

Por lo que el Suplicante humildemente ruega, que V. Ex.^a sea graciosamente servido tomar lo referido en su seria consideracion, y comunicarlo a su Magestad, y a los Señores del Consejo, a fin de facilitar el consuelo, y alivio, que la urgencia del caso requiere.

Y su Suplicante, como es su dever, rogara para siempre. &c.^a

5. ADM D-0193/27 (1768): traducció de Diego Frances de l'anglès a l'espanyol d'un Reial Decret donat a la Cambra de la Sala Blanca (Whitehall) pels Lords de la Junta del Consell, en motiu d'escoltar queixes de Menorca

At the Council Chamber Whitehall
the 3 Day of May 1768

(L.S.) By the Right Honorable the Lords of
the Committee of Council for hearing
Complaints from Minorca &c.

Duplicate Whereas His Majesty was pleased by his
order in Council of the 20 of last Month, to refer
unto this Committee, the humble petition of John
Pons and Andrew, Syndic and Representative of the
Civil and Ecclesiastical States of His Majesty's Island
of Minorca, complaining of Lieutenant Governor
Johnston for his hindering the reading the Patents
sent from Rome for Electing new Superiors of
Franciscan Friars, and therefore humbly Praying
that His Majesty will be graciously pleased to
Issue such Orders as may be deemed Effectual for
Preserving the Spiritual Jurisdiction Unmolested, as
well as the Rights Privileges and Immunities of
the Ecclesiasticks in that Island, Agreeable to the
Royal Promises and Treaties, and that the said Lieu-
t. Governor Johnston be Obliged to restore the said
Patents to the Franciscans, without hindering them
directly

or, Indirectly,
directly, in the Publication and Execution of the same,
According to their Customs, & that the said Lieutenant
Governor be Obliged to pay all charges Occasioned by
his Misconduct. - The Lords of the Committee this day
took the said Petition into Consideration, and are
pleased to Order, that a Copy thereof (which is hereto
Annexed) be Transmitted to the said Lieutenant
Governor Johnston who is hereby required to return
his Answer thereunto in Writing to this Committee
with all convenient Speed, And their Lordships
are hereby further pleased to Order that all things
be put upon the same footing they were before the
year 1756, without Prejudice to the Matters now
depending before the Committee and Subject to such
further Orders as shall be thought proper to be made
therein, and that no Alterations be made until the
several Matters of Complaint against the said
Lieutenant Governor Johnston shall be finally
determined by His Majesty in Council. - Whereof
the Governor, Lieutenant Governor or Commander
in Chief, of His Majesty's said Island of Minorca
for the time being, and all others to whom it may
concern, are to take Notice and Govern themselves
Accordingly.

W. Blair,

A True Copy of the Duplicate.
G. Francis

En la Camara del Consejo de la Sala Blanca
el dia 3 de Mayo 1768.

Por los Excelentisimos Señores Lordes de
la Junta del Consejo para Oír Quexas
de Menorca &c.

(L.S)

Duplicado

Por quanto su Magestad fue servido por su orden
en Consejo de 20 del proximo Venido Mes referir a esta
Junta, la Humilde Peticion de Juan Pons y Andrew,
Sindico y Representativo de los Estados Civil y Eclesiastico,
de la Isla de Menorca de su Magestad, Querandose del
Theriente Governador Johnston, por haver impedido el
Leher las Patentes enviadas de Roma, por El Exir
Nuevos Superiores de Frayles Franciscanos y portanto
humildemente suplicando que su Magestad sea
graciosamente servido distribuir tales ordenes que sean
Julgadas Efficaces para precervar sin Molestia la
Jurisdiccion Eclesiastial, como tambien los Derechos
Privilegios, y Inmuniçades de los Eclesiasticos en aquella
Isla, Conforme a las Reales Promesas y Tratados, y
que el dicho Theriente Governador Johnston sea obligado
à restituir las dichas Patentes à los Franciscanos, sin
Impedirlas directamente, o indirectamente en la
Publicacion y execucion de las Memos, conforme a sus
Costumbres de alla, y que el dicho Theriente Governador

sea

sea Obligado à pagar todos los gastos ocasionados por esta
Mala Conduta. Los Señores de la Junta oyeron tomados
la dicha Petición en Consideración y con Servidos de Ordenes
que copia de ella (la qual va aqui annexa) sea transmitida
al dicho Teniente Governador Johnston, el qual por los
presentes es requerido de enviar su respuesta à ella en
Escrito à esta Junta con la brevedad posible. y las
Excellencias son por las presentes Servidos tambien de
ordenar que todas las Causas sean puestas sobre el mismo
Pie que se hallavan antes del Año 1726, sin perjuicio
à las Materias ahora pendientes delante la Junta, y
sujetas à tales futuras Ordenes que pueden ser puestas
proprias à Serchias sobre de ello; y que no sean echas
Alteraciones hasta que sean diffinitivamente determinadas
por su Magestad en Consejo las diferentes Materias de
Queixa contra el dicho Teniente Governador
Johnston; Por lo que el Governador Teniente
Governador, O Comandante en Jefe de la dicha
Isla de Menorca de su Magestad que por tiempo
serán, y todos los otros à quien pueda espotar, deben
tenerlo entendido y Governarse conforme a esto.

Verdadera Traducción hecha
por mi. Diego Frances

W. Blair.

6. ADM D-193/23 (1770): traducció d'un Reial Decret donat a la Cambra de la Sala Blanca (Whitehall) pels Lords de la Junta del Consell, amb motiu d'escoltar queixes de Menorca

No 21

Traducción de un R. Decreto dado en la Cámara de la Sala Blanca llamada Whitehall el día 17. de Abril de 1770. Por los muy Honorados Lords de la Junta del Consejo para oír quejas de Menorca. &c.

Por quanto Su Magestad por sus órdenes en consejo de 23. de Marzo, y 20. de Abril de 1768 se sirvió remitir à esta Junta dos Peticiones de Juan Pons, y Andreu Sindico, y Representante de los Estados Civil, y Eclesiásticos de la Isla de Menorca de Su Mag. en una de las quales se queja del Ten. Gobernador Johnston por diferentes actos de injusticia, y opresion, que segun alega ha cometido, y particularmente por habex encaxelado al D.^o Josef Vilax Eclesiástico; y en la otra se queja del dicho Ten. Gob.^o Johnston por habex impedido la lectura de las Patentes enviadas de Roma para la eleccion de nuevos Superiores de los Frayles Franciscanos. Y por quanto los Lords de la Junta el día 3. de Mayo del año 1768. en obediencia à las dichas R.^{as} órdenes se juntaron, y tomaron en consideracion las dichas Peticiones, y por sus órdenes en data de aquel dia, dieron varias Providencias sobre las materias, sobre que se habia formado queja en las dichas Peticiones, como

mo

mo se puede ver por las dichas Órdenes, refiriéndose á
ellas. Y por quanto ha sido leída hoy en la Junta
una Petición dirigida á Sus Excelencias del mismo
Juan Pons, y Andreu, como Agente, y Representante
de la Isla de Menorca de Su Mage. así por lo que res-
peta á las materias Civiles, como por lo que mira á
las Eclesiásticas, suplicando, que sean dadas las oportu-
nas Providencias sobre las dhas. Peticiones de que-
xa. Sus Excelencias, habiendo considerado las mis-
mas, y oído tanto lo que decía el Querellante, como
lo que tenía que alegar sobre ellas el que hacia la
parte del dicho Ten. Gov. Johnston, Por las Presen-
tes se sirvieron ordenar: Que los Querellantes ó sus
Agentes, tengan libertad de tener copia de todas las
Universidades, Curias, y demas Oficios Públicos en
la mencionada Isla, de todas y qualesquiera par-
tes de los Archivos, Procedimientos, y Autos de la mis-
ma Isla, conforme lo juzgaren Ellos, ó sus Agentes
necesario para afianzar, y dar fuerza á sus mis-
mas Peticiones y Quexas; y que se entreguen á
los Querellantes ó á sus Agentes en la expresada
Isla, firmadas, y autenticadas en la forma acor-
tumbrada, pagando los gastos acostumbrados por
las

mismas. Y Sus Excelencias por las Presentes asi-
mismo ordenan, que se dé entera libertad à todas
aquellas Personas, que los Quezellantas, ó sus Agen-
tes nombraren, como igualmente à todas aquellas
Personas, que el dho. Ten. C. Gob.^{or} ó sus Agentes cita-
ren para hacer Declaraciones, ó ser examinadas
sobre los Interrogatorios à presencia del Juez Abo-
gado, y del Boyle de Mahon, (que son los Comisarios
nombrados à este fin) sobre lo que saben respecto à
las materias contenidas en las dhas. Quezas; y
que los tales Comisarios hagan citar ante sí à
todas aquellas Personas que el dho. Ten. C. Gob.^{or} ó
sus Agentes nombraren, y tomar sus Declaracio-
nes, ó examinarlas sobre los Interrogatorios que
fuesen presentados à este fin, para lo qual tienen
suficiente poder los dhos. Comisionados: Y que los Que-
zellantes, ó sus Agentes entreguen al dho. Teniente
Gov.^{or} ó sus Agentes copias de las Declaraciones, ó
Deposiciones que se hizieren, ó recibieren sobre esta ma-
teria por su parte; como igualm.^{te} que el dho. Ten. C.
Gov.^{or} ó sus Agentes entreguen à los dhos. Queze-
llantes, ó a sus Agentes copias de las Declaracio-
nes, ó Deposiciones, que fuzguen vez necesarias p.^a

su defensa, dentro del preciso término de tres Meses
despues que los dho. Comisarios hayan recibido es-
ta Orden: y asimismo, que dentro de un Mes despues
de haber recibido las pruebas de cada uno el dho. Ten.
Pob. ó sus Agentes den traslado del mismo modo con
los Querellantes ó sus Agentes de las réplicas, que
se hubieren hecho por Declaraciones, ó Depositiones,
antes que se remitan á sus Excelencias; y que to-
das las pruebas, que fueren asi tomadas se embien
á esta Junta baxo las firmas y sellos de los dho.
Comisarios dentro del término de seis Meses lo
mas tarde, desde el tiempo, que esta Orden fuese pre-
sentada á dho. Comisarios en Menorca. Asimismo
se ordena, que se dé toda Proteccion á los Que-
rellantes, y á sus Agentes, que ellos emplearen, y
á todas las Personas, que fueren producidas, y exá-
minadas como Testigos por su parte, como tambien
á todas aquellas, que fueren producidas, y exámina-
das por parte del dho. Ten. Govern. y que se tome
el debido cuidado para que no se impida ó mole-
ste á aquellos, ó á qualquiera de ellos por razon
de qualquiera cosa que puedan hacer ensequida
de esta Orden. — Sus Excelencias se sirven igual-
m.^{te} mandar por las Presentes, que las Patentes se
de-

debulvan, y restituyan á los Superiores de los Conventos,
sin perjuicio de las materias en quèrren sobre el
derecho del Gobernador en vez los nombres de las Per-
sonas que deben nombrarse antes de que se embien á
Roma. Y por las Presentes Sus Excelencias asi-
mismo se han servido mandar, que los Superiores
de los Eclesiásticos sean luego sueltos de sus arrestos,
y puestos en libertad, dando suficiente caucion para
responder á las materias, que se pueden objetar contra
ellos; y que no se interrumpan la correspondencia, y
las remesas entre los Querellantes, y sus Agentes. ~
Y Sus Excelencias se han servido asi mismo mandar
por las Presentes, que los Eclesiásticos no sean pri-
vados, ó impedidos de tener sus Juntas Generales,
como lo practicaban en el año 1756. ni privados del
goze de sus Derechos, y Privilegios, conforme los goza-
ban en el dho. año de 1756. sin perjuicio de las ma-
terias pendientes delante de la Junta, y sujetos
á tales órdenes, que pueden juzgarse necesarias
sobre ello. Por lo que el Govern.^{or} ó Ten. Gob.^{or} ó Coman-
dante en Jefe de la Isla de Menorca de Su Mag.^d
y los que por tiempo fueren; y todos los demas á quie-
nes pueda tocar, deben tenerlo por entendido, y

governarse conforme à ello. = Phil. Sharpe.

7. ADM D-0195/11 (1778): traducció possiblement del català a l'anglès d'una protesta de Joan Roig

Traducció només documentada: no s'ha localitzat per un error en la classificació a l'arxiu, però es té constància que es conserva a l'Arxiu Diocesà de Menorca.

Diòcesi de Menorca ARXIU

959

Fons 1-B-10 **Signatura-top** D-0195/11

Fons Diocesà

Classe	Serie	Subserie
Vida Diocesana	Dominació anglesa de Menorca	

Descripció
Traducció d'una protesta feta pel Doctor Joan Roig contra el Reverend Senyor Miquel Alomar, Prevere, el 6 d'octubre de 1778.

Data inici	Data final	U-instalacio	Tipus-ordre
1778		1 carpeta	

Notes
El document està escrit en anglès.

Toponimia
Ciutadella

Registro: 946 de 3334

Buscar y reemplazar

Buscar: traducció

Reemplazar: []

Buscar en: Inventario

Coincidir: Cualquier parte del campo

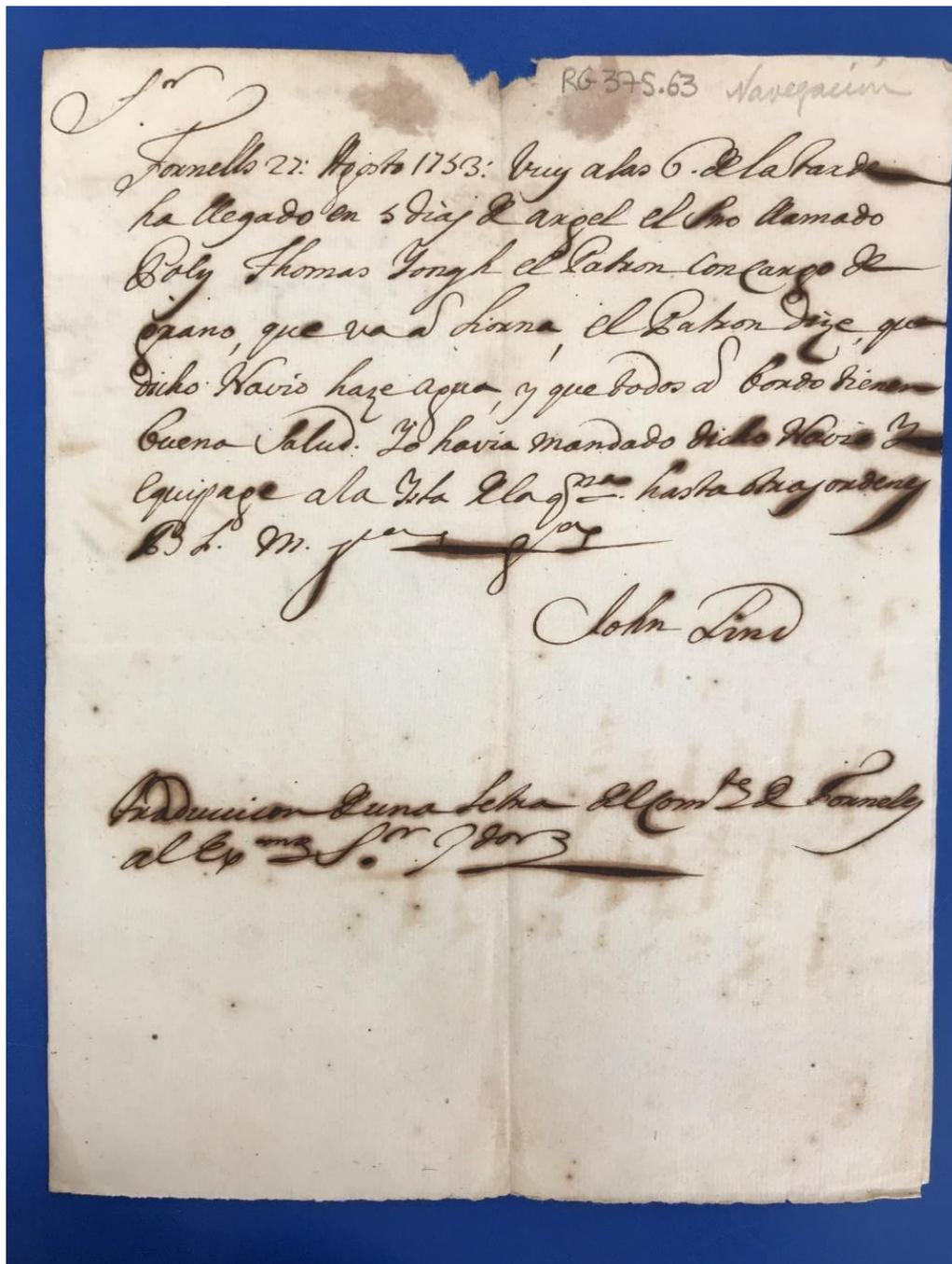
Buscar: Todos

Coincidir mayúsculas y minúsculas Buscar los campos con formato

ARXIU HISTÒRIC DE MAÓ

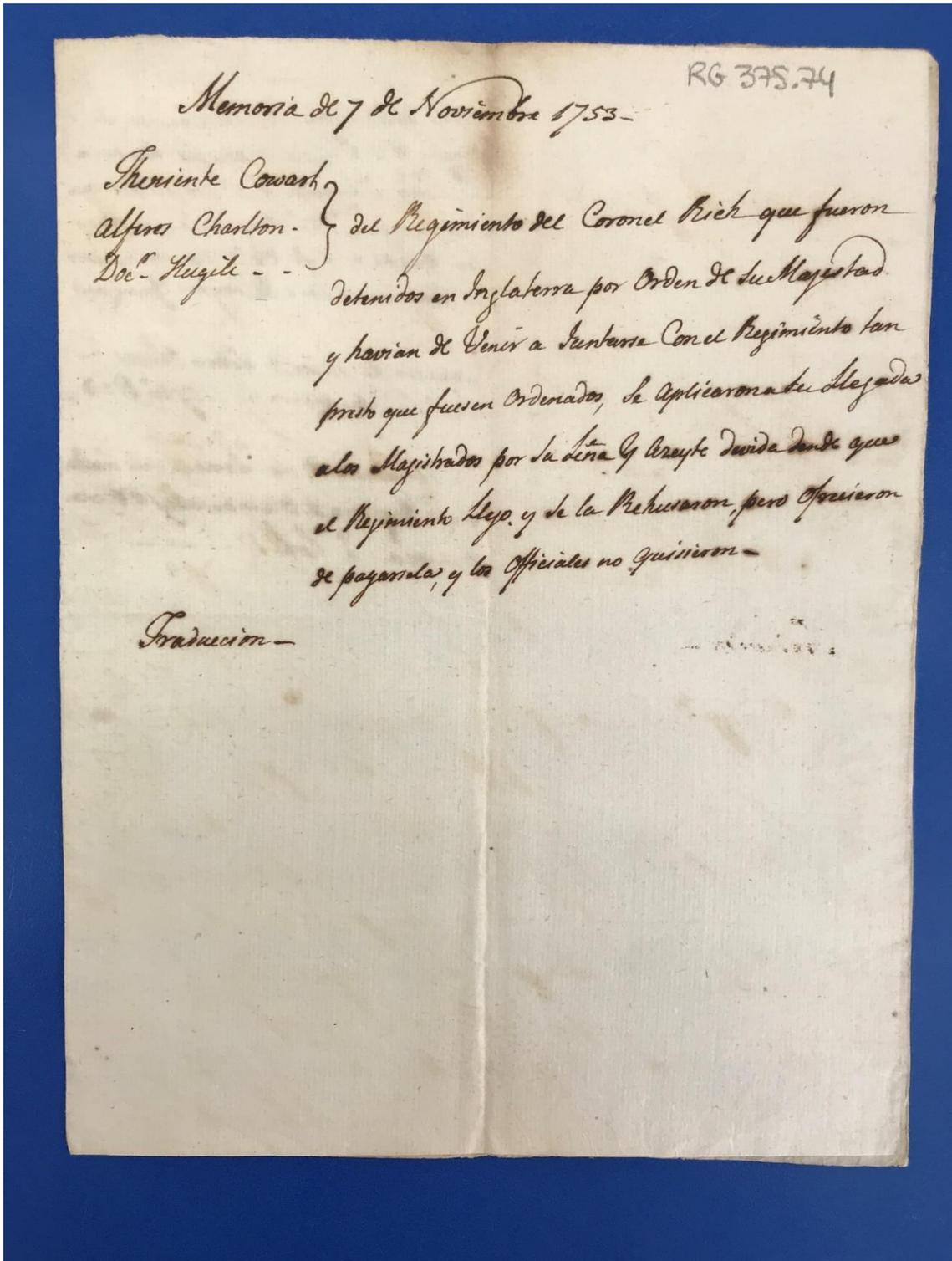
- Quatre traduccions no literàries de caràcter més informal

1. AHM RG 375.63 (1753): traducció d'una carta sobre l'entrada al port de Fornells d'un vaixell anglès i nota posterior



traducción de una carta recibida
por S. M. el Capitan Com. D.
Fonelles: sobre haver entrado en
aquella Brecha un Navio Ingles
viniendo de Angul, dictada por
la propia boca del Rey D.
Felipe V. Escrita por el Rey D.
Luis D. dia 28. Agosto 1753

Guardia del Mag. Pedro Obrey
Y sus Collegas



Día 8. Noviembre 1753: Los Mag^{os} la-
zados recibieron esta traducción, Y me-
moría de 3 Oficiales que pretenden
la Sena Yareyk. de 6. Meses que han
sido recurrentes del Regimiento, para
que ordenen a la O^{ra} respondiesen
della; por medio de Jayme Jaques

Exordia del Mag^o. Pedro Olivey de
Comila, Y de Comatey 1753 en 1754.

La respuesta de los Juzados se halla
en el Registro de memoriales de dicha
Audiencia, a fol. 17.

3. AHM RG 138-10 (1793): entre d'altres documents, conté la traducció del relat dels presoners francesos a Cabrera

An account of the sufferings of the
French Prisoners have experienced in the Island
of Cabrera - between the 5th of May 1809 & the
1st of June 1812.

We landed on the Island the 5th of
May 1809. which had an appearance enough
to terrify the bravest men in the World. re-
present to yourselves a Rock in the middle of the
sea; entirely bare or by Nature, offering no other
recourse than a steep ascent at entrance, three or
4 miserable temporary Huts and an old Castle
in ruins occupied by Fishermen who as soon
as they understood we were going to remain
quitted them in as much haste as if we had
been so many snakes or other venomous animals
It was necessary for us to contrive some shelter
for ourselves and it gave us a great trouble in
doing so, there was bushwood and we set to
cutting it down, and built us some temporary
Huts for we were at first persuaded we was
only sent there to perform Quarantine. We
passed some time with this idea, until at last
we perceived they were determined we should
suffer a miserable death, which in the condi-
tion we were in, daily threatened every In-
dividual. It was therefore necessary to have
recourse to the greatest industry, since we were
some thing like Robinson Crusoe, we had
to work without shovels, Picks or Irons

or in short without any implaments what
ever fit for such work, but with excessive
labour we managed to build us some
houses or rather huts to resist the violence
of the weather. The miseries we had
experimented at Cadix on board the
prison ships, and fresh misfortunes added
to those caused a sickness amongst us and
numbers fell victims thereto, as there
was no place for the reception of those
that were worst, we made some tents in
a day, but good God what a sight we
experienced, such hail, rain and thunder
as it is impossible to describe, for it verily
appeared as if the Heavens was actually
coming down on our heads, to put a speedy
terminacion to our miseries. Torrents of
water, rushed down, from the tops of the Rocks
in the Vales and resounded most dreadful
accompanied with furious blasts of Wind
so strong that several Huts were blown
down and washed away. It appeared as
though a second deluge had taken place, in
fact the destruction was so great, that the
morning of the next day presented a most
shocking scene. Numbers of dead bodies were
seen floating promisculated about in such
number that the living being most of them

sick were not able to assist each other or
bury the dead of which there was upwards
of 300. and the survivors without even
the assistance of Hospital or Medicines,
what was still more alarming the conveyance
of our subsistence entirely depended on
a small Boat that came from Palma in
the Island of Majorca (16 Leagues distance)
weather permitting once in 4 days with
our scanty allowance. One day we were
tempted to take possession of her, to rid us
of our miserable way of living or perish
in the attempt. But failing therein they
left us 4 days without any provisions
and 2 days of our former supply being
consumed before the time limited for it
to serve, we were 6 days entirely destitute
of any, in short we were obliged to eat
wild roots, that was very unwholesome and
our sufferings at this time was still further
augmented owing to scarcity of
fresh water, by which we were forced
to use brackish which was the means of
conducting so many to the Valley of the
dead, so called by us, when so many
dead were found there after the tremendous
Night mentioned above. I must
leave it to your feeling now to judge more
than I can by words describe. There was

Mr. Afs. which was of great service to remove the sick and dead, he belonged to the Spaniards with their consent he was killed & served out to nearly 4500 Men. You will readily conceive, though, gladly received how small must be, each Man's share. We killed Dogs, cats, rats, mice and whatever come in our way to satisfy our necessary cravings. When we had spent about one Year then arrived the British Brig the Alacrity Captⁿ Palmer, he visited our settlement & offered us great relief. 3 or 4 months after came the Esprit who also rendered us great services. Shortly after came the Sheerwater Captⁿ Smith and also several others whose names it is not necessary to mention as it may appear tedious, but I can not help gratefully observing that the Captains & crews of the above mentioned vessels, treated us miserable Prisoners with the greatest Humanity & Generosity. The Sheerwater remaining on the Station, she was of special service to the sick. Shortly after

Christmas last, we witnessed another
Famine, which still further increased
our calamitous situation, by a fresh
draft of Prisoners coming from Alicante
without their proportion of provisions,
when by chance of bad weather, arrived
the *Mistico* with General Wellingham on
board who was humane enough, to order the
Prisoners from Alicante six days provisions.
The Spaniards now owe us 47,400 allowances
of Bread at their Rate per Diem

I am almost ashamed to mention the
following shocking circumstances, but how-
ever, as it is fact, it will serve more
fully to convince the extreme necessity
we were reduced to. — One of the Prisoners
killed his comrade - Opened him, took
out his Heart & Liver & was in the act
of getting them cooked, when God who
never suffers a crime like that to go
unpunished, the miserable culprit was
apprehended & condemned to be shot,
which sentence was executed accordingly
in the presence of the rest of the Prisoners
on the spot where the Death was committed,
happily for us, that they the boat
returned with our provisions. I have

herein sufficiently explained, what
a miserable existence we lead, one small
comfort we experience, that of having
several good & industrious gardeners
among us, who use their endeavours to
raise what lays in their power, and
we have adopted a plan, to prevent
them from being Pillaged. -

We beg that the Person whose
hands this Abridgement of our Mis-
fortunes, may fall into, to cast an
Eye of pity on our miserable situation.

It is with the Hope, that You
will not be deaf to our supplications

We remain Your very

Humble Servants

The
French Prisoners on the Island of
Cabrera. -

The above distressing recital, was
sent on Board His Majesty's Sloop
Minorea, on her arrival at Cabrera

The crew & officers were no less liberal
in their good services, than those of
the other vessels mentioned herein
and translated into English, from
the French by one of the seamen
on board.

Cabrera is an Island or more properly
a rock in the Mediterranean Sea
situated in 39. 12. North Longitude
2. 27. East



4. AHM U-1348-77 (1811): còpia de la traducció de l'almirall Pickmore

N.º 9.

Quarenta marañedis.

SEPTIMO QUARTO, QUARENTA MARAÑEDIS, AÑO DE MIL OCHOCIENTOS Y DIEZ.

Valep. el año de mil ochocientos y diez.

Puerto Mahon a bordo del Temerario Navio del N.º 13. 14 de Septiem.
de 1811.

Tengo el honor hoy de recibir la Carta de N.º E. de fecha de ayer, con la copia de otra de la Junta de Sanidad relativa à la quarentena de los Navios de S. M. el Invencible, y el Temerario acompañada del dictamen de los Facultativos de Mahon, que fueron al Real Hospital à examinar la Enfermedad que reina entre los Marineros de dichos Navios, cuyos Marineros se hallan en el Hospital, no dudo que la sollicitud que hace la Junta de Sanidad sera fundada sobre la relacion de los Facultativos de Mahon, pero como dicha parte es dada en consecuencia de una investigacion muy ligera y temporal della enfermedad que tienen dichos Enfermos, no puedo persuadirme à mi mismo que pueda yo negligir el dictamen el mas estrictado y atento dado sobre este particular por los Facultativos de los Navios Ingleses, los quales, no solo estan mas acostumbrados

à esta clase de calentura, que los Facultativos de
Mahon, si aun que son los que siempre y con-
stantem^{te} han asistido dichos Enfermos, desde que
cayeron malos, y me dan parte que es una calen-
tura biliar^{ca} ocasionada por haver trabajado en
estos ultimos dias que ha tenido variacion el
tiempo, y à la qual han estado siempre sujetos
nros. Marineros en este tiempo del año en el
Puerto de Mahon; con todo como la Junta de
Sanidad pone tanta sospecha sobre el Inven-
cible con motivo de venir de Cartagena, y para
manifestar mi prontitud en todos los casos prac-
ticables es condescender con los deseos de V. E. he
dado Orden se ponga inmediatamente en qua-
rentena el Invencible, y que proceda à la entra-
da del Puerto al momento que sea posible, à fin
se ponga en el parage propio para que esté ce-
parado de los demas Navios con este fin. He
mandado igualm^{te} que todos los Enfermos que
pertenescan à dicho Navio que estan à la hora
en el Hospital, los quales pueden ser movidos
sin peligro de sus vidas, junto con todos sus
efectos, pasen esta tarde à las 11. al Real
Lazareto: pero deve manifestar à V. E. que es

indispensablem^{te} necesario que hayga entre el
Invencible y el Sarcanto tal comunicacion que pueda
proporcionar a los Medicos sacar de dicho Na-
vio todo lo necesario y requisito para los Enfer-
mos. Toda comunicacion entre el Invencible
y los demas Navios quedara cortada hasta
que con la calentura, lo que espero sera en
poco tiempo. = Espero que este arreglo satisfara
a V.E. y tranquilizara la no necesaria alarma
y temores del Publico de Madon. Siempre ha
sido mi derecho de atender a su bien estar, y
a sus Intereses, como a que esta combinado
con el de los Ingleses, firmes Amigos y alia-
dos de España. En respuesta a los deseos de
V.E. sobre el Ferrocario devo decir a V.E. que es impo-
sible por un solo momento de dar credito a la
opinion, de que la Enfermedad de sus Marine-
ros sea contagiosa. No se puede esperar sobre
fundamentos razonables que yo me someta
a poner en quarantena el Ferrocario. Yo he
asegurado desde el principio a la Junta de Sa-
nidad, que la Calentura emporio en dicho Na-
vio algunos dias antes que tuvieremos comu-
nicacion con el Invencible, y no devia haver



Quarenta maravedis.

Sello Quarto, Quarenta maravedis, Año de mil ochocientos y diez.

Vale p. el año de mil ochocientos y once
satisfecho de que no hay asunto contagioso en
dicha enfermedad, y devo participar a V.E. que la
mayor parte de los Enfermos del Temerario
están ahora en un estado de convalecencia, y
no tengo duda que dentro pocos dias la to-
talidad de ellos estará en perfecta salud, entre-
tanto se tomara todo posible cuidado, y precau-
cion, y si sobreviniere alguna cosa alarmante
V.E. puede estar seguro que yo immediatam.
le dari parte, y tomari todas las demas pre-
cauciones que la urgencia del caso exige. = Fin.
yo el honor de ser V. f. J. Pickmore. = J. Jover.
de Mahon.

U-1348-77

X 2 de septiembre de 1811.

copias de la Traducción del
del Sr. Alente Pignone a
esta Junta manifestando
no quererse poner en quita

N.º 9

Sancti

- Quatre traduccions jurades amb certificació del traductor

1. AHM RG 367.1 (1781, núm. 39): traducció jurada de Pere Ramis

Friday the 28th Day of July 1781
At eight o'clock in the morning we have been informed
from the ship with the provisions going along the land
At two o'clock in the afternoon we have heard great
Disputes about the price of the provisions, the Lieutenant
have immediately gone there to apprise them, & while
the Lieutenant spoke there he that person we have
heard more noise, On that occasion the Captain
is gone to see what it was, & Donia Hernandez has
arrived & calling out, said he would have us show go
Minorca; and the Captain having ordered him to hold
his tongue, he said he would not do it; On the Captain
ordering them that he should be put in irons, the
Master of Arms was going to perform the Captains
orders; On that occasion Peter Sintes, Jeroni Sibert,
Bernadi Taltavull & Nicholas Navarro have appeared
& calling out said that they would not have that
Man to be put in irons; & they have accordingly
prevented it. On this occasion the Captain has
answered saying it seems that this people have
revolted, and Joseph Alaveda has answered we have
not revolted but we will do it; On that occasion
Lieutenant Triay was next to the said Alaveda &
has given this Report. The same moment the
Captain has caused all the crew to be called
Desiring

the young men of the ship if they were not
willing to stay the night & to stay for tomorrow
& that they had given their answer accordingly. those
that refused to stay the night were the following
the white people, John Amangual,
James Amangual, Charles Pratt,
John Amangual, John Amangual, Amglada,
James Amangual, James Amangual, James Amangual, James Amangual,
James Amangual, James Amangual, James Amangual, James Amangual,
James Amangual, James Amangual, James Amangual, James Amangual,
The Captain has ordered the Steward to withdraw
all these sailors allowances since they would not
stay here & not to give them any thing more than
Bread & Water. Some time after the first Lieutenant
has joined the Captain & has proposed that it would
be better to give these sailors all their Allowance
for fear of a greater Danger, and the Captain
has agreed to it, ordering the Steward to give them
the same Allowance as before.

I do hereby certify & make oath that the foregoing is a true
Transcription of a paragraph of the Document presented by
Cap-Amangual entitled Continuation of the Log Book of the Princes
St. Anthony de Padua at page 12 line 2 bearing date the 28th July 1781
standing at page 13 line 15.

Peter Ramis.

Witness the Vice Admiralty Court of
Minors this 5th Day of March 1781
In our presence
Joseph Collins
Judge

2. AHM RG 367.1 (1781, núm. 40): traducció jurada de Francesch Morera

On Sunday the twenty first day about two o'clock
in the morning we heard a canon twice fire, and
thereupon Captⁿ Francis Tudiri, Peter Sortell, and
Hierom Gibert informed that they had seen the
flag of the Canon. At four o'clock of the same
morning we discovered a ship in the offing which
was coming up to us rowing, we being nearer the
land and the weather was calm. Immediately
we went towards the said ship rowing, which
was coming up to us. At the same time we hoist-
ed up our flag and fired a gun, whereupon she
steard for the offing to escape hoisting up an alge-
rian flag. On this occasion being five o'clock in
the morning, the watches at the mast head gave
notice, that to the windward they saw a latin
vesel, and half a quarter of an hour after obser-
ving that they saw two ships more, and for about
half an hour we had heard guns fire from time
to time the weather being a little foggy, in that oc-
casion we ruffled the sails because it was calm, and
rowing we continued to go a board of the said three
ships, hearing allways now and then some gun
fire being six miles distant from Cape Creus, and
towards six o'clock more or less the fire ceased ne-
ver loosing sight of said vesels. The wather who

saw them are Mathew Torres and John Carlos.
After that the day being more advanced the weather
is become little fresher, and with the help of the
sails we came up with them, it might be one
o'clock in the evening. Having come up with
them, and before that time, we made some
signals that we had amongst us to be known,
and as they corresponded we knew it was Capn
Domingo Manent, and when we came up to speak
to him, we asked him the news, and he answered
that he had made those two prizes, and that
while he was clearing the port which was pre-
sent, he fired and had wounded a man. Then
our Capn told him that he might command if
he was wanting a surgeon or any other thing,
and said Manent answered he wanted nothing,
giving us notice that he had seen a ship which
had entered into Oliva, and that he thought she
was the Convoy of his prize. We then parted,
he steering for Minorca, and we for Cape Evacu.

About three o'clock in the evening
we discovered a vessel coming from the land,
and was steering towards the offing; immediately
we chased her and persecuted even into the Oliva
a Mosquet shot far from the land, we seized her

and she was a Schooner called with
corn and rice, which had loaded at Maspalles,
and was bound to Barcelona. We Equips her
and sent to Mahon, putting in a prize master
Francis Tuduri and his Mariners; The Ca-
pitan of said Schooner was called Joseph
Majdo, who gave us notice that at Maspalles
there were some vessels ready to sail for
Barcelona, and so we dragged along the
prize to take her out forward in the offing.
The man who discovered the said prize was
John Majby.

I do hereby Certify & Make oath that the foregoing
is a true translation of that part of the document
presented by Capn Amargual entitled Journal
del Corsario St. Anthony de Padua as set forth
therein at page 24 thereof line 1. under the date
of 21 May of last year 1780, which translation
has been made by me faithfully & to best of my
knowledge.

J. Francisco Moreno

Witness in the Vice Admiralty Court of
Minorca this 5th day of March 1781
In our presence
Joseph Majby
Judge

March 5th 1781.

Sworn Transla
tion of part of
Capt. Armand's
Log Book.

N^o. 40.

3. AHM RG 367.1 (1781, núm. 41): traducció jurada de Francesch Morera

That whatever person, be the Captain, officer, or mariner
who will forget his duty, loose the respect due to said
Captain, other Superior or officer, will cause Confusions,
divisions, revolutions, or shall be Coward at the time
of a battle, will make himself drunk when he be
to execute or have the direction or care of something
or fact of consequence, or will desert before the Cruise
be finished, or being there orders that every body or
he himself be a Board at a certain hour, will not
appear within the space of 24 hours, the Privateer
being at the port of Mahon, or will not be a Board
at the time of Privateer's sailing away ~~wherever~~ it be,
provided it was duly ordered to him and admonished
of the departure, or remain ashore having quitted
the Board without Captain's permission, whosoever
failing as above explained, will loose his share,
which shall be proper to the Agent and Company,
that they may easily find other persons instead
of that or those, if they think proper.

I do hereby Certify & Make oath that the forego-
ing is a true translation of the second article
set forth at page 2 of the Document presented by
Capn Amargual entitled Journal del Corsari
S^t Anthony de Padua, which translation has
been made by me faithfully & to the best of

March 5th 1781.

Sworn Transla-
tion of an Article
of Capt. Anan-
equal's Log Book.

N^o. 11.

my knowledge. }
Sworn in the Vice Admiralty Court of }
Menorca this 5th Day of March 1781. }
In our presence }
Joseph Collins }
Judge

D. Francesch Morena

4. AHM RG 367.1 (1781, núm. 45): traducció jurada de Pere Ramis

On the 21st May 1780
Early in the Morning We have discovered
a Lateen Sail. We have soon come up with
her, they forthwith told us that we should
keep off from them otherwise they would
sink us. We asked them who they were,
and they answered that they were of Cala-
mor. We saw that they were Cathartans by
their Words. We imagined if she was a
Privateer, it being then Night, and we
could not know if she was a Privateer,
We immediately paid obedience, kept off
a little, and tack'd the Sails. We soon saw
that she altered her Course, and sailed full
before the Wind in order to escape, or that
she might run ashore. We well knew by
this Manoeuvre that she was not a Privateer.
We tack'd the Sails again, and kept
up to her, We fired three Shot at her, and
took her at two a Clock in the Morning.
The Crew escaped ashore in her Boat. The
Papers that we found on Board, they said
Prize mention that the Commander or
Master of the said Vessel is named John
Vidal of Palamos, which is loaded with
empty Casks, and some Brazil Tobacco.
with her Sails and the Boat a head. We
have taken her out from under the Land
We being four Miles distant from Calequa,
the

the Wind blew us into the Land, and
the Wind was contrary to take her out
there was very little Wind, that while
we were towing her and ~~she~~ ready had taken
her out from under the Land, a little
Wind sprung, as soon as it was Day We
discovered another Vessel, We immediate-
ly put some Men on Board of the said
Prize & dispatched her to Mahon, in or-
der that we should go to the other Vef-
sel. We put on Board of her as Prize Ma-
ster John Carreras with seven Men for
her Care who including the said Prize
Master make the number of eight Men
who are the following.

Cap'n John Carreras
Joseph Carter
Raphael Tendes
Domingo Manent
Gabriel Xeres
Francis Manent
Francis Pauly Cabin Boy.

The said Day at 6 o'clock in the Morn-
ing being four Miles distant from Cale-
ques We have taken another Spanish
Kink which When We have taken her,
We

We have sent the Crew of our Privateer to
wards her, to take ^{her} in there was ve by lit
the Wind by rowing and with the Sails we
came near her in order to see what kind
of Vessel she was, We hoisted up our Co-
lours, and fired a Gun at her, she never
hoisted her Colours, and for thro' fired
at us, and a Battle ensued, and we fought
an hour and a half, she fired forty Guns
and her Musquetry at us, We fired thirty
Guns, the Blunderbusses, and Musquetry
We prosecuting our Course at her with the
Oars and Sails and with the Boat We
have been at a little distance with the
intention of boarding her, her Crew run
ashore in her Boat, and abandoned the
said Vessel Our Boat went a Board of her
and found the Manifest of the Cargo which
mentioned that she had taken in a Car-
go at Marseilles, and was bound to Car-
tagena, Alicant and Valencia and car-
ried several goods, and Merchandize the
Master is said to be Augustin Verde
of Palamos, the Vessel was soon taken
out from under the Land, there being very
little Wind, and still contrary, We towed
her to the end of accompanying her as far
as Mahon We put on Board of her as
Proceed

On the 21st May 1780 they put ~~me~~
on Board of the *Canary* for Anthony at
two o'Clock in the Morning being four
Miles distant from Cape de Greus, and
at the Sun Rising. We saw that the Pri-
vateer was pursuing a Vessel and fired
a Gun at her and assured her Flag, and
we saw smoke going out from one Side
and the other and at six o'Clock We
saw that it Ceased at nine o'Clock we
being at the Distance of 18 Miles from
Cape de Greus discovered two Vessels one
pursuing the other and in a short Time
we lost Sight of one and the other put
about towards Us and in half an Hour
it was calm and took in her Sails, and
came to anchor for the space of 2 hours and
1/2 and we hoisted the Colours and when
they reconitred the Colours they loosened
the Sails, ~~and~~ ~~and~~ ~~and~~ ~~and~~ ~~and~~ ~~and~~
~~until they were~~ ^{and} stood toof for the Offing
~~without~~ and did not shew any Colours
until they were without Reach of Us,
and went away running from us

At six o'Clock in the Evening
We saw another Vessel which proved
to be Capⁿ Maspoeh's Privateer, and after
we

we had spoken with them. I measured
the Distance there was between my
Vessel and the Land and found that
were 32 Miles off Cape Bagu, The said
Cape bearing to us West North West
On the 22^d At Sun Rising We dis-
covered the Sturteet and the Proge, and
took in the Main Sail, layd to making
and for them until We came to a Part
and in the Evening the Wind being strong
and finding ourselves near the Land we
furled the Lateen Sails and put a Small
Sail used in bad weather called La Pistol
and layd to the whole Night
The 24th We came into the Port

John Carreras

I Do hereby Declare and make
Oath that the foregoing has been
faithfully translated from its
Original kept in the Vice Admiralty
Court of Minorca by me

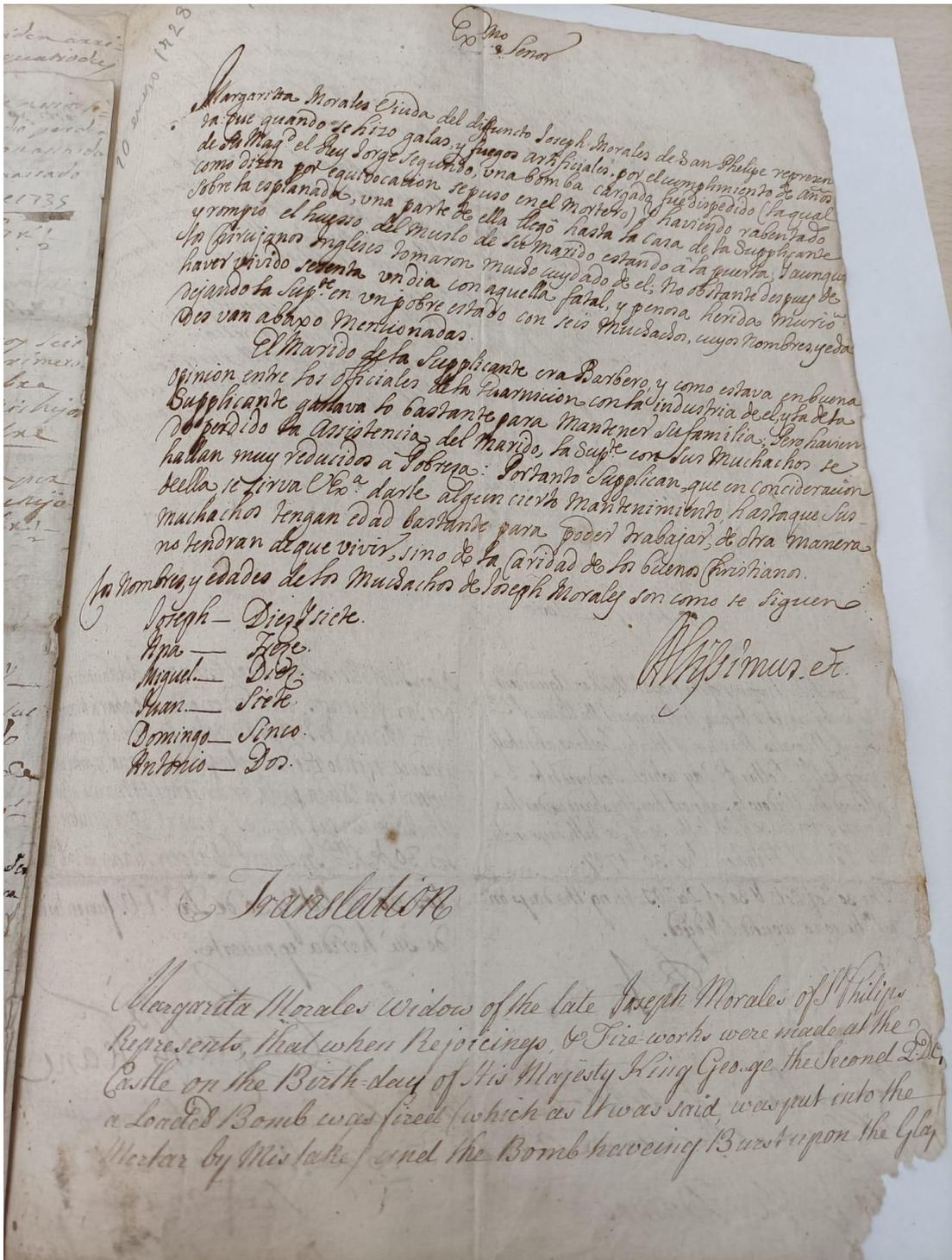
Sworn in the Vice Admiralty Court Peter Harris
This Second Day of April
1781 in our Presence
Joseph Collins
Judge

March 26th 1781.

John Carrera's Log
Book Prize Mas-
ter of the Spanish
Pinta taken by Capt.
Domingo Manent.

N^o. 45.

1. FM 31.2 (1728): traducció d'una petició de Margarita Morales, vídua de Joseph Morales



M. Collection of

a part of the Shell, & as far as your Solicitors Advice and
Broke the Thigh bone of her Husband as he stood at his Door;
and altho' the English Surgeons took great care of him, never
thelss after lying forty one Days under that Miserable
wound, he died, leaving your Petitioner a poor Condition
with six Orphan Children, whose Names and Ages here after
mentioned.

Your Petitioner's Husband having been a
Barber and a good Officer and business among the
Officers of the Garrison we were by our Joint Industry, then
able to support our family, but his Death depriving us
of his Assistance, my self and Children are now reduced
to Miserable Circumstances.

The poor Orphan Children humbly praye that
you would take their case under Consideration, and allow
them some certain Maintenance untill they come of Age
to labour for their own Support, otherwise they will be
Reduced to depend on the Charity of good minded Christians
The Names of the Children with their Ages

- Joseph - Sixteen
- Anna - Thirteen
- Michael - Ten
- Juan - Seven
- Domingo - Five
- Antony - Two

Juan Mir Receiver of the Royal Bank on Aqueduct
is hereby directed to pay to Margaret the Widow of
Joseph Morales the sum of thirty Dollars, and a half
being half a Dollar & Day which I ordered to be
allowed the Widow to support her Husband and his
Wounds from the 30th of Oct. to the 30th of Dec. both days inclu-
ded. Dated at Mahon Dec: 30th 1727.

The 30th of Oct. & 30th of Dec. 1727. being the day on
w^{ch} he was wounded & dyed.

R. L.

Juan Mir Collector del Real Erario de la ciudad de Mahon
por las presentes esta ordenado de pagar a Margari-
ta viuda de Joseph Morales la suma de treinta y medio
y medio, siendo medio peso por dia, lo qual mande dar de
Diosen a la Viuda para su mantenimiento, el marido quando
se hallava con sus heridas desde el 30 de Octubre hasta
el 30 de Diciembre. Dado en Mahon a 30 de Dec: 1727.

los 30 de Oct. y 30 de Dec. 1727. fueron los dias
de su herida y muerte.

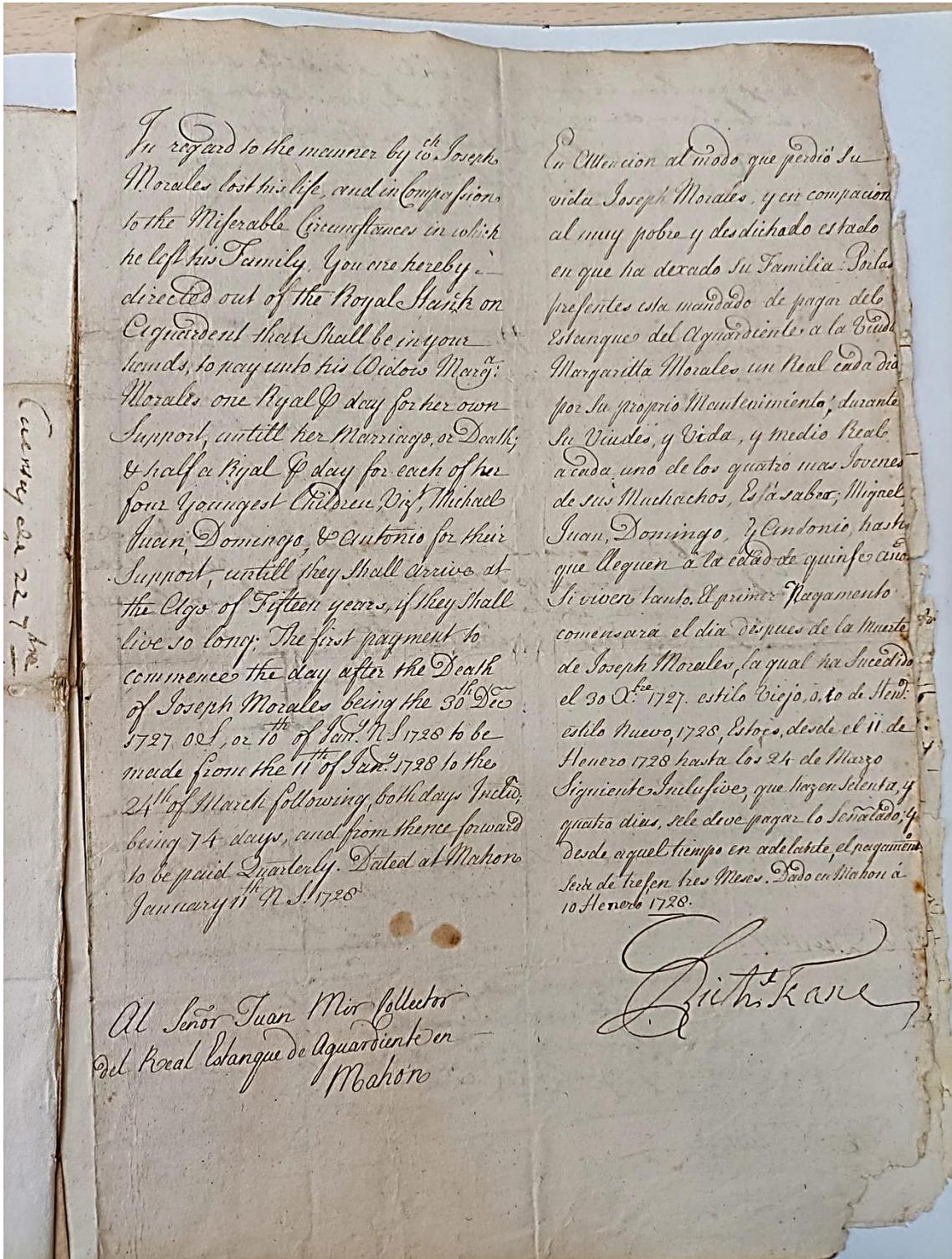
Quits Kane

Longo Recivido del Sr. Juan Mir la suma de treinta y medio pesos
dib. segun el Decreto de arriba a 10 de Enero 1728 E. N.º

press P. Dumas

1^a Marca
Margalio Morale

2. FM 31.2 (1728): traducció de la resolució de la petició de Margarita Morales, vídua de Joseph Morales



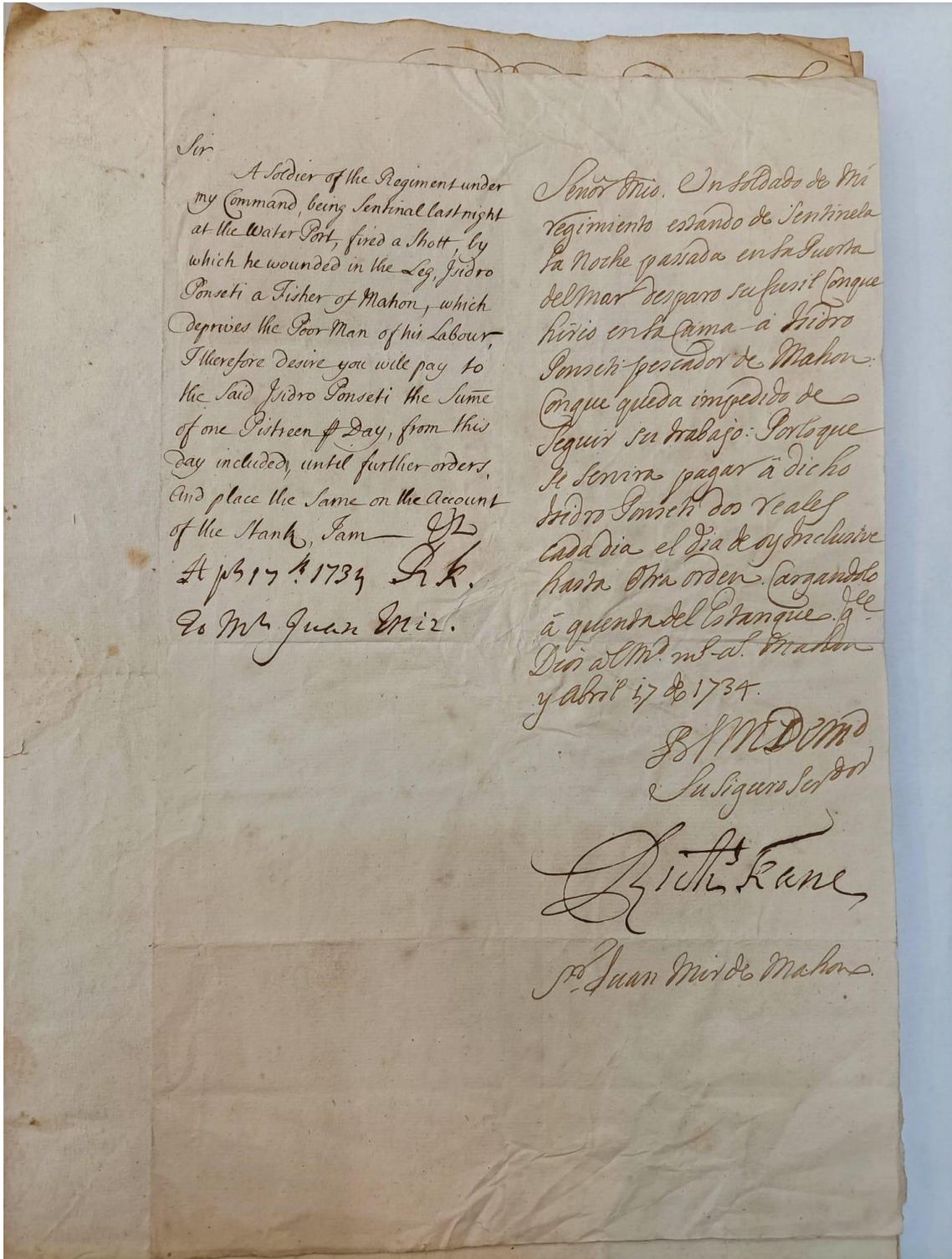
In regard to the manner by th Joseph Morales lost his life, and in Compassion to the Miserable Circumstances in which he left his Family, You are hereby directed out of the Royale House on Acquaint that shall be in your hands, to pay unto his Widows Marg: Morales one Royal ϕ day for her own Support, untill her Marriages, or Death; & half a Royal ϕ day for each of her four Youngest Children Viz, Michael Juan, Domingo, & Antonio for their Support, untill they shall arrive at the Age of Fifteen years, if they shall live so long; The first payment to commence the day after the Death of Joseph Morales being the 30th Dec: 1727, or 1st of Jan: 1728 to be made from the 11th of Jan: 1728 to the 24th of March following, both days Includ, being 74 days, and from thence forward to be paid Quarterly. Dated at Mexico January 11th N.S. 1728

Al Señor Juan Mir Collector del Real Estanco de Aquaducto en Mexico

En Obediencia al modo que perdió su vida Joseph Morales, y en compacion al muy pobre y desdichado estado en que ha dexado su Familia. En las presentes esta mandado de pagar del Estanco del Aquaducto a la Viuda Margaritta Morales un Real cada dia por su proprio Mantenimiento; durante su Viuded, y Vida, y medio Real a cada uno de los quatro mas Jovenes de sus Muchachos, Es a saber, Miguel, Juan, Domingo, y Antonio, hasta que lleguen a la edad de quinze años si vivos tanto. El primer Pagamento comensara el dia despues de la Muerte de Joseph Morales, la qual ha sucedido el 30^o Dec: 1727, estilo Viejo, o 1^o de Hen: estilo Nuevo, 1728, Estos, desde el 11 de Enero 1728 hasta los 24 de Marzo siguientes Inclusive, que hazen setenta, y quatro dias, se le deve pagar lo señalado, y desde aquel tiempo en adelante, el pagamento sea de tresen tres Meses. Dado en Mexico a 10 Enero 1728.

D. J. Kase

3. FM 31.2 (1734): traducció d'una carta de Richard Kane a Joan Mir per informar-lo de la compensació econòmica a un pescador del port de Maó, Isidro Ponsetí, ferit per un soldat del regiment



Sir
 A Soldier of the Regiment under
 my Command, being Sentinal last night
 at the Water Port, fired a Shot, by
 which he wounded in the Leg, Isidro
 Ponseti a Fisher of Mahon, which
 deprives the Poor Man of his Labour,
 I therefore desire you will pay to
 the said Isidro Ponseti the sume
 of one Piitreen a Day, from this
 day included, until further orders,
 And place the same on the Account
 of the Rank, I am
 At p^{ts} 17th 1734 R. K.
 To Mr Juan Mir.

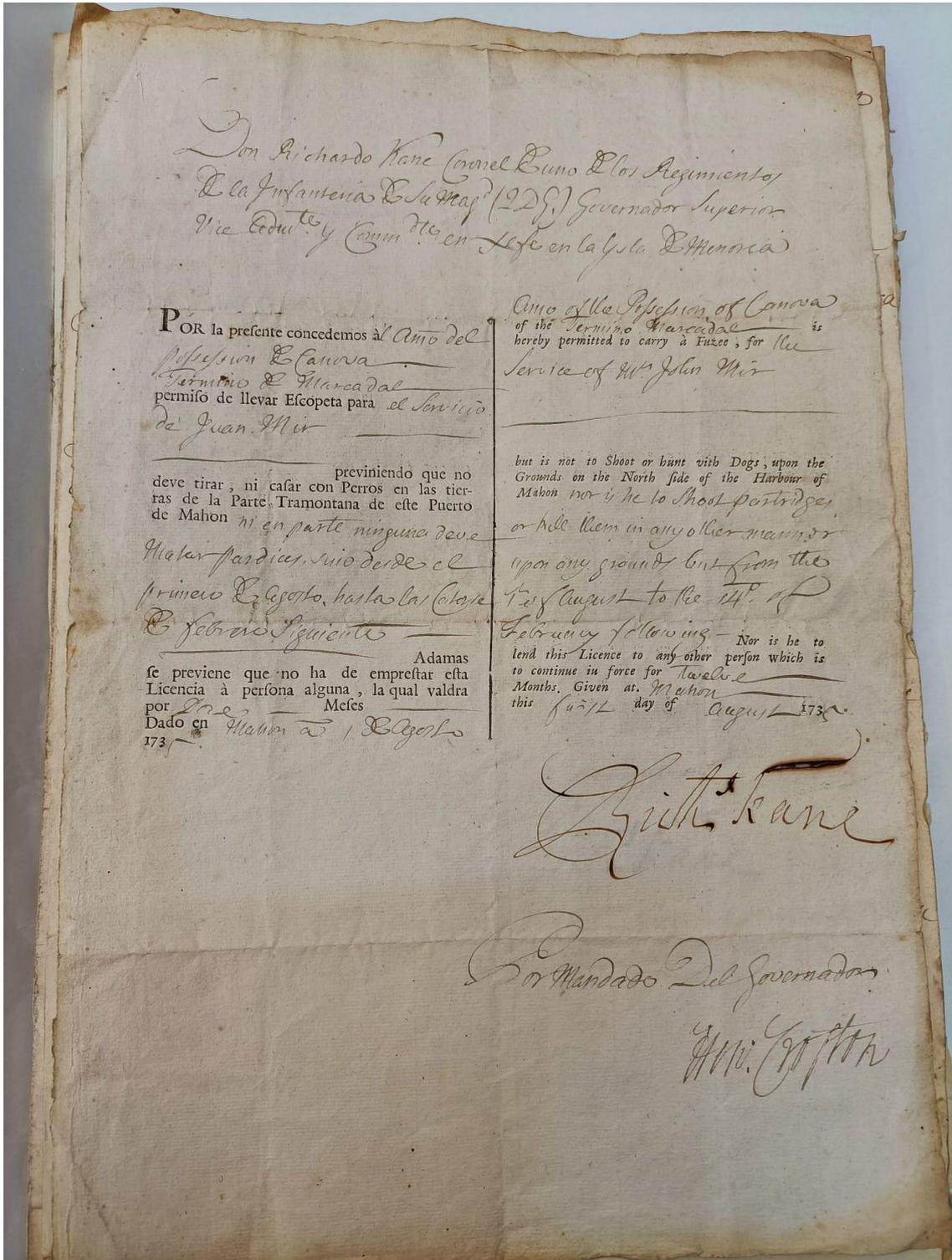
Señor Don. Un soldado de mi
 Regimiento estando de Sentinela
 la Noche pasada en la Puerta
 del Mar desparó su fusil conque
 hirio en la cama a Isidro
 Ponseti pescador de Mahon.
 Conque queda impedido de
 seguir su trabajo. Por lo que
 se le quiere pagar a dicho
 Isidro Ponseti dos Reales
 cada dia el dia de hoy inclusive
 hasta otra orden. Cargandole
 a cuenta del Estanco. D.
 Dios al M. m. al. Mahon
 y abril 17 de 1734.

B. M. D. M.
 Su Lugar Señor

Richard Kane

Juan Mir de Mahon.

4. FM 31.2 (1735): traducció sobre un permís d'armes concedit a Joan Mir



BLAKENEY: 7

1. FM-16.2 (1749): traducció sobre la recepció de Blakeney d'una quantitat de diners de Joan Mir, de dia 13 de setembre de 1749

Mahon 13th September 1749 Mahon 13^o Setiembre 1749. 2.º

Received of Mr John Mir Collector of the Sales of Aguardiente Three Thousand One hundred Sixty, & five Shillings making Two Thousand five hundred & Eighty three Dollars four Shillings & Sixpence being my Proportion of the Years Sales of Aguardiente from the 1st of January 1749 to the 30th June last. N. J.

Recibido del Sr Juan Mir Collector de las Botigas del Aguardiente Tres Mil y Cin Libras y Cinco Sueltos que son Dos Mil Quinientos Ochenta y tres pesos Quatro Reales y Six Dóllars plata, que es lo que me toca por la Metad del Medio Año descurrido desde el primero de Enero 1749 hasta el ultimo Junio del mismo Año. 2.º

Livres 3100. 5. —
Dollars 2583. 4. 6

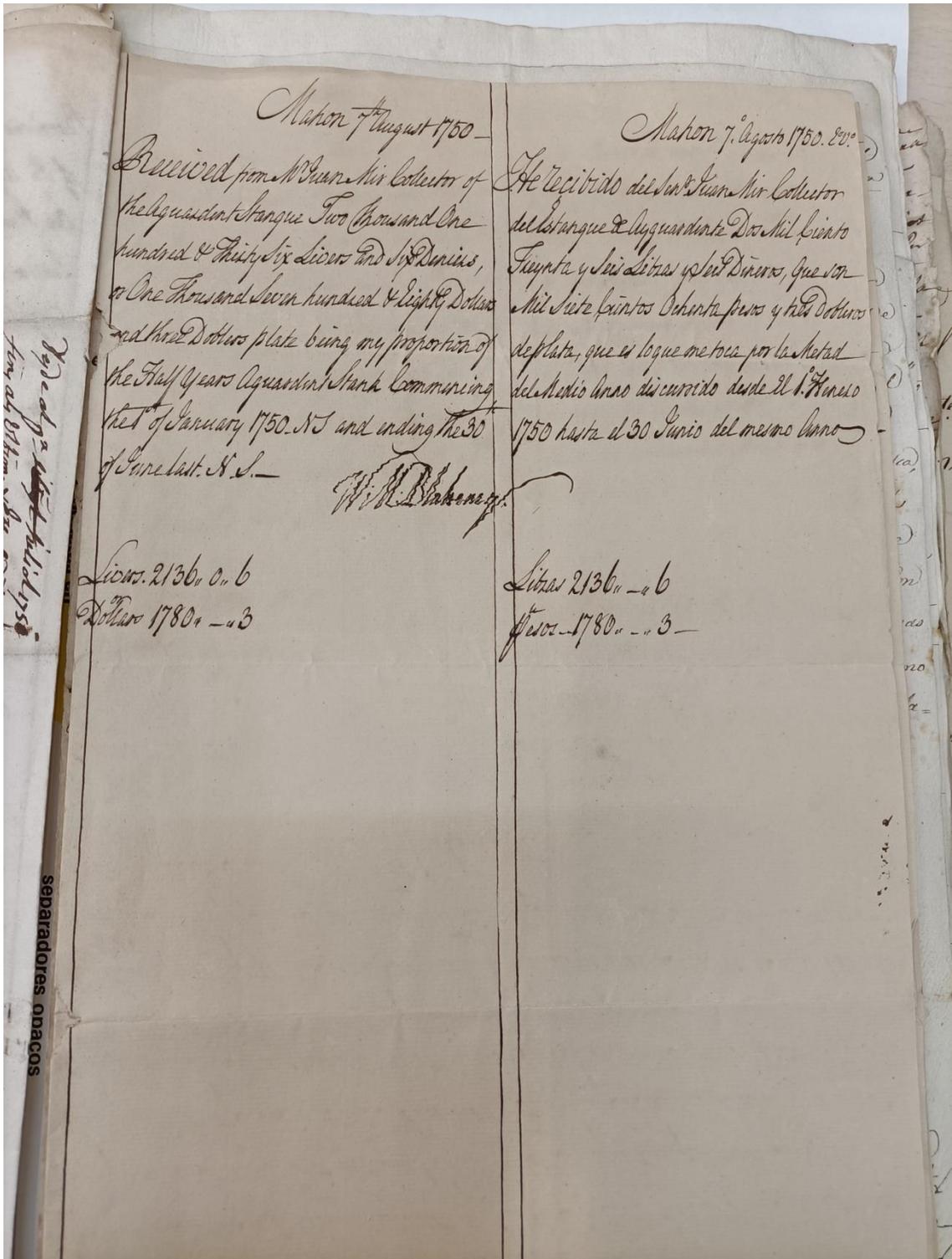
Livras 3100. 5. —
pesos 2583. 4. 6
W. Blakeney.

Joan Mir p. Rec. 1749.

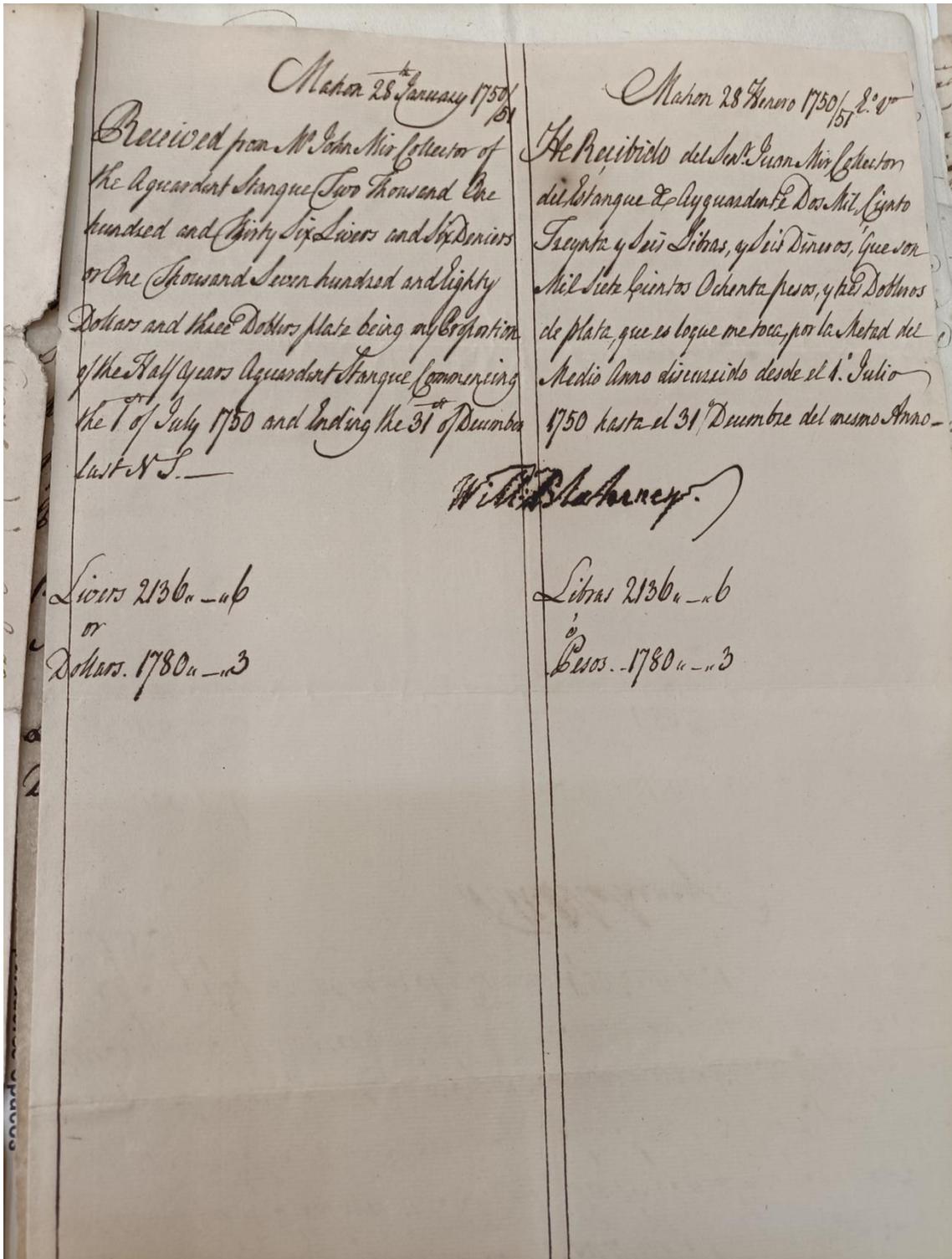
2. FM-16.2 (1749/50): traducció sobre la recepció de Blakeney d'una quantitat de diners de Joan Mir, de dia 24 de febrer de 1749/50

<p style="text-align: right;">Mahon 24th February 1749/50</p> <p>Received from Mr John Mir Collector of Aquadent Staque Three Thousand One hundred Livres & six sols, or Two thousand five hundred and eighty three Dollars four Reals & six Deniers Platz, being my proportion of the Half years Aquadent Staque commencing the 1st July 1749. N.S. and ending the 31st of Decem^r. last. N.S.</p> <p>Livres 3100. 5. — Dollars - 2583. 4. 6</p> <p style="text-align: right;">W. Blakeney</p>	<p style="text-align: right;">Mahon 24th Febrero 1749/50 J. V. Gronel Brita</p> <p>He recibido del Sr Juan Mir Collector del Staque de Aquadente Tres Mil y cien Libras Cinco Suelos, que son Dos Mil quinientos Ochenta y tres pesos quatro reales y seis Denarios & Platz, que es lo que me toca por la Metad del Medio Año descuorido desde el 1^o Julio 1749 hasta el 31^o Diciembre del mesmo Año.</p> <p>Libras 3100. 5. — Pesos - 2583. 4. 6</p>
--	---

3. FM-16.2 (1750): traducció sobre la recepció de Blakeney d'una quantitat de diners de Joan Mir, de dia 7 d'agost de 1750



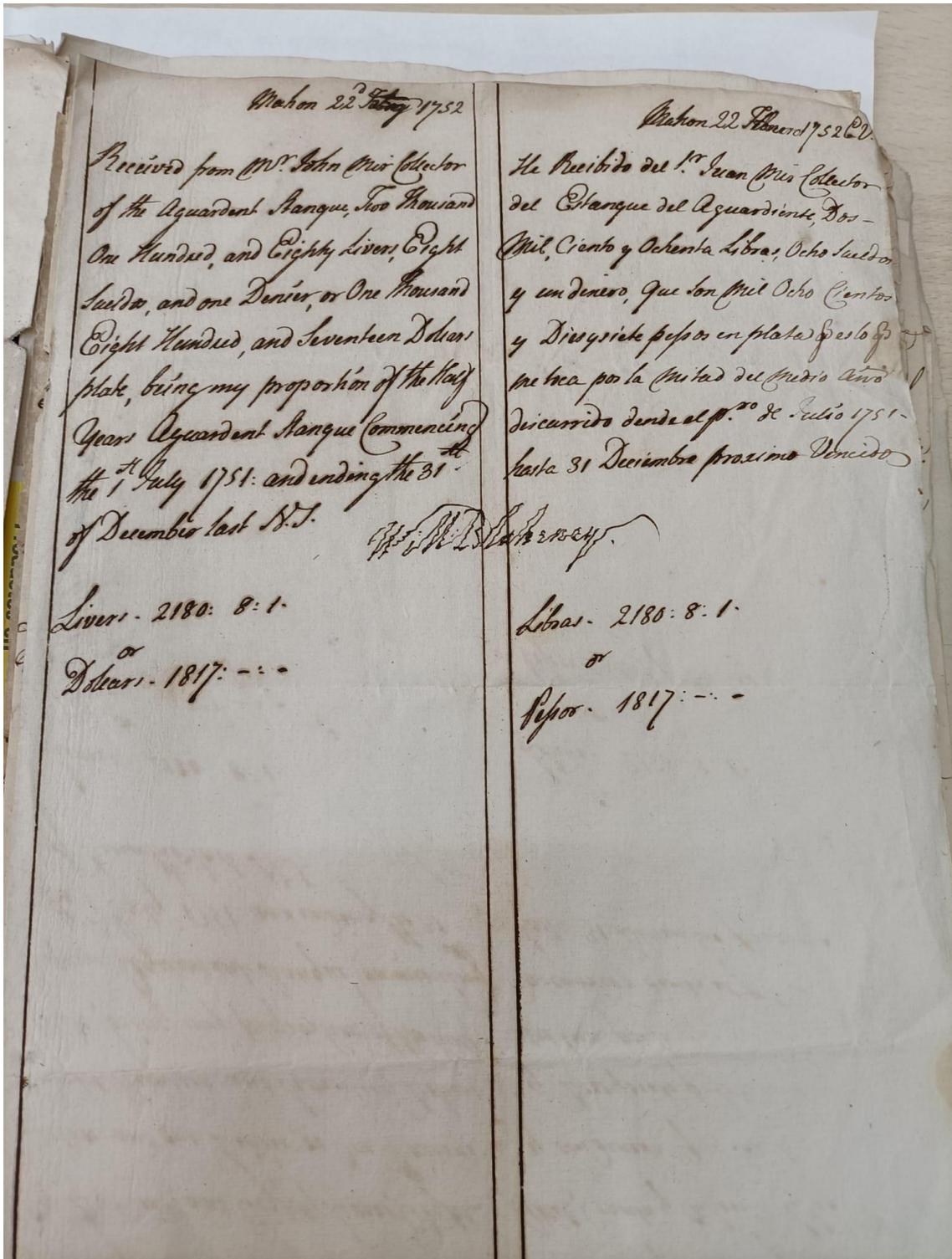
4. FM-16.2 (1750/51): traducció sobre la recepció de Blakeney d'una quantitat de diners de Joan Mir, de dia 28 de gener de 1750/51



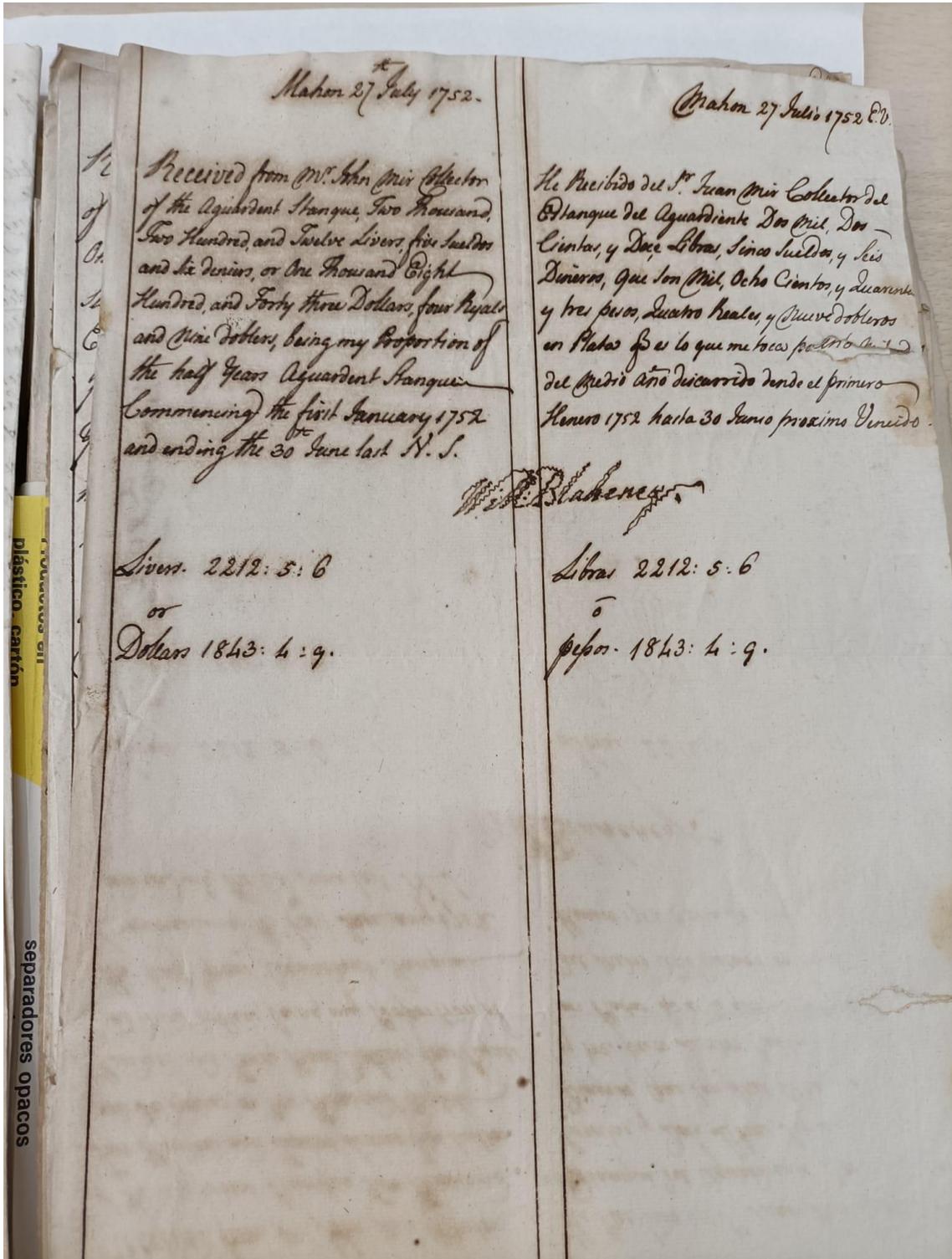
5. FM-16.2 (1751): traducció sobre la recepció de Blakeney d'una quantitat de diners de Joan Mir, de dia 29 de juliol de 1751

<p style="text-align: center;">Mahon 29th July 1751.</p> <p>Received from Mr. John Mir Collector of the Aquadent Stanque, Two Thousand One Hundred and Eighty Livres, Eight Suedos, and one Denier, or One Thousand Eight Hundred, and Seventeen Dollars Plate, being my proportion of the half Years Aquadent Stanque, commencing the 1st January 1750/1. and ending the 30th of June last N.S.</p> <p>Livres 2180: 8: 1. or Dollars. 1817: - -</p>	<p style="text-align: center;">Mahon 29 Julio 1751. C.D.</p> <p>He Recibido del Sr. Juan Mir Collectore del Estanque del Aquadent, Dos Mil, Ciento, y Ochenta Libras, Ocho Suedos y un dinero, que son Mil, Ocho Cientos y diecy siete pesos en plata, que es lo qe me toca por la mitad del medio año discurrendo desde el 1.º de Enero 1750/1. hasta 30 Junio proximo Venido</p> <p style="text-align: right;">W. Blakeney.</p> <p>Libras 2180: 8: 1 o Pesos 1817: - -</p>
---	--

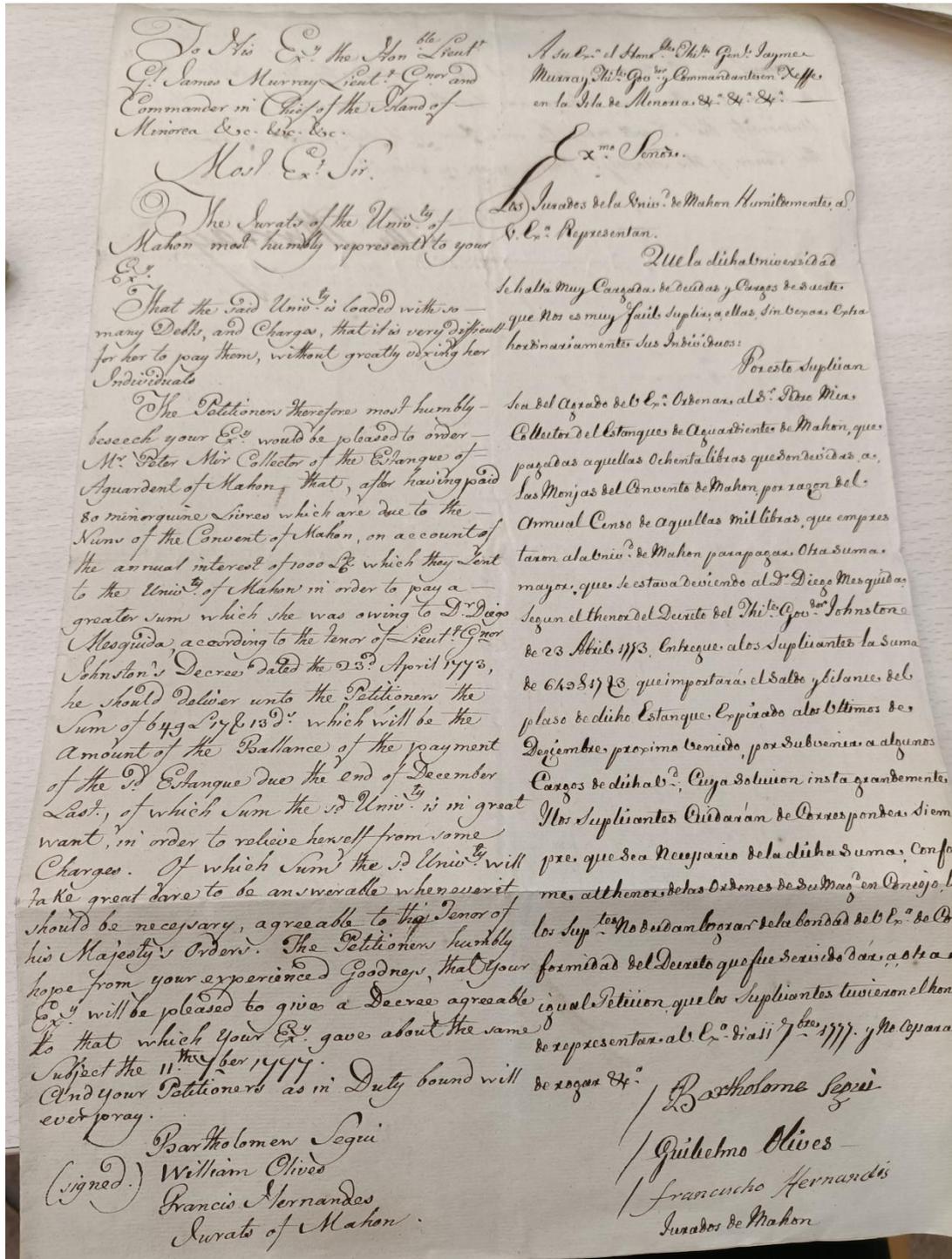
6. FM-16.2 (1752): traducció sobre la recepció de Blakeney d'una quantitat de diners de Joan Mir, de dia 22 de gener de 1752



7. FM-16.2 (1752): traducció sobre la recepció de Blakeney d'una quantitat de diners de Joan Mir, de dia 27 de juliol de 1752



1. FM-16.2 (1777): traducció sobre un document dels Jurats de Maó, dirigit a Murray, sobre els deutes de la Universitat de Maó, de dia 11 de setembre de 1777



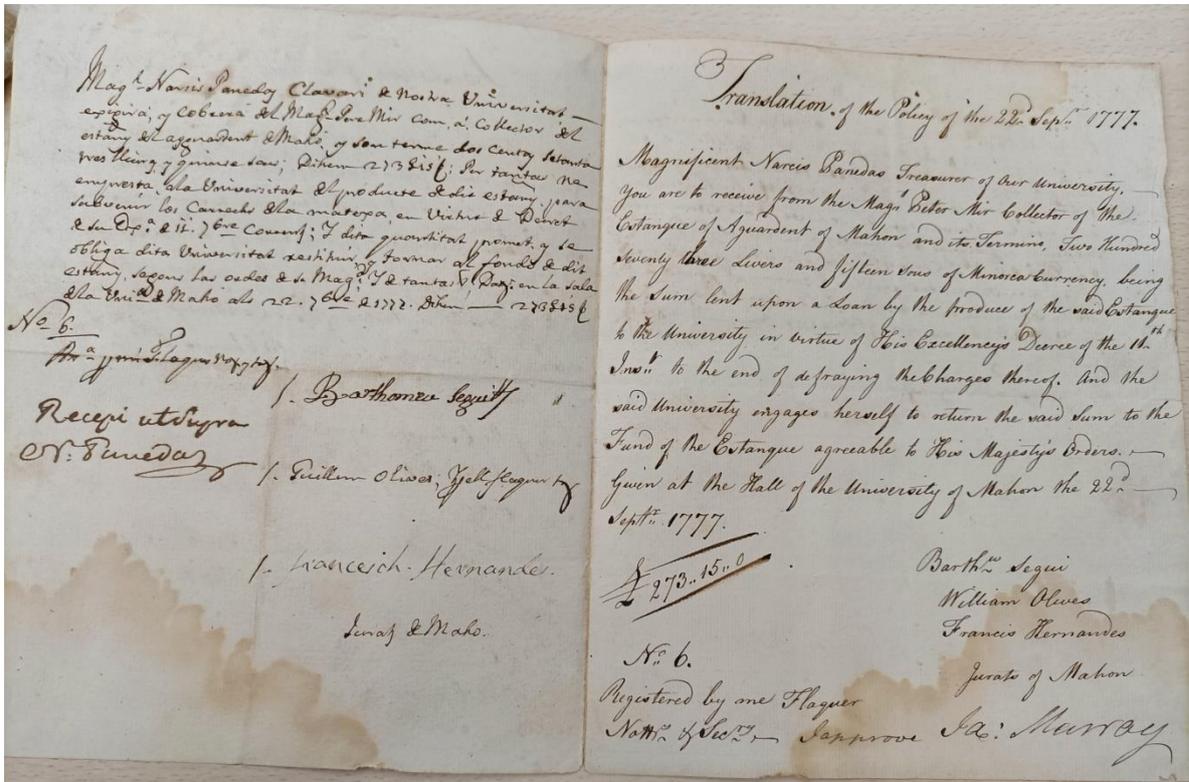
2. FM-16.2 (1777): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc d'aiguarent, de dia 14 de setembre de 1777

No. 4

To Mr. Peter Mir Col. Mag. Pere Mir Collector of the
 Collector of the Aiguarent de Aiguarent de la part de la Ma-
 Estanco of the Island of del diner del produce del Rey de Ma-
 Minorca. Be pleased to cada apartanyent a la V. de Manca
 deliver to Anthony Piera dal y Castell de Sta. Agatha donava
 S. Syndick of the Universi entregava a Ant. Piera S. Syndic
 ty of Mercadal, out of the dedita V. Cent lliuros, los quals ser-
 Next proceed of the Estanco viran per pagar los remeudos se van
 money of Mercadal appor- fent en los Carros de Mercadal qui
 taining to the University of ser van de Cami de Cayos remeudos
 the said Town, the sum of se entregava Compta finita los mate-
 one hundred Liores to carry on the Preparations, xos. y per sende carrachs. Darrera la
 now doing in the Streets of Sala de la V. de Mercadal al ix. 7. 6.
 Mercadal that join the de 1777. Ditem 1008. l.
 Road; which when done, an account thereof shall be delivered. Given at the
 Town house of Mercadal the 14th Sep^r 1777. He say. 1008. l.
 / Rafael Pervis
 P. Saime Comita. y per ell P. Saime
 Secret.

I approve
 Jo: Murray
 Receipt of
 Juan Ruidavey Noz,
 Jurat de Mercadal.

3. FM-16.2 (1777): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc d'aiguarent de Maó, de dia 22 de setembre de 1777



4. FM-16.2 (1777): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de d'aiguarent de Maó, de dia 25 de setembre de 1777

Mag^o Pere Mir Collector of the Produce of the Stank
of Aiguarent of Mahon and its Termine out of said
Money is to be paid to John Doms Sindich of the
University of Major, Four hundred sixty eight livres,
fifteen sol and nine deniers, which is the Amount of
the Balance of said Stank for the year 1776 to relieve
said University, of which sum the said University will
be answerable in case it should be necessary, agreeable
to His Majesty's Order in Council, which they recover
by Virtue of His Excellency's Decree, and this will be
your Discharge &c. Given in the Hall of the University
of Major the 25 September 1777. - Jay - 1682 15 E. 4 D.

I approve of this demand being paid, but
Mr Mir will take care to preserve the security
of it, being restored in case it shall be necessary
agreeable to his Majesty's order in Council of 1753
and 1770.

J. Murray

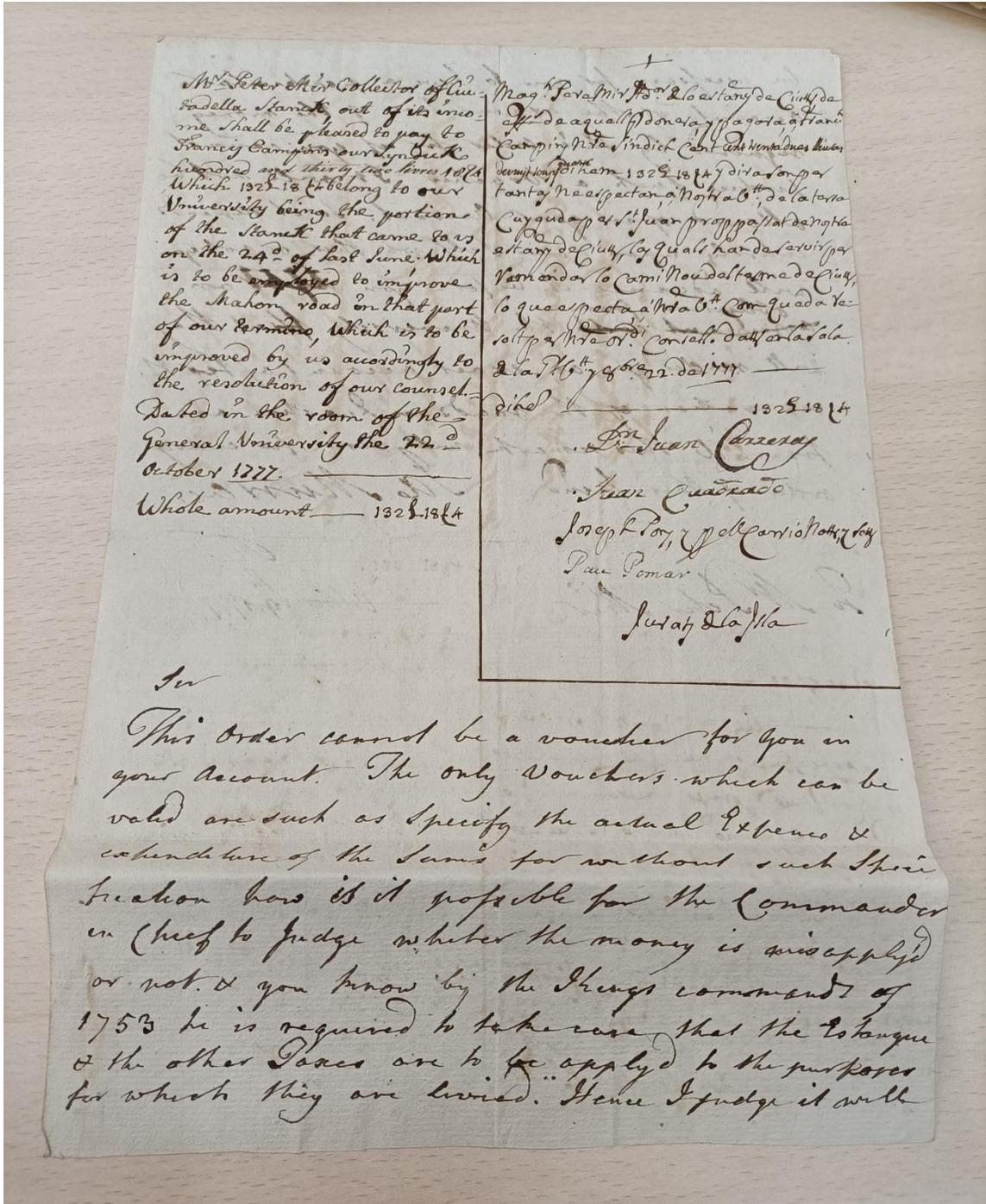
Mag^o Pere Mir collector del producte del Stank d'aiguarent
de Mahon y son termo de dit d'unes d'ones y pagaria, Juan Doms
Sindich de la Uⁿ de Major quatre centes sexanta vuyt
lives, quinze sols y nou deniers que importa el Solido
del Stank de 1776 per subvenir a dita Uⁿ de cuya Summa
respondra dita Uⁿ. Siempre que sea necesario, segons los or
des de Se Mage en concell los quals se cobren en virtut
de decret de Su Ex^{ta}. y per son descausche. Dat en la
Sala de la Uⁿ de Major als 25 1^{ra} de 1777.

Alfonso Mberij
Christophul Kiedavetz y pall Fremold Secret
Miquel Vilallonga
Recepi Juan Doms
Jurats de Major.

2682159

Real

5. FM-16.2 (1777): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 22 d'octubre de 1777



At Peter Mir's Collection of the
 Casella started out of its inno-
 me shall be pleased to pay to
 Francis Campion our syndick
 hundred and thirty two livres 10^l
 Which 132^l 18^l belong to our
 University being the portions
 of the Stant that came to us
 on the 24th of last June. Which
 is to be employed to improve
 the Mahon road on that part
 of our termine, which is to be
 improved by us accordingly to
 the resolution of our Council.
 Dated in the room of the
 General University the 22nd
 October 1777.
 Whole amount 132^l 18^l 4

Mag. Pava Mir, P. de Lo alany de Ciutadella
 de aqua qual p. donat a p. g. a. g. t. t. a. n. i.
 Campion, N. de, Indick Cant. de Montañas de
 venyutany p. nam 132^l 18^l 4 d. i. a. l. o. n. g. a.
 tanta na es p. ctana N. de H. a. l. l. a. l. a. l. a.
 Cuy quod a p. i. juar p. r. o. p. p. a. l. a. d. e. n. g. t. a.
 a. l. a. n. d. e. g. i. u. l. a. q. u. a. l. i. h. a. r. d. e. l. a. v. i. s. p. e. r.
 V. e. n. e. n. d. o. r. l. o. c. a. m. i. n. o. u. d. a. l. t. e. r. n. a. d. e. g. i. u. l. a.
 l. o. q. u. a. e. p. e. c. t. a. a. l. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a.
 l. o. l. l. a. p. a. l. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a. l. a.
 D. i. a. 22^{da} de Oct. de 1777.
 P. i. e. l. 132^l 18^l 4
 Juan Carreras
 Juan Cuadrado
 Joseph P. Roy, y p. l. l. e. c. t. o. r. i. o. N. de H. a. l. l. a. l. a. l. a. l. a.
 P. e. r. e. P. o. m. a. r.
 Justaf. de la Ma

Sir
 This Order cannot be a voucher for you in
 your Account. The only Vouchers which can be
 valed are such as specify the actual Expence &
 expenditure of the Sums for without such Specie
 fication how is it possible for the Commander
 in Chief to judge whether the money is wisely apply'd
 or not. & you know by the Kings commands of
 1753 he is required to take care that the Colouque
 & the other Taxes are to be apply'd to the purposes
 for which they are levied. Hence I judge it will

be necessary for you to have a particular
account of the expenditure of the money
required by this order for if you cannot
produce such a voucher. It will not be
allowed upon your Account. So it depends
entirely upon your self whether or not you
will advance it. before you ~~accept~~ ^{accept} our
~~agreement~~ ^{obligation from} with the University that they
will render you an exact account after the
reparation of the roads in question are
finished. This remark will serve for every
order of this kind

J. Murray

To Mr Peter Mer

October 29th 1777.

6. FM-16.2 (1778): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 9 de febrer de 1778

<p>Mag.^o Pere Mir, Ad.^o de lo estany de Ciutadella de aquell d'one ra y pagada al Cont.^o de Hospital de Ciutadella de lo Hospital de Ciutadella vint y tres libras quatro baydicas 232.49 y de la s'ona de la obra de barra fent en lo dit Hospital con contra de la obra de la paridada y paridada y de tanta y de tanta sala de la obra y de tanta y de tanta 1778. d'ind. 232.49</p>	<p>Mr. Peter Mir Collector of Ciutadella Bank out of his income shall be pleased to pay to Mr. Raphael Pons Priest Director of the General Hos- pital of Ciutadella 232.49 for the works of the said Hospital as his evident by the joyn'd distinct account Dated in the Room of the Pen. University the 9th February 1778.</p>	<p>V. de la Ley 9. Feb. 1778</p>
<p>amount — 232.49</p>		
<p>Juan Cuadrado Joseph Pons y de Corribo Pau Pons Jesús de la Cruz</p>		
<p>Recepi v. supra Pons P. y Obra de lo Hospital.</p>		
<p>Approved J. Murray</p>		<p>866/imp/16</p>

7. FM-16.2 (1778): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 2 de juliol de 1778

Mag^o Pere Mir A^o de l'Est. de Ciutadella. Mr. Peter Smith Collector of the
City de Ciutadella, de l'Est. de Ciutadella shall be pleased to pay to Dr
Rafel Pons Priest Director of the General Hospital of the
said City de Ciutadella 562181 for the works
of the said Hospital as by the joyn'd distinct
account. Dated in the Room
of the Penit. University the
2^o July 1778.

1778. d'ihel — 562181 amount — 562181

Dr Bernat Magi Olive.
Dr Juan Mynna
Miquel Cudrado I approve
Jesús de la Hita Mr. Murray

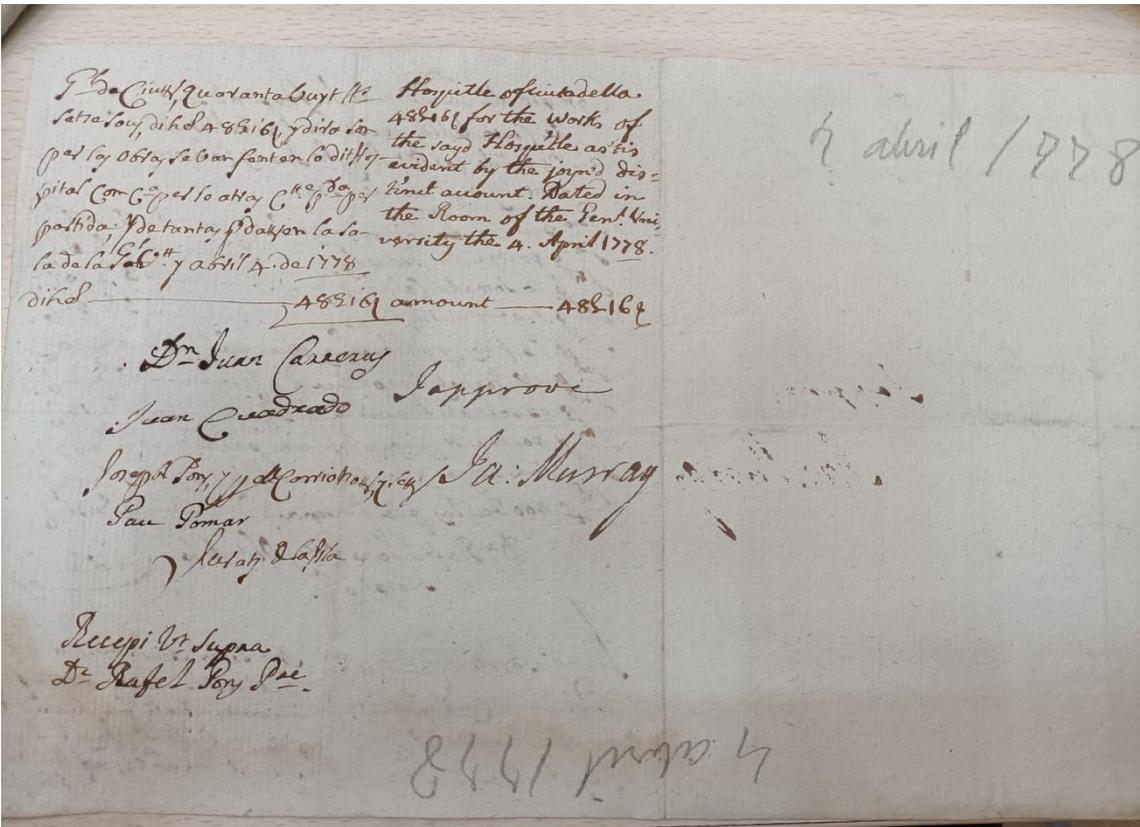
Recepi v^o supra
Dr. Rafael Pons P^o
Ob^o de lo Hospital.

8. FM-16.2 (1778): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 31 de juliol de 1778

Mag^r Pere Mir collector of the Estanco of aguardente you will give out of my of our university of Mahon in accordance to the Plaque of Ciudadella and Bayor two hundred and fifty livres and you will say that same in account of the money the said Estanco lent to that of Mahon in order to forward the building of the new Quarters; and of such etc: Given in the hall of the University of Mahon the 31st July 1778
 Registered by me Plaque Secretary (Sign) Joseph Meradal
 I approve
 Thomas Sintes, and for him Plaque
 Francis Andrew, for him Plaque
 Jurats of Mahon

Mag^r Pere Mir collector de l'Estany de Laguarda, donant y pagant de part expertant a nostra Universitat y rebent per a los Estany de Ciutadella y Bayor, dos Centas e cinquanta lliuras: Dihen 250 l.; Y dire don compte de lo que del Estany emprerem al Estany de Maho per adelantament de la fabrica de los nous quarters; Y de tantas d.; De quon la sola de la V^{ta} de Maho es de 31. d. de 1778. Dihen 250 l.
 No. 11.
 An^o de mi Plaque Secretary
 Joseph Meradal
 Thomas Sintes: Jelt Plaque Secretary
 Francis Andrew: Jelt Plaque Secretary
 Jurats de Maho.

9. FM-16.2 (1778): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 4 d'abril de 1778



10. FM-16.2 (1778): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 3 i 6 de maig de 1778

H

Compra de les Obres que se Van con-
tinuant a lo Hospital Genl de Ciu-
tadella de l'Orde de los M^{tes} Mag^{tes}.
Jurat Vuy al 3. Maig. de 1778.

1 ^{mo}	ff 30 doyens Cantors per reedificar la Cambra de los donos.	14	2	2.
2 ^{na}	ff 12 Maginas dit Padreny.	9	2	6.
3 ^{ra}	ff 12 Somadas Caly.	4	2	42.
4 ^{ta}	ff 12 gras guip.	9	2	6.
5 ^{ta}	ff 36. Jornas. Picapadrea.	15	2	162.
6 ^{ta}	ff 22. Jornas Manobra.	5	2	102.
7 ^{ta}	ff 3. Bigas.	14	2	82.
8 ^{ta}	ff 9 Faulors p Bigas.	9	2	92.

Dr Rafael Vuy Jure Ob.
de lo Hospital. (4527)

Mag^o Pata Mis. D^o de la Cruz. Mr. Peter Mis. Collector of
 Ray de Cruz de la Cruz Donato Ciudadella Bank out of town
 y pagosa a Ray de la Cruz Rafael come shall be pleased to pay to
 D^o Raphael Pons Priest Director of the General Hospital of
 Ciudadella 852.79 for the works
 of the said Hospital as by cert.
 sent by the joynt distinct
 account. Dated in the Room
 of the General Govern of the
 6 May 1778.
 1778. 852.79 amount

Smith of Ciudadella
 to Mag^o Pata Mis.
 collector of the Hospital.
 6 May

I approve
 Juan Cuadrado
 Joseph Pons y el Carrion
 Pau Pons
 Mr. Murray
 J. de la Cruz

Recibi v. supra
 De Pons y Ob.
 de lo Hospital.

11. FM-16.2 (1780): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 13 de gener de 1780

Mag^o. Petter, Mir Collector of the
 Stangue of Ayguarcent or Grandy of
 this Island of Minorca; of the mo-
 ney proceeding from the Stangue
 appertaining to the Univ^{ty} of Mar-
 cadal and Castle. In Answer, you
 will pay and deliver unto Anthony
 Riera, third, Sindich of the said Univ^{ty},
 three hundred twelve Livres sixteen
 sous, which are in the fond of the
 said Stangue, for relieving the afore
 said Univ^{ty}; for which sum the
 same will always be answer-
 able if necessary; according to the
 Orders of His Majesty in Council,
 and for your discharge &c. Given at
 the Hall of the University of Mar-
 cadal the 13th. January 1780

Damia Coll
 Francesch Bors, and for them
 Bors. V^{to}. Secret^o.

I approve Ja. Murray
 Jurats of Marcadal

Mag^o L. Pere Mir Collector del
 Stangue de ayguarcent de la p^{te}
 Isla de Menorca del dixer del go-
 uerna del Stangue de Marcadal apar-
 tanyent a la V^{ta} de Marcadal, y Castell
 de Sta. Agatha donava y pagava a
 Antoni Riera 3^{er} Sindich de dita V^{ta}
 trescentas dotze lliuras y setze sous
 que se atrobaren en la Maja de dit
 Stangue per subvenir dita V^{ta}, de cuya
 suma responde a la dita V^{ta} em-
 pre que ha necessari segon lo orden
 de Sa Magest. / R. D. / en Consell y
 per sondecuria de D. Dato en la sala
 de la V^{ta} de Marcadal al 13 Janyer
 de 1780. dihem 3122168.

Damia Coll.
 Francesch Bors y perelly Bors
 Borsadi Riera per mon p^{re}

Receptit per Secret^o.
 Jurats de Marcadal.

12. FM-16.2 (1780): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 8 de setembre de 1780

Master Peter Mir Collector of Stags - Pere Mir collector de l'estanc de Ciutadella's Stanch out of its inventory de l'inventari de l'estanc de Ciutadella y come &c. shall be pleased to give and pagar a Francesch Campins nos pay to Francis Campins our Vice Sindic, cent, vint y nou lb. tres Sch. 12 of the 3 Sous 4. which 129 lb. 12 s. 4 d. or thereabouts. Dira son per tant se ne han that are for as many as are to be de pagar per nobis de l'estanc cu paid these of for issues and hirings ya quantitat promet respondre of the Wood &c for which Quantitat any restitucio nostra hont a la University promises to answer & ser Major de l'estanc sempre que sia tore to the Mayor of the Stanch when necessari la sua restitucio segons ever restitucion be wanted according to las Orden de sa Magestati his Majesty's in Council orders; and from de lantany de lantany de la Sala de so many &c. given in the Hall of the la General Novitta y Setembro General University, the 8th of Septemb. 1780. Dibern 129 lb. 12 s. 4 d. 1780.

so we say — 12 glls 3 Sous 4.

Recepi et Supra
 Campins Sindic

I approve
 Ja. Murray

D. Marti Corsach
 Antoni Mercadal, y pel Carriador
 Juan Vivo, y pel Carriador
 Justo de la Plata

13. FM-16.2 (1780): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc de Ciutadella, de dia 24 de novembre de 1780

27 nov 1780

Mag^o D. Antoni Nambias Presuer of our
 Universiti. You are to receive from the Mag^o Peter
 Mir, as Collector of the Estangue of Ciutadella
 of Mahon and its Demine, seven hundred and
 twenty eight Reals and fifteen Sous Minorca
 Currency being a sum sent to the University out
 of the Produce of the said Estangue for defaying the
 Charges thereof; And the said University engages and
 binds herself to return the said sum to the
 of the said Estangue whenever it shall be necessary
 by appeal to his Majesty's Orders, for which
 you'll give your Receipt. Given in the Hall
 of the University of Mahon the 27th November
 1780.

Mag^o D. Antoni Nambias Clavari & Real
 Uni^o de sa sorigina, y Cobana el Mag^o Peter
 Mir, como a Collector del Estangue del Ayguar
 dent & Maho, y son terms; Set Centos Vint
 y huit Reales y quinze Sous; Din 7288 1/2
 tantas de moneda, de la V^{ta} del producte de
 dit Estangue, para subvenir a los Casachos de la
 matosa, y de otros gastos, y de obligar
 a los V^{os} reharis, y de pagar al fondo de dit
 Estangue, sempre que sia necesario segons
 los oides de la Mag^o. Y de tantan el Rey
 en la sola de la Uni^o de Maho el 27. de Nov
 de 1780. Datum. 7288 1/2

provisioⁿ N. 13

Registered by me, Major Secretary.

(Signed) / N. Paredas
 / Bernat Simo and for him Major Secretary
 / March Pons
 Jurats of Mahon

I approve
 Ja. Murray

Recepi et supra D. Antoni Nambias

14. FM-16.2 (1781): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc d'Alaior, de dia 3 de febrer de 1781

Mr Peter Mir Col-Mag^{ch} Pere Mir collector &
lector of Ciutadela's Planch to Estany de l'uni^o de eff^o
out of its income & will give donera, y pagará a Francesch
& pay to Francis Campins & anyms nostre Sindich
our Syndick 1392 L. 11 S. 8 1392 L. 11 S. 8²¹ dira von per bar
shall please to say that these lirs de venat cuyas quantitat
are for the many as are to promet responder, y restitue
be paid for the Wood post. lirs nostra Venat a la mayra
Which quantity our Universi^o de lo estany sempre que via
ty promises to answer & restitue necessari la sua restitucio
vide to the Mafy of the Planchons las orden de ser Mag^o
when w^o restitucio be requirementell. Y de lantor (de)
ed, agreable to His Majesty's en l'atala de l'uni^o de
in Council orders, & from so Tabres 3. de 1781. Dia
many &c. given in the Hall hern 1392 L. 11 S. 8
of the Gent University the
3^o febrer 1781—

Recipi^o Vt supra
Campins Sindich

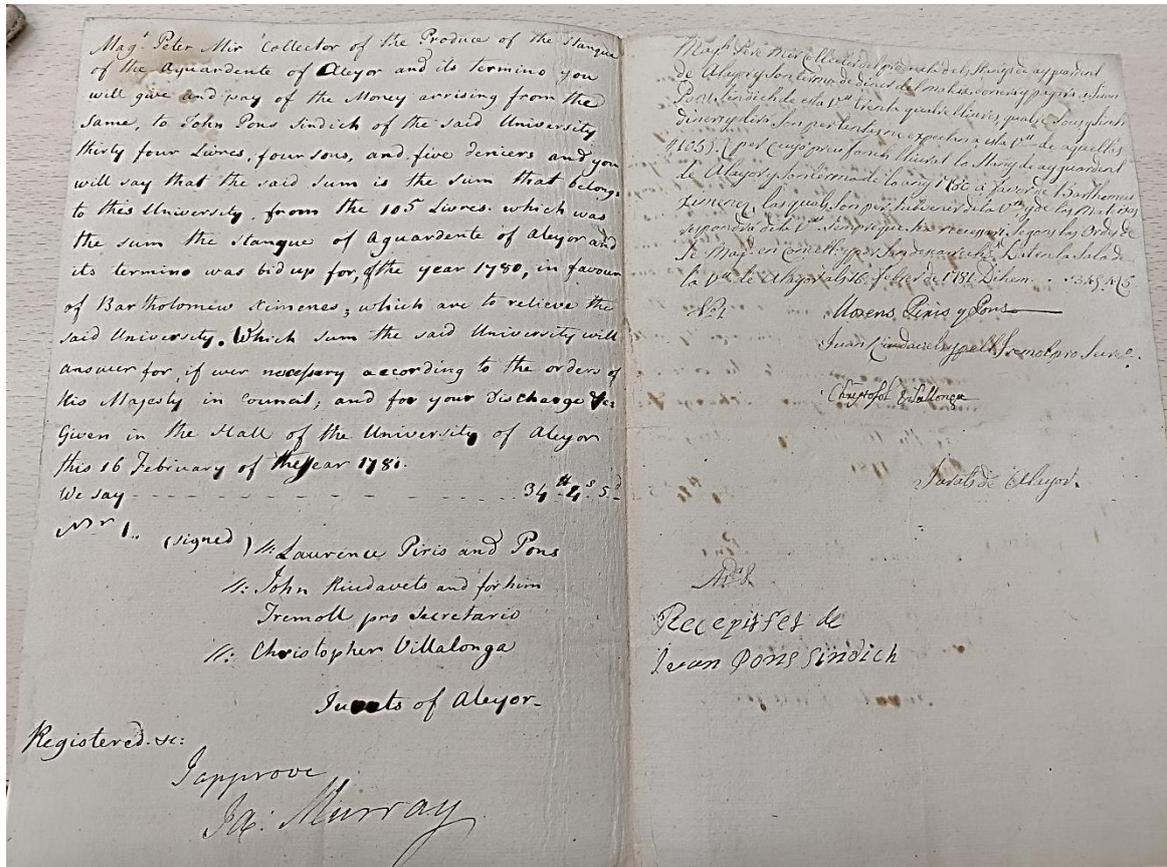
I approve
Ja. Murray

M^o Gabriel Pombe
D. Marti Corrales
Antonio Marcada
Juan Civera y Pell Carrion y Soler

Jurats de l'atala
1781 març E

Mr Mir
P. L. Ciutadela

15. FM-16.2 (1781): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc d'aiguarent de Maó, de dia 16 de febrer de 1781



16. FM-16.2 (1781): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc d'aiguarent de Maó, de dia 1 de març de 1781

Magnificent D^r Anthony Lambias Treasurer of the Univ^{ty} of Mallorca
 You'll receive from the Mag^r Peter Mir as Collector of the Estanco of Aiguarent of Mahon and its Termine seven hundred twenty two Livres and nine Deniers Minorca Currency, being a Sum lent to the Univ^{ty} out of the Produce of the said Estanco, for repaying the Charges thereof, and the said Univ^{ty} promises and engages herself to return the said Sum to the Funds of the said Estanco whenever it shall be found necessary, agreeable to His Majesty's Orders, and for the same You'll give your Receipt. Given in the Hall of the Univ^{ty} of Mahon the 1st of March 1781.

Mag^r D^r Antoni Lambias Clavari & Vicedom^o de la Ciutat de Mahon & Cobanya & Mag^r Josep Mir Com^o & Col·lector de l'Estanco de Aiguarent de Mahon, y son terme, y de Cortes, Vint y dos Lliuras, y nou d' Diners 722 l. 9 s. Per tant se empresta a la Universitat de produch de dit Estanco, y ara subvint, alor Carrecchs de la mateixa, y dita suma yromet dita Universitat, restituir, y tornar al fondo de dit Estanco, sempre que sia necessari, segons las ordenes de se Mag^r. Y a tant d' huy en la Sala de la Univ^{ty} de Mahon el primer Març de 1781. Di- hui. - - - - - 722 l. 9 s.

N^o 17. N. Paredas
 Bernard Sintes and for him Escriba de l'Esc.
 March Pons
 Jurato of Mahon.

N^o 17. Entered by me Escriba Secret^o.
 I approve
 Dr. Murray

N^o 17. N. Paredas
 Bernard Sintes and for him Escriba de l'Esc.
 March Pons
 Jurato of Mahon.

Recepi et supra
 D^r Antoni Lambias

1841 Brown

17. FM-16.2 (1781): traducció sobre un pagament de Pere Mir, col·lector de l'estanc d'aiguarent de Maó, de dia 18 de juliol de 1781

18 Juliol 1781

Magnificent John Pons and Melia Mag^o Juan Pons, y Melia Clavari de
 Treasurer of our University you will exact, and receive from the Mag^o Peter Mir as collector of the Stan-
 que of Aguarente of Mahon and its termino one thousand three hun-
 dred and twenty four livres, three sous and five deniers, We say 1324 L. 3' 5' which sum he lends to the
 University of the produce of the said Estanque to apply towards defraying the charges she is subject to, and
 The said University promises to restore the said sum to the fond of the said Estanque if ever necepa-
 ry according to His Majesty's orders and of this sum re: given in the Hall of the University of Mahon the
 18th of July 1781.
 We say 1324 L. 3' 5'

No. 4

Registered by me
 Flaquer Secretary

(signed) / Sr. Peter Pons and Postella
 / Anthony Pons and Joaquin Flaquer
 Secretary
 / Dania Pons

I approve
 Sr. Murray
 He rebute la sobredita quantitat el dia 17 d'Agost
 = 1781. Juan Pons y Melia

No. A.
 1. D. Jose Pons y Postella
 1. Antoni Pons y Joell Flaquer Secretary
 1. Dania Pons
 Jusep L. Mako.

Dihem 1324 L. 3' 5'.

18. FM-16.2 (s.d., però 1774-1782): traducció sobre un document dels Jurats de la Universitat de Maó, dirigit a Murray, sobre els deutes de la Universitat de Maó, sense data

To His Excellency the Hon^{ble}
 Lieut^{nt} J. James Murray Lieut Gov^r
 and Commander in Chief of the Island
 of Minorca &c. &c. &c.

Most Excellent Sir,

The Jurats of the University of
 Mahon, with the greatest respect most
 humbly beseech, that as the said Univ^{ty} is
 greatly in arrear, on account of her Debts
 and Charges, that your Excellency
 will be pleased to order Mr Pedro Mir
 Collector of the Estanque of Aquardent of
 Mahon, to deliver unto the Petitioners
 the sum of 276 min or nine Livres
 48 2d^{ts} amount of the Balance of
 the Estanque's payment due the end
 of the Last Month of June; To the end
 that the Petitioners may relieve the said
 University from her Necessitys. Of which
 Sum, the said University will take care
 to be answerable, whenever it should
 be necessary, agreeable to the Tenors of
 His Majesty's Orders given in Council.
 And Your Excellency's Petitioners, as
 in Duty bound shall ever pray.

Bartholomew Segui
 signed/ William Olives
 Francis Hernandez

Jurats of the University of Mahon.

Ex^{ma} Señor
 Los Jurados de la Universidad de Mahon, con
 el mas Obsequioso rendimiento, a V^{ra} Cord Suplican,
 que por hallarse su Univ^{ty} muy atrasada
 en deudas, y Cargas, se dignen V^{ra} Ordenar al
 Señor Pedro Mir, Collector del Estanque de
 Aquardientes de Mahon, entregue a los Supli-
 cantes, la suma de 276 1/2 que importa el
 ultimo del venido Mes de Junio, por subvenir
 a la dicha Univ^{ty}, de cuya suma, cuidada de los
 responder, siempre que sea necesario, conforme
 el tenor de las Ordenes de Su Mage^{stad} en Consejo lo que
 dicen y suplican &c.

/ Bartholome Segui
 / Guillermo Olives
 / Francisco Hernandez

Jurados de Mahon

19. FM-16.2 (s.d., però 1774-1782): traducció d'un document dels Jurats de la Universitat de Maó, dirigit a Murray, sobre els deutes de la Universitat de Maó, sense data

To His Ex^{ty} the Hon^{ble} Lieut^{nt}
 J. James Murray Lieut^{nt} Gov^{er} and
 Commander in Chief of the Island of
 Minorca &c. &c. &c.

Recd Ex^{ty} Sir.

The Jurats of the Univ^{ty} of
 Mahon most humbly represent to your
 Ex^{ty}

That the said Univ^{ty} is loaded with so
 many Debts, and Charges, that it is very difficult
 for her to pay them, without greatly taxing her
 Individuals.

The Petitioners therefore most humbly
 beseech your Ex^{ty} would be pleased to order
 M^r Peter Mir Collector of the Estangue of
 Aguadent of Mahon that, after having paid
 80 minorquina Lires which are due to the
 Nuns of the Convent of Mahon, on account of
 the annual interest of 1000 L^{rs} which they lent
 to the Univ^{ty} of Mahon in order to pay a
 greater sum which she was owing to D^o Diego
 Mesquida, according to the tenor of Lieut^{nt} Gov^{er}
 Johnston's Decree dated the 23^d April 1773,
 he should deliver unto the Petitioners the
 sum of 6492 7/8 13^d which will be the
 amount of the Ballance of the payment
 of the D^o Estangue due the end of December
 last, of which sum the said Univ^{ty} is in great
 want, in order to relieve herself from some
 Charges. Of which sum the said Univ^{ty} will
 take great care to be answerable whenever it
 should be necessary, agreeable to the tenor of
 his Majesty's Order. The Petitioners humbly
 hope from your experienced Goodness, that your
 Ex^{ty} will be pleased to give a Decree agreeable
 to that which your Ex^{ty} gave about the same
 subject the 11th Nov^r 1777.
 And your Petitioners as in Duty bound will
 ever pray.

Bartholomeu Segui
 (signed) William Olives
 Francis Hernandez
 Jurats of Mahon.

A la Ex^{ta} el Hon^{ble} Chif^{re} Gov^{er} James
 Murray M^r Gov^{er} y Comandante en Jefe
 en la Isla de Menorca &c. &c. &c.

Ex^{ta} Señores.

Los Jurados de la Univ^{ty} de Mahon humilmente a
 V. Ex^{ta} Representan.

Que la dicha Universidad
 se halla muy cargada de deudas y Cargos de cuenta,
 que no es muy fácil de pagar, a ellas sin cargar extra
 ordinariamente sus Individuos:

Por esto suplican
 sea del Caxado de V. Ex^{ta} Ordenar, al D^o Diego Mir,
 Collector del Estangue de Aguadientes de Mahon, que
 pague a las aquellas ochenta libras que son deudas, a
 las Monjas del Convento de Mahon por razon del
 Annual Censo de aquellas mil libras, que compo-
 nen al Censo de Mahon para pagar otra suma
 mayor, que se estava deviendo al D^o Diego Mesquida
 segun el tenor del Decreto del M^r Gov^{er} Johnston
 de 23 Abril 1773. Entregue a los Suplicantes la suma
 de 6492 7/8 13^d que importara el Saldo y balance del
 pago de dicho Estangue expirado a los ultimos de
 Diciembre proximo venido, por subvenir a algunos
 Cargos de dicha Univ^{ty}, cuya solucion insta grandemente.
 Los Suplicantes Ouidarian de Oaxar pondear si com-
 pre, que sea Necesario de la dicha Suma, Confor-
 me, al tenor de las Ordenes de S^o Magestad en Consejo, lo
 que los Sup^{tes} no dudan loxar de la bondad de V. Ex^{ta} de Or-
 denar, lo que fue deviendo dar, a esta
 igualdad de Peticion, que los Suplicantes tuvieron el honor
 de representar a V. Ex^{ta} dias 7 de Mayo 1777. y no loxaran
 de rogar &c.

Bartholomeu Segui
 Guillermo Olives
 Francisco Hernandez
 Jurados de Mahon

Annex 2: documents relacionats amb la tasca de traducció

1. AHM RG 374.86 (1754): recompte o factura de traduccions

In the cause depending between Sr. Garau ...
and the University of Mahon before his Majesty
in Council.

1754. Don Joseph de Mollis Doctor to Mr. Duchet.

Item	Description	Amount
April 3 ^d	For Translation of the Paper N ^o 1. at the Rate according to an Agreement of 6s Shilling per Sheet of 100 Words.	1: 8: 0
N ^o 2		1: 9: 3
3		0: 14: 0
4		0: 4: 6
5		0: 9: 0
6		0: 3: 0
7		0: 4: 3
8		0: 4: 6
9		0: 3: 6
10		0: 7: 0
11		0: 3: 0
12		0: 4: 0
13		0: 8: 0
14		0: 3: 0
15		0: 2: 6
16		0: 5: 0
17		0: 3: 0
18		0: 5: 0
19		0: 2: 0
20		0: 3: 0
21		0: 2: 3
22		0: 16: 0
23		1: 0: 0
24		0: 4: 0
25		0: 5: 3
26		0: 6: 0
27		0: 3: 9
28		0: 4: 3
29		0: 2: 9
30		0: 6: 0
31		0: 2: 3
32		0: 2: 0
33		0: 3: 0
34		0: 1: 6
35		0: 3: 0
36		0: 4: 6
37		0: 4: 0
38		0: 3: 0
39		0: 3: 0
40		0: 6: 3
41		0: 6: 0
42		0: 6: 9
43		0: 3: 0
44		0: 3: 0
45		0: 6: 6
46		0: 6: 6
47		0: 7: 3
48		0: 2: 6
49		0: 8: 9
50		0: 6: 6
51		0: 13: 6

Duchet
 RG 374.86
 28-11-6

N ^o 52	0: 14: 0
53	0: 11: 3
54	0: 7: 6
55	0: 5: 9
56	0: 3: 6
57	0: 4: 0
58	0: 3: 9
59	0: 4: 6
60	0: 4: 0
61	0: 11: 3
62	0: 6: 0
63	0: 6: 3
64	0: 10: 3
65	0: 3: 3
66	0: 6: 3
77	0: 7: 3
78	0: 14: 0
79	1: 1: 3
	<hr/>
	23: 11: 6

London April the 1st 1752. Received of th Joseph de
 Mellis, as agent of the University of Mahon the
 Contents of this Bill in full of all accounts and
 Demands - Sebastian Duchol. -

£ 23 = 11. 6

2. AHM RG 374.39 (1766): certificat traductor

RG 374.39
1766

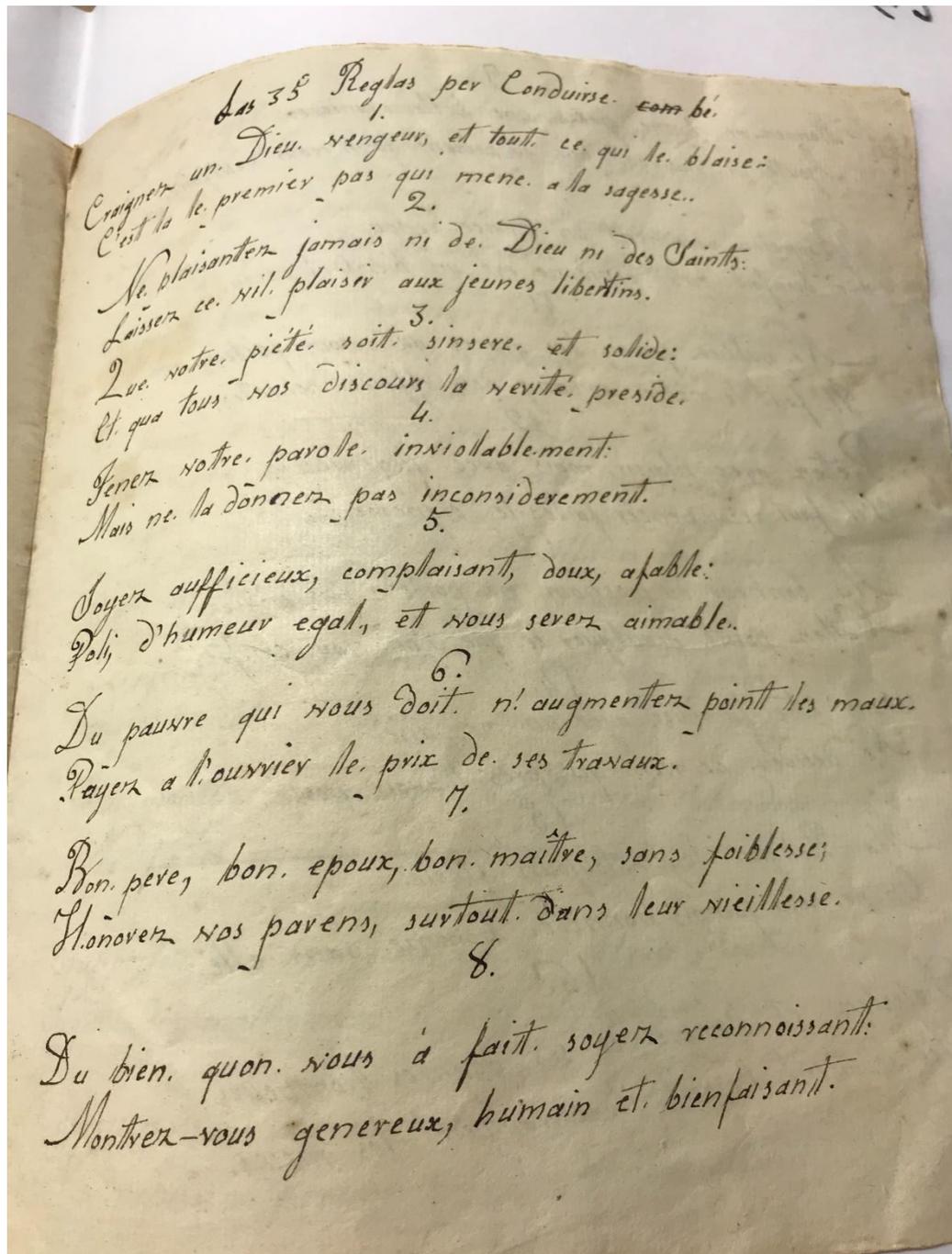
I the Under written Interpreter & Translator in the Affairs relating to the Island of Minorca do hereby certify and declare that ever since the 28th of December last till this Day Mr. Pons the Agent of S^d Island has been at very extraordinary Charges for the ^{Formation of the diff.} Memorials viz^t:

The Memorial concerning the Health, that about the continuation of the Jurats, Relating to the Communication of the Papers transmitted from the Commissioners to His Majesty, a Representation of the oppressive Proceedings of Lt. Gov^r Johnston, & for the consideration of many points, which at a more convenient time are to be thrown in a Memorial; for which purpose We have continually been working since, & have been oblig'd to have many meetings, Attendances, Coaches, Visits, Dinners, Suppers, Porters, extraordinary advices &c of all which I am very sensible having been present in all the Meetings & almost during the whole time; at the Request of the Said Syndic I give this certificate under my Hand & Seal London the 28th March 1766.

H. Moreira



3. ADM C-0008/08 (principis de segle XIX): «35 regles per conduire-se bé en francès»



Donner de bonne graces une belle maniere: 9.

Ajouter un nouveau prix au present qu'on nous veut faire: 10.

Rappeler rarement un service rendu: 11.

Le bienfait qu'on reproche est un bienfait perdu: 12.

Ne publier jamais les graces que nous faites: 13.

Il faut le mettre au rang des affaires secretes: 14.

Prêter avec plaisir, mais avec jugement: 15.

S'il faut recompenser faites-le dignement: 16.

Au bonheur du prochain ne portez pas envie: 17.

N'allez point divulguer ce que l'on vous confie: 18.

Sans être familier ayez un air aise: 19.

Ne decidez de rien qu'apres l'avoir pesse: 20.

A la Religion soyez toujours fidele: 21.

On ne sera jamais honnête homme sans elle: 22.

Detestez et l'empie et ses dogmes trompeurs: 23.

Ils seduisent l'esprit, ils corrompent les mœurs: 24.

17.
Ne rejetez pas moins tout principe hérétique:
C'est peu d'être chrétien si l'on n'est Catholique.

18.
Aimez le doux plaisir de faire d'heureux:
Et soulagez sur-tout les pauvres vertueux.

19.
Soyez homme d'honneur et ne trompez personne:
A tous ses ennemis un cœur noble pardonne.

20.
Aimez à vous venger par beaucoup de bienfaits:
Parlez peu, pensez bien et gardez vos secrets.

21.
Ne vous informez pas des affaires des autres:
Sans air mystérieux dissimulez les vôtres.

22.
N'ayez point de fierté ne vous louez jamais:
Soyez humble et modeste au milieu des succès.

23.
Sur-montez les chagrins où l'esprit s'abandonne:
Ne faites rejaillir vos peines sur personne.

24.
Supportez les humeurs et les défauts d'autrui:
Soyez des malheureux le plus solide appui.

25.
Reprenez sans dignité: louez sans flatterie:
Ne méprisez personne: ni entendez raillerie.

26. Fuyez les libertins, les fâs et les pédants.
Choisissez vos amis, soyez d'honnêtes gens.
27. Jamais ne parlez mal des personnes absentes.
Badinez prudemment les personnes présentes.
28. Consultez volontiers. Evitez les procès.
Où la discorde règne, apportez-y la paix.
29. Avec les inconnus usez de défiance.
Avec vos amis même, ayez de la prudence.
30. Point de folles amours, ni de vin, ni de jeux.
C'est sont là trois écueils en naufrages faroux.
31. Sobre, pour le travail, le sommeil, et le table.
Vous aurez l'esprit libre, et la santé durable.
32. Jouez pour le plaisir, et perdez noblement.
Sans prodigalité, dépensez prudemment.
33. Ne perdez point le temps à des choses frivoles.
Le sage est ménager du temps et des paroles.

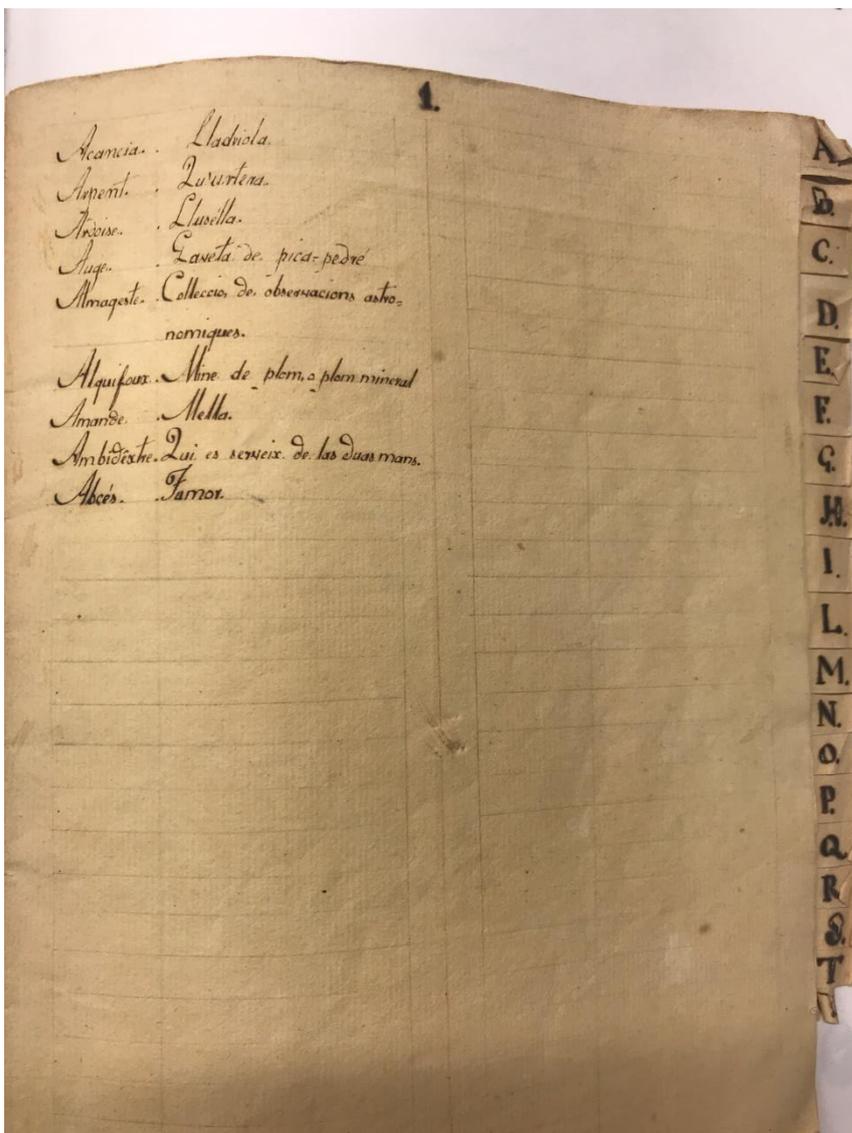
34.

Sachez à nos devoirs imposer nos plaisirs:
Et pour nous rendre heureux modérez nos desirs.

35.

Ne demandez à Dieu ni grandeur ni richesse:
Mais pour nous gouverner demandez la sagesse.

4. ADM C-0008/09 (principis de segle XIX): glossari francès-català



*Perme. Nom. d'un Sacrebot. Chi-
 nes o' japonnes.
 Pongre. . Tort.
 Pumeau. . Escripiori.
 Poissieu. . Mesure.
 Baldaquin. . Dossier.
 Bigareau. . Espèce de Cire, grosse bigarade
 de. de negre, de vermeil, & de blanc.
 Rigot. . Sals de sot.
 Bourjassote. . Lique. hardissst.
 Brosse. . Pinceau de pels de rossino.
 Baye de miste. . Mortier.
 Brou. . Escorxe. de Coko qui. te. tres
 dits de. gruxe..*

Concordance. Compliment de pascere.
 Chicoric blanche. En Divia.
 Chicoric sauvage. Came-rossis.
 Chaffereille. Excaups pèus.
 Cidon. Rellosie de Sol.
 Colles. Budegus.
 Celen. Apit.
 Canden. Cuch.
 Cabulle blanc. Homme. en randa.
 Calumet. Grand pipe. que los Sauvages
 presenten en señal de pax.
 Canepin. Pelli de mollé moltissima sine.
 Carice. Alla dia a los peros molt gross.
 Charvies. Enas una laca demant de vall.
 Courge. Canabisa redone.
 Champignon. Esclata. March.
 Chanson. Cuch.
 Chandorment. Quacerviera.
 Coquelicot. Resella.
 Conilles. Bostonagues.
 Concaux. Bosts per tirar de une morade.
 Coçines. Vellenes.
 Chilianque. Official qui entre los Eveses
 commende un cos de mil homes.
 Coçaul. Munissa.
 Cocelle. Masotas.
 Cocte. Rec de harade.
 Coille. Quallève.
 Cozeau. Pont. acament.
 Cigare. Tabac de fumar de lista de Cuba.
 Congratulation. Compliment de anore-bone.

Crotapha... Sepulture bairde a la glose.

C
D
E
F
G
H
I
L
M
N
O
P
Q
R
S
T
V

Dynastie. Quelqu'un de *Reys* qui
 an regnat dans un Pais.
Dragée. Confit. de melle, & pistache &
Dents canines. Claus.
Dents incisives. Dens de devant.
Dents macheliere. Caxals.
Dents de sagesse. Caxals esternes.
Descente. Rempudiva.
Desideris. Desiderations
Détre. Pinc de l'esperit. Afflicio
Déni. Reus dure. cosa de quier
Desman. Rato maicade de la Mesconia
 y la Laponie.
Duy. Abre de l'Afrique meridional.

D
 E
 F
 G
 H
 I
 L
 M
 N
 O
 P
 Q
 R
 S
 T
 V

Epilepsie. Lete coral.
 Elogue. Vont de Poesie pastoral, ahont
 dordimari fan perlar los pastores
 Escarpelle. L'ayronxadi.
 Equerre. Cragre.
 Egots. Espero que teneren los galls de non el
 tornell.
 Etem. Dins las Escrituras Valt, parois
 terrestre.
 Echa. Mal succes.
 Espalotte. Espèce de ay.
 Est. Levant.
 Essieu. Fusill de Cano.
 Echeveau. Ram.
 Echaubi. Maudit. Cuspres.
 Equise. Esto es la pols del diamant negre.
 Etranquillon. Pierre sausatje.

Foz. Uleim. joma dure banda.
 Foz. Duire. joma petit.
 Foment. La malora. especie de blat.
 Fonde. Deseje.
 Foz. Fija.
 Foz. Cendre de carabo de pedra.

F
 G
 H
 I
 L
 M
 N
 O
 P
 Q
 R
 S
 T

Cronique. Obe. concernent. à la cure 43.

tons. de la terre.

Crozier. Ceuvis.

Codon. Enchis.

Cenise. Prava.

Cuacher. Esquera.

Grenade. Mequane.

Lageim. Colla de ferro.

Gayello. Aenas. Malattia.

Liquette. Panell.

Laffer. Empetta.

Liville. Espèce de cire, agre y colse.

Lave. Blanc. dou. corn. es. cult.

Lave. Menade. de. Espiques.

Laver. Espicular.

Lagaire. Dictionari de. cèrto mots mètro

coneguts.

Coq. Nure. Dure. la. abundancia.

C
H
I
L
M
N
O
P
Q
R
S
T

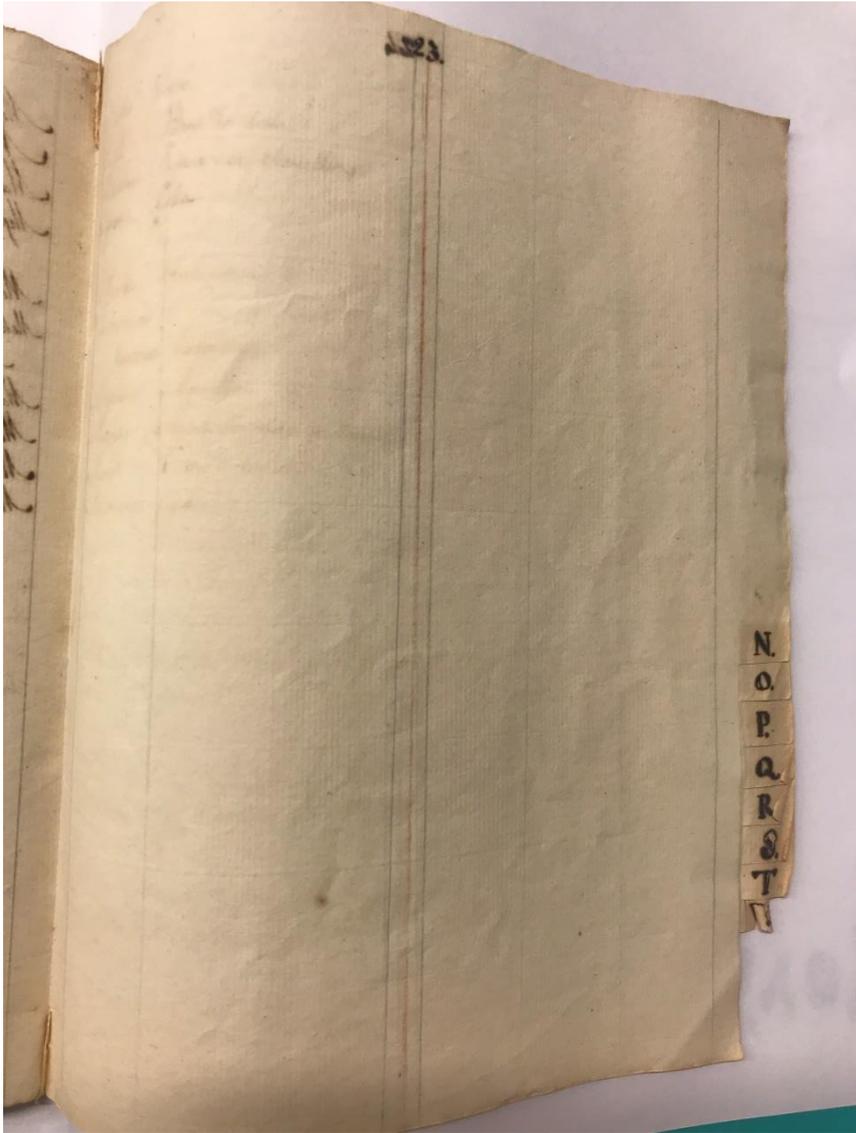
15
Hancet. Monjeto.
Haisien. Liguati.
Hameau. Liguati.
Hause. Rosta.
Hanc. Petit. d'abres petito.
Hanneton. Mosca grossa.
Hancet. Mongettas.

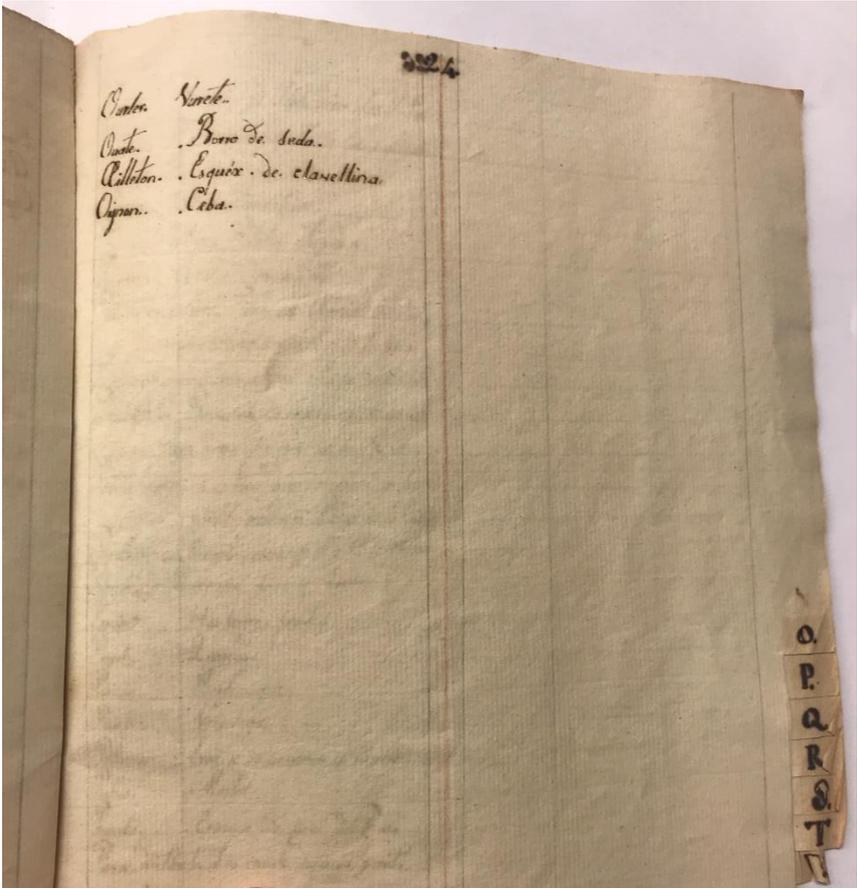
Injuriar. Injuriar.
 Incisiones. Dens de devant.
 Inoculation. Empeller la pigote.
 Indolible. Incubable.

I
 L
 M
 N
 O
 P
 Q
 R
 S
 T

221.
Maigne. Casants sans dits.
Molaine. Caxals.
Mouste. Camemille.
Moyse. Es dieu à un qui es molt curt.
de sist.
Monthe. Herbesane.
Mougenne, ou
Moyenne. Cuberjorie.
Moujaine. Moradux.
Moyeu. Anou de roda de Caré.
Mouille. Carnas seques.
Mousson. Jiquetes.

M
N
O
P
Q
R
S
T
U





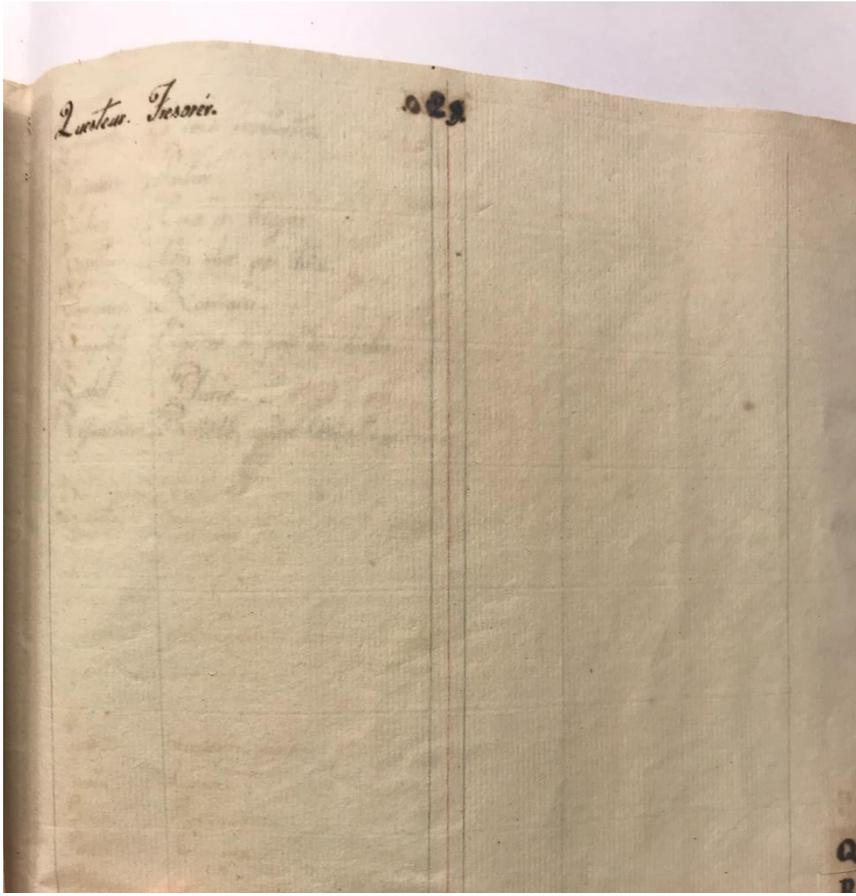
326
Canto. Nove.
Canto. Pano de seda.
Cilidon. Esquis. de clavellina.
Cipon. Caba.

A
P
Q
R
S
T
U

226

Paros. Temple de Jolá dans les Indes
 Pallas. Héro qui travaille a la salinera
 Paros. Juvénal
 Paros. Canon. Fumatique.
 Paros. d'été. Patatus Angles.
 Paros. Escala des cuberte.
 Paros ou palat. Peue en libonna de l'im.
 miraculosa. concepio de la Soige.
 Paros. Contem. abont ell. ga. cinc. siles.
 Paros. Reunio. de cinc. exercis. en
 hus. cinc. los. jes. de. los. Lros.
 Paros. Nom. que. donne. a. los.
 cinc. pimes. libros. de. la. Bible.
 Paros. Temple. consacrat. a. los. Dios.
 Paros. Humor. fret. y. humit.
 Paros. Heuberjes. frute.
 Paros. Luexay.
 Paros. Postanague.
 Paros. Verdolaga.
 Paros. Espécie. de. carabasa. de. hixem.
 Paros. Mostol.
 Paros. Espécie. de. pene. del. Perca.
 Paros. Pierre. d'attente. Los. carals. de. ura. pent.

P
A
R
O
S



30.
Rogee. La rose. malatia.
Region.
Ruches.
Regillon.
Romain.
Ransolet.
Rabat.
Refractaire.

La rose. malatia.

.

Casa de beyas.

Un arbre qui tfeu.

Romani.

Especie de pere de l'estia.

Plane.

Rebelle, y desobedient a un superior.

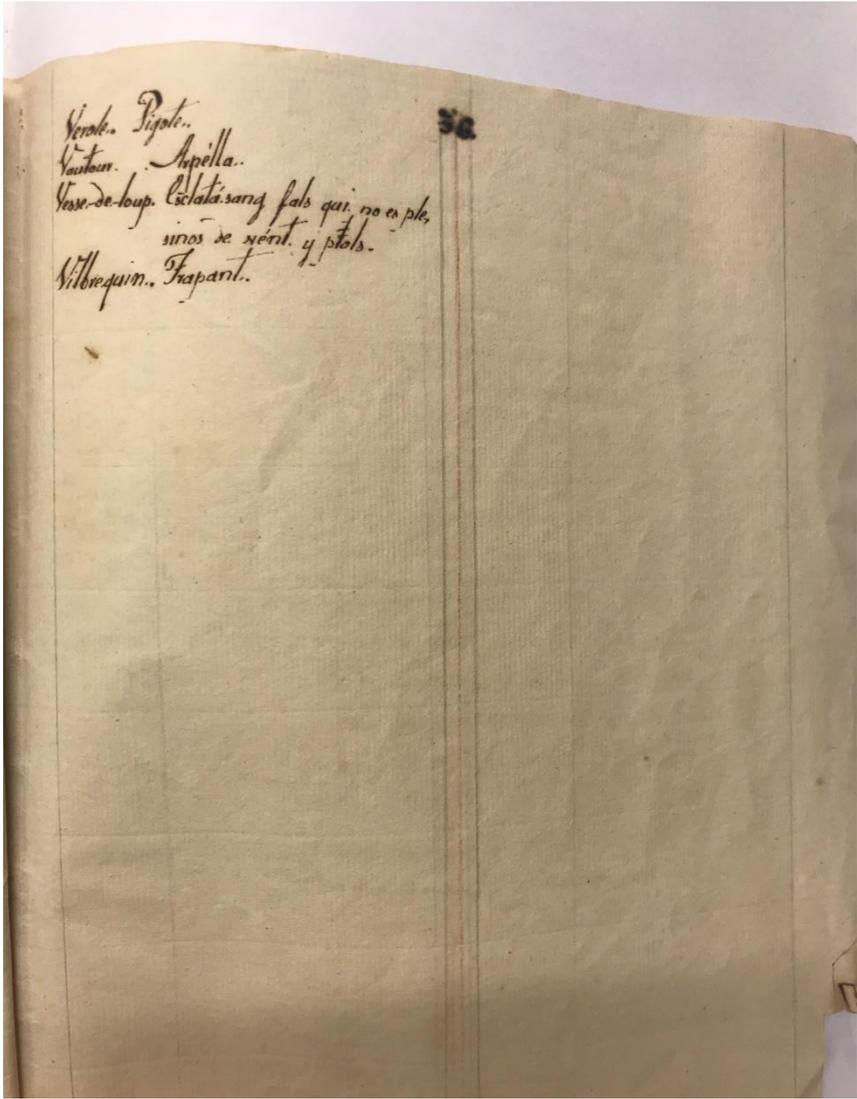
R
O
T
V

81.
 Chive. Bigue.
 Comette. Day per fer l'lena.
 Cide. Serva.
 Ching sue. Vanggonera.
 Ching. Chauva.
 Comore. Lia. del. qual. se. fa. la. mastina.
 Chouette. Xepo.
 Chure. Chinois.
 Ciu. Sena.
 Cien. Senar.
 Chaudant. Extern, dan. enc.
 Chante. Incucio. Leique. del. Hill. testament.

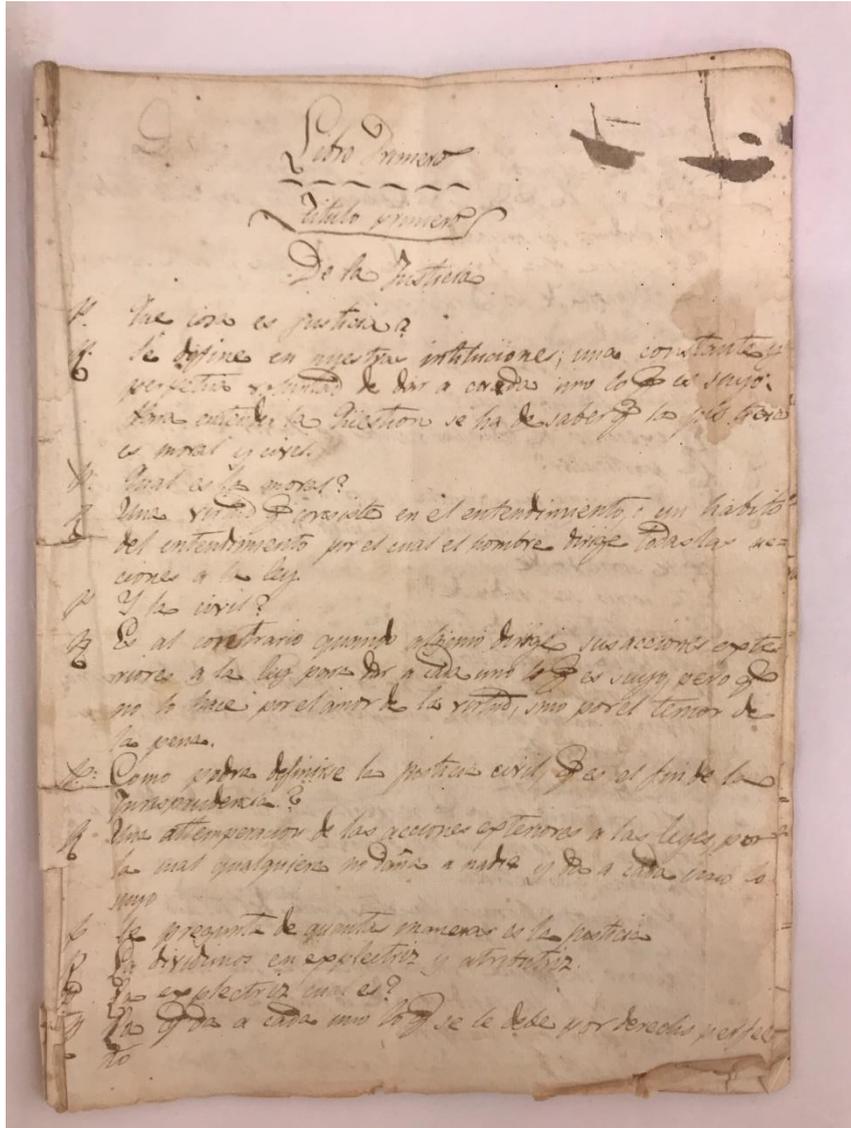
8
 T
 U

34

Apfhor. Fíbblo.
Fíbblo.
Salon. Castic igual a la offensa.
quar. fite.
Fruelles. Fíbblo de picapeonor
Fruelles. Fíbblo de varas.
Fruelles. L'atrec dels Arlichs a tres
rangs de vems.
Fruelles. Passado, de porte o de finestra.
Fruelles. Fíbblo.
Fruelles. Fíbblo.
Fruelles. Caçellet de molí.



5. ADM C-0007/11 (principis de segle XIX): termes d'advocacia



1. La atribución?
 2. La que a algunos le fue por voluntad de Dios
 3. y a otros por la ley Debemos a otros por el tal modo
 4. Su poder se atribuye?
 5. De que especie de jurisdicción de las prácticas, y esta según
 6. la división de los Juramentos.
 7. Cual es?
 8. Universal y particular
 9. Cual es la universal?
 10. Es aquella que da las sentencias en favor de los otros
 11. la particular?
 12. Es aquella que se arroja, y por lo mismo en los bienes
 13. terrenos, no se da del más bueno, más otro más cargo, y
 14. de lo contrario.
 15. Esta como se atribuye?
 16. En comutativa y distributiva.
 17. Cual es la comutativa?
 18. Es aquella que respecta las cosas no las cantidades de las personas
 19. y por lo mismo observa una perfecta igualdad en
 20. en los contratos.
 21. Y la distributiva?
 22. Al contrario es la que respecta las cantidades de las
 23. cosas, y por lo mismo no observa una igualdad
 24. llamamos geométricas.
 25. ¿En como ahora a la otra parte del título?
 26. ¿De la jurisprudencia?
 27. ¿Alguno las personas una noticia de las cosas
 28. humanas y la sabiduría de la parte e impar
 29. ¿Se necesita como la ley?
 30. Una latido práctico e interior de las leyes y

1. a los casos de equidad.
 2. La interpretación de las leyes es cuanto se refiere a
 3. De tres o cuatro al Legislador, y entonces se llama interpretación
 4. en el caso y se llama usual; de los juristas, y se
 5. llama doctrinal.
 6. Cual es la doctrinal?
 7. Cuando la ley es tan obcura, y el mismo Legislador la
 8. que se declara el sentido de ella por la ley.
 9. De cuatro?
 10. Cuando el juez interpreta las leyes, según las cosas juzga
 11. de la ley.
 12. De doctrinal?
 13. Cuando los Doctores o Jurisconsultos explican la ley, se
 14. según las reglas de la recta interpretación.
 15. Esto se divide en extensiva, restrictiva, y declarativa.
 16. Cual es la extensiva?
 17. Cuando el espíritu de la ley se extiende más de lo pre-
 18. lativo, y por lo mismo se da una interpretación más el
 19. caso de la ley en tanto expresado.
 20. De restrictiva?
 21. Al contrario, cuando las palabras se entienden más
 22. de lo que la ley, y por lo mismo por la interpreta-
 23. ción se exceptúa el caso, y parecen comprender las pa-
 24. labras de la ley.
 25. De declarativa?
 26. Cuando la fuerza de la ley es conforme con sus pala-
 27. bras, y entonces se son explicadas mediante las palabras.
 28. Significa su aplicación ahora.
 29. En que consiste esta?
 30. En responder, informar, precavar, y juzgar.

1. ¿Que es el Derecho de la Jurisprudencia?
 2. ¿Que es el Derecho?
 3. ¿Que es el Derecho?
 4. ¿Que es el Derecho?
 5. ¿Que es el Derecho?
 6. ¿Que es el Derecho?
 7. ¿Que es el Derecho?
 8. ¿Que es el Derecho?
 9. ¿Que es el Derecho?
 10. ¿Que es el Derecho?

Titulo 22

Del Derecho Natural, de Gentes y Civil

1. ¿Que es el Derecho Natural?
 2. ¿Que es el Derecho de Gentes?
 3. ¿Que es el Derecho Civil?
 4. ¿Que es el Derecho?
 5. ¿Que es el Derecho?
 6. ¿Que es el Derecho?
 7. ¿Que es el Derecho?
 8. ¿Que es el Derecho?
 9. ¿Que es el Derecho?
 10. ¿Que es el Derecho?

1. ¿Que es el Derecho?
 2. ¿Que es el Derecho?
 3. ¿Que es el Derecho?
 4. ¿Que es el Derecho?
 5. ¿Que es el Derecho?
 6. ¿Que es el Derecho?
 7. ¿Que es el Derecho?
 8. ¿Que es el Derecho?
 9. ¿Que es el Derecho?
 10. ¿Que es el Derecho?

1. ¿Que es el Derecho?
 2. ¿Que es el Derecho?
 3. ¿Que es el Derecho?
 4. ¿Que es el Derecho?
 5. ¿Que es el Derecho?
 6. ¿Que es el Derecho?
 7. ¿Que es el Derecho?
 8. ¿Que es el Derecho?
 9. ¿Que es el Derecho?
 10. ¿Que es el Derecho?

1. ¿Que es el Derecho?
 2. ¿Que es el Derecho?
 3. ¿Que es el Derecho?
 4. ¿Que es el Derecho?
 5. ¿Que es el Derecho?
 6. ¿Que es el Derecho?
 7. ¿Que es el Derecho?
 8. ¿Que es el Derecho?
 9. ¿Que es el Derecho?
 10. ¿Que es el Derecho?

se hacen: por lo adonde se ve la legitimación.

Título 10.
De las nupcias.

Q. ¿cuando se debe dar la dote? y en que forma?
R. Debe darse en las nupcias segun el derecho natural y segun el derecho Canonico.
Q. ¿en que forma se debe dar?
R. En forma de contrato de matrimonio.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que los contrayentes sean libres y capaces.
Q. ¿que requisitos se requieren para su solemnidad?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.

Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.

Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.

Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.
Q. ¿que requisitos se requieren para su validez?
R. Que se celebren en presencia de los padres y parientes.

y ademas por ditta razon ex. a. entre el
 mdo. de la madre y la ruda del hijo
 de piedad como nudo o se por respeto de las
 cosas entre el Cristiano o el Judío o de los
 de herencia familiar entre el tutor y su hijo o de
 piedad para el tutor y para usar de ditta. justicia por
 exarbitrio de la ruda de un hijo de dho. tutor y de
 piedad entre el p. de dho. de dho. y la madre
 p. de dho.

Si alguna cosa se impide entre estas leyes y con
 trarios

Si nudo el matrimonio no sea conyugal, ni hay de
 y la hija de cada de este matrimonio no son legi
 timos sino de unido. y algunos veces son conyugal en
 la pena carnal.

De la Legitimacion

Si un hijo es alguno de patria potestad o de legit
 macion

Que es legitimo?

Si un hijo por el qual la hija illegitima se funda
 nudo de piedad legitima

De quantas especies hay de hijos illegitimos?

De quatro. se uno es el conyugal legitimo los otros
 tres son illegitimos. el primero es el que se funda
 en un nudo conyugal legitimo. el segundo es el que
 se funda en un nudo conyugal legitimo. el tercero es el
 que se funda en un nudo conyugal legitimo. el cuarto es el
 que se funda en un nudo conyugal legitimo.

Los hijos naturales pueden legitimarse por no lo son
 por los adulteros ni los ilegítimos

Legitimacion de hijos naturales. Esto en quanto
 al modo de la legitimacion. que se hace por el arbitrio
 de un magistrado, por el Papa o la Curia, y por recepto del
 Principe.

Quando se hace la legitimacion por arbitrio de un
 magistrado de hijos naturales nudo de conyugal y
 nudo conyugal legitimo, quando el padre nudo el conyugal
 en justas nupcias, y se casó con la madre de dho.
 hijos.

Quando se hace la legitimacion por recepto del Principe
 de hijos naturales nudo de conyugal y nudo conyugal
 legitimo.

Quando se hace la legitimacion por recepto del Principe
 de hijos naturales nudo de conyugal y nudo conyugal
 legitimo.

Quando se hace la legitimacion por recepto del Principe
 de hijos naturales nudo de conyugal y nudo conyugal
 legitimo.

Qual es el uso principal de este titulo?

Si la obsequio a la Curia no lo tiene, los otros dos
 modos de legitimacion de hijos de conyugal y no conyugal
 legitimos.

Tit. 112

De las adopciones

La adopcion es el tener un hijo de dho. p. de dho.
 de dho. de la manera que en dho. nudo legitimo
 de dho. de dho. de dho. de dho. de dho. de dho. de dho.

De un nudo legitimo por el qual se sirve de
 lugar de hijo o nudo legitimo de dho.

De aqui nace el apellido de la adopcion.

Quando se pueden adoptar?

Quando se pueden ser padre y ser madre?

Quando se pueden los conyugales?

Quando se pueden los naturales?

Quando se pueden los illegitimos?

Quando se pueden los naturales?

Se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

Si se mira. Si privilegio. nudo de la dho.

tutor, o hijo natural de otro

Q. Que es tutela?

R. Es fuerza y potestad en un hombre para defender a un menor de su edad no puede depender de otro, y es un derecho civil

De esto se hacen tres axiomas: Que la tutela es un cargo judicial. De ahí se deducen las conclusiones: (1) Que en la tutela los hijos de familias no son tutores. (2) Que ni los esclavos, ni los peregrinos, ni las mugeres pueden ser tutores, pero esta es una especie de excepción; pues institucion en la ley, o en el testamento, o no se admite en la tutela. (3) Que la tutela se confiere a los demas quando con tal se renuncian a seguirlos en el testamento. En esta Velleitima.

Como esta fuerza pueden ser tutores, vemos en casos los tutores, o se impidan o su administracion se suspenda, y esto debe mirarse en el fin de la tutela, y si el tutor depende aquel de su voluntad no puede depender, los que no pueden ser tutores, no pueden ser tutores. Tales son: (1) los menores. (2) los furiosos y demenciales. (3) los idiotas y dementes. (4) si son contra el bien de su tutela.

De ahí se sacan quatro conclusiones: (1) El tutor se da primero a la persona, y segundo a su dignidad, y en esto se diferencia del curador. (2) Que no se da tutor a quien tiene padre. (3) Que se da

a un esclavo. (4) No a un peregrino.

Queda otra question de quanto tiempo es la tutela.

De tres: de mandamiento, y de quando el padre le tutor a sus hijos en el testamento. Legitima. De quando se toman aquellas personas de la misma ley, quando son los agnados, los hermanos, los hermanos, y la familia quando el mismo padre de tutor a los hijos.

Quanto a esta especie de tutela se dice el orden de los tutores testamentarios son preferidos en falta de esto entre los legitimos, y faltando uno y otro los naturales.

Tit. 142

Quanto pueden dar tutores en el testamento

Esto es especie de tutela viene de la ley de la 12. Tit. 14. y dice: "Haber familia ut legavit, ut pecunia tutelae, que rei sita per eum." Sigue el axioma de esta ley: "Et habe que dar a los hijos instituido en su testamento, y no debe ser en un testamento de otro, tutela en el testamento solo los legados confirmados en el testamento.

El fundamento de esta tutela testamentaria es la ley.

Como puede darse tutor?

(1) En el testamento. (2) De oficio, es a la persona que se llama en el testamento por el testador. (3) Pueden ser tutores todos aquellos que pueden hacer testamento. (4) Que no puede darse

por tutor una persona que sea. (5) Que en el testamento puede darse tutor por un hijo, hijo, y un hijo, y un hijo.

Quanto a esta especie de tutela se dice el orden de los tutores testamentarios son preferidos en falta de esto entre los legitimos, y faltando uno y otro los naturales.

De quanto tiempo es la tutela?

De tres: de mandamiento, y de quando el padre le tutor a sus hijos en el testamento. Legitima. De quando se toman aquellas personas de la misma ley, quando son los agnados, los hermanos, los hermanos, y la familia quando el mismo padre de tutor a los hijos.

Quanto a esta especie de tutela se dice el orden de los tutores testamentarios son preferidos en falta de esto entre los legitimos, y faltando uno y otro los naturales.

Tit. 152

De la tutela legitima de los agnados

Que es la tutela legitima?

Es la fuerza y potestad que se da a un hombre para defender a un menor de su edad no puede depender de otro, y es un derecho civil

De esto se hacen tres axiomas: Que la tutela es un cargo judicial. De ahí se deducen las conclusiones: (1) Que en la tutela los hijos de familias no son tutores. (2) Que ni los esclavos, ni los peregrinos, ni las mugeres pueden ser tutores, pero esta es una especie de excepción; pues institucion en la ley, o en el testamento, o no se admite en la tutela. (3) Que la tutela se confiere a los demas quando con tal se renuncian a seguirlos en el testamento. En esta Velleitima.

De quanto tiempo es la tutela?

De tres: de mandamiento, y de quando el padre le tutor a sus hijos en el testamento. Legitima. De quando se toman aquellas personas de la misma ley, quando son los agnados, los hermanos, los hermanos, y la familia quando el mismo padre de tutor a los hijos.

Quanto a esta especie de tutela se dice el orden de los tutores testamentarios son preferidos en falta de esto entre los legitimos, y faltando uno y otro los naturales.

De quanto tiempo es la tutela?

De tres: de mandamiento, y de quando el padre le tutor a sus hijos en el testamento. Legitima. De quando se toman aquellas personas de la misma ley, quando son los agnados, los hermanos, los hermanos, y la familia quando el mismo padre de tutor a los hijos.

Quanto a esta especie de tutela se dice el orden de los tutores testamentarios son preferidos en falta de esto entre los legitimos, y faltando uno y otro los naturales.

¿ Quiénes dan los Curadores?

R. Los Señores los tutores. De aquí se sigue q̄ todo los q̄ pueden ser tutores pueden ser también Curadores y así los hijos de familia mientras sean mayores.

¿ Si el hijo ha sido tutor puede ser obligado a continuar en la Curaduría?

R. Se obliga a q̄ si se quiere a continuar un amigo con los amigos.

¿ Como se concluye la Curaduría?

R. Con el fin de la tutela se da al Curador, con el fin q̄ cuando cesa la causa por q̄ se dio, pues cesa también la causa cesa también el efecto. Así por parte del Curador por la revocación o por la renuncia.

¿ Qué acción compete al Curador, concluida ya la Curaduría?

R. La acción de la tutela no la da directa sino la tutela.

¿ Qué es caución?

R. Significa aquel q̄ constituye la acción en juicio.

Tit 24.

De la satisfacción de tutores o Curadores

La satisfacción se toma algunas veces general y otras especialmente y otras especialísimamente o firmemente.

¿ Qual es la satisfacción general?

R. Esta caución ya sea con fianzas, ya con prendas, ya con juramento y con pura promisión.

¿ Qual la q̄ se toma especialmente?

R. La q̄ se toma con fianzas y prenda, cuya caución se llama por la parte firme.

6. ADM C-0008/12 (principis de segle XIX): apunts de gramàtica anglesa de Joan Carreras Vigo

That we might have sworn? Have we sworn?
 That they might have sworn? Have you sworn?
 That we should have sworn? Have they sworn?
 That they should have sworn?

Pluperfecto.

Had I sworn?
 Hadst thou sworn?
 Had he sworn?
 Had we sworn?
 Had you sworn?
 Had they sworn?

Future simple

Shall I swear?
 Shalt thou swear?
 Shall he swear?
 Shall we swear?
 Shall you swear?
 Shall they swear?

Future complete

Shall I have sworn?
 Shalt thou have sworn?
 Shall he have sworn?
 Shall we have sworn?
 Shall you have sworn?
 Shall they have sworn?

Future simple
Shall not I ~~own~~
Shall not ~~you~~ ~~own~~
Shall not ^{it} ~~own~~
Shall not we ~~own~~
Shall not you ~~own~~
Shall not ~~they~~ ~~own~~

Future simple
Shall not I have ~~own~~
Shall not ~~you~~ have ~~own~~
Shall not ^{it} have ~~own~~
Shall not we have ~~own~~
Shall not you have ~~own~~
Shall not ~~they~~ have ~~own~~

To own
Had not I ~~own~~
Had not we ~~own~~
Had not you ~~own~~
Had not they ~~own~~
Future simple
Shall not I ~~own~~
Shall not ~~you~~ ~~own~~
Shall not ~~they~~ ~~own~~
Future simple
Shall not I ~~own~~
Shall not ~~you~~ ~~own~~
Shall not ~~they~~ ~~own~~

Did not ~~you~~ ~~own~~
Did not ~~we~~ ~~own~~
Did not ~~you~~ ~~own~~
Did not ~~they~~ ~~own~~
Perfect simple
Have Not I ~~own~~

Had not ~~you~~ ~~own~~
Had not ~~we~~ ~~own~~
Had not ~~you~~ ~~own~~
Had not ~~they~~ ~~own~~
Perfect simple
Had not I ~~own~~

Had not ~~you~~ ~~own~~
Had not ~~we~~ ~~own~~
Had not ~~you~~ ~~own~~
Had not ~~they~~ ~~own~~
Future simple
Shall not I ~~own~~
Shall not ~~you~~ ~~own~~
Shall not ~~they~~ ~~own~~

Shall not ~~we~~ ~~own~~
Shall not ~~you~~ ~~own~~
Shall not ~~we~~ ~~own~~
Shall not ~~you~~ ~~own~~

You shall not swear
They shall not swear
Future conjunctive
I shall not have sworn
Thou shalt not have sworn
He shall not have sworn
We shall not have sworn
You shall not have sworn
They shall not have sworn

Imperative
Do not swear
Let him not swear
Let her not swear
Let us not swear
Do not swear
Let them not swear
Subjunctive
That I may not swear
That thou mayest not swear
That he may not swear
That we may not swear
That you may not swear
That they may not swear

Imperfective
That I might would or should
not swear
That thou mightest wouldst or
shouldst not swear
That he might would or
should not swear
That we might would or
should not swear
That you might would or
should not swear
That they might would or
should not swear

Perfective conjunctive
That I may not have sworn
That thou mayest not have sworn
That he may not have sworn
That we may not have sworn
That you may not have sworn
That they may not have sworn

Pluperfective
That I might would or should
not have sworn
That thou mightest wouldst or
shouldst not have sworn
That he might would or
should not have sworn
That we might would or
should not have sworn
That you might would or
should not have sworn
That they might would or
should not have sworn

Do not you know	Do not you know
Do not they know	Do not they know
Imperfectly prof	Imperfectly prof
Did not I know	Did not I know
Do not we know	Do not we know
Do not they know	Do not they know
Perfectly complete	Perfectly complete
Have not I know	Have not I know
Have not they know	Have not they know
Have not we know	Have not we know
Have not you know	Have not you know
Have not they know	Have not they know
Phisognomy prof	Phisognomy prof
Had not I know	Had not I know
Had not we know	Had not we know
Had not you know	Had not you know
Had not they know	Had not they know

Had not he sung

Had not we sung

Had not you sung

Had not they sung

Had not I sung

Had not thou sung

Had not he sung

Had not we sung

Had not you sung

Had not they sung

Had not I have sung

Had not thou have sung

Had not he have sung

Had not we have sung

Had not you have sung

Had not they have sung

Had not I write

Had not thou write

Had not he write

Had not we write

Had not you write

Had not they write

Had not I sink

Had not thou sink

Had not he sink

Had not we sink

Had not you sink

Had not they sink

Had not I sink

Had not you sink

Had not they sink

Had not I sink

Had not thou sink

Had not he sink

Had not we sink

Had not you sink

Had not they sink

Had not I sink

Had not thou sink

Had not he sink

Had not we sink

Had not you sink

Had not they sink

Had not I sink

Had not thou sink

Had not he sink

Had not we sink

Had not you sink

Had not they sink

Had not I sink

Had not thou sink

Had not he sink

Had not we sink

Had not you sink

Had not they sink

Had not I sink

Had not thou sink

Had not he sink

Had not we sink

Had not you sink

Had not they sink

Had not he shorn
Had not we shorn
Had not you shorn
Had not they shorn

Present simple
Shall not I shear
Shall not thou shear
Shall not he shear
Shall not we shear
Shall not you shear
Shall not they shear

Future simple
Shall not I have shorn
Shall not thou have shorn
Shall not he have shorn
Shall not we have shorn
Shall not you have shorn
Shall not they have shorn

Imperative
Do not shear

Indicative present

Do not I sing
Do not thou sing
Do not he sing
Do not we sing
Do not you sing
Do not they sing

Imperative perfect

Do not I sing
Do not thou sing
Do not he sing
Do not we sing
Do not you sing
Do not they sing

Imperative present

Do not I sing
Do not thou sing
Do not he sing
Do not we sing
Do not you sing
Do not they sing

Imperative perfect

Do not I sing
Do not thou sing

Periphrasis.
Had not I shaven
Hadst not thou shaven
Had not he shaven
Had we not shaven
Had not you shaven
Had not they shaven

Futur simple.
Shall not I shave
Shalt not thou shave
Shall not he shave
Shall not we shave
Shall you shave
Shall not they shave

Futur composé.
Shall not I have shaven
Shalt not thou have shaven
Shall not he have shaven
Shall not we have shaven
Shall you have shaven
Shall not they have shaven

To shear in quibus.
Do not I shear
Dost not thou shear
Does not he shear
Do not we shear
Do not you shear
Do not they shear

Imperij perf.
Do not I shear
Dost not thou shear
Do not he shear
Do not we shear
Do not you shear
Do not they shear

Periphrasis.
Have I shorn
Hast not thou shorn
Has not he shorn
Have we shorn
Have not you shorn
Have not they shorn

Periphrasis.
Had not I shorn
Hadst not thou shorn

Hadst thou hadst molten.
Had he had molten.
Had we had molten.
Had you had molten.
Had they had molten.

Indicativo presente

Do not I shave.
Do not thou shave.
Does not he shave.
Do not we shave.
Do not you shave.
Do not they shave.

Future simple
Shall not I melt.
Shall not thou melt.
Shall not he melt.
Shall not we melt.
Shall not you melt.
Shall not they melt.

Imperio y participio

Did not I shave.
Did not thou shave.
Did not he shave.
Did not we shave.

Future complete
Shall not I have molten.
Shall not thou have molten.
Shall not he have molten.
Shall not we have molten.
Shall not you have molten.
Shall not they have molten.

Do not you shave.
Do not they shave.

Perfecto completo

Have not I shaven.
Have not thou shaven.
Have not he shaven.
Have not we shaven.
Have not you shaven.

Be shaven if otherwise have not they shaven.

you shall not have had
they shall not have had

Imperative
we have

let him not have
let her not have

let us not have

let have

let them not have.

Subjunctive

that I may not have

that thou mayest not have

that he may not have

that we may not have

that you may not have

that they may not have

Imperfects

that I might would or should
not have

that thou mightst would or should not have had
or shouldst not have

that he might would or should not have
not have

that we might would or should not have had

not have

that you might would
should not have

that they might would
should not have

Perfects

that I may not have had

that thou mayest not have had

that he may not have had

that we may not have had

that you may not have had

that they may not have had

Pluperfects

that I might would or should
not have had

that thou mightst would or should
not have had

that he might would or should
not have had

that we might would or should
not have had

that you might would or should
not have had

that they might would or should
not have had

Not to have
Not to have had
Not having
Not having had
Not to be to have

Indicatives presents.

I have not
Thou hast not
He has not
We have not
You have not
They have not
Thyself of perf
I had not
Thou hadst not
He had not
We had not
You had not
They had not

Perf comp^{to}
I have not had

Thou hast not had
He has not had
We have not had
You have not had
They have not had.

Pluperfect.

I had not had
Thou hadst not had
He had not had
We had not had
You had not had
They had not had.

Future simple

I shall not have
Thou shalt not have
He shall not have
We shall not have
You shall not have.
They shall not have.

Future comp^{to}

I shall not have had
Thou shalt not have had
He shall not have had
We shall not have had

<p> ⁴ Tu thrive <i>medus</i> Inductive present Interrogative Did I thrive Didst thou thrive Did he thrive etc Perfect imperf Did I thrive Didst thou thrive Did he thrive etc Perfect complete Have I thrived Hast thou thrived Has he thrived etc Pluperfect Had I thrived Hadst thou thrived Had he thrived etc Future simple Shall I thrive Shalt thou thrive Shall he thrive etc Future complete Shall I have thrived Shalt thou have thrived Shall he have thrived etc </p>	<p> Shall he have thrived etc The blessing Interrogative negative Didst I thrive Didst not thou thrive Didst not he thrive etc Imperfect negative Did not I thrive Didst not thou thrive Did not he thrive etc Perfect complete Have not I thrived Hast not thou thrived Has not he thrived etc Pluperfect Had not I thrived Hadst not thou thrived Had not he thrived etc Future simple Shall not I thrive Shalt not thou thrive Shall not he thrive etc Future complete Shall not I have thrived Shalt not thou have thrived Shall not he have thrived etc </p>
---	--

<p> Did we might would should not have worn that might would not have worn that they might would should not have worn ----- Do we know Did we know Do you know Do they know Do we know Do you know Do they know Do we know Do you know Do they know ----- Have I known Had I known </p>	<p> Have we known? Have you known? Have they known? ----- Had I known? Had you known? Had they known? ----- Shall I know Shall you know Shall they know ----- Shall I have known Shall you have known Shall they have known </p>
--	--

You shall not swear
They shall not swear
Futuro conj.
I shall not have sworn
Thou shalt not have sworn
He shall not have sworn
We shall not have sworn
You shall not have sworn
They shall not have sworn

Imperative
Do not swear
Let him not swear
let her not swear
let us not swear
Do not swear
Let them not swear

Subjunctive
That I may not swear
That thou mayest not swear
That he may not swear
That we may not swear
That you may not swear
That they may not swear

Imperfecto
That I might would or should
not swear
That thou mightest wouldst or
shouldst not swear
That he might would or
should not swear
That we might would or
should not swear
That you might would or
should not swear
That they might would or
should not swear

Perfecto conj.
That I may not have sworn
That thou mayest not have sworn
That he may not have sworn
That we may not have sworn
That you may not have sworn
That they may not have sworn

Plusquamperfecto
That I might would or should
not have sworn
That thou mightest wouldst
not have sworn
That he might would or
should not have sworn

Shall not they own? He doth not swear
 I have sworn to We do not swear
 Shall not I have sworn to? Do not swear
 Shall not thou have sworn to? Do not swear
 Shall not believe sworn? Pious simple
 Shall not we have sworn? I have not sworn
 Shall not you have sworn? You have not sworn
 Shall not they own? He has not sworn

Not to swear
 Not to have sworn
 Not swearing
 Not having sworn
 Not to be to swear

We have not sworn to
 You have not sworn
 They have not sworn

Pious simple
 I do not swear
 He doth not swear
 The doer doth not swear
 We do not swear
 You do not swear
 They do not swear
 Pious simple
 I shall not swear
 You shall not swear
 He shall not swear
 We shall not swear

Pious simple
 I do not swear
 He doth not swear
 We do not swear
 You do not swear
 They do not swear
 Pious simple
 I shall not swear
 You shall not swear
 He shall not swear
 We shall not swear

Annex 3: interpretacions

1. AHM RG 367.1 (núm. 4, de dia 3 de juliol de 1780): interpretació de Pere Ramis

John Carreras Prize Master on Board
of the Private Ship of War called the
Nesha S^{ra} del Moser commanded by
Capⁿ Domingo Manent maketh oath:
That the Journal that the said Capⁿ
Domingo Manent has this ^{Day} presented to
this Hon^{ble} Court, and which, he says,
is made by the Deponent, is the original
Journal, which has been made by him
the Deponent as ~~Prize Master of the said~~
~~Private Ship of War~~ Prize Master
of the Canary the Name of which is
^{is taken by the said Capⁿ Domingo Manent}
presumed to be S^t Anthony, and that
the same contains the Truth, and
nothing else than the Truth, and is
produced to this Hon^{ble} Court, as he
made it, without any Fraud, addition
Subduction, or Embellishment.

Sworn in the
Vice Admiralty Court
of Minorca this 3^d
Day of July 1780
In our Presence
Ja: J. Shirland
Jury

Juan Carreras
Interpreted by me
upon oath
Peter Ramis.

2. AHM RG 367.1 (núm. 4, de dia 3 de juliol de 1780): interpretació de Pere Ramis

Peter Oxilia Clerk or Board of the
Private Ship of War called the *Nuestra Señora
del Roser* commanded by Capⁿ Domingo
Marent maketh oath: That the Journal
that the said Capⁿ Domingo Marent
has this Day presented to this Hon^{ble}
Court, and which, he says, is made by the
Deponent, is the original Journal which
has been made by him the Deponent as
Clerk of the Private Ship of War, and
that the same contains the truth, and
nothing else than the truth, and is produced
to this Hon^{ble} Court as he made it,
without any Fraud, Addition, Subduction,
or Embazement.
Sworn in the
Vice Admiralty Court
of Minorca this 3d Day
of July 1780 In our
Presence
Peter Oxilia
Interpreted by me
upon oath
Peter Ramis
J^r. Sutherland
Judge

3. AHM RG 367.1 (núm. 15, de dia 26 d'agost de 1780): interpretació de Pere Ramis

Amenguals' that should
say more than what he
was saying he would tell
a life, which words he also
said upon Quarantine Island
before a great number of People
& he also heard from Cap^t. Todory
aforesaid that between five & Six
of said Morning they heard the
report of many Guns but
that they had not seen any
Vessels Engaging.

Sworn in the Vice
Admiralty Court of
Minorca 26th Day
of Aug^r 1780 In
Our presence
Jup^r John
Queye

Juan Campare
Interpreted by
me upon oath
Peter Ramis

4. AHM RG 367.1 (núm. 17, de dia 12 de setembre de 1780): interpretació de Pere Ramis

towards and making for them
the said Vessels.

Sworn in the Vice
Admiralty Court of
Menorca the 12th Day
of September 1780
In Our presence
Joseph Collins
Judge

His
Mathew + Moll
March
Interpreted by
Us upon oath
Peter Ramis.
and Joseph

5. AHM RG 367.1 (núm. 23, de dia 14 de setembre de 1780): interpretació de Pere Ramis

Anthony de Padua Commanided by
Captain Michael Amangual in
the Cruise that he is actually going
upon and had had five Dollars -
Advance Money and he does not
know how many Shares he is to get
as he has left to the said Captain
Michael Amangual to Determine
the same according to his good
behaviour -

Sworn in the Vice
Admiralty Court of
Menorca the 14th Sept^r
1780 In Our presence
J. M. J. J.
Judges

His
Matthew Moll
Mark
Interpreted by Us
upon oath
Peter Ramis
and Soyres

6. AHM RG 367.1 (núm. 28, de dia 14 d'octubre de 1780): interpretació de Pere Ramis

Spanish Gallies inasmuch that
until the Boatswain & Crew
said it was proper to go and see
what they were, they never steered
towards them. His
Joseph Floreda
marks

Sworn in the Vice
Admiralty Court of
America the 14th Day
of October 1780
In Our presence
Joseph Collins
Judge

Interpreted
by Us upon
Oath
Peter Ramis
and^{sr} Soypis

10th Oct^r 1780
Captⁿ Domingo
Monte Peltrou
for Antonio Labrador
Joseph Floreda
for Giovanni & his
oraminators

12281

7. AHM RG 367.1 (núm. 30, de dia 7 de novembre de 1780): interpretació de Pere Ramis

... of her was a Reward
for the Declaration he was to
make in this Court.

Sworn in the Vice }
Admiralty Court of }
Minorca the 7th Nov^r }
1780 In Our presence }
Joseph Collins }
Judge }
Jun^r Today }
Interpreted by }
me upon }
oath Peter Ramis }

8. AHM RG 367.1 (núm. 34, de dia 8 de març de 1781): interpretació de Pere Ramis

... water comman^ded by Capt Gabriel Amengual
Richard Howells, that he has heard
say from Sir Jodury himself that
in the first Cruise that the
Privateer made under the command
of the Sr Howells he was Second
Lieut. on Board of her.

Sworn in the Vice }
Court Minorca March }
8th 1781. In Our Presence }
Joseph Collins }
Judge }
Interpreted by }
me upon }
oath Peter Ramis }

9. AHM RG 367.1 (núm. 42, de dia 5 de març de 1780): interpretació de Pere Ramis

written in the same manner
happened without any alteration Addition
or Exaggeration; And finally that the said
Document, herewith delivered without any
fraud Addition Subduction or Embezzlement
or Alteration - Francesch. Andeol

Sworn in the Vice Admiralty
Court of Minorca this 5th
Day of March 1780

In our presence

Joseph Collins
Judge

Interpreted by
me upon oath
Peter Ramis

10. AHM RG 367.1 (núm. 17, de dia 12 de setembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer

had engaged a Pinta which he
did not know, if it was either
Spanish or French, & that he
the said John Carreiras had
seen Capt. Campiens with his
Private Ship of War under his
Command steering and making
towards the S. Two Vessels.

Sworn in the Vice Ro-
mualy Court of Minorca
this 12th Sep. 1780. His
Joseph + Clequalls
marks:
In Our Presence: Interpreted by me upon Oath
Joseph Collins Anthony Flaquer
Judge

11. AHM RG 367.1 (núm. 19, de dia 14 deembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer

said Log Book or the proper part Part of it
where the said proceedings were transcribed,
with the said Sheet of paper from which they
were transcribed, he found they agreed word by
Word & that the same had been transcribed
truly faithfully without any fraud Addition
&c; And having compared that part of the
Copy of the Journal of the said private Ship
of War delivered into this Court by the said
Francis Ardevol, ~~he~~ contained between the
2^d & the 9th Day of March last inclusive,
with the said Sheet of paper, he has found
that the same is a true Copy of it, & that
it has been taken without any fraud,
Addition Subduction or Embigglement,

Sworn in the Office Joseph Lluçà
Admiralty Court of Interpreted by me
Minorca this 14th upon Oath.
Day of Sept: 1780: C. Salvo.

In Our Presence:
Joseph Collins
Judge

12. AHM RG 367.1 (núm. 20, de dia 14 de setembre de 1780): interpretació de Constantí Salort

Original
Vice Admiralty Francisco Prudon
Court of Mines Interpreted by me upon
at this 14th Day Cath:
of Sept. 1780. C. Salort.
In Our Presence:
Joseph Collins
Judge

13. AHM RG 367.1 (núm. 21, de dia 14 de setembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer

...her last Prize to the land quarter
of her, the Deponents believes that the
said Capt. Amargual could not be in
sight when the said Capt. Manent
seized his last Prize, and that he did
not in the least endeavour to come
to her assistance

His
Sworn in the Vice Admiralty Court of Minorca this 14th Day of
September 1780 In our Presence } Interpreted by me upon Oath
Joseph Collins } Anthony Flaquer
Judges

14. AHM RG 367.1 (núm. 22, de dia 14 de setembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer

me opponent believes that the said Capt Amengual
could not be in sight when the said Capt Massart
Seized his last Prize, & that he did not in the
least, endeavour to come to her assistance.

Sworn in the Vice Admiralty
Court of Minorca this 14th Day of
Septemb^r 1780. In our presence

Joseph Cortes
Interpreted by me upon Oath
Anthony Flaquer

Joseph Collins
Judge

15. AHM RG 367.1. (núm. 22, de dia 14 o 4 de setembre de 1780): interpretació de Pere Ramis

Anthony de Padua Commanded by
Captain Michael Amengual in
the Cruise that he is actually going
upon and had had five Dollars —
Advance Money and he does not
know how many Shares he is to get
as he has left to the said Captain
Michael Amengual to Determine
the same according to his good
behaviour —

Sworn in the Vice
Admiralty Court of
Menorca the 14th Sept^r
1780 In Our presence
Joseph Collins
Judge

His
Matthew Moll
Mark
Interpreted by Us
upon Oath
Peter Ramis
and Soyres

16. AHM RG 367.1 (núm. 24, de dia 25 de setembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer

Time of the Capture of the Sancti Spiritus
Sworn in the Vice Admiralty
Court of Minorca this 25 Day
of September 1780. In our presence
Joseph Collins Judge
Matheu Seguí Interpreter by me
Antoni Flaquer

17. AHM RG 367.1 (núm. 25, de dia 25 deembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer

Privateer, and from what has been
said above the Deponent is Certain
and Positive that Capt. Amargual
Privateer was not in sight when
the Deponent's Privateer on the 25th
May last seized and took the above
said Prize; and that the said Capt.
Michael Amargual did not in the
least endeavour to come to the
Deponent's Privateer's Assistance at
the time of the Capture of the same.
Done in the Vice Admiralty
of Minorca this 25th Day
of June 1780 In Our Presence
Joseph Collins
Judge

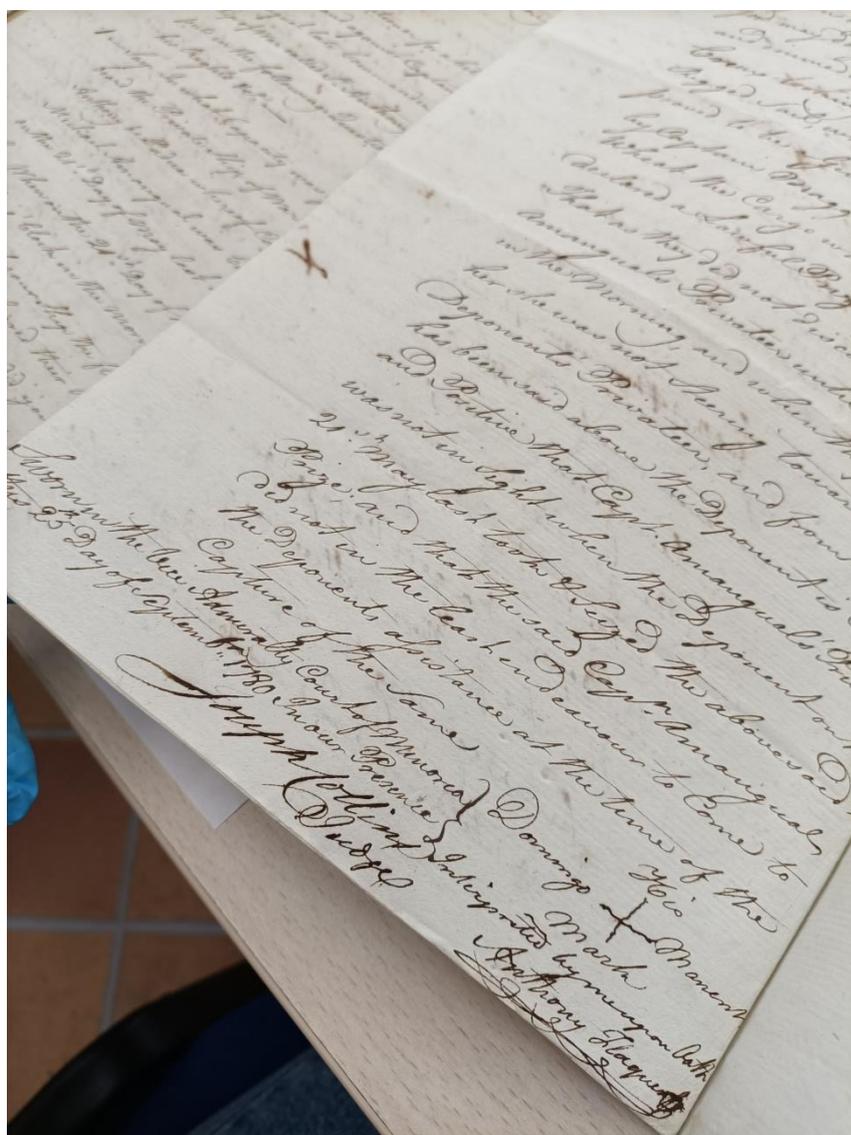
Juan Merquez
Interpreted by
me upon Oath
Anthony Flaquer

18. AHM RG 367.1 (núm. 26, de dia 25 deembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer

Land Quarter, the Deponent believes
that the said Captain Amargual
could not be in sight when the said
Captain Orment seized his last Prize,
and that he did not in the least
endeavour to come to her assistance.

Sworn in the Vice Admiralty } Juan Carreras
Court of Minorca this 25th Day of } Interpreted by me
September 1780. In our Presence } upon Oath
Joseph Collins } Anthony Flaquer
Judge }

19. AHM RG 367.1 (núm. 27, de dia 26 deembre de 1780): interpretació d'Antoni Flaquer



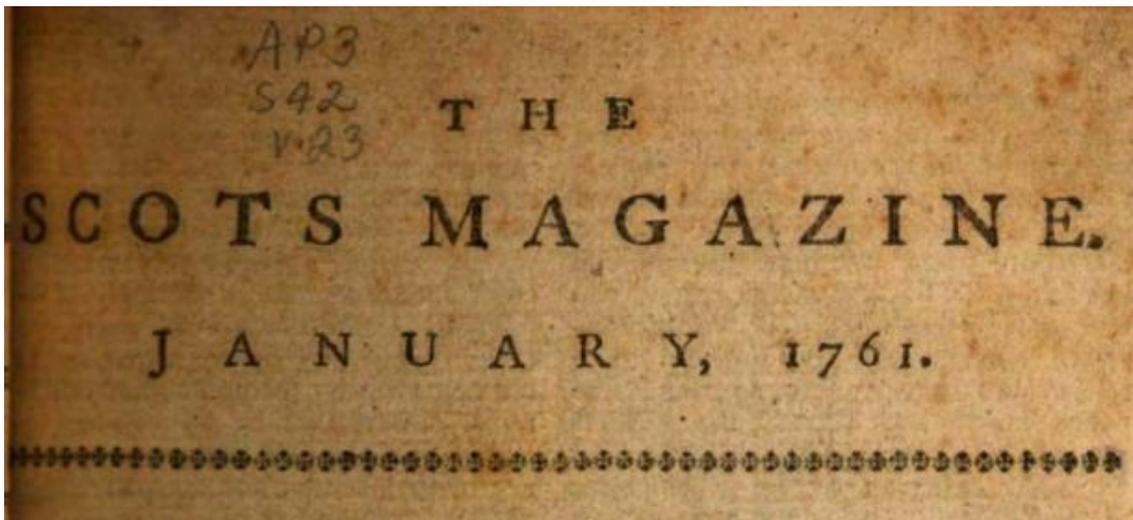
20. AHM RG 367.1 (núm. 33, de dia 13 de gener de 1781): interpretació de Francesco Motta

Spanish Captain of the said Spanish
Pink Jay, he can take upon himself to
swear that he thinks that it was the appo-
rance of the said Private Ship of War that struck
a Terror unto the said Spanish Captain
and made him think of saving himself
instead of firing any longer.

Giuseppe Maggiolo
Interpreted
by Us upon oath
Peter Ramis
Francisco Motta
and Sorris

Worn in the Vice
Court in the Island
of Minorca the 13th Day
of January 1781. In our
Presence Joseph Collins
Judge

Annex 4: estatuts de The Select Society



440 Regulations for improving our language. Vol. XII

On occasion of this conquest, a congratulatory address of the city of London was presented to the King on the 17th of June [1709.], and several others have been presented since.

SCOTLAND.

In consequence of the plan mentioned in our last [1709.], the following paper has been published.

Regulations of the Select Society for promoting the Reading and Speaking of the English Language in Scotland.

AS the intercourse between this part of Great Britain and the capital daily increases, both on account of business and amusement, and must still go on increasing, gentlemen educated in Scotland have long been sensible of the disadvantages under which they labour, from their imperfect knowledge of the ENGLISH TONGUE, and the impropriety with which they speak it.

Experience hath convinced Scotlines, that it is not impossible for persons born and educated in this country, to acquire such knowledge of the English Tongue, as to write it with some tolerable purity.

But with regard to the other point, that of speaking with propriety, as little has been hitherto attempted, it has generally been taken for granted, that there was no prospect of attempting any thing with a probability of success; though, at the same time, it is allowed to be an accomplishment, more important, and more universally useful, than the former.

In other countries, great and beneficial effects have flowed from the regular study of their own languages, and the art of public speaking, under diligent and well-instructed masters. And, in proportion as the dialect of any province is corrupt or barbarous, the necessity of studying purity in speech increases.

Even persons well advanced in life may be taught, by skillful instructors, to avoid many gross improprieties, in quantity, accent, the manner of founding the vowels, &c. which, at present, render the Scotch dialect offensive.

Among those in a more early period of life, greater effects may be expected from regular instruction. It is in their power, not only to guard against the more gross faults in speech peculiar to Scotlines, but to attain, in some degree, propriety and elegance in discourse.

Such as are just entering upon their

441 Regulations for improving our language. Aug. 1761.

Such plans or regulations as they shall judge most expedient for promoting the purposes which the subscribers have in view.

V. That two of the Ordinary Directors shall, on the first Mondays of July and December, in each year, visit the schools taught by the masters whom they have appointed, examine the children under their care, and make a report in writing to the next meeting of the Ordinary Directors.

VI. That, on the same days, two of the Ordinary Directors shall call before them the teachers whom they have appointed, take account of their method of instructing those under their care, and inquire concerning their diligence and success.

VII. That there shall be held two general meetings of the Society in each year, one on the second Mondays of July, the other on the second Wednesdays of December; of which meetings, not only all the members of the Select Society, but every other person, who shall subscribe one guinea yearly, for the space of three years, shall be members, and have a right to vote in all matters that come before them.

VIII. That the Ordinary Directors shall lay before each of these meetings, a report of their transactions during the six months preceding.

IX. That the Directors, both Ordinary and Extraordinary, shall be annually elected, on the second Wednesday of December, by the foresaid general meeting of contributors; it being understood, that a third part of the Directors shall be changed each year.

X. That on Tuesday, the 4th of August, the Select Society shall elect Directors Ordinary and Extraordinary, who shall continue in office till the second Wednesday of December 1762.

XI. That the general body of contributors, together with the members of the Select Society, shall take the name of THE SOCIETY FOR PROMOTING THE READING AND SPEAKING OF THE ENGLISH LANGUAGE IN SCOTLAND.

N. B. In order to satisfy contributors, that teachers and masters properly qualified may be got, and shall be employed, it is proper to inform them, that Mr SHERRIDAN, whose ingenious and instructive lectures in this city first suggested the idea of establishing the society proposed, has not only engaged to find out teachers and masters, and to communicate to them

his ideas concerning the proper method of performing their duty; but has also offered to visit this place, as often as the situation of his affairs will permit, and, during his residence here, to contribute his advice and assistance, towards carrying forward the operations of the society, in the most extensive and successful manner.

List of Ordinary and Extraordinary Directors named and appointed for the purposes above mentioned.

ORDINARY DIRECTORS.

Lord Auchinleck
Lord Alesford
Sir Adam Ferguson, Baronet
Mr Walter Stewart
Mr William Johnstone
Mr George Dempster
Mr James Ferguson, tertius
Mr Alexander Tait, Clerk of Session
Rev. Dr Hugh Blair
Rev. Dr John Jardine
Rev. Dr William Robertson
Dr John Hope
Professor Adam Ferguson
Mr John Fordyce, Merchant
Mr John Adam, Architect
Mr James Kuffel, Surgeon.

EXTRAORDINARY DIRECTORS.

Earl of Errol
Earl of Eglinton
Earl of Galloway
Earl of Elgin
Lord Elibank
Lord Cairn
Sir Alexander Dick
Mr James Ferguson, Advocate, Dean of Faculty
George Drummond, Esq. Commissioner of Excise
Mr Charles Hamilton-Gordon, Advocate.

This is a second child of the Select Society. The Edinburgh society sprung from it in 1755. Our readers have seen an account [xvi. 184. xvii. 126.] of both, and likewise of the Edinburgh Philosophical Society.

Claims to the succession of the Duke of Douglas [391.] are entered by different persons. By a tailzie, dated at Queensberry house, Edinburgh, July 11. 1761, his Grace settled his estate, falling heirs of his own body, on the following series of heirs, viz. the heirs whatsoever of the body of James Marquis of Douglas, his father; Lord Douglas Hamilton, second son of James Duke of Hamilton and Brandon, last deceased; Lord Archibald and Spenser Hamiltons, second and third sons of James Duke of Hamilton and Brandon,

3 Q

T H E
SCOTS MAGAZINE.

M D C C L V.

V O L U M E XVII.

Ne quid falsi dicere audeat, ne quid veri non audeat.

March 1755.

time. On which they set out on their return to London. Blee then insinuated to the porter, that they might easily pick up a little money on the road without any risk. But the porter giving no ear to him, they went on, and soon espied at a small distance a woman on foot, who had been designedly set down there out of a chaise by Berry, that the robbery being committed in that parish, they might get the additional reward. Blee then urged the little danger there was in robbing her: but the porter absolutely refusing, Blee proposed mending their pace. Accordingly the porter put on; but Blee designedly lagging behind, the porter looked back, and saw him with the woman. However, he soon came up, told him how easily he had robbed the woman, and offered him half the money. But the porter, frightened, said he would have none of it. Then Blee pretending an occasion to stop, made quite off. Berry and the woman soon overtook the porter, and Macdaniel coming up at the same time, the woman and Berry charged the porter with holding a knife to her throat, whilst his companion robbed her. Whereupon the

An account of the SELECT SOCIETY of EDINBURGH.

AS the meetings and transactions of the Select Society have for some time engaged the attention of the public, our readers will probably desire some account of its institution and intention.

This society was formed the beginning of last summer. Its first meeting was on Wednesday the 23d of May 1754 in the advocates library. The members composing it were at that time about thirty. The intention of these gentlemen was, by practice to improve themselves in reasoning and eloquence, and by the freedom of debate, to discover the most effectual methods of promoting the good of the country.

To prevent their meetings from running into disorder, they immediately agreed upon certain rules or laws, by which they were to regulate their proceedings. The following is a summary of their laws. They meet at six and continue till nine each Wednesday evening, from the 12th of November to the 12th of August. Each member is preses in his turn. The preses of one meeting proposes a question to be debated in the

ing a knife to her throat, whilst his companion robbed her. Whereupon the thief-takers secured the porter, carried him before a justice, who committed him to Newgate; and on their evidence he was tried and convicted at the Old Bailey, and executed at Tyburn in February 1754. Thus was this poor man brought to a shameful death, which it was almost impossible for him to avoid from the moment they had fixed on him. His reasons for being on the road at that time must appear like an idle excuse; and the confederates seemed to be strangers to each other till that time.

Thus have several innocent men lost their lives for sham robberies; and the public been amused with numerous executions, and flattered with hopes that the number of rogues must be lessened, at the same time that they are plundered by veteran villains, every one of whom is under contribution to thief-takers, &c. and are rarely brought to justice by them, unless to serve their political purposes.

in his turn. The preses of one meeting proposes a question to be debated in the subsequent; to prevent improper questions from being handled, some precautions are used; any member may propose a question, but every question must be previously approved by a committee chosen for that purpose, and must be entered in a book. After the preses has read aloud the question which had been named in the precedent meeting, any member may rise, and speak to it. Every person may speak three times in a debate, and no oftener; the first time fifteen minutes, and ten minutes each of the other times. No person present shall be named in a debate.

For the filling up or augmenting the numbers of the society, the following rules were agreed on. Any person desirous of being admitted a member, must be proposed as a candidate by a writing subscribed by two members, to be given in to the secretary, and read by the president after the debates of the evening are over. The candidate who has the majority of votes, is balloted for on the subsequent

subsequent evening; and none is held to be elected by ballot, unless he have three fourths of the suffrages in his favour.

These are the principal rules on which the Select Society was established. There appeared so much order, reason, and entertainment, in their debates, and many of the questions were so connected with the improvement of the country, that persons of the greatest eminence, both for station and abilities, were desirous of being admitted members. The number of the society now amounts to about a hundred. It is proposed further to augment them from time to time as the society shall see reason.

Had the society remained in this situation, though the members might have contributed to each others amusement or instruction, their meeting would less have merited the attention of the public. But they have entertained more enlarged views, and aspire to something beyond mere speculation. They intend, by every means in their power, to contribute to the encouragement of arts, sciences, manufactures, and agriculture; and accordingly entered into the following resolutions. March 13. 1755.

manner a design so laudable might be promoted.

Upon a report from their committee, the society came to the following resolutions, which they ordered to be printed, for the use of the members.

It was resolved, that the method of raising the fund should be by a voluntary contribution, either to be put into a box kept for the purpose, or to be paid to the treasurer on receipt.

With regard to the application of the fund, the society resolved, that the rewards of merit in the finer arts should be honorary; in the more useful arts, generally lucrative.

In the distribution of premiums, the first place, they thought, was due to genius; it was therefore resolved, that the first premium be bestowed on the discoverer of any useful invention in arts or sciences.

After the example of foreign academies, the society resolved, that two subjects be annually proposed; one chosen from POLITE LETTERS, and one from the SCIENCES; and that the best discourse on each, composed in this country, be distinguished by some public mark of the respect due to the taste and learning

ing resolutions, March 13. 1755.

Resolutions of the SELECT SOCIETY for the encouragement of Arts, Sciences, Manufactures, and Agriculture.

THAT ARTS and MANUFACTURES may, by the proper distribution of premiums, be promoted, is a certain truth, founded in reason, and confirmed by experience.

By premiums, a spirit of emulation is excited in every artist; improvements become universally known; and merit receives the testimony of public approbation.

A more substantial benefit than mere applause, arises also to the artist. He whose merit has been thus distinguished, will find, that although the value of the premium he has gained be inconsiderable, the extraordinary demand for his goods will amply recompense his labour.

The SELECT SOCIETY, determined by these motives, appointed a committee of their number, to consider in what

the respect due to the taste and learning of the composer.

The art of PRINTING in this country requires no encouragement: yet, as to pass it by unnoticed, were slighting the merit of those by whose means alone it has attained that eminence, it was resolved, that the best printed and most correct book, which shall be produced within a limited time, be distinguished by an honorary reward.

The manufacture of PAPER is strictly connected with printing; to the shame of this country, it is supplied with paper from countries which use not half the quantity of linen that is here consumed: in order to remedy this defect; to render people more attentive to their own interest, as well as to the interest of their country; to shew them the consequence of attention to matters which may seem trivial; it was resolved, that, for the first, second, third, fourth, and fifth parcels of linen rags, gathered within a limited time, a reward be assigned

signed in proportion to the quantity and goodness of each parcel.

Manufactures of PRINTED COTTON and LINEN are already established in different places of this country: in order to promote an attention to the elegance of the pattern, and to the goodness of the colouring, as well as to the strength of the cloth, it was resolved, that, for the best piece of printed linen or cotton cloth, made within a certain period, a premium should be allotted.

The art of DRAWING being closely connected with this art, and serviceable to most others, it was resolved, that, for the best drawings by boys or girls under sixteen years of age, certain premiums be assigned.

The annual importation of WORKED RUFFLES, and of BONE-LACE and EDGING, into this country, is considerable; by proper encouragement, we might be supplied at home with these ornaments: it was therefore resolved, that a premium be assigned to all superior merit in such work; such a one as may be a mark of respect to women of fashion, and may also be of some solid advantage to those whose laudable in-

WHISKY is made in this country in considerable quantities, but is still capable of great improvement, in the quality and taste: it was resolved, that for the best tun of whisky distilled within a limited time a premium be assigned.

SCOTS STRONG ALE has justly acquired a great reputation, both at home and abroad; but the trade might be carried to a much greater height. PORTER, which was formerly brought in considerable quantities from England, is now made here by different brewers. In order to increase the exportation of the one, and enable us to supply ourselves with the other, it was resolved, that a premium shall be given for the best hogshead of each.

Those articles the society chose out, as a sketch of their design. What demands the most immediate encouragement, will best appear upon a more minute examination. Many other articles will easily occur; particularly in AGRICULTURE, in which premiums may be of the utmost consequence. These, if there shall be a sufficient fund, it was resolved should be afterwards added.

dustry contributes to their own support.

The STOCKINGS which in this country are made in looms, have deservedly a great reputation, for the goodness of the workmanship; the worsted, except what is imported, is generally not so good: it was resolved, that a premium be given, to encourage the spinning of good worsted yarn, in such a manner as the gentlemen skilled in these matters shall judge to be proper.

The demand, in this country, for ENGLISH BLANKETS, has of late been very considerable; a great part of our wool might be employed in a manufacture of that kind: it was resolved, that for the best imitation of English blankets a premium be assigned.

CARPETS are made in several places in this country: to encourage the manufacturers to vie with each other, it was resolved, that a reward be allotted for the best-wrought carpet, and of the best pattern and colours, made within a certain time.

That the management of this plan might not interrupt the proper occupation of the society; and as it can be better carried on by a small, than a great number of men; the following scheme of management was agreed to.

That the execution of this plan shall be committed to nine members of the society, who are to be elected annually. But to disburthen the managers of some part of the trouble of the society's affairs, they are to be free from the office of judging in the competition for prizes; which is to be executed by three members for each article intitled to a premium, who are to be chosen by the society every year, and who shall determine to which of the competitors for that article the prizes are due.

That the managers have a power to name their own secretary, and shall meet upon a day to be appointed by the society, with a power of adjourning themselves.

That three shall be a quorum; and that

that the treasurer to be annually named by the society, shall be, in course, one of the managers.

That there shall also be nine extraordinary managers annually chosen.

That for the particular business of this scheme, there shall be a meeting of the society on the first Monday of every month, excepting the three months of harvest vacation; and two extraordinary meetings, on the first Wednesday of July, and first Wednesday of December. At these meetings the managers shall lay their proceedings before the society.

That, previous to the two extraordinary meetings, there shall be a meeting of all the managers, both ordinary and extraordinary, who shall take a survey of their former proceedings, and consider what new matter shall be proposed to the society.

That every person who shall subscribe two guineas, or more, for the purposes of this undertaking, shall be a member of the monthly meetings for that year in which he contributes.

That the society for the above purposes take the name of, *The Edinburgh Society for encouraging Arts, Sciences, Manufactures, and Agriculture, in Scotland.*

city for encouraging Arts, Sciences, Manufactures, and Agriculture, in Scotland.

Names of the Managers.

- * Duke of Hamilton.
- * Earl of Glasgow.
- * Lord Elibank.
- Lord Delford.
- Lord Dalmenie.
- * Lord Kaims.
- * George Drummond, Esq; Lord Provost of Edinburgh.
- Sir Alexander Dick.
- Sir David Dalrymple.
- * Colonel Oughton.
- Mr Alexander Monro senior, P. A.
- Dr Robert Whytt.
- * Mr Andrew Pringle,
- * Mr Gilbert Elliot,
- Mr William Johnston,
- Mr Alexander Wedderburn,
- George Clerk, Esq; of Drumcrieff.
- * Alexander Tait, secretary to the Edinburgh insurance.
- Adam Fairholm merchant, Treasurer.
- Patrick Duff writer to the signet, Secretary.

*The names of the extraordinary managers are marked thus *.*

P.S. The contributions received soon amounted to a considerable sum of money; and the managers have already begun to put their plan in execution, by inserting in the Edinburgh news-papers of April 10. the following advertisement.

THE SOCIETY lately formed in Edinburgh for the encouragement of ARTS, SCIENCES, MANUFACTURES, and AGRICULTURE, in this country, are to give the premiums annexed to the following articles, under the conditions here specified.

For the best discovery in Sciences;

For the best essay on Taste;

For the best dissertation on Vegetation, and the principles of Agriculture;

An honorary premium, being a gold medal with a suitable device and inscription.

For the best printed and most correct Book, of at least ten sheets;

Best printed Cotton or Linen Cloth, not under twenty-eight yards;

Best imitation of English Blankets, not under six;

Next best ditto, not under six;

Best hoghead of Strong Ale;

Next best ditto, not under six;

Best hoghead of Strong Ale;

Best hoghead of Porter;

An honorary premium, being a silver medal with a proper device and inscription.

And the following articles are intitled to a lucrative premium, as follows, *viz.*

For the most useful invention in Arts, 2 l.

Best Carpets as to work, pattern, and colours, of at least forty-eight yards, 5 l. 5 s.

Next best ditto, also of forty-eight yards, 4 l. 4 s.

Best Drawings of fruits, flowers, and foliages, by boys or girls under sixteen years of age, 5 l. 5 s.

Second best, 3 l. 3 s.

Third best, 2 l. 2 s.

Best imitation of Dresden Work on a pair of mens ruffles, 5 l. 5 s.

Best Bone-lace, not under twenty yards, 5 l. 5 s.

The gainers of either of the two last articles

articles may have the money, or a gold medal, in their option.

The greatest quantity of white Linen Rags, 1 l. 10 s.

Second ditto, 1 l. 5 s.

Third ditto, 1 l.

Fourth ditto, 15 s.

Fifth ditto, 10 s.

The quantity and value of the rags to be ascertained by a declaration from the managers of the paper-mills to whom the rags are sold.

And all the other articles, or samples of those that are very bulky, are to be delivered to Mr Walter Goodall in the Advocates library, at any time before the first Monday of December next.

That the parcels may be distinguished, and yet the competitors names concealed till the preference is determined, each parcel is to be marked with a motto or device, and some few lines are to be sealed up therein; the producing a copy whereof in the same handwriting, shall be a proof of the property, when the premiums are to be distributed, and the goods restored.

No person is to receive a premium for two articles of the same kind.

Whoever contributes five guineas, may have their money applied for the encouragement of any of the useful Arts, of Manufactures, or of Agriculture, as they shall direct. [xvi. 547.]

No person is to receive a premium for two articles of the same kind.

The names of the gainers of the prizes are to be published in the Newspapers, Magazine, and Almanacks, unless desired to be concealed.

The society proposes these articles as a small specimen of their design; which is to be extended, as their fund increases, to Agriculture, Trade, and Manufactures in all their various necessary branches; and they flatter themselves, that they shall have the concurrence of all lovers of their country in promoting it.

Advice and letters free of postage, addressed to Mr Patrick Duff Clerk to the Signet, Secretary to the Managers of the Society, will be carefully considered.

And contributions to the fund, delivered to Mr Adam Fairholm Banker in Edinburgh, their Treasurer, will be gratefully recorded.

Contributors of two guineas in a year, are members of the society for that time.

Annex 5: obres que va agafar en préstec cada membre de la Societat Maonesa

MEMBRE	NOMBRE DE LLIBRES AGAFATS EN PRÉSTEC	OBRES CONCRETES DEMANADES EN PRÉSTEC
I. Joan Roig	55	<ol style="list-style-type: none"> 1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1 2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2 3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3 4. (A4) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 4 5. (A5) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 5 6. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6 7. (A7) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 7 8. (A8) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 8 9. (A9) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 9 10. (A10) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom

		<p>10</p> <p>11. (A11) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 11</p> <p>12. (A12) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 12</p> <p>13. (C1) Caractères de Théophraste, tom 1</p> <p>14. (C4) Cunaeus, De Republica Hebreorum</p> <p>15. (E1) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 1</p> <p>16. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>17. (E4) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 4</p> <p>18. (E5) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 5</p> <p>19. (E6) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 6</p> <p>20. (E7) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 7</p> <p>21. (E8) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 8</p> <p>22. (E9) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 9</p> <p>23. (H1) Harangues d'Éschine et Demosthène par Millot</p> <p>24. (H2) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 1</p> <p>25. (H3) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 2</p> <p>26. (H4) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 3</p>
--	--	--

		<p>27. (H5) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 4</p> <p>28. (H13) Histoire de Charles XII par Voltaire</p> <p>29. (O1) Ouvres de Gessner, tom 1</p> <p>30. (O2) Oeuvres de Gessner, tom 2</p> <p>31. (O3) Oeuvres de Gessner, tom 3</p> <p>32. (P12) Poesies du P. du Cerceau</p> <p>33. (S2) Les Saisons et Contes</p> <p>34. (S3) Siècle politique de Louis XIV et Pièces de Voltaire, Maupertuis et La Beaumelle</p> <p>35. (M1) Memoires pour servir à l'Histoire de la fête des foux, par Mr du Tilliot</p> <p>36. (V1) Vies des Grands Capitaines de la Grèce, par Cornelius Nepos</p> <p>37. (V2) Voyages de Richard Pococke, tom 1</p> <p>38. (V3) Voyages de Richard Pococke, tom 2</p> <p>39. (S14) Satires de Perse</p> <p>40. (A15) Annales d'Espagne et de Portugal, par Juan Alvarez de Colmenar, tom 1</p> <p>41. (A16) Annales d'Espagne et de Portugal, par Juan Alvarez de Colmenar, tom 2</p> <p>42. (H14) Histoire des Troubadours, tom 1</p> <p>43. (H15) Histoire des Troubadours, tom 2</p> <p>44. (H34) Histoire des Chavaliers Hospitaliers de Saint Jean de Jerusalem, par MonS. L'Abbé de Vertot, tom 1</p> <p>45. (H35) Histoire des Chavaliers Hospitaliers de Saint Jean de Jerusalem, par MonS. L'Abbé de Vertot, tom 2</p> <p>46. (A17) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté,</p>
--	--	--

		<p>tom 1</p> <p>47. (A18) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 2</p> <p>48. (A19) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 3</p> <p>49. (A20) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 4</p> <p>50. (E10) Esprit des Ana, ou nouvelle Bibliothèque de Littérature, d'Histoire, &c, par Mr G., tom 1</p> <p>51. (E11) Esprit des Ana, ou nouvelle Bibliothèque de Littérature, d'Histoire, &c, par Mr G., tom 2</p>
II. Jaume Uhler	59	<p>1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1</p> <p>2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2</p> <p>3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3</p> <p>4. (A4) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 4</p> <p>5. (A5) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 5</p> <p>6. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6</p> <p>7. (A7) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 7</p> <p>8. (A8) Abrégé chronologique ou Histoire des</p>

		<p>découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 8</p> <p>9. (A9) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 9</p> <p>10. (A10) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 10</p> <p>11. (A11) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 11</p> <p>12. (A12) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 12</p> <p>13. (E1) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 1</p> <p>14. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>15. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>16. (E3) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 3</p> <p>17. (E4) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 4</p> <p>18. (E5) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 5</p> <p>19. (E6) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 6</p> <p>20. (E7) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 7</p> <p>21. (E8) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 8</p> <p>22. (E9) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom</p>
--	--	--

		<p>9</p> <p>23. (H7) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 1</p> <p>24. (H8) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 2</p> <p>25. (H11) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 5</p> <p>26. (H12) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 6</p> <p>27. (V2) Voyages de Richard Pococke, tom 1</p> <p>28. (A13) Abrégé chronologique de l'Histoire de France, per MonS. Henault, tom 1</p> <p>29. (A14) Abrégé chronologique de l'Histoire de France, per MonS. Henault, tom 2</p> <p>30. (A15) Annales d'Espagne et de Portugal, par Juan Alvarez de Colmenar, tom 1</p> <p>31. (C5) Commentaires sur la Retraite des Dix Mille, par MonS. Le Cointe, tom 1</p> <p>32. (C6) Commentaires sur la Retraite des Dix Mille, par MonS. Le Cointe, tom 2</p> <p>33. (H39) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 1</p> <p>34. (H40) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 2</p> <p>35. (H41) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 3</p> <p>36. (H42) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 4</p> <p>37. (H43) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 5</p> <p>38. (H44) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 6</p>
--	--	---

		<p>39. (H45) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 7</p> <p>40. (H46) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 8</p> <p>41. (H47) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 9</p> <p>42. (H48) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 10</p> <p>43. (H49) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 11</p> <p>44. (H50) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 12</p> <p>45. (H51) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 13</p> <p>46. (H52) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 14</p> <p>47. (H53) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 15</p> <p>48. (H54) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 16</p> <p>49. (H55) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 17</p> <p>50. (H56) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 18</p> <p>51. (H57) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 19</p> <p>52. (H58) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 20</p> <p>53. (H59) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 21</p> <p>54. (H60) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 22</p>
--	--	--

		<p>55. (H61) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 23</p> <p>56. (H62) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 24</p> <p>57. (H65) Histoire des Sarrasins, de Simon Ockley, tom 1</p> <p>58. (H66) Histoire des Sarrasins, de Simon Ockley, tom 2</p>
III. David Causse	36	<p>1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1</p> <p>2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2</p> <p>3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3</p> <p>4. (A4) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 4</p> <p>5. (A5) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 5</p> <p>6. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6</p> <p>7. (A7) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 7</p> <p>8. (A8) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 8</p> <p>9. (A9) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 9</p>

		<p>10. (A10) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 10</p> <p>11. (A11) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 11</p> <p>12. (A12) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 12</p> <p>13. (E1) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 1</p> <p>14. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>15. (E3) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 3</p> <p>16. (E4) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 4</p> <p>17. (E5) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 5</p> <p>18. (E6) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 6</p> <p>19. (E7) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 7</p> <p>20. (E8) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 8</p> <p>21. (E9) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 9</p> <p>22. (H1) Harangues d'Éschine et Demosthène par Millot</p> <p>23. (H11) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 5</p> <p>24. (H12) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de</p>
--	--	--

		<p>Robertson, tom 6</p> <p>25. (O2) Oeuvres de Gessner, tom 2</p> <p>26. (D1) Dictionnaire de Portraits Historiques, anècdotes et Traits remarquables des Homes Illustres, tom 1</p> <p>27. (S13) Satires de Juvenal</p> <p>28. (S14) Satires de Perse</p> <p>29. (H14) Histoire des Troubadours, tom 1</p> <p>30. (H15) Histoire des Troubadours, tom 2</p> <p>31. (A17) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 1</p> <p>32. (A18) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 2</p> <p>33. (A19) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 3</p> <p>34. (A20) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 4</p> <p>35. (H65) Histoire des Sarrasins, de Simon Ockley, tom 1</p> <p>36. (H66) Histoire des Sarrasins, de Simon Ockley, tom 2</p> <p>37. (V8) Vies des Anciens Orateurs Grecs, tom 1</p> <p>38. (V9) Vies des Anciens Orateurs Grecs, tom 2</p>
IV. Andreu Hernandes	5	<p>1. (H2) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 1</p> <p>2. (H3) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 2</p> <p>3. (H4) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 3</p> <p>4. (H5) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 4</p> <p>5. (D1) Dictionnaire de Portraits Historiques, anècdotes et Traits remarquables des Hommes</p>

		Illustres, tom 2
V. Rt Josep Missó Pre i Vri	15	<ol style="list-style-type: none"> 1. (H2) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 1 2. (H3) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 2 3. (H4) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 3 4. (H5) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 4 5. (H6) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 5 6. (S4) Spectacle de la Nature, tom 1 7. (S5) Spectacle de la Nature, tom 2 8. (S6) Spectacle de la Nature, tom 3 9. (S7) Spectacle de la Nature, tom 4 10. (S8) Spectacle de la Nature, tom 5 11. (S9) Spectacle de la Nature, tom 6 12. (M1) Memoires pour servir à l’Histoire de la fête des foux, par Mr du Tilliot 13. (H63) Histoire du Ciel, tom 1 14. (H64) Histoire du Ciel, tom 2 15. (S11) Spectacle de la Nature, tom 8
VI. Dr Pere Ramis	6	<ol style="list-style-type: none"> 1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1 2. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6 3. (A9) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 9 4. (A10) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 10

		<p>5. (A11) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 11</p> <p>6. (C1) Caractères de Théophraste, tom 1</p>
VII. Dr Joan Ramis	2	<p>1. (H7) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 1</p> <p>2. (H8) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 2</p>
VIII. Vicent Caules	17	<p>1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1</p> <p>2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2</p> <p>3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3</p> <p>4. (A4) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 4</p> <p>5. (A5) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 5</p> <p>6. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6</p> <p>7. (A7) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 7</p> <p>8. (A8) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 8</p>

		<p>9. (H7) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 1</p> <p>10. (H8) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 2</p> <p>11. (P11) Poesie de Metastasio, tom 11</p> <p>12. (S4) Spectacle de la Nature, tom 1</p> <p>13. (H31) Historia de la conquista del México, por Don Antonio de Solís, tom 1</p> <p>14. (H32) Historia de la conquista del México, por Don Antonio de Solís, tom 2</p> <p>15. (H33) Historia de la conquista del México, por Don Antonio de Solís, tom 3</p> <p>16. (S6) Spectacle de la Nature, tom 3</p> <p>17. repetició H7</p>
IX. Joan Soler	11	<p>1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1</p> <p>2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2</p> <p>3. (E1) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 1</p> <p>4. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>5. (E3) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 3</p> <p>6. (E5) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 5</p> <p>7. (E6) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 6</p> <p>8. (O1) Oeuvres de Gessner, tom 1</p> <p>9. (O2) Oeuvres de Gessner, tom 2</p>

		<p>10. (H31) Historia de la conquista del México, por Don Antonio de Solís, tom 1</p> <p>11. Catulle 1 juriol 15</p>
X. Joan Roca	40	<p>1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1</p> <p>2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2</p> <p>3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3</p> <p>4. (A4) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 4</p> <p>5. (A5) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 5</p> <p>6. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6</p> <p>7. (A7) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 7</p> <p>8. (A8) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 8</p> <p>9. (A9) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 9</p> <p>10. (A10) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 10</p> <p>11. (A11) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 11</p>

		<p>12. (A12) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 12</p> <p>13. (C1) Caractères de Théophraste, tom 1</p> <p>14. (C3) Chef d'oeuvre d'un Inconnu, par Matanasius</p> <p>15. (E1) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 1</p> <p>16. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>17. (E3) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 3</p> <p>18. (E4) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 4</p> <p>19. (E5) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 5</p> <p>20. (E6) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 6</p> <p>21. (E7) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 7</p> <p>22. (E8) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 8</p> <p>23. (E9) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 9</p> <p>24. (H1) Harangues d'Éschine et Demosthène par Millot</p> <p>25. (H6) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 5</p> <p>26. (O1) Oeuvres de Gessner, tom 1</p> <p>27. (O2) Oeuvres de Gessner, tom 2</p> <p>28. (O3) Oeuvres de Gessner, tom 3</p>
--	--	--

		<p>29. (S2) Les Saisons et Contes</p> <p>30. (S4) Spectacle de la Nature, tom 1</p> <p>31. (S5) Spectacle de la Nature, tom 2</p> <p>32. (S6) Spectacle de la Nature, tom 3</p> <p>33. (S7) Spectacle de la Nature, tom 4</p>
XI. Dr Nicolau Orfila	23	<p>1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1</p> <p>2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2</p> <p>3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3</p> <p>4. (A5) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 5</p> <p>5. (E1) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 1</p> <p>6. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>7. (E4) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 4</p> <p>8. (E5) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 5</p> <p>9. (E6) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 6</p> <p>10. (E7) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 7</p> <p>11. (E8) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 8</p> <p>12. (E9) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 9</p>

		<p>13. (H1) Harangues d'Éschine et Demosthène par Millot</p> <p>14. (H2) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 1</p> <p>15. (M1) Memoires pour servir à l'Histoire de la fête des foux, par Mr du Tilliot</p> <p>16. (A15) Annales d'Espagne et de Portugal, par Juan Alvarez de Colmenar, tom 1</p> <p>17. (A16) Annales d'Espagne et de Portugal, par Juan Alvarez de Colmenar, tom 2</p> <p>18. (T1) Traité Historique et Critique de l'Opinion, par Mr le Gendre, Marquis de St Aubin, tom 1</p> <p>19. (T2) Traité Historique et Critique de l'Opinion, par Mr le Gendre, Marquis de St Aubin, tom 2</p> <p>20. (V10) Vie de l'Empereur Julien, par Mr l'Abbé de la Bleterie</p>
XII. Dr Pere Creus	84	<p>1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1</p> <p>2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2</p> <p>3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3</p> <p>4. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6</p> <p>5. (A7) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 7</p> <p>6. (A8) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 8</p>

		<p>7. (A9) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 9</p> <p>8. (A10) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 10</p> <p>9. (A11) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 11</p> <p>10. (C1) Caractères de Théophraste, tom 1</p> <p>11. (E3) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 3</p> <p>12. (H2) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 1</p> <p>13. (H3) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 2</p> <p>14. (H7) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 1</p> <p>15. (H8) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 2</p> <p>16. (H9) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 3</p> <p>17. (H10) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 4</p> <p>18. (H11) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 5</p> <p>19. (H12) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 6</p> <p>20. (H13) Histoire de Charles XII par Voltaire</p> <p>21. (O1) Oeuvres de Gessner, tom 1</p> <p>22. (O2) Oeuvres de Gessner, tom 2</p> <p>23. (O3) Oeuvres de Gessner, tom 3</p> <p>24. (P1) Poesie de Metastasio, tom 1</p>
--	--	---

		<p>25. (P2) Poesie de Metastasio, tom 2</p> <p>26. (P12) Poesies du P. du Cerceau</p> <p>27. (S1) The Sasons by Thomson</p> <p>28. (S2) Les Saisons et Contes</p> <p>29. (S3) Siècle politique de Louis XIV et Pièces de Voltaire, Maupertuis et La Beaumelle</p> <p>30. (S5) Spectacle de la Nature, tom 2</p> <p>31. (D1) Dictionnaire de Portraits Historiques, anècdotes et Traits remarquables des Homes Illustres, tom 1</p> <p>32. (D2) Dictionnaire de Portraits Historiques, anècdotes et Traits remarquables des Homes Illustres, tom 2</p> <p>33. (D3) Dictionnaire de Portraits Historiques, anècdotes et Traits remarquables des Homes Illustres, tom 3</p> <p>34. (V2) Voyages de Richard Pocke, tom 1</p> <p>35. (V3) Voyages de Richard Pocke, tom 2</p> <p>36. (S13) Satires de Juvenal</p> <p>37. (S14) Satires de Perse</p> <p>38. (A13) Abrégé chronologique de l'Histoire de France, per MonS. Henault, tom 1</p> <p>39. (A14) Abrégé chronologique de l'Histoire de France, per MonS. Henault, tom 2</p> <p>40. (A15) Annales d'Espagne et de Portugal, par Juan Alvarez de Colmenar, tom 1</p> <p>41. (A16) Annales d'Espagne et de Portugal, par Juan Alvarez de Colmenar, tom 2</p> <p>42. (C5) Commentaires sur la Retraite des Dix Mille, par MonS. Le Cointe, tom 1</p>
--	--	---

		<p>43. (C6) Commentaires sur la Retraite des Dix Mille, par MonS. Le Cointe, tom 2</p> <p>44. (H14) Histoire des Troubadours, tom 1</p> <p>45. (H18) Histoire Ancienne, par MonS. Rollin, tom 2</p> <p>46. (H19) Histoire Ancienne, par MonS. Rollin, tom 3</p> <p>47. (H34) Histoire des Chevaliers Hospitaliers de Saint Jean de Jerusalem, par MonS. L'Abbé de Vertot, tom 1</p> <p>48. (H35) Histoire des Chevaliers Hospitaliers de Saint Jean de Jerusalem, par MonS. L'Abbé de Vertot, tom 2</p> <p>49. (H42) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 4</p> <p>50. (H43) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 5</p> <p>51. (H44) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 6</p> <p>52. (H45) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 7</p> <p>53. (H46) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 8</p> <p>54. (H47) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 9</p> <p>55. (H48) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 10</p> <p>56. (H49) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 11</p> <p>57. (H50) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 12</p> <p>58. (H51) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 13</p>
--	--	---

		<p>59. (H52) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 14</p> <p>60. (H53) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 15</p> <p>61. (H54) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 16</p> <p>62. (H55) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 17</p> <p>63. (H56) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 18</p> <p>64. (H57) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 19</p> <p>65. (H58) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 20</p> <p>66. (H59) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 21</p> <p>67. (H60) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 22</p> <p>68. (H61) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 23</p> <p>69. (H62) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 24</p> <p>70. (A17) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 1</p> <p>71. (A18) Abdeker ou L'Art de conserver la beauté, tom 2</p> <p>72. (T1) Traité Historique et Critique de l'Opinion, par Mr le Gendre, Marquis de St Aubin, tom 1</p> <p>73. (H65) Histoire des Sarrasins, de Simon Ockley, tom 1</p> <p>74. (H66) Histoire des Sarrasins, de Simon Ockley, tom 2</p>
--	--	--

		<p>75. (E10) Esprit des Ana, ou nouvelle Bibliothèque de Littérature, d'Histoire, &c, par Mr G., tom 1</p> <p>76. (E11) Esprit des Ana, ou nouvelle Bibliothèque de Littérature, d'Histoire, &c, par Mr G., tom 2</p> <p>77. (V10) Vie de l'Empereur Julien, par Mr l'Abbé de la Bleterie</p> <p>78. (B1) Bienfaisance française ou Mémoires pour servir à l'Histoire de ce Siècle, pr Mr Dagues de Clairfontaine, tom 1</p> <p>79. (B2) Bienfaisance française ou Mémoires pour servir à l'Histoire de ce Siècle, pr Mr Dagues de Clairfontaine, tom 2</p>	
XIII.	Dr Bartomeu Ramis	-	
XIV.	Dr Constantí Salort	16	<p>1. (H2) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 1</p> <p>2. (H3) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 2</p> <p>3. (H4) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 3</p> <p>4. (H5) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 4</p> <p>5. (H6) Histoire des juifs par Flavius Joseph, tom 5</p> <p>6. (H7) Histoire de l'Empereur Charles Quint, de Robertson, tom 1</p> <p>7. (H13) Histoire de Charles XII par Voltaire</p> <p>8. (D1) Dictionnaire de Portraits Historiques, anècdotes et Traits remarquables des Homes Illustres, tom 1</p> <p>9. (D2) Dictionnaire de Portraits Historiques, anècdotes et Traits remarquables des Homes Illustres, tom 2</p> <p>10. (H31) Historia de la conquista del México, por Don Antonio de Solís, tom 1</p> <p>11. (H32) Historia de la conquista del México, por</p>

		<p>Don Antonio de Solís, tom 2</p> <p>12. (H33) Historia de la conquista del México, por Don Antonio de Solís, tom 3</p> <p>13. Gatz 3 febrer 18 ?</p> <p>14. Gs 6 desembre 5</p>	
XV.	Dr Antoni Parpal	-	
XVI.	Dr Ernst Theophile Koepf	27	<ol style="list-style-type: none"> 1. (A1) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 1 2. (A2) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 2 3. (A3) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 3 4. (A4) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 4 5. (A5) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 5 6. (A6) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 6 7. (A7) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 7 8. (A8) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 8 9. (A9) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 9 10. (A10) Abrégé chronologique ou Histoire des

		<p>découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 10</p> <p>11. (A11) Abrégé chronologique ou Histoire des découvertes des Européens par Jean Barrow, tom 11</p> <p>12. (O1) Oeuvres de Gessner, tom 1</p> <p>13. (O2) Oeuvres de Gessner, tom 2</p> <p>14. (O3) Oeuvres de Gessner, tom 3</p> <p>15. (H17) Histoire Ancienne, par MonS. Rollin, tom 1</p> <p>16. (H18) Histoire Ancienne, par MonS. Rollin, tom 2</p> <p>17. (H19) Histoire Ancienne, par MonS. Rollin, tom 3</p> <p>18. (H20) Histoire Ancienne, par MonS. Rollin, tom 4</p> <p>19. (H21) Histoire Ancienne, par MonS. Rollin, tom 5</p> <p>20. (H39) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 1</p>	
XVII.	Mr Otton Guillaume George de Cronhelm	10	<p>1. (E2) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 2</p> <p>2. (E3) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 3</p> <p>3. (E4) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 4</p> <p>4. (E5) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 5</p> <p>5. (E6) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 6</p> <p>6. (E7) Éléments d'Histoire Générale par Millot, tom 7</p> <p>7. (C5) Commentaires sur la Retraite des Dix Mille, par MonS. Le Cointe, tom 1</p> <p>8. (C6) Commentaires sur la Retraite des Dix Mille, par MonS. Le Cointe, tom 2</p>

		<p>9. (H40) Histoire de France, par M. l'Abbé Villy, Villaret et Garnier, tom 2</p> <p>10. Ds7 març 21 març 25</p> <p>11. Eloges de Voltaire</p>
--	--	--

Annex 6: dues cartes entre David Causee i Joan Ramis (FM 2.5)

Lyon le 11 Decemb. 1783

Et bien, mon cher, mon tres cher ami, m'avez vous entièrement oublié? à mes deux dernières lettres l'une de Marseille, l'autre d'ici, je n'ai point reçu de réponse. Heureusement, d'autres amis moins occupés sans doute que vous mon cher auditeur, m'ont donné quelquefois de vos nouvelles.

J'ai parcouru par curiosité une partie de la Toscane et je vais bientôt en voir une autre partie. à mon retour, je commencerai à vous faire part de quelques observations qu'on peut être trouver, vous, quelques choses qui vous plairont.

J'ai fait ici la connaissance de quelques gens de lettres, et par leur canal je suis assuré de l'invention d'un nouveau Telescope adouci, construit à peu près sur les principes de celui de Newton, qui agrandit les objets au point de leur faire paraître comme six mille fois leur volume ou leur grandeur naturelle. Son usage défaut c'est qu'il n'a pas de verre qui remplissent l'air et rendent qu'elle empêche de découvrir bien clairement un objet éloigné. On travaille à remédier à cet inconvénient. Je vous en dirai quelque chose de plus avec le temps.

La Toscane est le seul pays du monde peut être, où le Prince voit du quel il fait précisément pour rendre sa Sujets aussi heureux que la Puissance souveraine peut le rendre; le climat est assez bon, la terre assez fertile et assez peuplée. le caractère des habitans... à une autre fois.

Depuis un grand nombre d'années, mon cher ami, on n'a pas vu ici les oliviers si chargés, je dirai presque accablés de fruit que cette année. après demain je pars pour Lucca, on se fait le meilleur hail d'Italie, et j'en commettrai une partie à un ami, ~~par~~ vous ne permettant de vous louer à mon retour ici. N'y a-t-il pas, mon cher, de plaisir à donner au moins quelquefois ^{quelques} d'attention à ceux qu'on aime?

Salut votre de plus en plus de ma part, Madame votre ~~bonne~~ et Madame votre épouse, Messieurs Pierre et Bartholomé et toute la maison, et Monsieur de Pofela. On vient de me remettre une lettre pour votre ami Boca. avec la bonté de la lui rendre, car je n'ai plus que le temps de la valise, le peu de temps de mon voyage en exigeant un peu plus que la occupation ordinaire.

Adieu, mon cher ami, m'avez vous entièrement oublié? à mes deux dernières lettres l'une de Marseille, l'autre d'ici, je n'ai point reçu de réponse.

Arxiu Històric de Maó 2022

Mon très cher ami,

M. Jean Broca notre ami commun m'a fait part de la mort de votre
digne épouse. et c'est dans l'adversité que l'amitié se déploie, permettez moi de ne
pas garder le silence dans cette triste conjoncture. Je partage votre douleur, mon
cher, mon respectable ami, je la sens d'autant plus que j'ai perdu aussi des personnes
indéfiniment chères, que j'aimais comme moi-même. Il est vrai, hélas! que la
pitié d'un ami qui nous chérit et nous estime produit quelque consolation dans
ta douleur, j'en suis sûr, en mon cher ami, car je vous aime, je vous estime, je vous
 plains du fond de mon cœur. Sur le tombeau, la religion, la raison, vous offrent des
consolations plus efficaces! Que les vertus de votre épouse, garants de sa félicité,
 que les récits de sa famille affectueuse eussent votre ame à des sensations
 délicieuses, que les soins et les distractions innombrables dont Dieu dans sa bonté
entourera les humains et ne permet pas qu'ils puissent s'y soustraire, charmant,
 emportent vos peines, vous les fassent oublier, et que l'accomplissement d'un
vœu pieux, mais nécessaire, vous rende le calme et le bonheur!

Tout ce qui regarde les personnes qui portent le nom de l'ami m'intéresse
trop pour que je puisse y être indifférent, aussi me voyez je toujours informé de
leur santé, et des événements qui leur arrivent. la plus forte raison sera-je bien
aise d'apprendre de votre part qu'ils sont heureux autant qu'on peut l'être dans
ce monde. Donnez moi mon cher ami, de vos nouvelles, dites moi combien vous ayez
d'enfants, toute les circonstances intéressantes de votre état actuel. Saluez Messieurs
vos frères de ma part, et faites moi la grâce de m'écrire pour la vie

Notre très affectueux et c. Ami

De Marseille le 20 Mars 1791

Q. de Guisey

Et puis sur ces choses, on ne peut rien dire
 de certain, à moins d'être sûr de la vérité
 des faits. Il est donc nécessaire de se
 procurer des preuves positives de ces
 faits, et de les rapporter tels qu'ils
 sont, sans y ajouter rien de son
 imagination. C'est ce que l'on appelle
 l'histoire naturelle. Elle est une science
 qui a pour objet de décrire et de
 classer les êtres de la nature, et de
 en découvrir les causes et les effets.
 Elle est une science qui a pour objet
 de décrire et de classer les êtres de
 la nature, et de en découvrir les causes
 et les effets. Elle est une science qui
 a pour objet de décrire et de classer
 les êtres de la nature, et de en
 découvrir les causes et les effets.
 Elle est une science qui a pour objet
 de décrire et de classer les êtres de
 la nature, et de en découvrir les causes
 et les effets. Elle est une science qui
 a pour objet de décrire et de classer
 les êtres de la nature, et de en
 découvrir les causes et les effets.



Arxiu
Històric
de Maó
2022

Annex 7: tres cartes entre Joan Soler i Joan Ramis (FM 29.8)

Madrid 4 Sep^{ra} 1789

Molt Senyor meu y amic:
la sua apreciada de 11 del
passat tinc rebuda y en
consequencia he passat de
nou a la Secretaria de Guerra.
Después de varias conferencias
que he tingut ab lo Oficial
major y Dⁿ Ramon Gex que
es el qui té el ramo dels
despatx a que corresponen
los apuntos de V^m, havens
quedat que, en atencio que,
quantas sollicituds se presenten
sens ser per conduite del Dese
no se passen al despatx, sera
precis que V^m me remetia
una per conduite del Conde
de Cifuentes. He vist el
informe favorable que S^{ra}
donà al peu de la que se
li remeti per tal afete,
y de resultas se resolguer

que se tuviere presente
al Enterado. Dimeas ara
que per renovarre en el
despate el mater apunto
es precisa nova sollicitud.
Yo he procurat provar que
no, y me aparecia que di
Oficiales de la Secretaria
debian quedar convenienti.
pero com ellos tenen el vot
decisiv, he hazut de cedir
y papper por lo que ellos
han volgut. Vegia don de
remetter al Sr. Conde esta
sollicitud, expreñant haver
ya merecunt la resolucio
del Rey dei que s'el tengues
present, y concludunt dema-
=nant que se verifiquia
esta resolucio. Yo a las
horas no dexere pas ni
diligencia por lograr el

promte y favorable despate
que creu en tal cas molt
apequible. Al Sr. Conde
pot dir el contingut de
esta. He rebut tamb
los papper de son hermano
de que ferè el us correspond.
Luego que arribia a la
Cámara la noticia de est
vacant el benefici que se
deu sollicitar en la materia.
Yo tendre una especial
satisfaccio en emplearme
en cosas de son gust, llarga-
=ment recompentat si el
exit proporciona a l'm y
a sa familia lo que en
desitjan, pues en esto
nudres los sentimientos que
corresponen a son vertudes
amie y servidores LMB
Juan Soler
Non amie y tenor meu D. Juan Rincón

Molt Senyor meu y amic. He rebut ab especial
aprecio la sua de 17 Mars. Quedo molt
agrahit a sas expressions y per no cansarlo
ab las mias dire' laconicament que la amistad
y bona correspondencia son titols en que
te cimentado en mi el dret de esperar el
empleo de los mas servicios y conexions en tot quant
pueda interesarli: lo confesso y lo acreditare:
axi juzga el exito coronar la sinceridad de
mon modo de pensar. Permettem entretant y
de paso una reflexio y es que tractaments y
tota classa de etiquetas son barreras o trabas
en la correspondencia particular y molt mes
inoportunas entre amics: serresquiali de govern.

Quedo enterat del assumto a informe
qui passa al Consell de Guerra sobre els

salario de sentencias de perseguidos en el
tribunal de V. M. Tine medios por firme
informar de las conductas por acont deuen
aplicar algunas diligencias y tal vez
proporcio por verificar algunas mot
del cas. Bastanti por ave saber que
em manifiere en esto conforme V. M. de
benficio y esperar de un bon amice y
afute Seruidos L. M. B.

Madrid
17 Abril 91

Juan Soler

PD Un amigo que está escribiendo una
obra magistral sobre agricultura comercio e
industria de toda clase de de me pide le provea
algunas noticias o las que pueda sobre el

Sr. Afco D. Juan Ramis

estado actual de estos ramos de riqueza
en nuestra Isla: si sobre haver Vm escrito
mucho en el particular no se le ofrece
inconvenientemente en facilitar esa satisfaccion
a un benemerito a beneficio de la
republica, mediante el prestarme algun
borrador suyo o citarme las obras mas
modernas que puedan ser mas oportunas,
se lo agradeceré a Vm muchísimo; y si Vm
lo aprueba, en la obra se le citará a Vm
como autor de donde se habrá sacado lo
que se dixere.

Madrid 23 Agosto 92

Muy Señor mio y Dado
Aunque no he molestado
a Vm con la noticia
individual de quando
iva y hablaba del asunto
de Vm en la secretaría
de guerra y al mismo
Ministro no por esto
ha padecido el asunto
de Vm. Nada ha salido
aun y yo me marché
el día 29. La cosa
está en la mejor disposi-
ción y si ahora no sale
no saldrá nunca.
Ayer hablé muy largo
con Fondevila. Es buen

2 de Julio

amigo y pondrá quanto
quepa de su parte.
Dexo también a otro
amigo encargado de
hacerle un recuerdo
de quando en quando;
y en el particular no
hay mas que hacer
vino encomendarlo a
Dios y ver si de la
noche a la mañana
se verifican nuestras
esperanzas.

Hagame Vm el
favor de decir a mi
hermano de Vm^{de} Pido
que tenga esta por
suya: y vean Vm^{de}

si durante mi viaje
por Sevilla Cadix,
Malaga &c interior
voy acercandome a
Mahon quieren
Vm^{des} mandar algo
a este su verd amigo
y afo Lord LMB
Juan de la Cruz

Juan Ramis

Annex 8: quatre cartes entre Pere Creus i Joan Ramis (FM 29.8)

Amigo A^{to} Ramis.

Lo volia poder vos veure avuy dematí pero las feynas me
son mase demunt y no puch deaxar en instant, y asi lo
posare demunt esta paper lo que lo volia comunicar vos. —
Vos veys ab quine armonia lo y vos avem sentenciat el fet de
aix axo em fa veure que lo y vos siem sempre de acord
en fetos ab que anarian hants. Vos veys que necessitan un
advocat fiscal En el vostro Tribunal per los fetos criminals
qui vos son peculiar. qui millor que lo vos ne pot servir
quant vos considerarem que asi no tindrem ab el Crim.
Trib. cap competencia pues que ans en sera en
diferent fet de fiscal en la causa Crim. del vostro
Trib. o de A^{to} en el meu. Pensau y be y una volta
que vos y ve riu be, lo la y fare consentir el Code
si deu vol, perix lo fare present los avantatges
de esta reunio poten resultar. Adios Amigo y
perdonau. no mostreu esta a ningun pues es un
confidencia que vos escrihe.

25 ^{Matx} / 47.

Don segue y afecta los d^{os}
Pere Creus

19 Julio 1795
Amigo Sr. Sr. Juan:

Tres dias es ha que cada dia vench
a casa sua por despedir de vos si vos:
ten vos de Madrid; y sempre me dais
una allota que es havia per allò
ell no es aquí: yo creia que valie
dir que vos eran per Maho: avuy
me han dit el Sr. Nicolau pro-
guntantly anequi hora vos podrís
trobar a casa vostra, que vos eran
a adios: deyan si me manan
vos per Madrid y no creuria fol-
tar ala. mia obligacio si no deia
adios a vos amichs: y vos sotee
que lo sou meu.

veyau si no tenian
in convenient de firmar este
certificat firmau mel y envi-
au melo antes de dimecres pues
dimecres me por ala vela

V. B. tot vostre
el Sr. Nicolau en calidad meu
de advocat me no ha P
firmat de igual

Sevilla 17 de Dec^{bre} de 1806

Mi Querido y Amado Sr ^{Dn} Juan: Obedesco a un Amigo de Vm^d y mio quien **A**ntes de espirar me dijo le diese a Vm^d noticias de su muerte y le encargase se rogase Vm^d por su alma. Como me constava el afecto que a Vm^d le profesaba lo hago con gusto ya que este motivo aunque le sirva a Vm^d de molestia me proporciona el gusto de asegurarle de mi cariño y respecto.

Amigo el Pbro ^{Dn} Nicolas Antuñano /P. D. T./ que hablava conmigo cada dia al venir de la fabrica de la Unión del qual era Director y esta al passo de mi Casa, murio ayer noche de resultas de una Complicacion de Astma, de Jaquicia de Humores y algo de Venereo como buen Militar y soldado. Nuestras conversaciones se reducian siempre a cosas de Memorias y de Vm^d y de Amable familia. No guerra Vm^d crece el cariño que ha conservado p^o nuestra Isla y particularmente a Vm^d. Esto es

al Sr. Juan Román

agradece Vd. le sea Vd. una parte de Mexico...
al comun de los amigos. Por el suplico lo sucedido en esta
hora, y mis amigos y Parientes, y enti que nadie me
lo hubiese escrito; es verdad que nadie ha conservado
correspondencia conmigo p.º ya no me necesitan y bastan
Mateo Oñate mi sobrino político [ya que en España los
quieren políticos aunque no lo sean] se ha dividido
que tanta he hecho por el, cuando me contaba de la
casualidad que en aquel momento siempre está
ocurrido y al segundo renglon ya sea aquella
clausula de tanto perdere Vd. que estoy muy ocupado
Paciencia! yo no soy capaz de escribir que persona
alguna rememra los amores de la Opia, pero lo publico
no ay inoportunamente si diga como quien escribe una
hojete. Senti como digo saberte p.º el difunto, y aun
tanto y obisano; no sepa bien como sea pasado con mis
amigos en Paratibana que aun lo conservo; pero para fin

me escribo mi amigo. El recibo de que era la misma p.
recibo con el precio de la noticia del bellísimo temponamento
que avisa tomado de qualquiera audiencia p.º transigir con las
temores de ese caballero Juan... pero no acordame ir de
los parajes de... y Buenos de hallan intena
y si aya reparo ministerial en...
citado este noticia de mi amigo el Sr. Oñate secretario
de la Cap. Gen. de aquel Principado, esta respuesta no
puede tener ser... amigos ay inoportunamente
quiere de nuestros Prayanos govierna? ¿que abate y
barras ay? ¿como esta esto? si es peligroso el responder
no lo hayo Vm? pues no quiero poner a nadie en
peligro por mi curiosidad aunque causable en
un Prayano affecto a su patria, a lo qual
desearia ver feliz como yo lo soy bajo un tan
buen Monarca. Adios. Mi Dev. yd. Honor
Nuestros expresiones a los hermanos y

a Don Juan Cobos que por sus fines se presento
que me acuerdo de los buenos consejos que
me dio un dia en presencia de mi difunta
Abuela y de Don J. en la sala de mi medio de
Cobos y en ante M. L.

Con retrato con Carta de 24. La fiesta de San Juan y San
Crespo de 1807.

Pedro Crespo

Don Juan B. y R. B.

Al Querido 1^o de Juan
Ramis. No tiene libro
ningun que llegar quis
el unie descuro que tiene
en mitx del meu treball y
afliccio. Lo un pue que si
tenia la conyuracio del
Cardenal de Reto, me la
davia en cas que no, que
ha los quatro ultims tomos
de la Historia de Ptolin
el Moderno y en cas de no
embien a Crocier Histo-
ria de los Casars. Lo he por
en franceses y ab libertes
perque crec que me la pormet
Lo tene de llegar y es libes,
libres y mes libes

Lo tene
amic
Cruet

Annex 9: dues cartes entre Antoni Roig i Joan Ramis (FM 29.8)

Amich i sor meu: V. M. no dubtará que la part q' jo
prench en las veubas afflictions e la que correspon a la
estimacio q' sempre li he tingut. Crech haver dit ab apo q' jo
hesentir la mort dell' son Pare vivissimament, pero confiant q'
q' ell' haurá wat ab ell' de misericordia dech ariadis que
no meas V. M. q' tota essa sa casa deuten trobat ensem
de. Jo no dexaré de progar al Cel q' davant a tots V. M. la
gracia & conformetat al divino beneplacit, los conservi ab
totes las felicitats, y no olvidanme del dift' en los meus sacrifici.
is tem repetesch y serc sempre de bona voluntat

Jen. 20 de Julit
de 1786.

Son aff. ref. V. M.
J. L. M. B. a V. M.
Roig

M. Mag^{ch} S. D. D. Joan Ramis & c^a

Ferrarias à 4 Abril 1776

Molt amich y Senor meu.

El haver dilatat fins ara el respondre a la sua moli-
plida Carta de 27 del passat sols ha estat per haverme
dins unas grans ocupacions. Jo mai he olvidat la am-
que VMD me professa, ni la recomendacio ab que me
ga quant jo era en Maho. Quant jo me restituia a
vaig encontrar el Subjecte a qui devia fer la aplicacio
vaig atobar inexorable. Havent fet algunas reflexions
pe estigui constant, y inflexible, y casi me atracechi a dir
que jo dupto molt de poder cooperar al Consol del seu País
nat. Esto no obstant jo no dexare, proporcionante occasio
tenir present la dicha aplicacio que VMD me ha fet; i se-
tantme a la disposicio de VMD en tot lo de son gust me
dich

Son mes aff^{ra} Seg^{ra} Ferrador.

Antoni Reig B^{me}



Mag^{ch} J. Ramis B^{me}

Annex 10: manuscrit AA 72.11, possible TO de Safira (1779), traducció de Soler

AA 72.11

When Charles Duke of Burgundy, surnamed The Bold, reigned over spacious Dominions, now swallowed up by the Power of France, he heap'd many Favours and Honours upon Claudius Rhynsault, a German, who had serv'd him in his Wars against the Insults of his Neighbours. A great Part of Zealand was at that time in subjection to that Dukedom. The Prince himself was a Person of singular Humanity and Justice. Rhynsault, with no other real Quality than Courage, had Dissimulation enough to pass upon his generous and unsuspecting Master for a Person of blind Honesty, and Fidelity, without any Vice that could bias him from the Execution of Justice. His Highness prepossessed to his Advantage, upon the Decese of the Government; before he cast his Eyes upon Sapphira, a Woman of exquisite Beauty, the Wife of Paul Danvelt, a wealthy Merchant of the City under his Protection and Government. Rhynsault was a Man of a warm Constitution, and violent Inclination to Women, and not unskilled in the soft Arts which win their Favours. He knew what it was to enjoy the satisfactions which are reaped from the Possession

Profession of Beauty, but was an utter Stranger to
the Passion towards them in elegant Minds. However,
he had so much of the World, that he had a great Share
of the Language which usually prevails upon the wea-
ker Part of that Sex, and he could with his Tongue
utter a Passion with which his Heart was wholly
untouch'd. He was one of those brutal Minds which
can be gratified with the Violation of Innocence and
Beauty without the least Pity, Passion, or Love to that
with which they are so much delighted. Ingratitude is a
Vice inseparable to a lustful Man; and the Possession
of a Woman by him who has no Thought but allay-
ing a Passion painful to himself, is necessarily
followed by Dislike and Aversion. Rhynsaull being
resolv'd to accomplish his Will on the Wife of Danvelt,
left no Arts untried to get into a Familiarity at her
House; but she ~~to~~ knew his Character and Disposition
too well, not to shun all Occasions that might
insnare her ~~House~~, but she ~~came~~ into his Conversation.

The Governor despairing of success by ordinary
Means, apprehended and imprisoned her Husband, under
Pretence of an Information that he was guilty of a Corre-
pondence with the Enemies of the Duke to betray
the Town into their Possession. This Design had its
desired Effect; and the Wife of the unfortunate Danvelt,
the Day before that which was appointed for his Execution,
presented herself in the Hall of the Governor's House,

and, as

and as he pass'd thro' the Apartment, threw herself
at his Feet, and holding his Thimble, beseech'd his Mercy.
Rhymsault beheld her with a dissembled satisfaction,
and assuming an Air of Thought and Authority, he
bid her arise, and told her she must follow him
to his Closet; and asking her whether she knew the
hand of the Letter he pull'd out of his Pocket, went
from her, leaving this Admonition aloud, If you will
save your Husband, you must give me an Account
of all you know without Prevarication; for every Body
is satisfied he was too fond of you to be able to hide
from you the Names of the rest of the Conspirators,
or any other Particulars whatsoever. He went to
his Closet, and soon after the Lady was sent
for to an Audience. The Servant knew his Distan-
ce when Matters of State were to be debated; and the
Governor laying aside the Air with which he had ap-
pear'd in publick, began to be the Supplican't, to
rally an Affliction, which is was in her Power easily to
remove, and relieve an innocent Man from his Imprison-
ment. She easily perceiv'd his Intention, and, breath'd
in Tears, began to deprecate so wicked a Design. Lust, like
Ambition, takes all the Faculties of the Mind and Body
into its Service and Subjection. Her becoming Tears,
her honest Anguish, the winging of her Hands, and
the many Changes of her Posture and figure in the
Vehemence of speaking, were but so many Attitudes in
which he

in which he beheld her Beauty, and farther Incentives
of his Desire. All Humanity was lost in that ~~he was~~
~~unhappy~~ till one Appetite, and he signified to her in
plain Terms, that he was unhappy till he had possess^{ed}
her; and nothing less should be the Price of her Husban
D's Life; and that she must, before the following Morn
pronounce the Death or Enlargement of Danvelt.
After this Nefigation, when he saw Sapphira again enou
gh distracted to make the Subject of their Discourse to
common Eyes appear different from what it was, he
called servants to conduct her to the Gate. Loaded with
insupportable Affliction, she immediately repairs to
her Husband, and having signified to his Healers,
that she had pass'd, and represented the endless Con
flict she was in between Love to his Person, and Fidelity
to his Bed. It is easy to imagine the sharp Afflic
tion this honest Pair was in upon such an Incident, in
lives not us'd to any but ordinary Occurrences. The Man
was bridled by Shame from speaking what his Fear
prompted, upon so near an Approach of Death; but
let fall Words that signified to her, he should not
think her polluted, though she had not yet consented
to him that the Governor had violated her Person, since
he knew her Will had no Part in the Action. She parted
from him with this oblique Permission to save a
Life he had not Resolution enough to resign for the
Safety of his Honour.

The next Morning the unhappy Sapphira attended the Governor, and being led into a remote Apartment, submitted to his Desires. Rhysault commended her Charms, claim'd a Familiarity after what had pass'd between them, and with an Air of Gallantry in the Language of a Gallant, bid her return, and take her Husband out of Prison: But, continu'd he, my Fair One must not be offended that I have taken care he should not be an Interruption to our future Assignations. These last Words forebode what she came to the Goal, her Husband executed by the Order of Rhysault.

It was remarkable that the Woman, who was full of Tears and Lamentations during the whole Course of her Affliction, utter'd neither Sigh nor Complaint, but stood fix'd with Grief at this Consummation of her Misfortunes. She betook herself to her Bed, and after having in Solitude paid her Devotions to him who is the Avenger of Innocence, she repair'd privately to Court. Her Person, and a certain Grandeur of Sorrow negligent of Terms, gain'd her Passage into the Presence of the Duke her Sovereign. As soon as she came in the the Presence, she broke forth in the following Words, Behold, O mighty Charles, a Wretch weary of Life, though it has always been spent with Innocence and Virtue. It is not in your Power to redress my Injuries but it is to avenge them. And if the Protection of the Distressed.

Distress'd, and the Punishment of Oppressors, is a Task
worthy a Prince, I bring the Duke of Burgundy ample
Matter for doing Honour to his own great Name, and
wiping Infamy off of mine.

When she had spoke this, she deliver'd the Duke a Paper
reciting her Story. He read it with all the Emotions
that Indignation and Pity could raise in a Prince
jealous of his Honour in the Behaviour of his Officers,
and the Prosperity of his Subjects.

Upon an appointed Day, Rhynsault was sent for to
Court, and in the Presence of a few of the Council, confron-
ted by Sapphira: The Prince ~~asked~~ asking, Do you know
that Lady? Rhynsault, as soon as he could recover
his Surprise, told the Duke he would ~~recover~~ ~~his~~ marry
her, if his Highness would please to think that a
Preparation. The Duke seem'd contented with this Ans-
wer, and stood by during the immediate Solemniza-
tion of the Ceremony. At the Conclusion of it he told
Rhynsault Thus far you have done as constrain'd by my
Authority: I shall not be satisfied of your kind Usage of
her, without you give a Gift of your whole Estate to her
after your Decease. To the Performance of this also the
Duke was a Witness. When these two Acts were executed,
the Duke turned to the Lady, and told her, It now remains
for me to put you in quiet Possession of what your hus-
band has so bountifully bestow'd on you; and order'd
the immediate Execution of Rhynsault.

After this notification, when he saw Sapphira enough again distracted, to make the subject of their discourse to common eyes appear different from what it was, he called servants to conduct her to the gate. Loaded with insupportable affliction, she immediately repairs to her husband; and, having signified to his gaolers that she had a proposal to make to her husband from the governor, she was left alone with him, revealed to him all that had passed, and represented the endless conflict she was in between love to his person, and fidelity to his bed. It is easy to imagine the sharp affliction this honest pair was in upon such an incident, in lives not used to any but ordinary occurrences. The man was bridled by shame from speaking what his fear prompted, upon so near an approach of death; but let fall words that signified to her, he should not think her polluted, though she had not yet confessed to him that the governor had violated her person, since he knew her will had no part in the action. She parted from him with this oblique permission to save a life he had not resolution enough to resign for the safety of his honour.

The next morning the unhappy Sapphira attended the governor, and being led into a remote apartment, submitted to his desires. Rhynsault commended her charms, claimed a familiarity after what had passed between them, and with an air of gayety, in the language of a gallant, bid her return, and take her husband out of prison: 'but,' continued he, 'my fair one must not be offended that I have taken care he should not be an interruption to our future assignations.' These last words foreboded what she found when she came to the gaol—her husband executed by the order of Rhynsault!

It was remarkable that the woman, who was full of tears and lamentations during the whole course of her afflictions, uttered neither sigh nor complaint, but stood fixed with grief at this consummation of her misfortunes. She betook herself to her abode; and, after having in solitude paid her devotions to him who is the avenger of innocence, she repaired privately to court. Her person, and a certain grandeur of sorrow, negligent of forms, gained her passage into the presence of the duke her sovereign. As soon as she came into the presence, she broke forth into the following words: 'Behold, O mighty Charles, a wretch weary of life, though it has always been spent with innocence and virtue. It is not in your power to redress my injuries, but it is to avenge them. And if the protection of the distressed, and the punishment of oppressors, is a task worthy a prince, I bring the duke of Burgundy ample matter for doing honour to his own great name, and wiping infamy off from mine.'

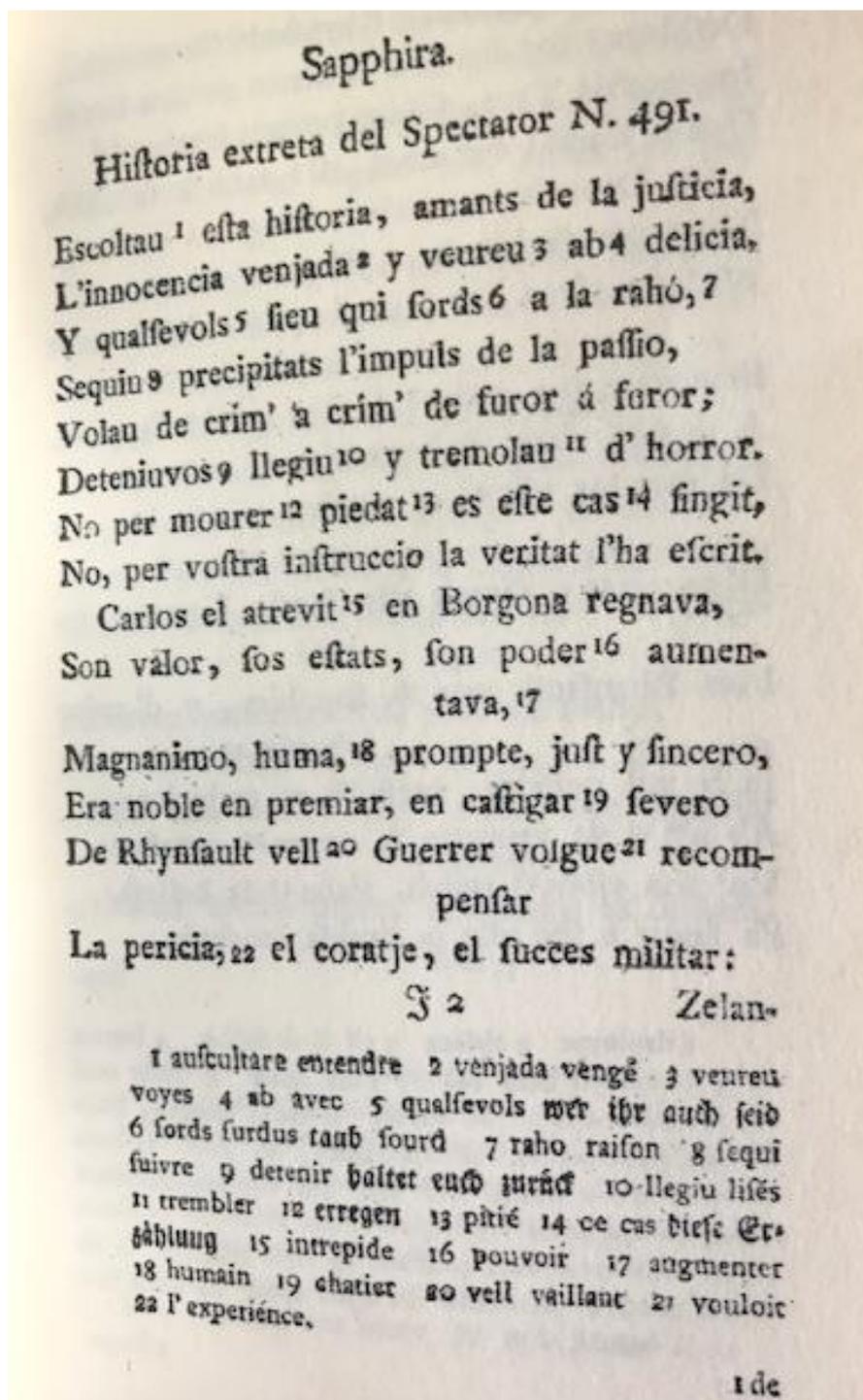
When she had spoke this, she delivered the duke a paper reciting her story. He read it

with all the emotions that indignation and pity could raise in a prince jealous of his honour in the behaviour of his officers, and prosperity of his subjects.

Upon an appointed day, Rhynsault was sent for to court, and, in the presence of a few of the council, confronted by Sapphira. The prince asking, 'Do you know that lady? Rhynsault, as soon as he could recover his surprise, told the duke he would marry her, if his highness would please to think that a reparation. The duke seemed contented with this answer, and stood by during the immediate solemnization of the ceremony. At the conclusion of it he told Rhynsault, 'Thus far you have done as constrained by my authority: I shall not be satisfied of your kind usage of her, without you sign a gift of your whole estate to her after your decease.' To the performance of this also the duke was a witness. When these two acts were executed, the duke turned to the lady, and told her, 'It now remains for me to put you in quiet possession of what your husband has so bountifully bestowed on you;' and ordered the immediate execution of Rhynsault. T.

Annex 12: escanejós de cada testimoni de *Safira* (1779), traducció de Soler

- Testimoni A: la Safira que apareix al llibre de Lindemann (1786 [2002]), basada en la transcripció de Causse



Zelandia ly submet. Rhynfault Governador,
 Desplega¹ tot son Cor ausent² de son Senor:
 Implacable Tyra, soldat brutal, feron,

Quant Carlos era amat, ell³ tant se fa odios.

De Danvelt comerciant integro,⁴ opulent,

Notat per sa bondat,⁵ l'hymen era recent.

Jove, y plena del foch,⁶ qu'un dols⁷ amor
 inspira,

Brillava a son costat⁸ la sens igual⁹ Sapphira,

A sa sola virtut sa hermosura¹⁰ cedex,¹¹

De tots los ulls¹² es centro, y tots los cors
 unex.¹³

D'enveja¹⁴ o dignes ells, si esto hagues¹⁵ du-
 rat!

Mes Rhynfault ven¹⁶ Sapphira, y d'ardor
 abrafat,¹⁷

Ja la vol possehir: versat¹⁸ en trahicions,

Ab art¹⁹ de veurerla fa nexer²⁰ occasions,

Vol son espos²¹ amich, alaba²² sa bellefa,

Fa fingir a sos ulls la timida tendresa,

Sap-

1 deployer. 2 absent. 3 ell il se faisoit. 4 honnat
 5 bonté 6 foch feu 7 dols doux 8 costat coté
 9 incomparable 10 beauté 11 cedex weichen, Ber-
 aug geben ceder 12 ulls (oeuil) les yeux 13 unex
 unir NB x wird hier wie ein sch ausgesprochen
 14 enveja envie 15 hagues si cela avoit été de durée
 16 voit 17 abrafat, embrasé 18 versé erfahren 19 ab
 art mit list 20 naitre 21 espos epou 22 alaba flat-
 ta sa beauté.

1 soupe.

Sapphira observa tot, sas intencions suspita,¹
Son caracter conex,² y sa presencia evita.
Rhynfault pero³ furios de veurés⁴ rejectar,
Per forza o per engân⁵ son intent vol log-
rar.⁶

D'un enemich del Duc una Carta⁷ imitada,
Que preten⁸ ha surprès a Danvelt enviada⁹
Es el vil instrument de sa mes vil passio,¹⁰
Danvelt subitament tirat en la preso,¹¹
De cadenas circuit,¹² es del crime acusat,
Y per nobles esclaus¹³ a morir condemnat.
En va Parents, Amichs, la Ciutat aterrada,¹⁴
Corren al opressor, sa gracia els¹⁵ es nega-
da.¹⁶

Procuren vanement¹⁷ sa avaricia sentar,
D'un sol instant sa mort ell no vol dilatar.¹⁸
„Dins una hora¹⁹ es²⁰ veurá son supplici
terrible:
„Cessian inutils plors, Rhynfault es inflexi-
ble.“

Que

1 soupe, onna 2 connoitre 3 pero mais 4 veu-
re's se voir 5 engân-jeal. inganno fist 6 lograr ge-
minnen erreichen lucrari 7 carta, lettre 8 preten il
pretend 9 enviada envoyé 10 mes vil plus vilain
11 preso prison 12 circuit umgeben 13 esclaus esclau-
ves 14 aterrada erschrocken la ville la ciutat 15 els
leur 16 negada refusé 17 vanement, en vain 18 dif-
ferer 19 dans une heure 20 es se verra

Que passa are¹ en ton Cor, virtuosa Saphira?

Vola² al Governador per aplacar³ sa ira,
Los Cabells⁴ espargits,⁵ los ulls plens⁶ de terror,

En sa cara⁷ la mort, en son pit⁸ el dolor.⁹
Prostrada devant ell¹⁰ implora sa clemencia:

„Ah! revoca¹¹ Senor esta¹¹ cruel sentencia:

„Innocent, innocent, es mon espos amat:

„Per vos, mon Deu¹² lo jur,¹³ sempre fahel¹⁴ ha estat¹⁵

„Sos enemichs secrets lo privan de la vida:

„Vos Senor, vos ab ells voldreu fer homicida?

„No; pren¹⁶ vos tresors per ma¹⁶ vos los donà;

„Preneu mos bens tambe,¹⁷ mon Cor los abandona:

„De nostra Patria llun¹⁸ ah! puguem¹⁹ exiliats,

„Bene-

1 are a hora a cet heure 2 fliegen 3 applacar besänstigen 4 Cabells capillus cheveux 5 espargits spargere sparsi zerstreut 6 les yeux pleins, 7 cara Gesicht 8 pit pectus la poitrine 9 el dolor le douleur 10 lui ell 11 esta cette 12 Deu Dieu 13 lo jur je le jure 14 fahel fidel 15 ha estat a été 16 ma main 17 també ebensowohl, auch aussi 18 llun loin 19 puguem nous pouvons 1 bene-

„Benehirvos¹ Senör y viufers² desdixats :³
 „De nostres cors units sia unida la sort,
 „Conceder⁴ la vida, o donarme⁵ la mort!
 „El Jyra triumfant quant la ven⁴ humiliada
 „L'alza, ⁵ y viverr⁶ ly diu no sien⁷ aterrada,
 „Parallment vostre espos⁸ poderr⁸ adliberar,
 „Sensible a mon amor si vos voleu mostrar.
 „Jo som el suplicant y vos reynat⁹ Senora,
 „Que vos podra negar un cor qui vos adora?
 „Ab difens tant cruel vesta hermosa affigida,⁹
 „Al ultim extrem ja del torment reduhida,¹⁰
 „Derrainia¹¹ de ses ulls un copios torrent,
 „Arranca¹² ses Cabells fer¹³ son pit innocent.
 „Ab doloros crits¹⁴ maledix¹⁴ sa hermosura,
 „S'aboca¹⁵ als peus¹⁶ del mostros, els abraffa¹⁷
 „ab ternura,¹⁸
 „Eleva ell ses ulls; per Dieu per son honor,
 „En nom de la pietat, en nom de tant d'horror,
 „Per el mateix¹⁹ amor que diu que son cor
 „sent,

¶

1 benehirvos vous venir 2 viurer vivre 3 desdit-
 tats unglücklich maledicti 4 veu il voit 5 l'alza al-
 zare ital. aufheben 6 rident enriant 7 no sien ne soyés
 pas 8 poden vous pouvez 9 hermosa belle 10 re-
 duhida gebracht reduit 11 strömen 12 arracher
 13 fer, ferire schlägt 14 vermünscht 15 S'aboca wirft
 sich 16 peus-pieds 17 abraffa embraser 18 ternura
 tendresse 19 meme.

El prega¹ qui abanda² ... tent.

Sa angustia sos suspirs sos moviments variats,
 Sos ulls bñats³ de plors, del dolor animats,
 Son color reallat⁴ fon veheñment parlar,
 En lloch⁵ de venferlo⁶ fon soeh san aumen-
 tar.

En son desitx⁷ brutal son esperit fixat,
 Despollat⁸ ja son cor de tota humanidat,
 Anau,⁹ diu, de Danvelt ja la mort es pre-
 para;

Anau jo vos permet de visitarle encare,¹⁰
 A laivarlo quiza¹¹ vos determinareu;
 Are lo pucheu fer¹² al instant no podreu.

En sa pena immergida axi¹³ dexa¹⁴ Sap-
 phira

Ella entra en la preso,¹⁵ en cadenas y mira¹⁶
 Aquell objecte amat, per qui son cor sufrex,¹⁷
 „Cels! diu, en quin estat la sort nos reunes
 Ly conta lo que passa y son dupte¹⁸ eruel,
 O de caufar sa mort, o de ferly infahel¹⁹
 Qui

¹ prega prier ² aquest, diesen ital. questo ³ ba-
 nats baigne, ⁴ wieder herbolen ⁵ au lieu lloch
 locus ⁶ venferlo de la vaincre ⁷ desitx desir ⁸ de-
 pouillè ⁹ anau allés ¹⁰ encore ¹¹ vouloir ¹² a cer-
 heure vous le puchés faire ¹³ axi ainsi ¹⁴ verlassén
¹⁵ prison ¹⁶ voir ¹⁷ sufrex souffrir ¹⁸ dupte, dou-
 te ¹⁹ infidel

Qui pot dir los torments, que fos dos cors
provaren? ¹
Qui las malediccions qu'en Rhyasault aboca-
ren? ²

Mes, Danvelt a la ³ fi timido, tremolant,
Per l'honor detingut ⁴ la vida desitjant, ⁵
„Esposa amada, diu, ahont ⁶ me vetx reduhilt?
„Tantas calamidats turban mon esperit?
„Ah! si't forza ⁷ el Tyra ton cor quedara, ⁸

pur,

„Ta virtut sempre igual, y mon amor segut ⁹
Sapphira qui l'enten, furt ¹⁰ al Palacio es
gira, ¹¹

Confusa abaxa ¹² els ulls y caminant ¹³ suspira,
De son honor perdut sa fama destruhida; ¹⁴
Ah! si fos per salvar no mes sa propria vida!
Vint ¹⁵ voltas en camí sa virtut rebellada
La deté ¹⁶ tremolant, del crim' horrorizada.
Vint voltas alfa al Cel los seus ulls ¹⁷ inno-
cents,

Pre-

1 sprouvet 2 onhöken 3 a:la fi a la fia 4 de-
tenu 5 desirant 6 wohin seh ich mich gebracht?
reduit? 7 s'il te force 8 quedar rester ein spanisch
Wort 9 securus fur 10 sure sortir 11 gira aller
sich wenden von girus der Kreis 12 abaxa abaisser
hier wird das: x wie chj mit starker adspiration wie
im spanischen ausgesprochen 13 caminant im Gehen
von Chemin itat. caminao 14 detruit 15 vint. vinge
20. 16 deté retient 17 los seus ulls ses yeux

1 mit

De Constancia però Sapphira acompanyada,
Si queda monument d'una unió inviolada,
Jo serè satisfet, no desitj'altre honor,
D'Amich vostro el nom es mes qu'el nom d'autor.

Carlos el atrevit la Borgonya ocupara,
Invincible valor sos estats dilatara,
Magnanimò, huma, generos, y sincero,
Magnífich en premiar, en castigar severo.
De Rhynsaull vei Guerrer volqué recompensar
La pericia, el coratge, el succés militar,
Zelandia li submet Rhynsaull Governador
No vela mes son cor ausent de son Señor
Implacable, Tyra, Soldat brutal, feroz,
Quant Carlos era amat, ell tant se fa odios.

De Danvelt Comerciant integro, opulent,
Notat per sa bondat, l'hymen era recent,
Iove, y plena del foc qu'un dels amor inspira,
Brillava a son costat la sens-igual Sapphira.

A

A sa sola virtut sa hermosura cedex,
 De tots los uis es centro, y tots los cors unex.
 Digne y feliz parey si esto hagues durat!
 Rhynsault la veu, ladmira, y d'ardor abrasat,
 Sa la vol posseir: versat em traicions,
 Ab art de veurerla fa nexer occasions,
 Vol Danvelt per amich, alaba sa belleza,
 Fa fingir a sos uis la timida tendreza.
 Sapphira observa tot, sas intencions suspita,
 Son caracter conex, y se presencia avita.

Rhynsault però furios de veure's rejeclar,
 Per forsa o per engañ son intent vol lograr.
 D'un enemich del Duc una carta imitada,
 Que preten ha suspres a Danvelt enviada,
 Es el vil instrument de sa mes vil pasio:
 Danvelt subitament tirat en la presio:
 De cadenas circuit, del crime es acusat
 Y per nobles esclaus a morir condemnat.

En

En v parents, amichs, la ciutat consternada,
Corren al opressor, sa gràcia els es negada.
Procuran vanament sa avaricia tentar,
Dun sol instant sa mort ell no vol dilatar.
"Dins una hora es veurà son suplici terrible:
"Cessian inutils plors, Rhynsault es inflexible."

Que passa are en ton cor, virtuosa Sapphira?
Vola al Governador per aplacar sa ira,
Los cabells espargits, los uis plens de terror,
En se cara la mort, en son pit el dolor,
Prostada devant ell implora sa clemencia:
"Ah! Señor suspeneu esta cruel sentencia:
"Innocent, innocent es mon espos amat:
"Per vos mon Deu lo jur', sempre fahel ha estat.
"Algun enemich seu lo priva de la vida:
"Vos, Señor, vos ab ell voldreu ser homicida?
"No prenieu sos tresors, per ma ma' vos los dona,
"Prenieu mas bens també, mon cor los abandona.

En

"De nostra patria llun, ah! puguem exilats,
• Bencirvos, señor, y viurer desditcats:
"De nostres cors units: sia unida la sort,
"Concediu-li la vida, o donau-me la mort."

Ab triumpo Rhynsault la veu humiliada,
L'alsa, y rient li diu, "no sieu consternada
Facilment vostre espos podeu alliberar,
Sensible a mon amor si vos voleu mostrar.
Jo som el suplicant, y vos reynau senora,
Que vos podrà negar un cor qui vos adora?

A discurs tant cruel, esta hermosa afligida
Ja al ultim extrem del torment reduida,
Derrama de sos uis un copios torrent,
Arranca sos cabey, fer son pit innocent,
Ab dolorosos crits malceex sa belleza,
Saboca als peus del mastro, els abraça ab tendreza,
Eleva a ell sos uis, per Deu, per son honor,
En nom de la piedad, en nom de tant d'horror,

Per

Per el mateix amor que diu que son cor sent,
El prega qu'abandonia aquest horrible intent.
La angustia, sos sospirs, sos moviments variats
Sos vis bañats de plors, del dolor animats,
Son color realsat, son vehement parlar,
En lloch de venser-lo, son foc fan augmentar.
En son desitx brutal son esperit fixat,
Despullat ja son cor de tota humanitat,
Insensible ja a tot, aun a la decencia,
Impacient de violar la gracia, y l'innocencia,
" Anau, diu, de Darwelt ja la mort se prepara:
" Anau, jo vos permet 'de visitar-lo encara.
" Talvolta a salvar-lo vos determinareu:
" Are lo podeu fer, al instant no podreu."

En sa pena immersida axi dexa Sapphira:
Ella entre en la presó, en cadena y mira
El objecte adorat per el qual tant sufrex.
Ah! Cels! diu, en que estat la sort nos reunex."

Li

Li conta lo qui passa, y son duple cruel,
O de causar se mort, o de serli infahel.
Qui pot dir las tormentes que sos dos pits provaren?
Qui las malediccions qu'en Rhynsault abocaren?
Mes Danvelt a la fi, tímido tremolant,
Per l'honor detingut, la vida desitjant,
„Esposa amada, diu ahont me vetx reduit?
„Tantas calamidats turban mon esperit:
„Mes si't forsa el Tyra, ton cor quedará pur,
„Ja virtut sempre igual, y mon amor seguir.”

Sapphira qui lenter vers el Palacio es gira,
Confusa, abaaxa els uis, y caminant suspira
De son honor perdut, sa fama destruida,
Ah! si fos per salvar no mes sa propia vida!
Vint voltas en camí sa virtut rebellada,
Tremolant la delé, del crim' horrorizada,
Vint voltas alsa al cel sos bels uis innocents,
Pregant al cel piados de veurer sos tormentes.

A son cor combattut quant Rhynsault se presenta,
Los cabells s'alsen dreto, tornar arrera intenta,
L'ira abraça son pit, el mostro vol matar.
Quant después son espos torna a considerar,
Son estat, son perill, ab que motiu sufrea,
De son amor vensuda, al destino cedeu
Ah! si pugues encare eternir son Tirà!
Mes, dervitida en plors, compren que tot es và
Veu d'un Publich cruel el judici infamant,
Sa forsa l'abandona y son cor và mancant.
La mà posada al pit, jura a l'OmniSciencia,
Que la virtut fahel, cedeu a la violencia:
Se queixa del rigor de sa barbara sort,
Y mil voltas desitja e implora la mort.
Un poble llagrimant qui la mira pafar,
Part de sa pena ignora, y no gosa parlar.
Cadeun interiorment abomina el Tyrà,
Y cerca aquin amich, lo que sent, fiarà.

En

En fin ab passos lents Sapphira ha arribat,
 y del Governador cumplit la voluntat
 Ell luego d'un galant pren el tó familiar,
 „ Anau, diu, ja Samvelt podeu alliberar:
 „ No vos quexeu: però, ma hermosa, ma estimada,
 „ Si jo tota obstrucció de part sua he llevada,
 „ y si constant, ardent, y ple d'amor insigne,
 „ Vos reserv' un amant qui de vos es mes digne.”
 Mes ella, a tal discurs la sanch tota gelada,
 Lleg a la presó vola, y quant es arribada,
 Per orde de Rhynsault veu son espos penjat.
 L'espectacle funest de sa infelicitat
 Fiaa la fa quedar, atonita, immovible,
 Descolorida, freda, un marmol insensibile.
 Nos veu de sos uis morts la llagrima sortir,
 Ni profereca un crit, ni forma un sol sospir.
 Estupida s'en va, en se casa tancada,
 Cerca la soledat, y humilment prostada,
 Aquis devant son Dieu exhala son dolor,
 Es fia en se bondat, l'invoca venjador,

Son

son cor se reanima, y format son intent,
L'ondemà per la Cort partea secretament.
Sa hermosura, sa tristor, sa pena, son coratge,
A Carlos facilmente li obren un pasatge.
Es presenta y exclama, "O Princep poderos,
" O de los desditosats Protector generos,
" Devant vos contemplau l'innocencia primida:
" Cansada de torments aborresch ja la vida.
" Mas injurias cruels no's poden reparar.
" Vostre justicia sols les pot aliviar.
" En ella confiada encare jo respir!
" Si el reprimir l'injust, l'infeliz protegir,
" Es pot lograr de Deu, dels Princeps sa imatge,
" Jo vos conech, Señor, y mon cor pren coratge.
" Aquest paper conte ma llestimosa historia,
Venjantme, venjareu, gran Princep, vostra gloria,

Carlos lo pren, lo llixa ple de pietat, y d'ira,
Ab daltzura consola, y anima Sapphira:

Li

*Li diu qu'en son Palació ella pot abitar;
y ordena a Rhynsault venir sens dilatar.*

*L'intervallo fonch curt. Rhynsault ve, veu Sapphira:
ab majestat severa el Duc fixo lo mira;
Ell surpres, tremolant, casarla offerex:
L'offerta es acceptada, un moment los unex.
A las horas el Duc, Rhynsault, som satisfet,
„ De lo que fins aqui per Sapphira haveu fet:
„ are que vostres bens fets seus per donació,
„ Delo tresor de Darvell sian restitució.”
Rhynsault luego obeex: y esto executat,
Es del Duc al instant al supplici enviat.*



- Testimoni C: l'edició de Safira feta per Hernández Sanz el 1931

SAPPHIRA

HISTORIA EXTRETA DEL SPECTATOR N.º 491

Escoltau esta Historia, amants de la justícia,
Ahont veureu l'innocència venjada, ab gran delícia,
I qualsevol sieu qui sords a la rahó
Seguiu precipitats l'impuls de la passió,
Volant de crim a crim, de furor a furor,
Deteniuvos, llegiu y tremolau d'horror.
No per mōurer pietat este cas s'es fingit,
No ; per la vostra instrucció la veritat s'ha escrit.

Ramis, gran cor, siti d'humanidat,
Es digne d'inspirar y de sentir amistat.
Vos qui eternizau, ab versos victoriosos,
De la enveja y del temps a dos amants virtuosos,
Mos versos inferiors dignauvos acceptar ;

A discurs tan cruel, esta hermosa afligida
Ja al extrem ultim del torment reduhida,
Derrama de sos ulls copiós torrent,
Arranca sos cabells, fer son pit innocent ;
Ab dolorosos crits malehex sa belleza,
S'aboca als peus del monstre, els abraza ab tendreza,
A eil eleva sos ulls ; per Deu, per son honor,
En nom de la pietat, en nom de tant d'horror,
Per el matex amor que diu que son cor sent,
El prega que abandonia aquest horrible intent.
Sa angustia, sos sospirs, sos moviments variats,
Sos ulls bañats de plors, pel dolor animats,
Son color realzat, son vehement parlar,
En lloch de vencerlo, son foch fan aumentar.

En son desitx brutal son esperit fixat,
Despullat ja son cor de tota humanitat,
Insensible ja a tot, aun a la decencia,
Impacient de violar la gracia y la innocencia,
« Anau, diu, de Danvelt ja la mort se prepara ;
« Anau, jo vos permet de visitar-lo encara ;
« Tal volta a salvar-lo vos determinareu ;
« Are lo podeu fer, mes tard ja no podreu.

En sa pena inmergida axí dexa Sapphira.
Ella entra a la presó y encadenat mira
Son objecte adorat per el qual tant sufrex.
Ah! Cels!, diu, en quin estat la sort nos reunex!
Li conta lo que passa y son dupta cruel ;
O ha de causar sa mort o ha de serli infeel.
Qui podrà dir els torments que sos dos pits provaren?
Qui las maldicions que a Rhynsault llensaren?
Mes Danvelt a la fi, timid y tremolant,
Per l'honor detingut, la vida desitjant
« Esposa amada, diu, ahont me veitx reduhit?

« Tantas calamitats torben mon esperit :
« Mes si te forza el Tigre, ton cor quedarà pur,
« Ta virtud sempre igual y mon amor segur ».

Sapphira qui l'enten, vers al Palacio es gira,
Confusa, abaixa els ulls y caminant suspira.
De son honor perdut, sa fama destruida ;
Ah! si fos per salvar no mes sa propia vida!
Vint voltas, pel camí, sa virtud rebel-lada
Tremolant la deté del crim horroritzada ;
Vint voltas alsa al Cel sos bells ulls innocents,
Quant a son pobre cor Rhynsault se presenta
Sos cabells s'alsen drets, tornar arrera intenta,
L'ira abraza son pit, al Monstre vol matar.
Mes quant de son Espós torna a considerar
Son estat, son perill, el dolor que sufrex,
Per son amor vensuda, al destino cedex ;
Ah! si pogues encara eternir al Tirá
Mes, derretida en plors, comprén que tot es va.
Veu d'un Publich cruel el judici infamant,
La forza abandonada, el cor li va mancant.
La má posada al pit, jura a l'Omnisciencia,
Que la virtud feèl, cedex a la violencia ;
Se queixa del rígor de sa bárbara sort
Y mil voltas desitja e implora la mort.
Un poble llágrimant qui la mira passar
Part de sa pena ignora y no gosa a parlar.
Cada un interiorment abomina el Tirá
Y pensa en quin amich, sas penas, fiará.

A la fi ab passos lents Sapphira ja ha arribat
Y del Governador cumplert la voluntat.
Ell luego de un galán pren el to familiar :
« Anau, diu, ja a Danvelt podeu alliberar ;
« No vos quexeu, pero, ma hermosa, ma estimada, » 164

« Si jo tota obstrucció de part sua he llevada,
 « Y si constant, ardent y plé d'amor insigne
 « Vos reserv un amant qui de vos es mes digne.
 Mes ella, a tal discurs, la sanch tota gelada,
 Luego a la presó vola y quant es arribada,
 Per orde de Rhynsault veu son espós penjat.
 L'espectacle funest de sa infelicitat
 Fixa la fa quedar, atónita, immovible,
 Descolorida, freda, com marmol insensible,
 No's veu de sos ulls morts las llágrimas sortir,
 Ni proferex un crit, ni exhala un sol sospir.
 Estúpida s'en va, dins sa casa tencada
 Cerca la soledat y humilment prostrada
 Aquí devant son Deu exhala son dolor,
 Fiant en sa bondat, l'invoca Venjador ;
 Son cor se reanima y format son intent
 L'endemá per la Cort partex secretament.
 Sa tristor, sa hermosura, sa pena, son coratge,
 A Carlos facilment li obran un passatge.
 Se presenta y exclama : « Oh Princep poderós
 « Oh! dels desdixats Protector generós,
 « Devant vos contemplau l'innocencia oprimida!
 « Cansada de torments aborresch ja la vida,
 « Mas injurias cruels no es poden reparar
 « Vostra justicia, sí, les pot aliviar.
 « En ella confiada encara jo respir.
 « Si el reprimir l'injust, l'infeliz protegir
 « Es pot lograr de Deu, els Princeps son sa imatge ;
 « Jo vos conech, Señor, y pren mon cor coratge.
 « Aquest paper conté ma llastimosa historia,
 « Venjantme, exaltareu, gran Princep, vostra gloria.

Carlos lo pren, lo lliu : plé de pietat y d'ira
 Ab dolzura consola y animant Sapphira
 Li diu que en son Palacio ella podrá habitar

Y ordena a Rhynsault venir, sens dilatar.
L'interval-lo fonch curt, Rhynsault vé, veu a Sapphira :
Ab majestat severa el Duc fixo lo mira.
Ell sorprès, tremolant, casarla offerex :
L'offerta es acceptada ; un moment los unex.
A las horas el Duc diu : « Rhynsault som satisfet
« De lo que fins aquí per Sapphira haveu fet ;
« Are que vostros bens fets seus per donació,
« Dels tresors de Danvelt sian restitució »
Rhynsault luego obeex y esto executat
Es pel Duc, al instant, al supplici enviat.

Annex 13: taula comparativa dels quatre testimonis de *Safira*

TRET LINGÜÍSTIC (Veny i Massip, 2011: 107)	A	B1	B2	C
• GRAFIA				
1) grafies llatinitzants (ff, pp, mm, nn, cc, bb, ll, th, ph, ch, s- líquida, -tió, -tia, nct)	SÍ "occasions" , "accusat" "supplici" "supplicant" " "offerex" "offerta" NO "opresor"	SÍ "occasions" "offerex" "offerta" NO "acusat"	SÍ "occasions" "supplici" "offerex" "offerta" NO "acusat" "suplicant"	SÍ "occasions" , "opresor" "supplici" "supplicant" " "offerex" "offerta" NO "acusat"
2) <i>h</i> antihiàtica, com en «rahó», «ahont»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
3) <i>-ch</i> per [k] , com en «puch», «pretench», «magnífich», «amich», «foch», «enemich» (però «Duc»)	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
4) <i>y</i> per la conjunció <i>i</i> , com en «i»,	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
<i>i</i> també <i>y</i> amb valor vocàlic i semivocàlic	SÍ "ly" "reynau" "tyra"	SÍ "reynau" "tira" NO "li" "tyra"	SÍ "reynau" "tyra" NO "li"	SÍ "reynau" NO "li" "tirá"
5) <i>ñ</i> per [ɲ], com en «engañ», «lluñ»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
6) <i>z</i> com a reflex de [z]	NO z com a reflex de [z], només en "goza" (del verb <i>gosar</i> , no el castellanis me <i>gozar</i>) i manté "belleza" i "tendresa" i	SÍ «eternizau», "belleza" "tendresa" NO "gosa"	SÍ «eternizau», "belleza" "tendresa" NO "gosa"	SÍ «eternizau», "belleza" "tendresa" NO "gosa"

	no "belleza" i "tendreza", que és com succeeix a C.			
i també z com a reflex de [s], probablement per castellanisme	SÍ "forza" NO "abrasat"	NO "forsa" "abrasat" SÍ "infeliz"	NO "forsa" "abrasat" SÍ "infeliz"	SÍ "forza" "abrazat"
• FONÈTICA				
1) <i>a</i> tònica etimològica, com en «naixer»	NO "nexer"	NO "nexer"	NO "nexer"	SÍ "naixer"
2) manteniment del hiat, com en «feel»	NO fonèticame nt, sinó gràficament "fahel" "infahel" "obehex" "malehex"	SÍ "obeex" "maleex" NO fonèticame nt, sinó gràficament "fahel" "infahel"	SÍ "obeex" "maleex" NO fonèticament, sinó gràficament "fahel" "infahel"	SÍ "feel" "infeel" "obeex" NO fonèticame nt, sinó gràficamen t "malehex"
3) distinció de <i>o, u</i> àtones, fins seguida la <i>o</i> de <i>i</i> tònica, com en «morir», «sospita», tret de «submet», per llatanisme	SÍ "morir" NO "suspita" "suspír" "suspira"	SÍ "morir" NO "suspita" "suspír" "suspira"	SÍ "morir" NO "suspita" "suspír" "suspira"	SÍ "morir" "sospita" "sospír"
4) assimilació [ə]...[ə] per [e]...[o], com en «nostros», «vostro» (però «vostre»)	SÍ "mostro" NO "nostres" "vostres" "vostre"	SÍ "mostro" "nostros" NO "vostres" "vostre"	SÍ "mostro" NO "nostres" "vostres" "vostre"	SÍ "nostros" "vostros" NO "monstre"
5) segment <i>-ia</i> mantingut com en menorquí actual: «sentència», «justícia», «delícia», «perícia», «clemència», «innocència», «presència», «gràcia», «avarícia»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ

6) manca de iodització, com en «cabells», «ulls», «parell»	SÍ	NO "vei" "uis" "parey" "cabey's" però "cabells"	NO "vei" "uis" "parey" "cabey's" però "cabells"	SÍ
7) sufix <i>-idat</i> i no <i>-itat</i> , com en «humanidat»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
8) <i>-t</i> a <i>quant</i> «quant»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
9) <i>-r</i> analògica en infinitius, com en «mòurer», «veurerla»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
• MORFOSINT AXI				
1) article literari: «lo nom», «el dolor», «el Atrevit», «qu'el nom», «l'impuls», «los ulls», «los cors», «la sort», «l'innocència»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
2) pronoms personals, com «lo priva», «los abandona», «vos los dóna»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
3) demostratius, com «esto», «este cas», «esta història»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
4) indefinits, com «algun»	NO	NO	NO	SÍ
5) possessius: «mon cor», «mon Déu», «mos versos», «mos béns», «ma mà», «son suplici», «son caràcter», «son intent», «sos estats», «sos tresors», «sa perícia», «sa bondat», «sa sola virtut», «sa ira», «sa cara», «sa hermosura», «sa més vil passió», «sa mort»	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ

6) desinència zero en present d'indicatiu en la persona sg. com en «jur», «desitj», en segona persona plural com «eternitzau»; en imperatiu, com en «escoltau», «tremolau», «preniu», «dignau-vos»; en present de subjuntiu en tercera persona plural, com «cèssian» 'cessin».	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
• LÈXIC				
Text acordat amb un model literari, amb alguns arcaïsmes i castellanismes. Notem solament «preniu» 'preneu', el segment <i>-ia</i> («gràcia») i la combinació pronominal «vos los dóna» (aquesta enfront del mallorquí «els vos dóna») com a possibles testimonis de la menorquinitat del text.	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ
MARQUES CULTES (Gornés, 2021)				
- Ortoèpia tradicional i la pronunciació de les erres finals. En dialecte menorquí, avui, no es pronunciarien les erres finals, ja que són mudes. Tanmateix, en el poema, en alguns casos en què hi ha unió de vocal final amb l'inicial d'una altra, l'erra final s'ha de pronunciar per convenció poètica, és a dir, perquè la mètrica quadri. Si no, la erra final faria de barrera fònica natural i la fusió no es produiria, cosa que afectaria al recompte	SÍ "Jove, y plena de foch, qu'un dols amor inspira" (V. 21) "Mes Rhynsault veu Sapphira, y d'ardor abrasat" (V. 26) "Ab art de veurerla fa nexer occasions" (V. 28)	SÍ "Jove, y plena del foch qu'un dols amor inspira" (V. "Rhynsault l veu, l'admira, y d'ardor abrasat" "Ab art de veurerla fa nexer occasions"	SÍ "Jove, y plena del foch qu'un dols amor inspira" (V. "Rhynsault l veu, l'admira, y d'ardor abrasat" "Ab art de veurerla fa nexer occasions"	SÍ "Jove, y plena de foch, qu'un dols amor inspira" "Rhynsault la veu, l'admira y d'ardor abrazat" "Ab art, de veurerla fa naixer occasions"

<p>sil·làbic d'un vers (De Melchor, 1997: 100-107). És el cas d'«amor», «ardor», «naixer» i «ser», entre d'altres exemples.</p>				
<p>- Pronoms posposats o enclítics.</p> <p>En dialecte menorquí «si una forma verbal té pronoms enclítics, l'accent recau en l'última síl·laba de la seqüència» (GEIEC, 2018). És el cas de «veurerla», a Safira, (amb accent a «la», i no en «veu» com en català continental) perquè el nombre de síl·labes del primer hemistiqui del vers «ab art de veurela» sigui sis i no quatre. El mateix succeeix amb «venserlo» («En lloch de venserlo»). Tanmateix, s'ha trobat algun cas en què no se segueix aquesta tendència, sinó lque s'adapta per tal que la mètrica quadri: és el cas de «possehir» («Ja la vol possehir»), sense el pronom posposat («possehirla», amb accent a la síl·laba «la»). I això és marca de llengua catalana culta.</p>	<p>SÍ</p> <p>"Ab art de veurerla fa nexer occasions" (V. 28)</p> <p>"En lloch de venserlo son foch fan augmentar" (V. 82)</p>	<p>SÍ</p> <p>"Ab art de veurerla fa nexer occasions"</p> <p>"En lloch de venserlo son foch fan augmentar"</p>	<p>SÍ</p> <p>"Ab art de veurerla fa nexer occasions"</p> <p>"En lloch de venserlo son foch fan augmentar"</p>	<p>SÍ</p> <p>"Ab art, de veurerla fa naixer occasions"</p> <p>"En lloch de venserlo, son foch fan augmentar"</p>
<p>- Arcaïsmes</p> <p>la preposició «ab» i la conjunció adversativa «mes», com el cas de «ab triunfo», «ab discurs», «mes Ryhault veu Sapphira» i «Mes Danvelt a la fi».</p>	<p>SÍ</p>	<p>SÍ</p>	<p>SÍ</p>	<p>SÍ</p>
<p>- Gal·licismes</p> <p>a Safira, els quals hem comprovat que coincideixen amb els utilitzats per Ramis a Lucrècia. Per exemple, a</p>	<p>SÍ</p>	<p>SÍ</p>	<p>SÍ</p>	<p>SÍ</p>

<p>Lucrècia (1769) trobem «himèn» per referir-se al casament, del francès hymen: «s'employait très fréquemment en poésie pour désigner le mariage» (Dictionnaire du français classique); «objecte» per referir-se a l'estimada, del francès objet: «femme aimée» (Dictionnaire du français classique); «succés» per referir-se als resultat militar (del francès succès: «issue, resultat» (Dictionnaire du français classique), entre molts d'altres (De Melchor, 1995: 776). I a Safira (1779) trobem exactament els mateixos gal·licismes que a Lucrècia: «succés», «hymen» i «objecte», a part d'altres de diferents, com «rejectar» del francès rejeter i «immovible» del francès immobile, en comptes de la forma catalana immòbil.</p>				
<p>CONTINGUT (Gornés, 2019)</p>				
<p>- descripció de la mort de Danvelt</p>	<p>«Per orde de Rhynsault Danvelt decapitat»</p>	<p>«Per orde de Rhynsault veu son espós penjat»</p>	<p>«Per orde de Rhynsault veu son espós penjat»</p>	<p>«Per orde de Rhynsault veu son espós penjat»</p>
<p>- omissions</p>	<p>manté «just» i «prompte» al vers següent: «Magnanimo, huma, prompte, just y sincero»</p>	<p>omet «just» i «prompte» al vers següent: «Magnanimo, humá, generós, y sincero»</p>	<p>omet «just» i «prompte» al vers següent: «Magnanimo, humá, generós y sincero»</p>	<p>omet «just» i «prompte» al vers següent: «Magnanim, humá, generós, y sincero»</p>
	<p>«ab la ma sobre el pit, jura a l'Omnisciencia»</p>	<p>«La má posada al pit, jura a l'Omnisciencia»</p>	<p>«La má posada al pit, jura a l'Omnisciencia»</p>	<p>«La má posada al pit, jura a l'Omnisciencia »</p>
	<p>«Y si Rhynsault constant en son amor insigne»</p>	<p>«Y si constant, ardent y ple d'amor insigne»</p>	<p>«Y si constant, ardent y ple d'amor insigne»</p>	<p>«Y si constant, ardent y plé d'amor insigne»</p>

- canvis d'ordre	«L'innocencia venjada y veureu ab delicia»	«L'innocencia venjada y veurer ab delicia»	«L'innocencia venjada y veurer ab delicia»	«Ahont veureu l'innocencia venjada, ab gran delicia»
	«Vos Senor, vos ab ells voldreu fer homicida?»	«Vos, Señor, vos ab ell voldreu fer homicida?»	«Vos, Señor, vos ab ell voldreu fer homicida?»	«Vos ab ell, oh Señor» voldreu ser homicida?»
	«Al ultim extrem ja del torment reduhida»	"Ja al ultim extrem del torment reduida"	"Ja al ultim extrem del torment reduida"	«Ja al extrem ultim del torment reduhida»
	«Eleva ell sos ulls, per Deu, per son honor»	"Eleva a ell sos uis, per Deu, per son honor"	"Eleva a ell sos uis, per Deu, per son honor"	«A ell eleva sos ulls; er Deu, per son honor
	«La deté tremolant, del crim horroritzada»	«Tremolant la deté, del crim horroritzada»	«Tremolant la deté, del crim horroritzada»	«Tremolant la deté del crim horroritzada»
	«Drets s'alsen sos Cabells tornar arrera intenta»	«Sos cabells s'alsen drets, tornar arrera intenta»	«Sos cabells s'alsen drets, tornar arrera intenta»	«Sos cabells s'alsen drets, tornar arrera intenta»
- canvis temps verbal	«Son valor, sos estats, son poder augmentava»	"Invencible valor sos estats dilatará"	"Invencible valor sos estats dilatará"	«Son valor invencible sos estats dilatava»
- canvis de determinants	«La pericia, el corate, el succes militar»			«Sa pericia y coratge y el succés militar»
	«Sos enemics secrets lo privan de la vida»			«Algun enemich seu lo priva de la vida»
	«Aquell objecte amat, per qui son cor sofreix»			«Son objecte adorat per el qual tant sofreix»
	«Tot el Poble eternit qui la mira passar»			«Un poble llagrimant qui la mira passar»
- canvis de contingut [tot això ho posarem a l'aparat crític]	«Era noble en premiar, en castigar severo»	«Magnifich en premiar, en castigar severo»	«Magnifich en premiar, en castigar severo»	«Magnifich en premiar, en castigar severo»
	«Desplega tot son Cor ausent de son Senor»	«No vela mes son cor, ansent de son Señor»	«No vela mes son cor, ansent de son Señor»	«No vela mes son cor, ansent de son Señor»
	«D'enveja o dignes ells, si	«Digne, y feliz parey si esto	«Digne y feliz parey si esto hagues	«Digno y feliz parell si esto

	esto hagues durat!»	hagues durat!»	durat!»	hagués durat!»
	«Mes Rhynsault veu Sapphira, y d'ardor abrasat»	«Rhynsault la veu, l'admira, y d'ardor abrasat»	«Rhynsault la veu, l'admira, y d'ardor abrasat»	«Rhynsault la veu, l'admira, y d'ardor abrazat»
	«Ab discurs tant cruel esta hermosa afligida»	«A discurs tant cruel, esta hermosa affigida»	«A discurs tant cruel, esta hermosa afligida»	«A discurs tan cruel, esta hermosa afligida»
	«Qui pot dir los torments, que sos dos cors provaren?»			«Qui podrá dir els torments que sos dos pits provaren»
	«Sapphira qui l'enten, surt al Palacio es gira»			«Sapphira qui l'enten, vers al Palacio es gira»
	«Quant despues son espos torna a considerar»			«Mes quant de son Espós torna a considerar»
	«Mes no vulga queixar, ma Sapphira estimada»			«No vos queixeu, pero, ma hermosa, ma estimada»
	«Ly reserva un amant de sos favors mes digne»			«Vos reserv un amant qui de vos es mes digne»
	«Mes ella de temor la sanch tota gelada»			«Mes ella, a tal discurs, la sanch tota gelada»
	«Futx, vola a la presa allí veu, arribada»			«Luego a la presó vola y quant es arribada»
	«Aboca devant Deu son Cor desesperat»			«Aquí davant son Deu exhala son dolor»
	«Reclama sa justicia es fia en sa bondat»			«Fiant en sa bondat, l'invoca Venjador»
	«Sa hermosura, son dol, sa pena, son coratje»			«Sa tristor, sa hermosura, sa pena, son coratge»

	«Vostra justícia sols las pot aliviar» «Es digne obra de Deu, de los Princeps fa imatge»			«Vostra justícia, sí, les pot aliviar» «Es pot lograr de Deu, els Princeps son sa imatge»
	«Aquest paper conté ma desdixada historia»			«Aquest paper conté ma lastimosa historia»
	«Venjantme, venjareu, gran Princep vostra gloria»			«Venjantme, exaltareu, gran Princep, vostra gloria»
	«Carlos pren luego, llitx; ple de piedat y dira»			«Carlos lo pren, lo llitx: plè de piedat y d'ira»
	«S'admira de Rhynsault, y sens perdre un moment»			«Li diu que en son Palacio ella podrá habitar»
	«Ordena qu'ala Cont es mostria promptement»			«Y ordena a Rhynsault venir, sens dilatar»
	«Rhynsault vola, es vingut; olevant ell veu Sapphira»			«L'interval lo fonch curt, Rhynsault vé, veu a Sapphira»
	«A Las horas el Duc, „Rhynault qued satisfet»			«A las horas el Duc diu: »Rhynsault som satisfet»»
- precisions	«Vol son espos amich»			«Vol Danvelt per amich»
	«D'un sol intent sa mort ell no vol dilatar»			«Rhynsault de cap manera vol sa mort dilatar»
	«Es jyra triunfant quant la veu humiliada»			«Ab triunfo, Rhynsault al veurerla humiliada»
	«Y cerca de quin amich lo quel sent fiará»			«Y pensa en quin amich, sas penas, fiará»

	«Ves ves, diu, ton espos ja pots alliberar»			«anau, diu, ja a Danvelt podeu alliberar»
	«Rigida, sens color, un marmol insensible»			«Descolorida, freda, com un marmol insensible»
	«Ni proferex un crit, ny dona un sol sospir»			«ni proferex un crit, ni exhala un sol sospir»

Annex 14: *Píram i Thisbe* (1779), traducció de David Causse (edició de Patiño, 2011)

Píramo i Tísbe.

Fàbula traduïda del llatí de Publi Ovidi Naso.
Metamorfosis. Llibre IV, met. II

En l'antiga ciutat que una reina
amb sa murada immensa havia fet famosa,
ses cases dos amants contigües tenien,
un per l'altre era fet, sens rival respendien.
5 La vesindat serveix l'amor a introduir
a sos cors innocents son foc se féu sentir,
quan lo que era l'amor ells encara ignoraven
i solament als jocs de la infància pensaven.
Pren vigor amb el temps la passió qui els domina,
10 inflama son desig, a l'himen los inclina.
A sos pares tots dos confessen son amor,
se postren a sos peus tendres, vius, plens d'ardor¹⁸.
Un odi antic, però, qui entre ells subsistia,
no per medis tan flacs destruir-se podia.
15 Sos pares amb furor este himen los negaren,
vanament, pues, del pit l'amor no els arrancaren.
Sos dos cors en secret de veure'n-se privats
d'un foc més vehement se senten abrasats.
Lhuny d'importunos ulls difícils a evitar,
20 amb signes expressius se saben explicar.
Alivi desdixat, però, per tant d'amor!
Recorren promptament a un medi millor.
La paret qui una casa i l'altra dividia
a los ulls quan se féu consentida oferia
25 una obertura estreta i qui sempre ignorada
jamai havia estat en tant d'anys observada.
Mes què no veu l'amor? El defecte notàreu,
amants, i un camí per vostra veu trobàreu,
qui ja sens reposar dins este espai murmura,
30 a l'amor anyadint del secret la dolçura.
Cada volta que aquí ells havien vingut,
i sospirs inflamats un de l'altre rebut,
encesos, impacients i trists solien dir:
"Per què, cruel paret, no nos deixes unir?"
35 Per què dividint-te no nos deixes passar,
a fi que nos pugam amb llibertat tocar?
Ah! Tan poc demanam: aïm no l'obtindrem?
Besar-nos solament, besar-nos no podrem?
Però no som ingrats, amb content lo direm,
40 esta hora deliciosa a tu sola la devem."

¹⁸ Versos 11 i 12 variacions./ Parlen a sos parents, los pinten son estat./ Quan és que l'eloqüència als amants ha faltat? [Nota de l'autor].

- Vanament molt de temps havent així parlat,
 aliviat sa pena i sa flama augmentat,
 en desitjos sens fi el dia consumit,
 se digueren adió a l'arribar la nit,
 45 deixant en la paret besades imprimides,
 no rebudes de l'altre i solament oïdes.
 Ja l'Aurora sigüent sola en los cels reinava,
 les perles de la nit el sol ja dissipava,
 vénen al lloc amat i ses queixes passades
 50 essent encara aquí tristament renovades
 determinen tots dos per sos turments finir,
 valent-se de la nit, de ses cases partir,
 Abandonar la vila i prop d'un bosc vesí
 al sepulcre de Nino¹⁹ acabar son camí.
 55 Una morera allí prop d'una font s'alçava,
 son fruit aün la neu en blancor superava.
 A l'ombra d'aquest arbre es volen encontrar,
 i qui primer vindrà deurà l'altre esperar.
 Tot així preparat inundats d'alegria,
 60 voldrien impacients que fos passat el dia.
 Ell acaba i el sol ... dins l'oceano immergit
 de l'oceano es veu elevar-se la nit.
 Ses guardes Tisbe enganya, aguda, llesta, atent,
 i, les portes obrint, s'aparta veloçment.
 65 En l'horror de la nit, l'amor era sa guia,
 un cor d'amor encès los perills desprecia.
 Coberta va d'un vel, la lluna resplendent,
 sos passos dirigeix, veu l'arbre fàcilment.
 Contenta a penes seu, una horrible lleona
 70 amb pas apressurat les selves abandona.
 Terrible, ensangrentada i l'ull d'ira inflammat
 al cor més atrevit hauria espant causat.
 Un rebanyo innocent de destruir venia
 i sa rabiosa set a la font impel·lia.
 75 Tisbe de lluny la veu, s'alça, veloç parteix
 una cova era prop, tremolant s'escondeix.
 Fugint perd el seu vel que la fiera tornant
 (extingüida sa set) en son camí trobant,
 amb sa boca sangrient en mil parts divideix.
 80 En fin, Píramo ve. En l'arena coneix
 los passos d'una fiera, el cor se sent mancar.
 No veu Tisbe, sa sang el temor fa gelar:

¹⁹ Aquesta és l'única referència geogràfica que ens dona l'autor de la traducció sobre el lloc de l'esdeveniment de la faula. Nimus és considerat el fundador mític de la ciutat de Ninive, l'antiga vila d'Assíria a la vora esquerra del Tigris, davant de l'actual Mossul. Considerat l'inventor de l'art militar i el primer que va reunir grans exèrcits i va fer grans conquestes. Casat amb Semiramis que el va succeir en morir [Nota de l'editor].

- s'agita, corre, encontra el vel de sang tenyit.
"Ah! Ella és morta!" Exclama. "Oh nit, funesta nit!
- 85 Tu dos amants perdràs...ma sort meresc sofrir.
Tisbe, Tisbe, però devia així morir?
Ah! Ella era, grans déus, digna d'eterna vida.
Oh Tisbe, oh! Mon amor! Jo som ton homicida.
No, no són los lleons. Jo dins l'obscuritat
- 90 per deserts plens d'horror a venir te he obligat,
i l'últim som vingut. Veniu, fieres, veniu;
mon cor, mon cor cruel en mil parts dividit,
veniu-me devorar, mos turments finireu.
Menos cruels que jo encara us demostrareu,
- 95 mes invoca la mort un covard solament".
Ell baix de la morera aporta el vel sangrient
amb ternura l'uneix a sa boca amorosa,
i, banyant-lo de plors, diu amb veu dolorosa,
en son últim moment a sa Tisbe pensant:
- 100 "Oh, rep amb compassió la sang de ton amant!"
S'esposa luego amb força immergeix dins son pit.
La treu, del [en blanc] de sang el fruit és aspergit,
tal, si rompent-se el plom, queda el tubo danyat,
si l'aigua que conté amb so agre ha escapat.²⁰
- 105 L'ull veu súbitament el fil tènue fugir
i alguna part distant amb violència ferir.
L'arbre de sang banyat, les rels fetes humides,
de púrpura brillant les móres són tenyides.
Mes Tisbe sens deixar encara son temor
- 110 surt de la cova ansiosa i mirant al re[dor],
amb el cor, amb los ulls demana son amant,
los perills que ha passat contar-li desitjant.
Arriba, veu del fruit la color transformada,
dubta si serà l'arbre, i incerta, admirada.
- 115 Mentres pensant està, veu un cos palpitant,
ferir sangrient la terra, amb la mort pelear.
Son susto és sens igual, la deixa son color,
se retira amb espant, entra en son cor l'horror.
Tal apareix la mar, quan a penes alçada,
- 120 sa superfície es veu d'un vent lleuger tocada.
Mes, quan havent deixar passar un breu instant,
sos dubtes han cessat i coneix son amant
amb llastimosos crits exhala son dolor.
El seu pit innocent fer amb injust rigor,
- 125 sos hermosos cabells arrenca cruelment.
Cau sobre el cos amat, l'abraça tendrament
i, mentres amb la sang ses llàgrimes uneix,

²⁰ Ovidi *Metamorfosis*. IV, 121 i ss. es pot llegir "...*cruur emicat alte/ non aliter, quam cum vitiatu fistula plumbo/scinditur et tenui stridente foramine longas/ eiaculantur aquas atque ictibus aera rumpit*".
"La sang brolla a una gran alçada,/ com quan es trenca una canonada feta malbé/ es llencen xiulant grans quantitats d'aigua per un forat estret/ i amb l'impuls esquinquen l'aire". Ovidi compara la sang que brolla del cos de Píram amb una canonada d'aigua quan es romp [Nota de l'editor].

- diu: "Oh, quina sort cruel de tu me divideix?
Píramo, respon-me, Píramo mon amor,
130 gira a Tisbe tos ulls, mitiga son dolor.
De Píramo, grans déus, ma veu no és més oïda!
Ta Tisbe, oh, mon amor! ta Tisbe és qui et crida".²¹
Píramo, oïnt el nom que son cor coneixia,
obre sos tendres ulls que la mort oprimia.
135 En sa Tisbe los fixa i los seus encontrant,
"Tis...Tisbe!" repeteix i expira a l'instant.
Mes Tisbe, ah! Qui podria expressar lo que sent?
Tisbe l'espasa pren i son vel coneixent,
exclama: oh, infeliç! Aquest vel t'ha perdut.
140 De tos dies els curs ta mà pròpia ha romput.
Jo comprendc, tendre amant, jo comprendc ton error,
no te n'acusaré, ell ve de ton amor.
L'amor també m'anima i la mà tenc armada,
de ta mort companyera i causa desdixada,
145 promptament te segueix: la mort nos unirà,
i a Tisbe son amant arrencar no podrà.
Mes, oh, pares cruels! Oh, pares desdixats!,
mòstrien-se vostres cors, en fin, més moderats,
quan aquí nos veureu víctimes de l'amor,
150 pugua a la compassió cedir vostre rigor.
En la vida, en la mort havem estats units,
no siem en la tomba al menos dividits,
en el mateix sepulcre, ah!, puguem reposar,
Esta infeliç unió no nos vulgueu negar.
155 Aquest arbre fatal qui la sang solament
d'un amant has rebut, mes rebràs promptament
la de l'altre també, demostra ton dolor.
Sia sempre funest de ton fruit el color
que negre i sangrient publicuina nostra història
160 i d'amor tan constant presérvia la memòria".
Diu i el ferro fatal baix de son pit fixant
s'inclina damunt ell, cau prop de son amant.
Mes sos laments los déus i sos pares mogueren,
les móres madurant, negres en l'arbre es veren,
165 i de los dos amants les cendres qui quedaren
sos pares eternits dins una uma posaren.

Presentat a la Societat.
En Maó als 28 de gener de 1779.
David Causse.

²¹ Vers 133 variacions/ Píramo al dolç nom que son cor coneixia. [Nota de l'autor].

Annex 15: comparació de la traducció de *Píram i Thisbe* (1779), de David Causse, amb el TO

	OVIDI		CAUSSE
55	<u>Pyramus et Thisbe</u> , iuvenum pulcherrimus alter, altera, quas Oriens habuit, praelata puellis, contiguas tenuere domos, ubi dicitur altam coctilibus muris cinxisse Semiramis urbem.	1	En l'antiga ciutat que una reina amb sa murada immensa havia fet famosa,
60	notitiam primosque gradus vicinia fecit, tempore crevit amor; taedae quoque iure coissent, sed vetuere patres : quod non potuere vetare,	5	ses cases dos amants contigües tenien, un per l'altre era fet, sens rival resplendien. La vesindat serveix l'amor a introduir a sos cors innocents son foc se féu sentir, quan lo que era l'amor ells encara ignoraven i solament als jocs de la infància pensaven. Pren vigor amb el temps la passió qui els domina,
65	ex aequo captis ardebant mentibus ambo. conscius omnis abest: nutu signisque loquuntur, quoque magis tegitur, tectus magis aestuat ignis.	10	inflama son desig, a l'himen los inclina. A sos pares tots dos confessen son amor, se postren a sos peus tendres, vius, plens d'ardor. ¹
70	fissus erat tenui rima, quam duxerat olim, cum fieret, paries domui communis utriusque. id vitium nulli per saecula longa notatum – quid non sentit amor? – primi vidistis amantes	15	Un odi antic, però, qui entre ells subsistia, no per medis tan flacs destruir-se podia. ^{1,1} Sos pares amb tarot este himen los negaren,
75	et vocis fecistis iter, tutaque per illud murmure blanditiae minimo transire solebant.	20	vanament, pues, del pabit l'amor no els arrancaren. Sos dos cors en secret de veture'n-se privats ^{1,1}
80	saepe, ubi constiterant hinc Thisbe, Pyramus illinc, inque vices fuerat captatus anhelitus oris, "invide" dicebant "paries, quid amantibus obstat? quantum erat, ut sineres toto nos corpore iungi	25	d'un foc més vehement se senten abrasats. Lluny d'importunos ulls difícils a evitar, amb signes expressius se saben explicar. Alivi desdixat, però, per tant d'amor! Recorren promptament a un medi millor. La paret qui una casa i l'altra dividia a los ulls quan se féu consentida oferia una obertura estreta i qui sempre ignorada
85	aut, hoc si nimium est, vel ad oscula danda pateres? nec sumus ingrati: tibi nos debere fatemur, quod datus est verbis ad amicas transitus auris."	30	jamai havia estat en tant d'anys observada. Mes què no veu l'amor? El defecte notàreu, amants, i un camí per vostra veu trobàreu, qui ja sens reposar dins este espai murmura, a l'amor anyadint del secret la dolçura.
90	talia diversa nequiquam sede locuti sub noctem dixere "vale" partique dedere oscula quisque suae non pervenientia contra. postera nocturnos Aurora removerat ignes, solque pruinosas radiis siccaverat herbas:	35	Cada volta que aquí ells havien vingut, i sospirs inflamats un de l'altre rebut, encesos, impacients i trists solien dir: "Per què, cruel paret, no nos deixes unir?"
95	ad solitum coiere locum. tum murmure parvo multa prius questi statuunt, ut nocte silenti fallere custodes foribusque excedere temptent,	40	Per què dividint-te no nos deixes passar, a fi que nos pugam amb llibertat tocar? Ah! Tan poc demanam: aün no l'obtindrem? Besar-nos solament, besar-nos no podem? Però no som ingrats, amb content lo direm, esta hora deliciosa a tu sola la devem."
100	cumque domo exierint, urbis quoque tecta relinquant,	45	Vanament molt de temps havent així parlat, aliviat sa pena i sa flama augmentat,

¹ Versos 11 i 12 variacions./ Parlen a sos parents, los pinten son estat./ Quan és que l'eloqüència als amants ha faltat? [Nota de Causse].

105	neve sit errandum lato spatiantibus arvo, convenient ad busta Nini lateantque sub umbra arboris: arbor ibi niveis uberrima pomis, ardua morus, erat, gelido contermina fonti. pacta placent; et lux, tarde discedere visa, praecipitatur aquis, et aquis nox exit ab isdem.	50	en desitjos sens fi el dia consumit, se digueren adiós a l'arribar la nit, deixant en la paret besades imprimides, no rebudes de l'altre i solament oïdes.
110	'callida per tenebras versato cardine Thisbe egreditur fallitque suos adopertaque vultum pervenit ad tumulum dictaque sub arbore sedit.	55	Ja l'Aurora sigüent sola en los cels reinava, les perles de la nit el sol ja dissipava, vénen al lloc amat i ses queixes passades essent encara aquí tristament renovades determinen tots dos per sos turments finir, valent-se de la nit, de ses cases partir, Abandonar la vila i prop d'un bosc vesí al sepulcre de Nino ² acabar son camí.
115	audacem faciebat amor. venit ecce recenti caede leaena boum spumantis oblita rictus depositura sitim vicini fontis in unda; quam procul ad lunae radios Babylonia Thisbe	60	Una morera allí prop d'una font s'alçava, son fruit aün la neu en blancor superava. A l'ombra d'aquest arbre es volen encontrar, i qui primer vindrà deurà l'altre esperar. Tot així preparat inundats d'alegria, voldrien impacients que fos passat el dia.
120	vidit et obscurum timido pede fugit in antrum, dumque fugit, tergo velamina lapsa reliquit. ut lea saeva sitim multa conpescuit unda, dum redit in silvas, inventos forte sine ipsa ore cruentato tenues laniavit amictus.	65	Ell acaba i el sol ... dins l'oceano immersit de l'oceano es veu elevar-se la nit. Ses guardes Tisbe enganya, aguda, llesta, atent,
125	serius egressus vestigia vidit in alto pulvere certa ferae totoque expalluit ore Pyramus; ut vero vestem quoque sanguine tinctam	70	i, les portes obrint, s'aparta veloçment. En l'horror de la nit, l'amor era sa guia, un cor d'amor encès los perills desprecia . Coberta va d'un vel, la lluna resplendent, sos passos dirigeix, veu l'arbre fàcilment.
130	repperit, "una duos" inquit "nox perdet amantes, e quibus illa fuit longa dignissima vita; nostra nocens anima est. ego te, miseranda, peremi, in loca plena metus qui iussi nocte venires	75	Contenta a penes seu, una horrible lleona amb pas apressurat les selves abandona. Terrible, ensangrentada i lull d'ira inflammat al cor més atrevit hauria espant causat. Un rebanyo innocent de destruir venia i sa rabiosa set a la font impel·lia.
135	nec prior huc veni. nostrum divellite corpus et scelerata fero consumite viscera morsu, o quicumque sub hac habitatis rupe leones! sed timidi est optare necem." velamina Thisbes	80	Tisbe de lluny la veu, s'alça, veloç parteix una cova era prop, tremolant s'escondeix. Fugint perd el seu vel que la fiera tornant (extinguida sa set) en son camí trobant,
140	tollit et ad pactae secum fert arboris umbram, utque dedit notae lacrimas, dedit oscula vesti, "accipe nunc" inquit "nostri quoque sanguinis haustus!"	85	amb sa boca sangrient en mil parts divideix. En fin, Píramo ve. En l'arena coneix los passos d'una fiera, el cor se sent mancar. No veu Tisbe, sa sang el temor fa gelar: s'agita, corre, en contra el vel de sang tenyit.
145	quoque erat accinctus, demisit in ilia ferrum, nec mora, ferventi moriens e vulnere traxit. ut iacuit resupinus humo, cruor emicat alte, non aliter quam cum vitiato fistula plumbo scinditur et tenui stridente foramine longas eiaculatur aquas atque ictibus aera rumpit.	90	"Ah! Ella és morta!" Exclama. " Oh nit, funesta nit! Tu dos amants perdràs...ma sort meresc sofrir.
150		95	Tisbe, Tisbe, però devia així morir? Ah! Ella era, grans déus, digna d'eterna vida. Oh Tisbe, oh! Mon amor! Jo som ton homicida.

² Aquesta és l'única referència geogràfica que ens dóna l'autor de la traducció sobre el lloc de l'esdeveniment de la falla. Ninus és considerat el fundador mític de la ciutat de Nínive, l'antiga vila d'Assíria a la vora esquerra del Tigris, davant de l'actual Mossul. Considerat l'inventor de l'art militar i el primer que va reunir grans exèrcits i va fer grans conquestes. Casat amb Semíramis que el va succeir en morir [Nota de Patiño].

<p>155 160 165 166</p>	<p>arbori fetus adspergine caedis in atram vertuntur faciem, madefactaque sanguine radix puniceo tinguit pendentia mora colore. Ecce metu nondum posito, ne fallat amantem, illa redit iuvenemque oculis animoque requirit, quantaque vitarit narrare pericula gestit; utque locum et visa cognoscit in arbore formam, sic facit incertam pomi color: haeret, an haec sit. dum dubitat, tremebunda videt pulsare cruentum membra solum, retroque pedem tulit, oraque buxo pallidiora gerens exhorruit aequoris instar, quod tremit, exigua cum summum stringitur aura. sed postquam remorata suos cognovit amores, percutit indignos claro plangore lacertos et laniata comas amplexaque corpus amatum vulnera supplevit lacrimis fletumque cruori miscuit et gelidis in vultibus oscula figens "Pyrame," clamavit, "quis te mihi casus ademit? Pyrame, responde! tua te carissima Thisbe nominat; exaudi vultusque attolle iacentes!" ad nomen Thisbes oculos a morte gravatos Pyramus erexit visaque recondidit illa. Quae postquam vestemque suam cognovit et ense vidit ebur vacuum, "tua te manus" inquit "amorque perdidit, infelix! est et mihi fortis in unum hoc manus, est et amor: dabit hic in vulnera vires. persequar extinctum letique miserrima dicar causa comesque tui: quique a me morte revelli heu sola poteris, poteris nec morte revelli. hoc tamen amborum verbis estote rogati, o multum miseri meus illiusque parentes, ut, quos certus amor, quos hora novissima iunxit, conponi tumulo non invidetis eodem; at tu quae ramis arbor miserabile corpus</p>	<p>100 105 110 115 120 125 130 135 140 145</p> <p>No, no són los lleons. Jo dins l'obscuritat per deserts plens d'horror a venir te he obligat, i l'últim som vingut. Veniu, fieres, veniu; mon cor, mon cor cruel en mil parts dividit, veniu-me devorar, mos turments finireu. Menos cruels que jo encara us demostrareu, mes invoca la mort un covard solament". Ell baix de la morera aporta el vel sangrient amb ternura l'uneix a sa boca amorosa, banyant-lo de plors, diu amb veu dolorosa, en son últim moment a sa Tisbe pensant: "Oh, rep amb compassió la sang de ton amant!" S'esposa luego amb força immergeix dins son pit. La treu, del [en blanc] de sang el fruit és aspergit, tal, si rompent-se el plom, queda el tubo danyat, si l'aigua que conté amb so agre ha escapat.³ L'ull veu súbitament el fil tènue fugir i alguna part distant amb violència ferir. L'arbre de sang banyat, les rels fetes humides, de púrpura brillant les móres són tenyides. Mes Tisbe sens deixar encara son temor surt de la cova ansiosa i mirant al re[dor], amb el cor, amb los ulls demana son amant, los perills que ha passat contar-li desitjant. Arriba, veu del fruit la color transformada, dubta si serà l'arbre, i incerta, admirada. Mentres pensant està, veu un cos palpitant, ferir sangrient la terra, amb la mort pelear. Son susto és sens igual, la deixa son color, se retira amb espant, entra en son cor l'horror. Tal apareix la mar, quan a penes alçada, sa superfície es veu d'un vent lleuger tocada. Mes, quan havent deixar passar un breu instant, sos dubtes han cessat i coneix son amant amb llastimosos crits exhala son dolor. El seu pit innocent fer amb injust rigor, sos hermosos cabells arrenca cruelment. Cau sobre el cos amat, l'abraça tendrament i, mentres amb la sang ses llàgrimes uneix, diu: "Oh, quina sort cruel de tu me divideix?</p>
------------------------------------	--	---

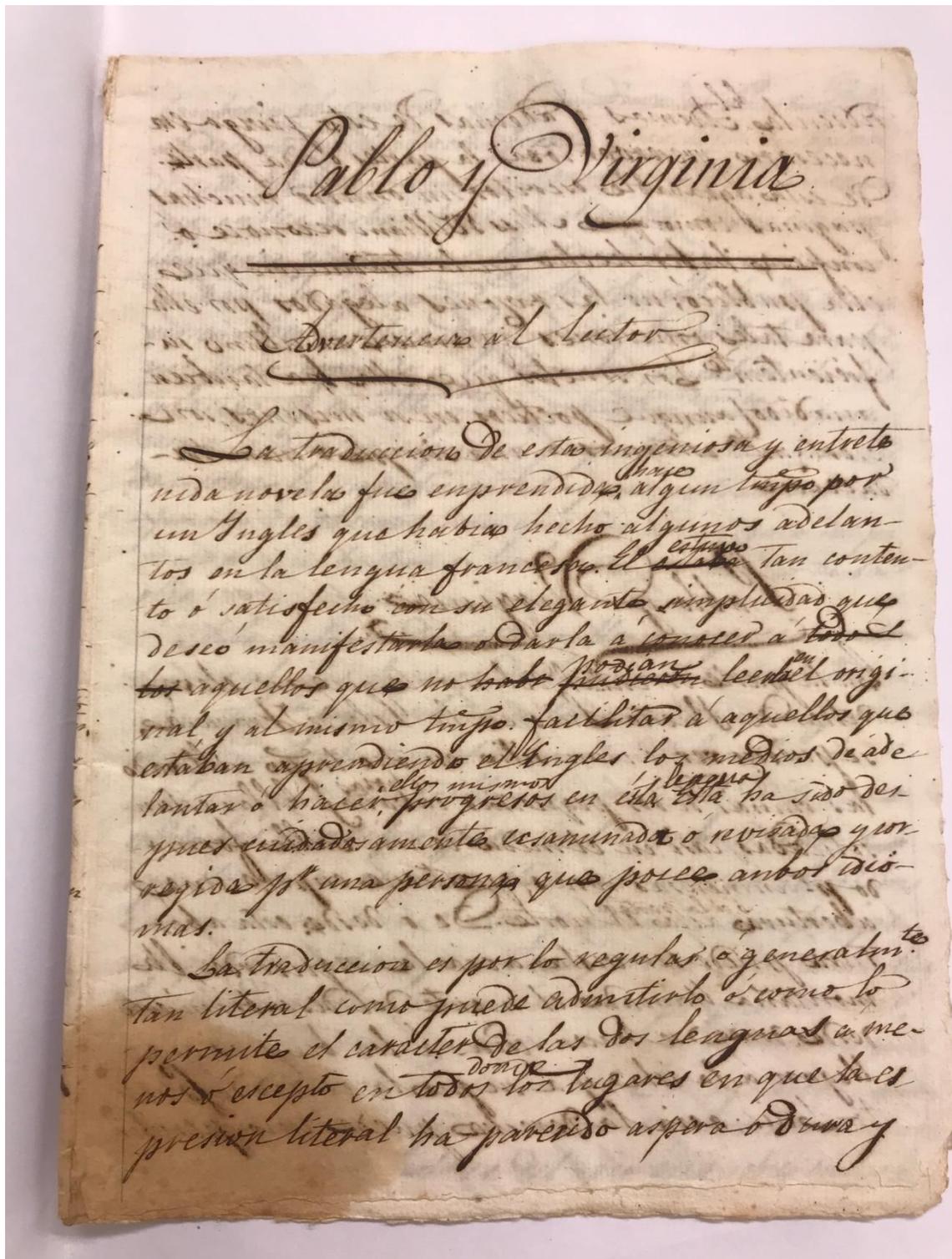
³ Ovidi *Metamorfosis*. IV, 121 i ss. es pot llegir "...cruor emicat alte,/ non aliter, quam cum vitiato fistula plumbo/scinditur et tenui stridente foramine longas/ eiaculantur aquas atque ictibus aera rumpit". "La sang brolla a una gran alçada,/ com quan es trenca una canonada feta malbé/ es llencen xiulant grans quantitats d'aigua per un forat estret/ i amb l'impuls esquincen l'aire". Ovidi compara la sang que brolla del cos de Píram amb una canonada d'aigua quan es romp [Nota de Patiño].

<p>nunc tegis unius, mox es tectura duorum, signa tene caedis pullosque et luctibus aptos semper habe fetus, gemini monumenta cruoris." dixit et aptato pectus mucrone sub imum incubuit ferro, quod adhuc a caede tepebat. vota tamen tetigere deos, tetigere parentes; nam color in pomo est, ubi permaturuit, ater, quodque rogis superest, una requiescit in urna.'</p>	<p>Píramo, respon-me, Píramo mon amor, gira a Tisbe tos ulls, mitiga son dolor. De Píramo, grans déus, ma veu no és més oïda! 150 Ta Tisbe, oh, mon amor! ta Tisbe és qui et crida”⁴. Píramo, oint el nom que son cor coneixia, obre sos tendres ulls que la mort oprimia. 155 En sa Tisbe los fixa i los seus encontrant, “Tis...Tisbe!” repeteix i expira a l’instant. Mes Tisbe, ah! Qui podria exprimir lo que sent? Tisbe l’espasa pren i son vel coneixent, 160 exclama: oh, infeliç! Aquest vel t’ha perdut. De tos dies els curs ta mà pròpia ha romput. Jo comprenc, tendre amant, jo comprenc ton error, no te n’acusaré, ell ve de ton amor. 165 L’amor també m’anima i la mà tenc armada, de ta mort companyera i causa desdixada, promptament te segueisc: la mort nos unirà, i a Tisbe son amant arrencar no podrà. Mes, oh, pares cruels! Oh, pares desdixats!, mòstrien-se vostres cors, en fin, més moderats, quan aquí nos veureu víctimes de l’amor, puga a la compassió cedir vostre rigor. En la vida, en la mort havem estats units, no siem en la tomba al menos dividits, en el mateix sepulcre, ah!, puguem reposar, Esta infeliç unió no nos vulgueu negar. Aquest arbre fatal qui la sang solament d’un amant has rebut, mes rebràs promptament la de l’altre també, demostra ton dolor. Sia sempre funest de ton fruit el color que negre i sangrient publíquia nostra història i d’amor tan constant presérvia la memòria”. Diu i el ferro fatal baix de son pit fixant s’inclina damunt ell, cau prop de son amant. Mes sos llaments los déus i sos pares mogueren, les móres madurant, negres en l’arbre es veren, i de los dos amants les cendres qui quedaren sos pares eternits dins una urna posaren.</p>
---	--

⁴ Vers 133 variacions/ Píramo al dolç nom que son cor coneixia, [Nota de Causse].

	<ul style="list-style-type: none"> • extret de les <i>Metamorfosis</i>, llibre IV, metamorfosi II, d'Ovidi • poema èpic (carmen perpetuum) • data d'entre 2dC i 8 dC • versos hexàmetres • del vers 55 al 166= 110 versos totals • en llatí 		<ul style="list-style-type: none"> • extret de <i>Extractos literarios recogidos por Don Antonio Ramis y Ramis. Tomo II</i> • 1779 (Presentat a la Societat. Maó 28 de gener de 1779) • versos alexandrins, amb cesura, rima aparellada • 166 versos totals, 56 més que Ovidi • en català
--	---	--	--

Annex 16: *Pablo y Virginia*, traducció de Joan Carreras Vigo (s. XIX)



ridículas. ^{los} Poemas ^{de} Demas. ^{de} este jirgo en
necesario ^{preciso} ^{trabaja} la parte o cada parte
de estos agradable ^{veritas} ^{sin} onatir muchas
paginas como ^{que} ^{Mr} William ^{reconoce} o
confieso haber hecho en la traducción que
ella publico; ni las razones alegadas por ella
para tales emisiones ^{aparecen} ^{ad} ^{ultimo} ^{su}
ficientemente. Los sonetos que ella ha tambien
añadido aunque poéticos en si mismos, son
ciertamente ^{extraños} a una simple o ^{mera} ^{tra-}
ducción

Pablo y Virginia

En la parte oriental del monte que se eleva
detrás de Puerto Luis en la Isla de Francia,
se pueden ver en un sitio en otro tiempo cultivado
las ruinas de dos pequeñas ^{ciudades} cubanas. Ellas están
situadas casi en el medio de un valle forma-
do por inmensas rocas, que tiene en su parte
abertura ^{o a la parte del} ^{norte}. De o desde esta abe-
rtura puede ser vista, acia la izquierda, la
montaña llamada el monte del descubrimiento
donde se hacen señas a los buques que
llegan a la isla, y a su pueta la ciudad de Puerto
Luis; acia la derecha puede uno percibir

tambien el camino que conduce de Puerto Luis al Distrito de Shaddock ^{frases}, mas lejos la hylera de este nombre, ^{que se levanta} cuyas ^{partes} ~~partes~~ ^{están} rodeadas con sus calles de bambues en el medio de un extenso llanura y aun mas lejos un bosque se estien ^{de} hasta la extremidad de la isla ^{del} frente ^{que} ^{se} ^{viene} ^{verse} sobre la ribera del mar. La baia de la tumba, un poco lejos de a la Derecha, el cabo de la des gracia, y en alta mar, ^{en algunas} ^{partes} aparecen ~~se~~ ^{se} ^{divisan} algunas pequeñas islas deshabitadas sobre la superficie del agua, entre otras el punto de observacion que se asemeja o se parece a un bastion o baluarte en medio de las otras.

En la entrada de este valle que presenta tantos objetos, los ruidos de la montaña ^{se} ^{repeten} ^{en} ^{cesante} ^{mente} ^{en} ^{el} ^{silbido} de los vientos que agitan el vicino bosque, y el tumulto de las olas las cuales ~~se~~ ^{que} ^{se} ^{entrellan} a una cumbre ^{de} ^{las} ^{montañas} sobre los arrecifes, pero en las tabernas no se oye otro ruido ni se ve otra cosa en sus alrededores. En sus rios ~~no~~ ^{si} ^{se} ^{ve} ^{mas} ^{que} ^{inmensos} ^{peñi} ^{scos} ^{que} ^{se} ^{aparecen} ^o ^{se} ^{parecen} ^{las} ^{ruinas} ^{de} ^{los} ^{antiguos} ^{edificios}. Grupos de arboles crecen en sus profundidades, en sus pendencias y en sus rimas ^o ^{en} ^{los} ^{valles} que se elevan hasta las nubes. Los aguaceros que ^{caen} ^{sobre} ^{sus} ^{copas}, muchas veces ^o ^{se} ^{representan} los colores del arco iris sobre las colinas.

Piedras, cubiertos con vidrios y puros y marmaron
o sacos o surtos a sus pies los arroyos o las
cascadas que forman el pequeño río de las
palmas. En profundo silencio vivía en esta
roca, en donde todas las cosas se repiten
y el firmamento, a pesar de ser el único
monumento de las palmas que crecen sobre las
eminencias o alturas, y cuyos largos troncos
constantemente agitados por el viento. Una agradable
luz como agradable rayo de luz resplandeciente
o iluminada la profundidad o el fondo de este valle
en donde el sol brillaba o resplandecía solo a mediodía
cuando sus rayos buenos o bonos de la parte
aparece como todo de un y propia necesidad
o en medio del azul del firmamento.

Yo estaba embaleado o enamorada de la soledad de
este sitio donde disfrutaba al mismo tiempo de una
vista perpetua y de una profunda soledad.
Un día estando yo sentado en el fondo de estas
barras, contemplando sus ruinas, un hombre ya
viejo con un bastón de este sitio. El estaba
vestido según la costumbre de los antiguos habitantes
con un chaleco ajustado y pantalones. El se paraba
barras con los pies descalzos, y se sostenía sobre
con un bastón o palo de abano. Su pelo era profun-
tamente o enteramente blanco y su rostro era noble

o seguras. Yo de salud respectivamente. et me deba
vicio el cumplimiento o correspondencia un cumplimiento y ha
biéndose observado en su tratado de guerra si es preciso
descansar el mismo ^{del} y propio ^{del} con respecto a ^{esta}
yo venturo. Animado por esta señal de confianza yo
me dirigia a el de esta manera: padre, dije yo, padre.
Darme raón a informarme de a quien ^{de} perteneciera
estas dos cabanas? et le plico i contestó hijo mío, hay
i base abona seca de veinte años ^{de} que estas ruinas
en este sitio inculto estaban habitadas por dos fami-
lias que en este lugar disfrutaban i gozaban refe-
lianza. La historia es interesante, pero en esta isla, si-
tuada en el paso o tránsito de las Indias, que Europeo
puede interesarse en la suerte de unos pocos obr.
uivos individuos? Quien puede jamás desear vivir
aquí feliz pero pobre i desorientado en el mundo
no desear conocer las historias de los grandes hombres
y reyes que son raros por nacer. Padre contestó
yo puedo facilmente juzgar por vuestra civilización
sabiduría y conversación i tal vez decir que vos ha-
beris adquirido mucha experiencia. Si vos tenéis
tiempo libre, decirme si en algún tiempo, la historia de los an-
tigos habitantes de este desierto, y estas seguras que
aun el que está mas corrompido por las preocupaciones
del mundo ama o gusta oír hablar de esta felicidad
que nace o procede de la naturaleza y virtud. Entón
es semejante a uno que busca o procura recordar

dar a pasei venir a la memoria de diferentes y algunos
nos sucesos, despues habiendo a los pocos dias, y algunos
tiempo sus mandos entre su frente el licenciado supra
d' onto la siguiente su carta.
En, 1796 un joven de Normandias llamado
Monsieur de la Torre, despues de haber solicitado el
vicio cuplo su licencia y asistencia de su familia
lino, determino venir y buscar su fortuna en esta
isla. El iba acompañado de una mujer joven que
et amaba sinceramente, y por quien el et era muy
igualante muy querido. Ella era o venencia de una
mich familia de la misma provincia, pero el
se habia casado con ellos privadamente, y no
sine fortuna porque los parientes de su esposa se
troua contrariaban su union ^{a causa o con motivo de que} ~~que~~ el no era de
familia noble. El dejó su esposa en Puerto Luis, y se
embarcó p^a Madagascar, con la esperanza de comprar al-
gunos negros y de volver prontamente a su mujer pronta de
hacerse formar una ^{estacion} plantacion en esta isla. El desem-
barcó en Madagascar durante una estacion mal sana,
que empieza a mediados de Setiembre, y a poco tiempo
despues de su arribo a llegara, murieron de los de aque-
lla calentura pestilencial que reinaba allí durante
seis meses del año, y que siempre prevendria en
pueda cualquier nacion europea de formarse algun
establecimiento ^{permanente} en este sitio en este lugar, en este pais
los efectos que el habia traído o llevado consigo

fueron dirijadas o desperdadas despues de su muerte,
como es comunmente la suerte de los que & de aqui.
Ellos que ^{lejos} moraron distantes de sus propios pais.
Su esposa, que habia quedado en la Villa de Innuia
seguia viviendo ^{removida de} ^{su memoria} ^{el mundo} ^{con una} ^{peñada,} y en un pais
donde no tenia ningun credito ni ~~consecucion~~ ^{reputacion}, por
cundo por toda su fortuna solamente un solo negocio
Determinala solicial asistencia de un dia despues de
la muerte de aquel que era el solo objeto de su afe-
cto amor o ternura, sus desgracias le susponen valor.
Ella se volvió cultivar con su espolva un pequeño pa-
rao de tierras, con el objeto ^{man} de tener lo
que era necesario p.^a su subsistencia.
En una isla casi deshabitada, donde uno podia estable-
verse o fijarse en cualquier sitio, ella no hizo eleccion
del que era mas fértil, o mas favorable p.^a el comercio,
sino que busco algun paso estrecho de la montana, algun
secreto asilo, donde ella podia vivir solitaria y desconocida,
ella se fue de la ciudad ^{entre} ^{para} ^{los} ^{penasos} ^á ^{entre}
vase como lo estaba en su vida retirada, ^{és} un intento se-
ñalar á todos los sues. azules que ^{refugia} ^{se} ^{refugian} ^{en}
los lugares mas salvages y desiertos, como si los penales
y ó las rocas formasen un baluarte contra la desgracia
como si la calma de la naturaleza aguietaran espas que
se tranquilizasen los pesares las angustias las penas del
almas! Pero la providencia que ^{no} ^{asiste} cuando nosotros ^{pedir}
mos ^{tan} ^{solamente} ^{gracias} ^o ^{beneficios} ^{necesarios,} habia ^{reservado}

uno para Madame de la Tour, el cual en las re-
zas no la grandees podian despreciar esto era una
amiga
En este mismo lugar donde Margarita Madame
de la Tour se habia retirado habia ~~estado~~ ^{y desde un año que}
Habia ~~estado~~ ^{un año que} vivia en el mismo
lugar donde madama de la Tour se habia retirado
una muger joven robusta, de buen natural y de
compon tiempo o renacimiento llamado Margarita. Ella he-
bia nacido en Bretaña de una familia de
aduaneros, por quien ella era querida y tiernamente ex-
traordinariamente amada y con la cual ella hubiera vivido
feliz si no habia sido bastante debil para en-
mar. Por oidos a las pasion de un caballero de la
vicinia, que se prometio casarse con ella. El la dejó
después de haberla seducido, y en un mismo punto an-
gustar alimentos para el chiquillo o niño de que ella
estaba preñada. Ella entonces determino dejar o aban-
donar para siempre el pueblo donde habia nacido, e-
nise o marcharse donde su falta pudiese ocultarse
a una de las colonias lejos de aquel pais donde ella
habia perdido ^{su reputacion} el todo bien o dote de una joven pobre
y honesta. un negro ensa o negro comprado con una
corta suma o cantidad de dinero que habia perdido por
Toda cultivaba con ella un pequeño rincón de este
distrito.
Madame de la Tour, seguida de su negro, encontró

en este sitio a Margarita que daba de mañana
a su niña. Ella estuvo contenta y satisfecha de hallar
una mujer en una situación que ella se imagi-
naba o que a ella le parecía de la misma
naturalidad o igual a la suya propia. Ella lo
informo a la conmuta, en pocas palabras, su condi-
ción y estado y sus presentes necesidades. Margarita
comparada y comparada con las señoras
de Madame de la Tour y deseando merecer recompen-
sa por haber bien que en estimación le confieso in-
dignamente de un modo o de otro la impudencia que
ella se había hecho culpable. En cuanto a mí, dijo
ella, yo le merezco esta mi suerte y pero vos se-
des vos virtuosa y digna de ser y con las lagrimas
que os son ella ofreció a Madame de la Tour su dote,
y le pidió su amistad. Madame de la Tour como
siempre por tan afortunada tan pronto estrechando
la en sus brazos, la dijo. Ah! la Providencia por una
fin a mis aflicciones ^{muerte que ella se hizo} ^{mi padre de}
esta bondad ^{en orden} me ^{para} quien yo soy una estran-
jera de la que yo jamás esperamente de mi pa-
dre. ^{congado}
Yo había informado a Margarita y a mi ^{resistente} yo
había a una legua y media de distancia recti-

lugar, en los bosques de la Montaña. En las
ga, yo me consideraba como sucesor. En las
ciudades de Europa una calle era una sola pared
sep. ma impide los miembros de la misma fami-
lia de vivir juntos. ^{se ve} ~~En los bosques de la~~ ~~Montaña~~ ~~pero en~~
las colonias ~~mas~~ ^{antiguas} establecidas consideramos
como vecinos aquellos que estan separados de nos-
otros tan solo por la bosques y montañas. ~~Y en~~
~~particular~~ ^{en} ~~particular~~ especialmente queriendo esta ^{relacion} tener
un pequeño o este comercio con las Indias, la sola
~~vecindad~~ ^{vecindad} ~~tenia~~ ^{era} ~~un~~ ~~titulo~~ ~~de~~ ~~amistad~~, y la hospitali-
dad hacia los extranjeros era de los considerados como
deber obligados y placen. ^{tan} ~~como~~ ^{como} ~~tan~~ ~~como~~
informado que una vecina habia encontrado una
compañera, yo fui a verla, con el fin o con el
objeto de procurar esforzarme en ser util a las Ids.
Yo cañonero en madame de la Tour una
muger de una figura interesante interesante y
noble, pero con un aire melancólico. Ella estaba en
tonces en un estado de pueron adelantado. Yo persuadí
a estas dos señoras, que seria convenientemente para el
interes futuro de su hijos o niños, pero mas especial-
mente con el fin de impedir el establecimiento de
qualquier otro habitante el dividir entre ellas

parados, por donde se la da vuelta que se le ha
con suertes. La parte superior cayó en muerte o tal
de Madama de la Torre, la otra mas baja a Marga-
rita y cada una quedo contenta en su suerte, pero
ellas me replicaron sus razones para habitacion,
y asi el oficio de jura ellas ^{se} podran ver siempre
o convenientemente una a otra, habiendo la una a la
otra y a otros bienes a las otras con todo era mas
conveniente o conveniente en particular que cada
una de ellas tuvieran ^{un lugar separado} una
casa o habitacion separada. La chona de Margarita
estaba en medio del valle, previamente en los lla-
des de su plantacion. En este sitio y de la por-
cion de Madama de la Torre, ya constaba estar fi-
ellas, de modo que las dos amigas estaban al mismo
tiempo vecinas una de otra, aunque tenian
cada una su propiedad de sus respectivas familias.
Yo mismo tomo esta palizada. Por mandamiento y
traje de la onlla de uno de los hijos de Madama
se construyeron estas dos habitaciones, de modo
obstante yo no voy ahora a ninguna entrada alguna
nada. Ayi alli pero quedaban demasiados ver-
guis. ^{de} mi memoria! El tiempo que destruye
con tanta rapidez los monumentos de los imperios

para en
p. de ellas, como viño y manís
las que eran buenas, un poco de trigo y arroz
en los terrenos pantanosos. El cultivo o sembró co-
lo quintas calabazas y papirus al pie de las
rocas a un po plantando la quita enredarse y hierba,
en los lugares secos otros planta patatas, que
crecen allí con un olor grande. En un algar
donde otros las cultivan, y una vid de uva
en los terrenos gordos, él cultivaba algunas plantas
de café entre las colinas, dando la tierra espesa para
crecer. Planta el flautón que produce durante
una año entera grande ramos de fruta y una es-
table sastre; y finalmente unas pocas plantas de
tabaco para quitar sus propios ^{carros} como los de su señora. El corte de la montaña
leña para calentarse, y siempre pedaron de rocas
para allanar los caminos de sus plantaciones. El es-
píritu o ejemplo resurgió todo este trabajo con destre-
za y actividad porque él los ejecutaba con el o
con empeño. ~~instruido~~ ^{aficionado} El estaba sin embargo
aficionado inclinado a Margarita, ^{o valiente} ni menos a
a madame de la Tour con cuya negra se había
casado al tiempo del nacimiento de Virginia. El esta-
ba apasionadamente enamorado de esposa marie. Ella
era natural de Madagascar y había adquirido

entre otras artes la de hacer comestibles
y con espaldas de tela o tejido llamado paños
la nueva especie de seda que crece en el bosque
de la casa de seda o habit, limpio y sobrio muy
su ocupacion era preparar la comestibles, tend
de la violetas, en algunas veces a Puerto
para despachar lo que sobraba a los perfumistas
plantaciones que estaban muy lejos de ser un
decrables. Si añadiera esta pequeña familia de
abras que se traian traído para los niños, y un
grande perro que guardaba la casa durante la ma
de, tendrían una vida de toda la familia y serían
domesticas de estar los alquerías quintas
heredades.
En la casa de madama de la Com y su amiga
ellas constantemente hilaban algodón de la manana
hasta la noche y esto era suficiente para su pro
pio uso y para el de su familia, pero en otros días
esto o en relaciones a otros lo demás estaban también
trabaja de todas las otras comodidades que ellas iban
con los pies desnudos en sus casas y nunca lle
van zapatos sino cuando ellas iban por la mañana
a ~~trabaja~~ el Domingo temprano y
mañana a ir misa a la Iglesia de ~~Madame~~
que vos veis ~~allí~~ ^{que vos veis allí} ~~en~~
esta prove que ~~vos veis~~ ^{que vos veis allí} ~~en~~
esta debe que la naturalera requiere en
esto era un acrecentamiento de vida de misa

Dad. ita se vete... de sus tranquilas...
de un apert...
una amistad...
poco...
nota...
deben...
de su...
causa...
muertos...
tagos...
con...
mea...
ado...
abol...
trou...
un...
por...
de...
mient...
m...
to...
una...
re...
se...
de...
in...

Annex 17: inventari dels documents pertanyents a Joana de Vigo i Joan Carreras

Catàleg o inventari propi dels documents pertanyents a Joana de Vigo i Joan Carreras, els quals havien estat classificats per Pallicer de forma barrejada i aleatòria a les carpetes C-0007 i C-0008 del fons Carreras. A continuació presentem els documents de Joana De Vigo Squella separats dels de Joan Carreras Vigo. Per saber-ne l'autoria, ens hem basat en dos criteris: primer, depenent de si apareix la signatura explícita en cada document; segon, en cas que no aparegui la signatura, ens hem basat amb la informació de la fitxa tècnica corresponent de l'inventari de l'Arxiu Diocesà de Menorca, elaborada per Pallicer. En tot moment distingim en dos paràgrafs diferents el que és informació pròpia (primer paràgraf) de la informació proporcionada a la fitxa tècnica de l'inventari (segon paràgraf).

Tots els documents pertanyen a la sèrie titulada *formació educativa* del fons Carreras, situat a l'Arxiu Diocesà de Menorca. En total, comptem 9 documents de Joana de Vigo i 23 de Joan Carreras Vigo. Els descrivim a continuació.

- **Documents de Joana de Vigo Squella**

1. **Sobre C-7(7):** un plec cosit amb portada i contraportada. A la portada apareix el títol *Notas de Historia General de los Viatjes*. Conté 32 pàgines manuscrites enumerades. A la primera pàgina, trobem “Notas de la Historia General de los Viatjes en Bréu. Per el Sr de la Harpe de la Acadèmia Francesse. Escritas per Dña Juana de Vigo y Squella. A Ciutadella, 17 Juriol, 1805”. En català.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joana de Vigo Squella a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i 1805 a la data. La descripció diu “Notes de la Història general dels viatges en Breu, pel Sr. De la Harpe de l'Acadèmia francesa.”

2. **Sobre C-7(8):** 2 plecs, un amb les pàgines, manuscrites, soltes (segurament pel pas del temps) i l'altre amb les pàgines ajuntades. El primer es titula *Les Avanturas D'Aristonaos*, amb algunes ratllades, i amb les pàgines enumerades, de l'1 al 24. L'altre es titula *Les Aventures d'Aristonous* i sembla que està en net, però sense enumerar. En català.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joana de Vigo Squella a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis del segle XIX a la data. La descripció diu “Les aventures d'Aristonaos” i les notes, que són dos exemplars manuscrits, un escrit en català i l'altre en francès”.

3. **Sobre C-7(9):** 1 plec cosit, amb portada i contraportada. A la portada, el títol *Plagueta primera Tragedia de Iphigènia*. La primera pàgina inclou el títol “Iphigenie en Tauride, Tragedie en cinch Actes y en cers. Per M. Guymond de la Touche. Ab Approbacio y permissio. Traduide de Frances, en Menorqui. Per Dña Juana de Vigo y Squella. Ciutadella, 1 Novembre 1801”. Consta de 63 pàgines manuscrites, numerades, fins a l'escena 5 de l'acte 3, amb la intervenció de

Orestes “Desgraciat! Téstu ajuntat ab la meua barbare mare / Per redoblar lexés de la meua dolor amargue?”. Escrit en català.

La fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joana de Vigo Squella i M. Guymond de la Touche a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i 1801 a la data. La descripció diu “Tragèdia de Iphigenia, per M. Guymond de la Touche” i a les notes, “és la primera part. Manuscrit.”

4. **Sobre C-7(10)**: 1 plec cosit, amb portada i contraportada. A la portada, el títol *Plagueta Segona. Tragedia de Iphigènia*. Comença amb la intervenció de Pilade “Mor dons, cruel! A la voluntat de la teua ferose enveja.”, a l’escena 5 de l’acte 3. El plec conté 58 pàgines manuscrites, numerades, i acaba amb el final de l’obra, tot indicant “Fin”. Escrit en català.

La fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joana de Vigo Squella i M. Guymond de la Touche a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i 1801 a la data. La descripció diu “Tragèdia de Iphigenia, per M. Guymond de la Touche” i a les notes, “és la segona part. Manuscrit.”

5. **Sobre C-7(12)**: 1 plec cosit, amb portada i contraportada. A la portada, el títol “**Notes de Listoria Universal** Escrites per Dña Juana de Vigo y Squella. Ciutadella, 6 Abril 1804”. Conté 63 pàgines manuscrites. En català.

La fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joana de Vigo Squella a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i 1804 a la data. La descripció diu “Notes d’Història Universal”.

6. **Sobre C-7(13)**: 1 plec amb portada i contraportada. La portada inclou el títol “**Seguida de las Notas de Listoria Universal**, tom 15 p.g. 218. Escrites per Dña Juana de Vigo y Squella. Ciutadella, 4 Agost 1804.” Conté 21 pàgines manuscrites enumerades fins a la 17. Al final, s’inclouen diverses pàgines en blanc, com si el plec no estigués tancat (no omplert fins al final). En català.

La fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joana de Vigo Squella a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i 1804 a la data. La descripció diu “Seguida de les notes d’Història Universal”.

7. **Sobre C-7(14)**: 1 plec titulat *Notas de Listoria natural de Bufon*. Inclou 20 pàgines manuscrites, numerade fins a la 19. Al final, s’inclouen diverses pàgines en blanc, com si el plec no estigués tancat (no omplert fins al final). En català.

La fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joana de Vigo Squella a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu “Notes d’Història Natural de Buffon”.

8. **Sobre C-7(15):** 1 plec amb portada i contraportada de color gris. La primera pàgina es titula *EXAMEN GENERAL*. Conté 55 pàgines manuscrites, escrites en català.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joana de Vigo Squella a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu que és un llibre de caire religiós.

9. **Sobre C-7(16):** 1 plec amb portada i contraportada. La portada inclou el títol "Catechisme. Catechisme: 1 Ca.e 1." La primera pàgina inclou el títol *Catechisme Historic*. El plec conté 41 pàgines manuscrites, en català.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joana de Vigo Squella a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu que és un Catechisme.

- **Documents de Joan Carreras Vigo**

- a. **Documents de Joan Carreras Vigo signats per ell (autoria comprovada)**

1. **Sobre C-7(1):** diverses pàgines manuscrites, desordenades, totes escrites en castellà, segurament **poemes o cançons**. N'hi ha un en italià, *Canzonetta a Nue mestra per l'abbandono del suo amante*. Algunes apareix **signat per Joan Carreras**. La majoria són de temàtica amorosa.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i segle XIX a la data. La descripció diu que són poesia i cançó de Joan Carreras Vigo.

2. **Sobre C-7(2):** 1 plec amb portada i contraportada. A la portada apareix el títol *Poesias varias* i la **signatura de Juan Carreras**. Conté 12 pàgines manuscrites. En castellà.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "**Himne de la victòria cantat a l'entrada dels exèrcits victoriosos de les províncies a Madrid**".

3. **Sobre C-7(3):** 1 plec amb portada i contraportada. A la portada apareix el títol *Poesias* i la **signatura de Juan Carreras**. Conté 41 pàgines manuscrites. En català.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "Carta de un quídam ciutadà a un altra quídam pagès de fora porta".

4. **Sobre C-7(4):** 1 plec amb portada i contraportada. A la portada apareix el títol *La Ynocencia Perdida poema de D. Felix José Reynoso* i la **signatura de Juan Carreras**. Conté 29 pàgines manuscrites. En castellà. Comença al cant 1r i acaba al cant 2n.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo i Félix José Reynoso a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "La inocencia perduda" de Felix José Reynoso" i a notes s'especifica que **és una còpia manuscrita**.

5. **Sobre C-7(5)**: 1 plec amb portada i contraportada. A la portada apareix el títol *Epistola Al Esceletissimo Sr Prinscipe de la Paz* i la **signatura de Juan Carreras**. Conté 10 pàgines manuscrites més dues de soltes, en un sol full, al final. En castellà.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "Epistola a l'Excel·lentíssim Sr. Príncep de la Pau".

b. Documents de Joan Carreras Vigo atribuïts a ell (sense signatura explícita)

6. **Sobre C-8(1)**: plec cosit amb fil vermell, amb la portada i contraportada de color rosa, format per 24 pàgines manuscrites, titulat *Señores y queridos* [...]. En castellà. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu que és un discurs.

7. **Sobre C-8(2)**: plec de 8 pàgines manuscrites, titulat *Estracto del Derecho Canonico*. En castellà. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "Estracte del erto canònic".

8. **Sobre C-8(3)**: plec de 36 pàgines manuscrites, titulat *El triunfo de la Religion sobre el amor* i subtitulat *Noticia historica*. En castellà. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "El triomf de la religió sobre l'amor".

9. **Sobre C-8(4)**: 13 pàgines manuscrites, titulat *El Judio Errante* i subtitulat *Capitulo 15. Los memages*. En castellà. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "El jueu errant".

10. **Sobre C-8(5)**: plec amb portada i contraportada. A la portada apareix el títol *Breu Tractat sobre els Ametlers, Oliveras y Alzinas*, en català, i també una signatura amb les inicials J C V. El plec conté 17 pàgines manuscrites, amb el títol, repetit, *Breu Tractat sobre els Ametlers, Oliveras y Alzinas*, i escrit en català. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "Breu tractat sobre els ametllers, oliveres i alzines".

11. **Sobre C-8(6)**: 10 plecs formats per 4 pàgines manuscrites cadascun. El 1r plec es titula *San Martes 24* [o 27], el 4t plec es titula *Día 28 por la tarde* i el 6è plec es titula *Día 30 tarde*. En castellà. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Roma a la toponímia i mitjan segle XIX a la data. La descripció diu "**Descripció de monuments de Roma que va veure Joan Carreras Vigo durant un viatge a Itàlia**".

12. **Sobre C-8(7)**: 6 plecs formats per 4 pàgines manuscrites cada un, excepte el 6è, que en conté només 1. Els plecs estan enumerats de l'1 al 5 perquè el primer de tots no porta numeració. El plec 0 (sense numeració) es titula *Iglesia ó Basilica de San Pedro* i el 1r plec, numerat, es titula *Dia 22 Abril*. La resta de plecs no tenen títol. En castellà. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Roma a la toponímia i mitjan segle XIX a la data. La descripció diu "**Descripció de monuments de Roma que va veure Joan Carreras Vigo durant un viatge a Itàlia**".

13. **Sobre C-8(8)**: un plec amb portada i contraportada. La portada inclou el títol *35 Regles per conduirse bé en Franses*. El plec inclou 5 pàgines manuscrites. La 1a pàgina es titula *Las 35 Reglas per Conduirse eom-bé*. El cos del text està escrit en francès i consta de 35 regles, de dues línies cadascuna, numerades de l'1 al 35. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "35 Regles per conduir-se bé n francès".

14. **Sobre C-8(9)**: un plec de 19 pàgines manuscrites que conformen un **glossari obert francès-català**. Està ordenat alfabèticament, de manera que cada pàgina correspon a una lletra, de la A a la V incloses, saltant-se les lletres J i K. Les pàgines contenen dues columnes de paraules: la de l'esquerra conté la paraula en francès i la de la dreta, en català. En ocasions, la traducció al català s'acompanya d'una breu explicació aclaridora. La pàgina corresponent a la lletra C és la que conté més paraules (unes 30), però la resta de lletres només en contenen unes 5, d'altres unes 10, la lletra Q, només una, i la lletra N, cap. Les paraules incloses són molt variades: objectes (com "brosse" – "pinsell de pels de tossins"), aliments (com "champignon" – "esclata

sanch”), expressions (com “congratulation” – “compliment de anore-bone”). Al manuscrit no s’esmenta ni l’autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu “Vocabulari català-francès”.

15. **Sobre C-8(10)**: 1 plec de 5 pàgines manuscrites, titulat *Estracto De las decretales de Gregorio Novo*. En castellà. Al manuscrit no s’esmenta ni l’autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu “Extracte de les decretals de Gregorio Novo”.

16. **Sobre C-8(12)**: conté diversos documents.

- Un document conté unes anotacions sobre gramàtica anglesa (“not to have”, “not to have had”, “not having”, etc.). En anglès.
- Un altre document es titula *Remey per el Bestia de cabres te y boví per una epidèmia*. En castellà.
- Un altre document comença in medias res “Diferéns especies particulars de fruytes que se encontren en el Reyne del Congo”. En català.
- Un altre document es titula *Profecia de Sant Cesario bisbe de arles*. En català.
- Un altre document també es titula *Profecia de St. Cesario Bisbe de Arles*. En català.
- Un altre document és un fragment de *Pablo y Virginia*, traducció de Joan Carreras o Joana de Vigo. En castellà.
- Un altre document es titula *Recepta Per Curar de tots Mals, Y Prèservativa de totes engermedats, Y metodo per viurer alegre, y allargar la vida fins à la mort*. En català.
- Un altre document es titula *Maravillosos Frutos, y Provechos Espirituales, y corporales, que consiguen los que oyen Misa con devocion, sacados de lo que han escrito los Santos Doctores de la Iglesia; y son como se sigue*. En castellà.
- Un altre document titulat *Napoles*. En castellà.
- Un altre document titulat *Sabado 19 de abril*. En castellà.

Al manuscrit no s’esmenta ni l’autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l’inventari de l’arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d’onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu que són **escrits diversos** de Joan Carreras Vigo.

17. **Sobre C-8(21)**: dossier de **dibuixos**, sobretot d’animals, amb els seu nom en castellà a sota. En el cas del dibuix del gall, s’inclou també el nom en anglès. Al manuscrit no s’esmenta ni l’autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu que són dibuixos.

18. **Sobre C-8(22)**: diversos **dibuixos**, ja no infantils, sinó més tècnics, com per exemple d'ornaments i d'una distribució d'una casa. Al document no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

Tanmateix, la fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu que són dibuixos.

19. **Sobre C-7(6)**: retalls mecanografiats diversos, tots en castellà, entre els quals trobem els següents:

- EL DIA DOS DE MAYO. ELEGÍA. POR D. JUAN NICASIO GALLEGO. VALENCIA: POR JOSEPH ESTÉVAN Y HERMANOS. 1808
- CANCION NUEVA DEL PIRATA [amb el poema d'Espronceda, de 1835]
- COLECCION DE CANCIONES MODERNAS
- A NUESTRO DISTINGUIDO ILMO. Y RDMO. SR. OBISPO Dr. D. Salvador Castellote y Pinazo CON MOTIVO DE SU SOLEMNE ENTRADA EN CIUDADELA.
- Un retall de premsa de *El torna-voz*, de dia 4 de juliol de 1848
- Un fulletó sobre el rei Alfons xiii, amb una imatge seva i un text de Angel Ruiz y Pablo escrit a Ciutadella el 1904 en motiu de l'arribada del rei a Menorca.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo, però també Juan Nicasio Gallego, Salvador Castellote Pinazo, Víctor Balaguer i Juan Martínez Vilergas a la casella d'onomàstica, Ciutadella i València a la toponímia i 1808-1904 a la data. La descripció diu que són poesia i cançó diversa i a notes, que són impresos.

20. **Sobre C-7(11)**: 1 plec titulat *Lustro Primero Titulo primero De la Justicia*. Conté 36 pàgines manuscrites, en castellà. Al manuscrit no s'esmenta ni l'autoria ni la data ni el lloc.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i segle XIX a la data. La descripció diu que és un **plec de termes d'abogacia**.

21. **Sobre C-7(17)**: om hem explicat al cos del document, la traducció Pablo y Virginia s'ha trobat fragmentada en dues carpetes diferents. En aquest sobre C-7(17) en trobem una part: 1 plec de 16 pàgines manuscrites titulat *Pablo y Virginia*, que es correspon amb la traducció a l'espanyol de *Paul et Virginie*, novel·la de Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre, publicada el 1787. El plec inclou una introducció a la traducció titulada *Advertencia al lector*. Li hem afegit les 8 pàgines trobades al **sobre C-8(12)**, que contenia diversos documents solts. Precisem que les 8 pàgines es distribueixen en dos plecs de 4 pàgines cada un.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "Pablo y Virginia".

22. **Sobre C-7(18)**: 1 plec cosit, amb portada i contraportada d'estampat floral. La primera pàgina inclou el títol *Dominus Nonter Jesus Christus*. Inclou 15 pàgines manuscrites, escrites en llatí. El manuscrit no inclou l'autoria ni la data.

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i principis de segle XIX a la data. La descripció diu "Dominus nonter Jess Christus".

23. **Sobre C-7(19)**: 1 plec cosit, que inclou 56 pàgines manuscrites més un annex, escrites en castellà. La primera pàgina inclou el comentari següent: "Habiendose publicado en Menorca la [paraula il·legible] que redujo los [paraula il·legible] del 8 al 3 p % en 27 Julio de 1798, la pension de los [paraula il·legible] variarian en [paraula il·legible] De [paraula il·legible] se pago [en el año 98] con el descuento de 2 X 18 por libra." La segona pàgina conté el títol "Metodo teorico practico / para formar toda especie de liquidaciones / redactado por /D. Ygnacio Vich y D. Bernardo Nadal / **J. C. y V.** [inicials de Joan Carreras Vigo] lo C. En 1836".

La fitxa tècnica de l'inventari de l'arxiu inclou Joan Carreras Vigo a la casella d'onomàstica, Ciutadella a la toponímia i **1836** a la data. La descripció diu "**Mètode teòric i pràctic per formar tota espècie de liquidació, retectada por D. Ignasi Vich y D. Bernat Nadal.**" Deu ser una còpia manuscrita per part de Joan Carreras, però l'obra és original de Vich i Nadal.

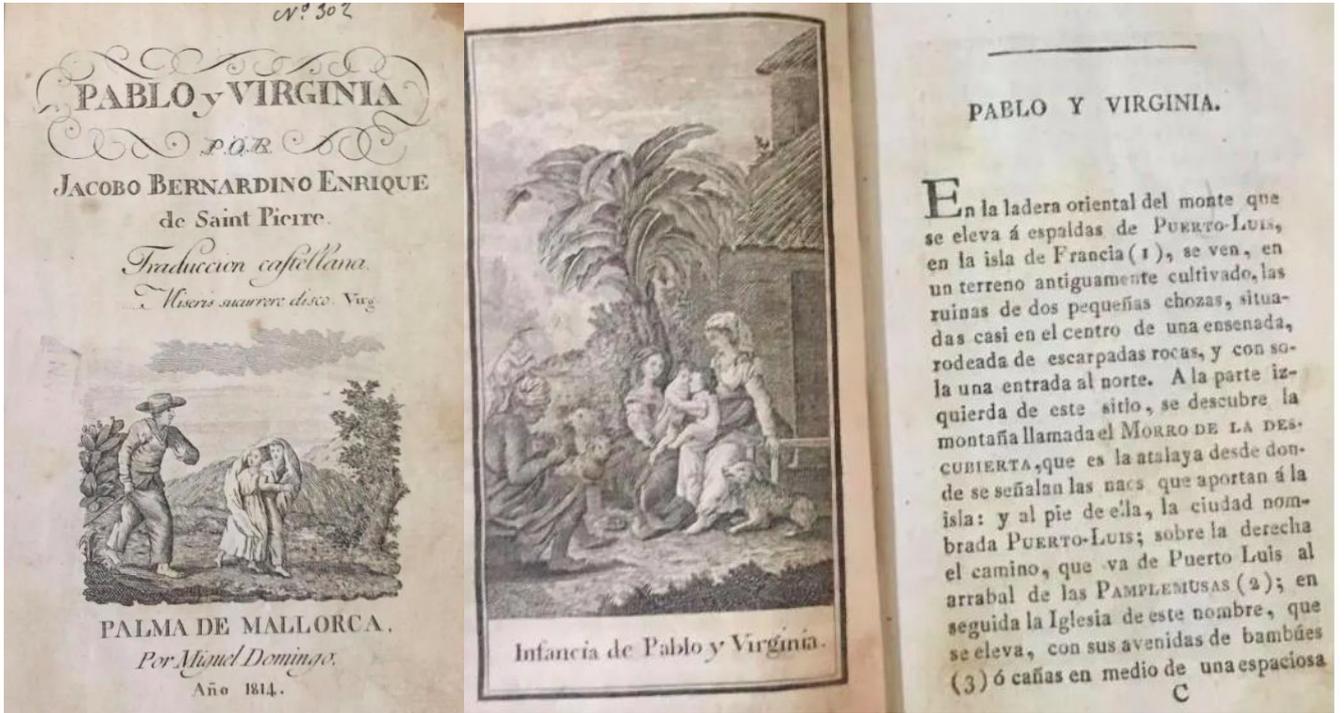
Annex 18: comparació de la lletra manuscrita de *Pablo y Virginia* amb la cal·ligrafia pròpia de Joana de Vigo

Cal·ligrafia autògrafa de Joana de Vigo	Cal·ligrafia desconeguda del manuscrit <i>Pablo y Virginia</i> (s.d.)
	
	
	
	

Annex 19: comparació de la lletra manuscrita de *Pablo* y *Virginia* amb la cal·ligrafia pròpia de Joan Carreras Vigo

Cal·ligrafia autògrafa de Joan Carreras Vigo	Cal·ligrafia desconeguda del manuscrit <i>Pablo</i> y <i>Virginia</i> (s.d.)
	
	
	
	
	
	
	

Annex 20: comparació del començament de la traducció espanyola de Pablo y Virginia publicada el 1814 a Palma de Mallorca de forma anònima amb la traducció de Joan Carreras Vigo

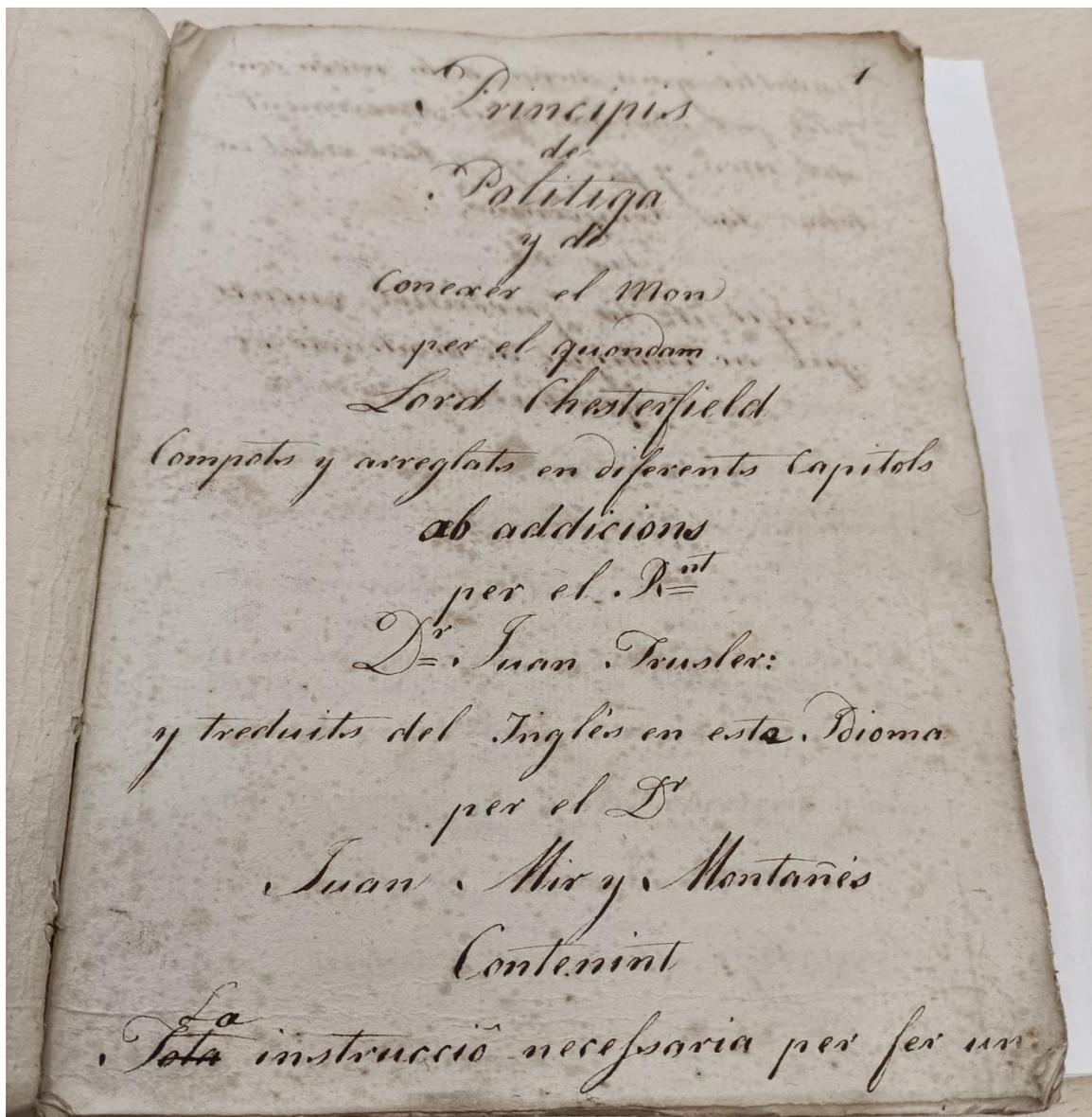


Pablo y Virginia

En la parte oriental del monte que se eleva
 detrás de Puerto Luis en la Isla de Francia,
 se pueden ver en un sitio en otro tiempo cultivado
 las ruinas de dos pequeñas chozas. Ellas están
 situadas casi en el medio de un valle forma-
 do por inmensas rocas, que tienen en parte una
 abertura hacia el norte. De o' de esta abe-
 rtura puede ser vista, hacia la izquierda, la
 montaña llamada el monte del descubrimiento.
 Desde donde se hacen señas á los buques que
 llegan á la isla, y á su pie la ciudad de Puerto
 Luis; hacia la derecha puede ser visto

Desde donde se ve el monte y Puerto Luis, y en medio de
 un valle cultivado en otro tiempo, se ven las ruinas de
 dos pequeñas chozas. Ellas están situadas casi en el
 medio de un valle formado por inmensas rocas, que
 tienen en parte una abertura hacia el norte. De o' de
 esta abertura puede ser vista, hacia la izquierda, la
 montaña llamada el monte del descubrimiento. Desde
 donde se hacen señas á los buques que llegan á la
 isla, y á su pie la ciudad de Puerto Luis; hacia la
 derecha puede ser visto

Annex 21: *Principis de la política*, de Lord Chesterfield (1786),
traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX), folis 1 i 2



2 Cavalles y un home a la moda com-
plet, per enseñar ly el conexement
del mon, y fer lo esser ben rebut en
totas las Companias.

Per x

Profit de la Juventut, encare
que no indigne de la atenció de
qualbrevol persona.

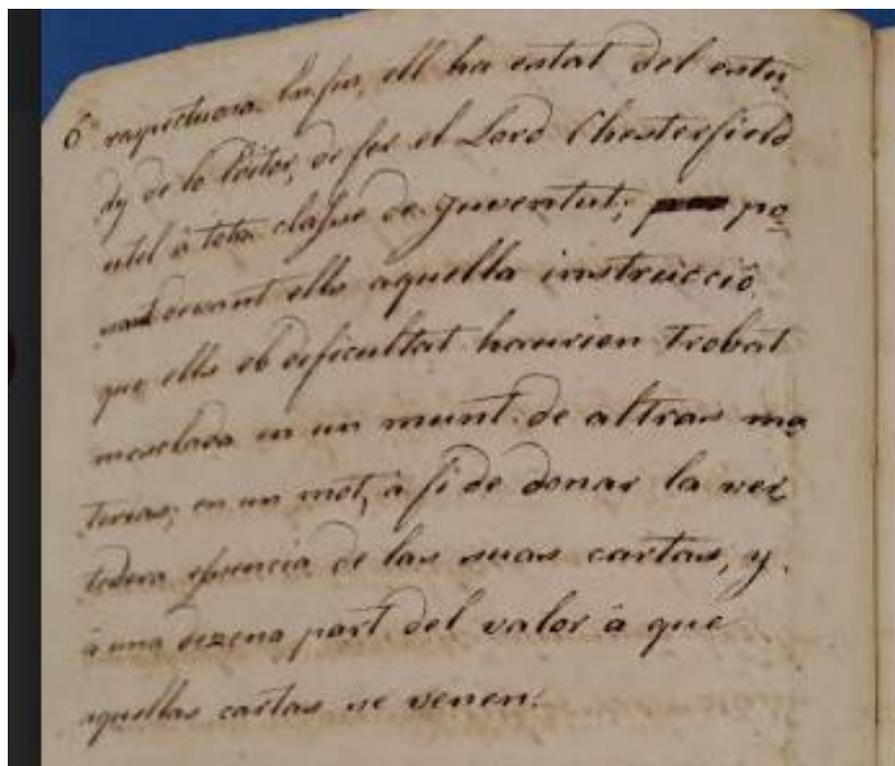
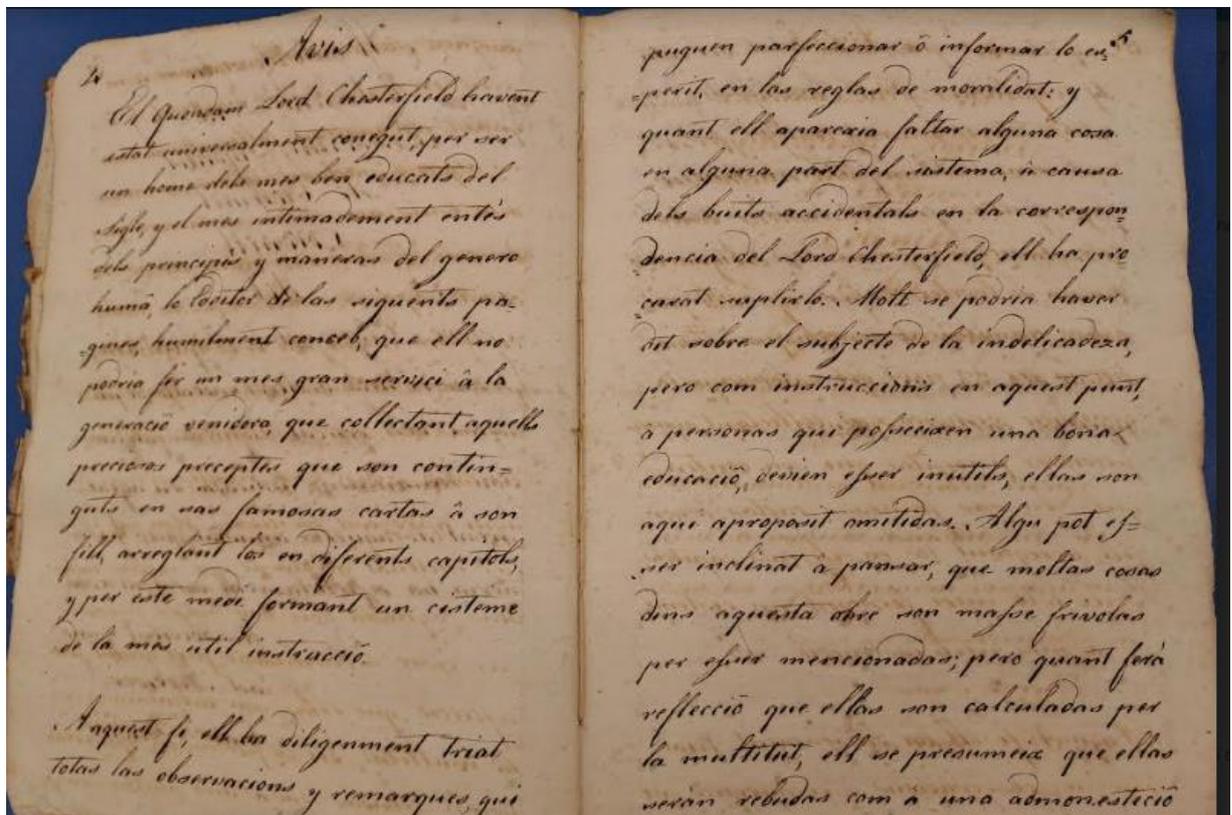
Annex 22: dedicatòria de *Principis de la política*, traducció de Juan Mir
i Montañés (s. XIX), foli 3

3

Al molt Honorable
Edward, Lord
Visconde Ligonier,
de Clonmel,
Colonell
del
Noué Regiment de Infanteria,
(Com et mes verteder modelle de un
home ben educat) aquestas pagines
son humilment dedicadas, en agrat-
ment de aquella amistat que la Se-
ñoria ha repetidament mostrat a son

Mes obedient y mes
fael servidor
Juan Mir & Montañés.

Annex 23: pròleg o advertència, titulada «Avís» de *Principis de la política*, traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX), folis 4, 5 i 6



Annex 24: índex de *Principis de la política*, traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX), folis 7-14

<i>Santa.</i>	7
<i>La Modestia</i> - - - - - <i>Pagine</i>	16
<i>El mentir</i> - - - - -	27
<i>Lo bono educació Cortesia</i> - - - - -	33
<i>El porte noble</i> - - - - -	48
<i>La netedat de una persona</i> - - - - -	48
<i>El Vestir</i> - - - - -	62
<i>La elegancia de expressió</i> - - - - -	66
<i>Del presentarse, de la manera de expri-</i> <i>mirse y del estil familiar</i> - - - - -	76
<i>Observació</i> - - - - -	81
<i>Distacció de esperit</i> - - - - -	86
<i>La concènsa del men</i> - - - - -	91
<i>La flateria</i> - - - - -	93
<i>Lo estudi de las flaquezas dels homens</i>	95
<i>Questas horas se aplicasen a ells</i>	96
<i>Indicau dels altres homens de casna</i> <i>teira</i> - - - - -	97

98	Apacereu lo natural y lo ayre de la casa	101
	Apacereu amigable als inimichs	102
	Se veiga may una afronta ni peccu	106
	Se feya el peccu	108
	Se quicran els homens peccari facient	109
	Se venical col. Men	112
	Se feya may implicitament de ungu	114
	Apacereu vsi de les amistats efictas	115
	Se feya conuencions impropies	117
	Explicau es aquell que jura per la justificacion de alguna cosa	119
	Se entengui empagant de respuas	120

	Conuencions tumultuosas	121
	Eleccio de companyia	122
	No accepten las vicis de ningun home	128
	El circo	130
	Diferents petites perfeccions	134
1	Honors de la taula	ib.
2	Porte a la taula	135
3	Beure a la salut	136
4	Respuas comests	137
5	El jugar a castas	138
6	Lo escriures be	140
7	Octogonias be	141
8	Lo beu neno	143
9	Belitretjas	144
10	Eleccio de divertiments	146
11	Esos secrets	148
12	Escurse non retetge	149

10	La auaricia	150
11	La familiaritat	151
12	El engany las antigas conuencions	152
13	Seu peccu	153
14	Venical en metle de respectes	ib.
15	Se feya sentit a ningun la sua inferioritat	156
16	Motors agudesas a cost dels altres	157
17	Dulas a la culla en companyia	162
18	Ligue castas en companyia	163
19	Castas unte a veu bassa	ib.
20	Acaminar de propis	164
21	Miscer algu a la casa	ib.
22	Menjar deuers o apocrec	ib.
23	Clonar la laca	165
24	Lucrar sobre el tapis	166
25	Diferents costums singulars	167

	Emplyes del temps	168
	Ligue	ib.
	Despitans feynas	170
	La parxa	172
	La fiuolitat	173
	Dignitat de maneres	174
	Jugapastjas	175
	Resquitjas	176
	Dispenctjas	177
	Respuas complerencia	182
	Promptitut de natural	ib.
	La manera de dirigi carate	184
	Aparicions exteriors	ib.
	Reglas per la conuencio	186
1	El parlar	187
2	Contar historias	ib.
3	Las proficions vulgars	188
4	Disgresions	ib.

12.	Apuntar la gent que el botó	189	28.	No abreu la veu quant repetiu	203
1.	Analitzar la gent quant els parlen	190	21.	El jurar	ib.
	L'ordre de l'entorn	ib.	22.	Lo escàndol	204
7.	Procurar que may callen	191	23.	Lo llocut	205
3.	Spisar al qui parla p'altre poch poch	192	24.	No parlen de nostros fets ny de las materias particulars dels altres	ib.
10.	Intercedir	193	25.	Jochs bon mots	206
11.	Donar consells	194	26.	No sien ruidos	207
13.	Insistenció a personas quant parlen	195	27.	Disputau eb bon humor	208
14.	Mal humor	197	28.	Apreniu los caractes de la companyia, antes de parlarne molt	209
15.	Adaptau voste conversació a la companyia	198	29.	No suposeu que se buslen de vos	210
16.	Evitar expressions rudas	ib.	30.	No interrompeu una persona qui conte una historia	211
18.	No talleu ningú de comprar sa persona	199	31.	Freguents questions	213
17.	No siguin obscurs ny misteriosos	200	32.	No fetsen reflexions sobre ningú	214
19.	No fetsen apologias	201	33.	Teniu la religió per sagrada	215
9.	Mirau la gent a la cara quant parlen	202			

18.	No interrompeu el parlador	216
32.	Conciliau voste condició	ib.
	Conclusió	217

Annex 25: transcripció del primer apartat sobre la modèstia de *Principis de la política*, traducció de Juan Mir i Montañés (s. XIX)

Principis de la Política &c. dedicats a tots los joves

Com tots los joves â sa primera esntrada en el mon, necessiten de una persona experimentada y amiga, per avensar los y enseñar los la conexensa del mon; jo pens que jo no puch fer un mes gran servici a la generaciô venidora que dirigint los passos del jove, y enseñant ly â avensarse entre la multitud. Jo el suposaré inststruit ja en los principis de religiô y de la necessitat de las virtuts morals; (puis sens aquestas ell ha de ser molt desgraciat) per consequent jo marquere, en una ceria de capitols, haiar diferents articles, las qualidats necessarias per fer lo ben rebrer en el mon, sens las quals ell no pot esperar prestar la sua part en la vida, segons sos desitgs, ô la obligaciô que ell deu â la societat; y com la modestia es el bacis de una bona recepciô, jo co=mencerê per esta.

La Modestia

La Modestia es una bella qualidat, y es generalment companera del merit. Ella es etractive â un grau superior, y guaña los cors de tots los nostres amichs. Al contrari, ningú es mes desagradable en compania que los descarats y los presumits Lo home que en totas ocasions se ala=ba y parle be de ell mateix, natural=ment nos desagrada. Per altra part, aquell qui se aplica a amagar sos propis talents, qui fa justicia al me=rit dels altres, qui no parle sino poch de ell mateix, y esto ab modestia, fa una favorable imrpressiô â las personas ab qui ell converse, captive nos esperits, y guaña son estimariâ.

La Modestia se diferencia molt, de un empegament de mala gracia, qui deu esser tabt cibdenbat cin ki aktre dey esser applaudit. Lo aperexer simple es tant poch cortès com esser descarat. Un jove deu esser capàs de estar dins un quarto y adressarse â la compania sens el mes petit embaras. Estar confus quant sa ly parla, y no tenir una resposta llesta, es ridiculâ en grau superior..

Un home de mala gracia de campa=ño, quant ell entre en companyia mil=lor que ell mateix, está excecivament desconcertat. Ell no sap que fer ab sas mans, ô de son capell, sino que ô pose una de ellas dins sa botxaque, y vente la altre â son costat; ô quissá volte son ca=prell sobre sos dits, ô juga amb la cófa. Si se ly parla, ell está dins una situació pitjor; ell respon ab la mes gran difi=cultat, y quasi tertemus; quant un señor, qui coneix el mon, entre â un quarto ab gracia y una asseguranse modesta; se adressa tambe â personas que ell no coneix, amb un modo facil y natural, y sens el mes petit emberàs.

Aço es el caracter de la bona educació, conexensa molt necessaria en nostre convers ab los homens pues un de qualidats inferior ab el porte de un señor, es frequentment mes ben rebut que un home de enteniment, qui te lo parlar y las maneras de un rustic.

La ignorancia y el vici son las solas cosas de que nosaltres havem de estar enpegaits; evitau esto, y vos podreu anar dins qualsevol companyia que volgueu: no que jo vulguia que un jove abandonia tot temor de apareixer en public, si que el deu tenir, axy com el temor de offendrer, ô de esser avorrit, qui ly farân conservar una decencia apropiada. Algunas personas, havent experimentat las inconveniencias de la falsa modestia, han passat dins lo altre extrem, y han adquirit el caracter de descarats. Aqueste es una falta tant gran com la altre. Un home de bona educació estè entre dos y es condueix per el cami de admitx. Ell està desemberessat y ferm en qualsevol compania, ell es modest, pero no es empegaidor, ell es ferm pero no es descarat. Ell imita las maneras de la millor jent y se conforma â sos costums ab fasilidat y atenció.

Fins que nosaltres nos poguem presentar en totas companyias sens emberas, nosaltres no podem may presentarnos bé; ny se dirâ que un home haja may frequentat bona companyia, ô sia may acceptat en la tal companyia, si ell no sap aparexerhy sens embaras. Una asseguransa modesta, en qualsevol temps de la vida, es la qualidat la mes util que nosaltres puguem adquirir.

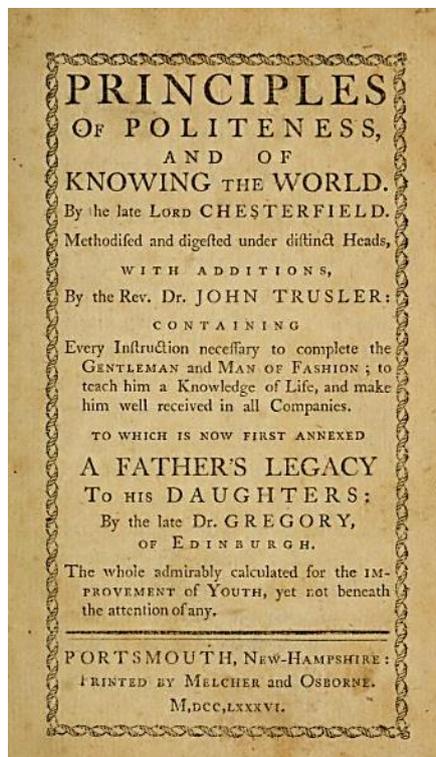
En lloch de osser insolent, un home de enteniment, conexent son merit, es mes modest. Ell se comporte â la veritat amb firmesa, pero sens la mes petite presumció. Lo home

que ignore son propi merit, no es menos fato que aquell qui constantment en fa parada. Un home de enteniment se val de sas abilitats pero may sen avane; pero el temerôs y lo empegaidor no pot may avansar en el mon, per gran que sie son merit; los atrevits lo dixerân sempre derrera. Un home de abilitats, y qui coneix el mon, esterá tant firme en defensa de sos propis drets, y continuerá sos plans ab tante firmesa y tant de desenbaràs com lo home mes descarat del mon, pero â las horas ell la fa ab una modestia apparent. Y axi; la manera es tot; lo que es descarar en un, es una asseguransa apropiada en un altre: pues la firmesa es alabable, pero una conducte insolent es desagradable.

Lo atraviment essent lo contrari de la modestia, seguiu mestost que conduir la compaña, esto es, entra en converceció sobre sos subjectes mestost que mourer un vos mateix: si vos teniu talents, vos tindreu bastant ocasió de mostrar los en qualsevol subjecte de conversació, y si vos no en teniu, ell es millor que vos exposeu sobre un subjecte de la altre jent que en un de vos propi.

Pero, sieu particularment cuidados de no parlar de vos mateix, si podeu impedirvosne.

Annex 26: comparació de la traducció de Mir i Montanyés amb l'original de Chesterfield



Principis de Polítiga i de conixer el Mon per el quondam Lord Chesterfield composts y arreglats en diferents capítols ab addiccions pel el Revrt. Dr. Juan Trusler: y treduits del Ingles en esta Idioma per el Dr. Juan Mir y Montañés Contenint La instrucció necesaria per fer un cavaller y un home a la moda complet, per enseñar ly el conexement del mon, y fer lo esser ben rebut en todas las compañías. Per Profit de la juventut, encare que no indigne de l'atenció de qualsevol persona.

ADVERTISEMENT.

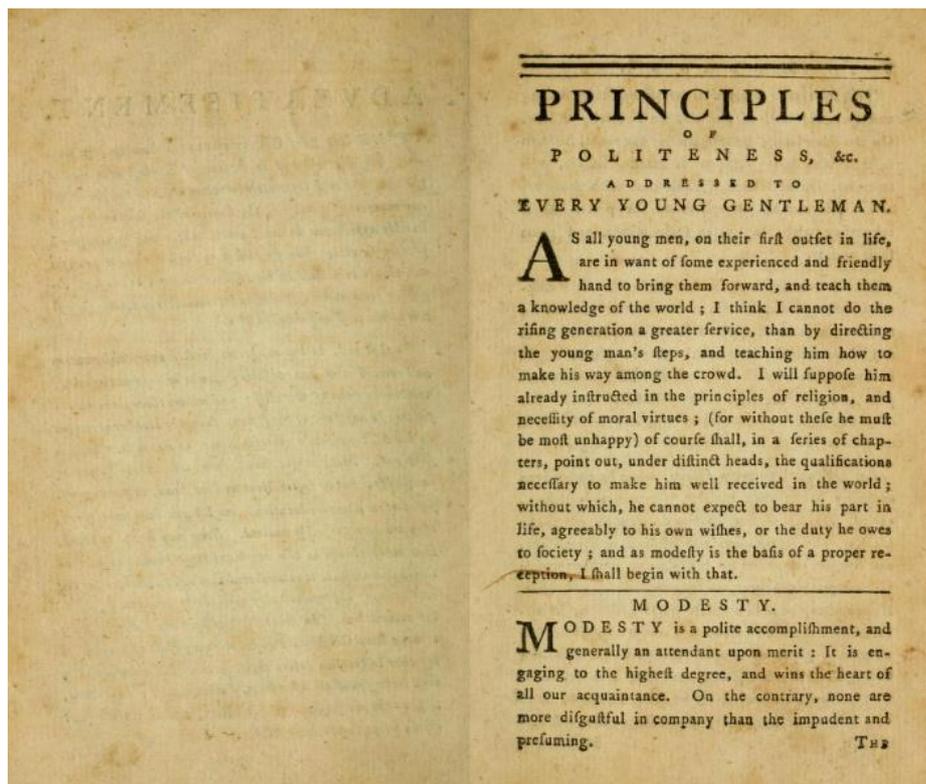
THE late Lord CHESTERFIELD having been universally allowed to be one of the best bred men of the age, and most intimately acquainted with the principles and manners of mankind, the Editor of the following pages humbly apprehends he could not do the rising generation a greater service, than by collecting these valuable precepts which are contained in his celebrated letters to his son, digesting them under distinct heads, and thereby forming a system of the most useful instruction.

To that end, he has diligently selected every observation and remark that can possibly improve or inform the mind, within the rules of morality: and where there seemed a deficiency in any part of the system, from the occasional chasms in Lord Chesterfield's correspondence, he has endeavoured to supply it. Much might have been said on the subject of indelicacy, but as instructions on that head, to persons possessed of a liberal education, must have been unnecessary, they are here purposely omitted. Some may be apt to think, that many things in this work are too frivolous to be mentioned; but when it is remembered they are calculated for the multitude, it is presumed they will be received as respectable admonitions. In short, it has been the Editor's study to make Lord Chesterfield useful to every class of youth; to lay that instruction before them, which they with difficulty must have found amidst a heap of other matter; in a word, to give the very essence of his letters, and at a tenth part of the price these letters sell for.

A 3

Avís

El Quondam Lord Chesterfield havent estat universalment conegut, per ser un home dels mes ben educats del sigle, y el mes intimament entès dels principis y maneras del genero humá, lo Ponitor de las siguents pa=gines humilment conceb, que ell no podria fer un mes gran cervisi â la generacio venidora, que collectant aquells preciosos preceptes que son contin=guts en sas famosas cartas â son fill, arreglant los en diferents capitols, y per este medi un cisteme de la mès util instrucció. Anquest fi, ell ha diligenment triat totas las observacions y remarques, qui puguem perfeccionar ô informar lo es=perit, en las reglas de moralitat y quant ell aparexia faltar alguna cosa en alguna part del sistema, â causa dels buits accidentals en la correspon=dencia del Lord Chesterfield, ell ha pro=cyrat suplirlo. Molt se podria haver dit sobre el subjecte de la indelicadeza, pero com instruccions en aquest punt, a personas que posseeixen una bona educaciô, devien esser inutils, ellas son aqui aproposit amitidas. Algu pot ef=ser inclinat â pensar, que moltes cosas dins aquesta obre son masse frivolas per esser mencionadas; pero quant ferá reflexió que ellas son calculadas per la multitud, ell se presumeix que ellas seran rebudas com a una admonesteciô Respectuosa. En fin, ell ha estat del estu=dy de lo Editor, de fer el Lord Chesterfield util â tota classe de juventut; po=sant devant ells aquella instrucció que ells eb dificultat haurien trobat mesclada en un munt de altrs ma=terias; en un mot, a fi de donar la ver=tedera efisencia de las suas cartas, y á una dezena part del valor â que aquellas cartas se venen



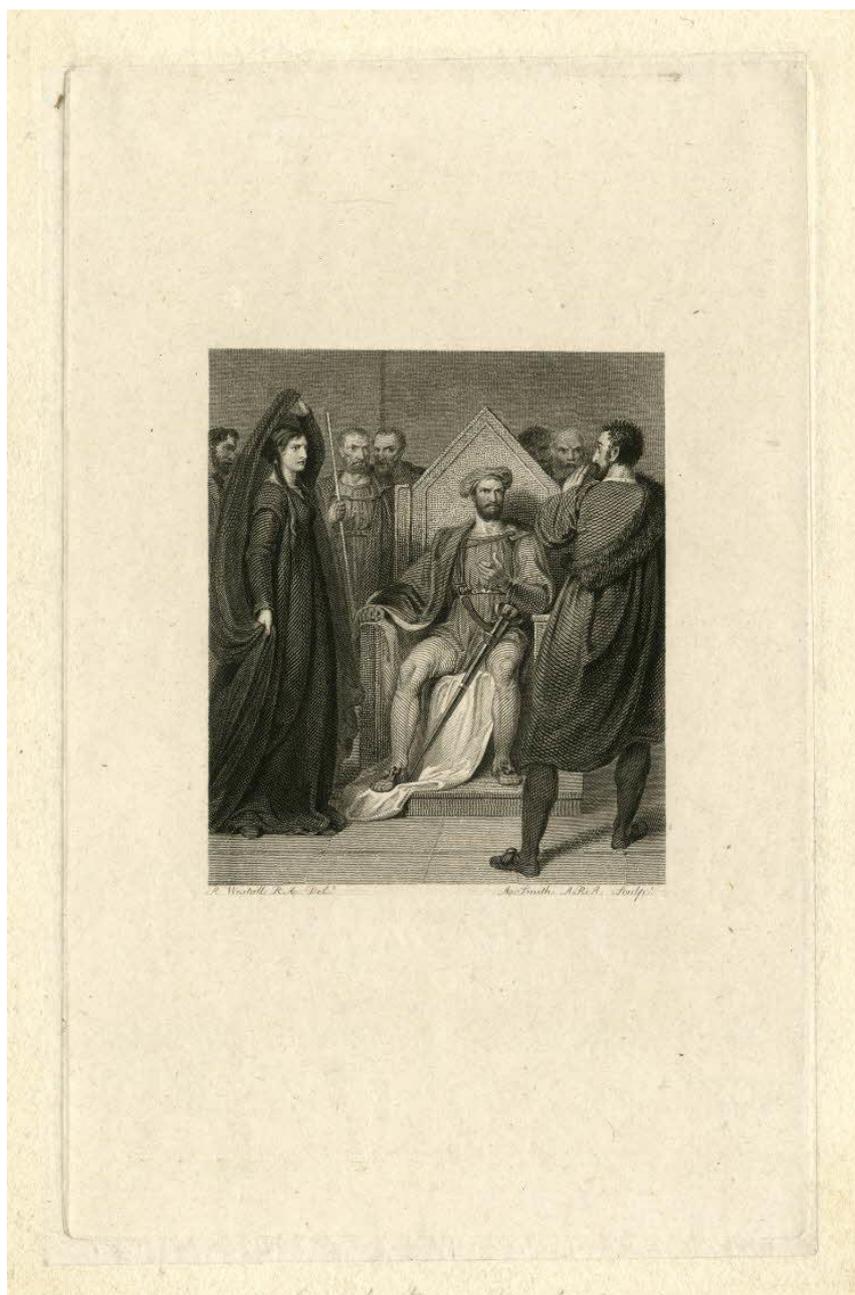
Principis de la Politiga &c. dedicats a tots los joves

Com tots los joves â sa primera esntrada en el mon, necessiten de una persona experimentada y amiga, per avensar los y enseñar los la conexensa del mon; jo pens que jo no puch fer un mes gran servici a la generaciô venidora que dirigint los passos del jove, y enseñant ly â avensarse entre la multitut. Jo el suposaré inststruit ja en los principis de religiô y de la necessitat de las virtuts morals; (puis sens aquestas ell ha de ser molt desgraciat) per consequent jo marquere, en una ceria de capitols, haiar diferents articles, las qualidats necessarias per fer lo ben rebrer en el mon, sens las quals ell no pot esperar prestar la sua part en la vida, segons sos desitgs, ô la obligaciô que ell deu â la societat; y com la modestia es el baxis de una bona recepciô, jo co=mencerê per esta.

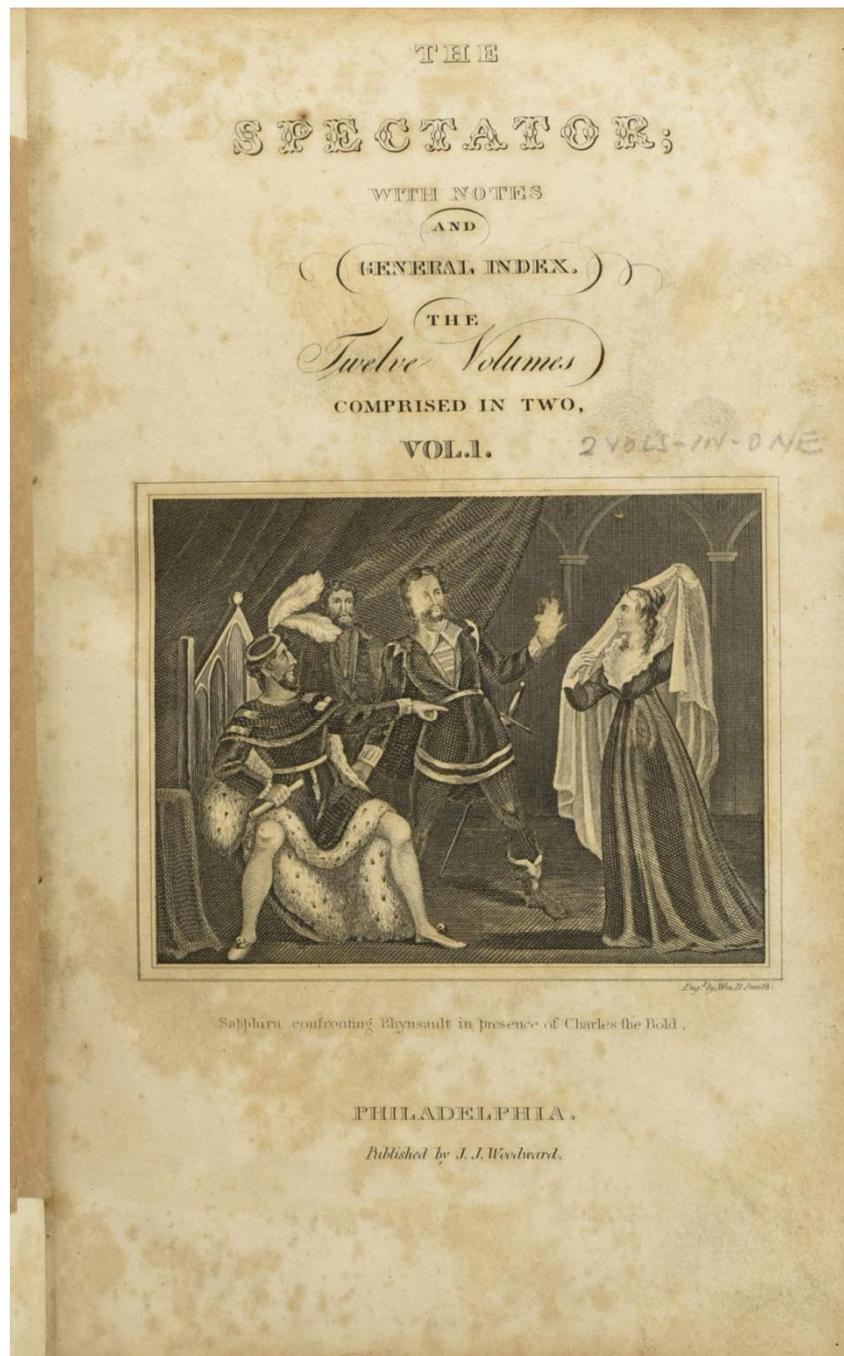
La Modestia

La Modestia es una bella qualidat, y es generalment compañera del merit. Ella es eatractive â un grau superior, y guaña los cors de tots los nostres amichs. Al contrari, ningú es mes desagradable en compaña que los descarats y los presumits

Annex 27: imatge en què es representa una escena de la història de *Safira*. «Rhynsault Confronted by Sapphira, in the presence of Charles Duke of Burgundy», que apareix a a la portada d'una edició de *The Spectator* (1803)



Annex 28: imatge en què es representa una escena de la història de Safira. «Rhynsault Confronted by Sapphira, in the presence of Charles Duke of Burgundy», que apareix a a la portada d'una edició de *The Spectator* (1830)



Annex 29: imatge en què es representa una escena de la història de Safira. «Sapphira gibt sich Rhynsault zu erkennen» (1790)



Annex 30: quadre titulat *Aequalitas*, sobre el mite de *Safira*, creat pels alumnes del CEPA Joan Mir i Mir, de Maó, i la pintora Julieta Oriola, el setembre de 2020

